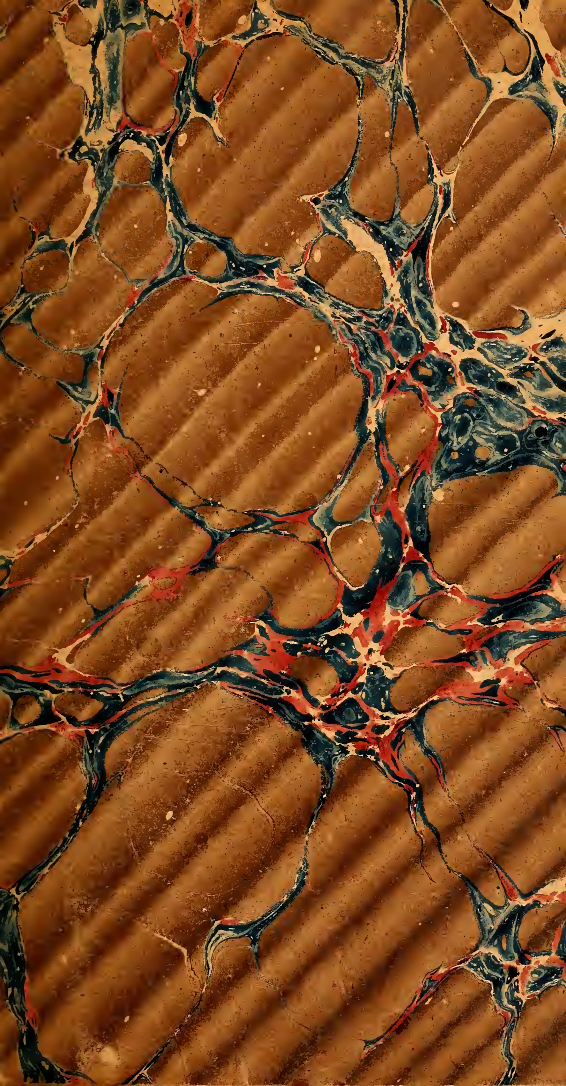


LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Cet ouvrage a été expliqué littéralement par M. Sommer, agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres; la traduction en français et les notes sont dues à M. Aug. Desportes.

Typographie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEUR

ET DE LATINISTES

HORACE

SATIRES



PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C[ie]

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1873

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot latin.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENTS ANALYTIQUES.

LIVRE I.

Satire première. A Mécène. La plupart des hommes sont mécontents de leur sort. Contre la folie des avares. Du véritable emploi de l'argent. Que l'avare ne saurait être aimé ni de sa famille, ni de ses amis. Fin tragique de l'avare Ummidius.

Satire II. Que les sots ne peuvent se tenir dans un juste milieu. Que tout n'est pas plaisir dans la vie des galants et que la plupart de leurs entreprises amoureuses sont entourées de dangers.

Satire III. Caractère bizarre du chanteur Tigellius. Comment il faut agir avec ses amis quand ils ont quelques torts envers nous. Qu'il vaut mieux se montrer indulgent que trop sévère. Des illusions que se font les amants sur les défauts de leurs maîtresses. Des illusions paternelles. Horace se moque du paradoxe des stoïciens, que les fautes sont égales.

Satire IV. De Lucile et de ses satires. Défauts de cet écrivain. Pourquoi tant de gens détestent la satire. A quels caractères on reconnaît le vrai poëte. Horace excuse la liberté des poëtes satiriques, et répond à ceux qui lui faisaient un crime de ses satires.

Satire V. Horace raconte son voyage de Rome à Brindes. Plaisante querelle du bouffon Sarmentus et de Massius Cicirrus.

Satire VI. A Mécène. Fausses idées du vulgaire sur la vraie noblesse. Horace la fait consister dans la vertu. De ceux qui recherchent les hautes magistratures de la république. Le poëte raconte comment il fut admis dans l'intimité de Mécène. Il rend grâce à son père des bienfaits de son éducation et des soins qu'il prit pour veiller sur ses mœurs. Horace se trouve heureux d'être sans ambition et de jouir des douceurs de la vie privée.

Satire VII. Récit du plaisant démêlé de Rupilius avec Persius.

Satire VIII. Horace fait raconter à Priape les mystères nocturnes de Canidie et de Sagana dans un jardin des Esquilies.

Satire IX. Il raconte ce qu'il eut à souffrir de l'importunité d'un grand parleur.

Satire X. Horace confirme, par de nouvelles raisons, la critique qu'il a déjà faite du poëte Lucile. Qu'il ne faut point chercher à se faire admirer de la multitude, mais se contenter d'un petit nombre de lecteurs.

LIVRE II.

Satire première. Dialogue entre Horace et Trébatius. — Horace déclare qu'il ne peut vivre sans faire des vers. Il essaye de justifier le genre de la satire; mais, quant à lui, il ne provoquera jamais personne, et il regarde son talent de poëte satirique comme une arme qui le protége, une épée avec laquelle il se défend.

Satire II. Éloge de la frugalité. Portrait de l'avare Avidiénus, surnommé le Chien. Avantages de la sobriété; elle n'est pas nécessaire seulement à la santé du corps, mais elle entretient la vigueur de l'esprit et les forces de l'âme. Ofellus, de riche propriétaire devenu pauvre fermier, n'avait eu rien à changer à la simplicité de sa vie.

Satire III. Dialogue entre Horace et Damasippe. — Ce dernier essaye de prouver ce paradoxe des stoïciens, que tous les hommes sont fous.

Satire IV. Dialogue entre Horace et Catius, philosophe épicurien. — Catius expose les préceptes de la gastronomie. Il regarde la bonne chère comme le souverain bonheur de l'homme.

Satire V. Dialogue entre Ulysse et Tirésias. — Horace feint qu'Ulysse consulte le devin Tirésias sur les moyens de réparer sa fortune. Tirésias lui répond en lui faisant connaître les infâmes pratiques par lesquelles on réussit à se faire porter sur les testaments.

Satire VI. Le poëte se tient heureux de posséder ce qu'il a long temps désiré, une petite maison de campagne. Embarras de la ville; douceurs de la vie retirée. Le rat de ville et le rat des champs.

Satire VII. Dialogue entre Horace et Dave, son esclave. — Dave profite de la liberté que lui donnent les fêtes de Saturne pour reprendre son maître sur ses défauts.

Satire VIII. Dialogue entre Horace et Fundanius. — Description d'un repas ridicule donné par Nasidiénus. Prodigalité mal entendue d'un avare.

HORATII

SATIRARUM

LIBER I.

SATIRA I.

Qui fit, Mæcenas, ut nemo, quam sibi sortem
Seu ratio dederit seu fors objecerit, illa
Contentus vivat, laudet diversa sequentes?
« O fortunati mercatores! gravis annis[1]
Miles ait, » multo jam fractus membra labore.
Contra mercator, navem jactantibus Austris:
« Militia est potior. Quid enim? concurritur : horæ
Momento cita mors venit aut victoria læta. »
Agricolam laudat juris legumque peritus,
Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat.
Ille datis vadibus qui rure extractus in urbem est,

SATIRE I.

D'où vient, Mécène, que chacun, dans la condition qu'il s'es volontairement faite ou qu'il tient d'un caprice du sort, soit mécontent de sa fortune et vante la condition d'autrui ? « Heureux les marchands ! » dit le soldat accablé du poids des ans et le corps brisé par de longues fatigues. « Ah ! qu'il vaut mieux être soldat ! » dit à son tour le marchand, quand les vents du Midi tourmentent son navire : car enfin, on en vient aux mains, et un moment amène une prompte mort ou une joyeuse victoire. » L'homme de loi envie le sort du laboureur, quand, au premier chant du coq, le client heurte à sa porte. Celui qu'un procès, dans lequel il s'est

HORACE.

SATIRES.

LIVRE I.

SATIRA I.

Qui fit, Mæcenas,
ut nemo,
sortem quam
seu ratio sibi dederit
seu fors
objecerit,
vivat contentus illa,
laudet
sequentes
diversa?
« O fortunati mercatores! »
ait miles gravis annis,
jam fractus membra
multo labore.
Contra mercator,
Austris jactantibus navem:
« Militia est potior.
Quid enim?
concurritur :
momento horæ
mors cita venit
aut læta victoria. »
Peritus juris legumque
laudat agricolam,
ubi sub cantum galli
consultor
pulsat ostia.
Ille qui
vadibus datis
extractus est

SATIRE I.

Comment se-fait-il, Mécène,
que pas-un-homme,
quelle que soit la condition que
ou *son propre* calcul lui aura donnée
ou le hasard
aura jetée-devant *lui*,
ne vive *jamais* content de celle-là,
mais que tout homme loue
ceux qui suivent
des états autres *que le sien ?*
« O heureux les marchands! »
dit le soldat chargé d'années,
déjà brisé dans *ses* membres
par un long labeur.
De-son-côté le marchand,
les vents-du-midi ballottant *son* vaisseau :
« La milice est préférable.
Quoi en effet?
on en-vient-aux-mains :
dans la révolution d'une heure
une mort prompte vient
ou une joyeuse victoire. »
Celui-qui-sait le droit et les lois
vante le laboureur, [matin)
quand vers le chant du coq (de grand
un consultant (client)
heurte *à sa* porte.
Celui-là (le laboureur) qui
des cautions ayant été données
a été tiré

Solos felices viventes clamat in urbe.
Cetera de genere hoc, adeo sunt multa, loquacem
Delassare valent Fabium[2]. Ne te morer, audi
Quo rem deducam. Si quis deus, « En ego, dicat,
Jam faciam quod vultis : eris tu, qui modo miles,
Mercator; tu, consultus modo, rusticus : hinc vos,
Vos hinc mutatis discedite partibus. Eia!
Quid statis? » Nolint. Atqui licet esse beatis.
Quid causæ est, merito quin illis Jupiter ambas
Iratus buccas inflet[3] neque se fore posthac
Tam facilem dicat, votis ut præbeat aurem?
Præterea, ne sic, ut qui jocularia, ridens
Percurram, — quanquam ridentem dicere verum
Quid vetat? ut pueris olim dant crustula blandi
Doctores, elementa velint ut discere prima —
Sed tamen amoto quæramus seria ludo.

porté caution, arrache à ses champs pour l'amener à Rome, s'écrie qu'il n'y a d'heureux que les habitants des villes; les exemples de ce genre sont en si grand nombre, que le loquace Fabius se lasserait à les compter. Mais, sans t'arrêter plus longtemps, écoute où j'en veux venir. Qu'un dieu dise à tout ce monde : « Me voici prêt à exaucer vos vœux; tu étais soldat, toi? tu seras marchand; toi jurisconsulte? sois laboureur. Allons, changez de rôle, et allez chacun de votre côté. Hé quoi? vous n'en faites rien. » Les voilà qui refusent. Et pourtant il leur a été donné d'être heureux. A quoi tient-il que Jupiter, les joues gonflées d'une juste colère, ne leur déclare qu'à l'avenir il ne sera plus assez indulgent pour prêter l'oreille à leurs vœux?

Allons plus loin, pour ne pas toucher à ce sujet seulement par son côté badin, ainsi que ferait un conteur de sornettes, quoique rien n'empêche de dire la vérité en riant. Un bon précepteur ne donne-t-il pas quelquefois des friandises à ses marmots pour les engager à apprendre leur alphabet? Mais enfin, quittons la plai-

rure in urbem	de la campagne à la ville
clamat solos felices	proclame seuls heureux
viventes in urbe.	ceux qui vivent à la ville.
Cetera de hoc genere,	Tous-les-autres *exemples* de cette espèce,
adeo sunt multa,	tellement ils sont nombreux,
valent delassare	suffisent (suffiraient) à lasser
loquacem Fabium.	le bavard Fabius.
Ne te morer,	Pour que je ne t'arrête pas (pour abréger).
audi	écoute
quo deducam rem.	où je vais-conduire la chose (où je veux
Si quis deus dicat :	Si quelque dieu disait : [en venir).
« En ego,	« *Me* voici moi *dieu,*
faciam jam	je vais-faire tout-à-l'heure
quod vultis :	ce que vous souhaitez :
eris tu,	tu seras toi,
qui modo miles,	qui naguère *étais* soldat,
mercator;	marchand ;
tu, modo consultus,	toi, *qui* naguère *étais* jurisconsulte,
rusticus.	*tu seras* laboureur.
Discedite vos hinc,	Allez-vous-en vous d'ici,
vos hinc,	vous de là,
partibus mutatis.	vos rôles étant changés.
Eia! quid statis? »	Eh bien! pourquoi ne-bougez-vous? »
Nolint.	Ils ne-voudraient-pas.
Atqui licet	Et pourtant il *leur* est donné
esse beatis.	d'être satisfaits. [rait-il)
Quid causæ est	Quoi de raison est (quelle raison y au-
quin Jupiter merito iratus	pour que Jupiter justement en-colère
inflet ambas buccas illis	n'enfle pas les deux joues contre eux
neque dicat se fore	et ne dise pas lui ne plus devoir être
posthac	dorénavant
tam facilem ut præbeat	si facile qu'il prête (que de prêter)
aurem votis?	l'oreille à *leurs* vœux?
Præterea,	Au reste, [glisser,
ne percurram	pour que je ne glisse pas (pour ne pas
sic ridens,	ainsi en riant *sur un sujet si grave,*
ut	comme *pourraient faire*
qui jocularia,	ceux qui *traiteraient de matières* frivoles,
— quanquam quid vetat	— bien que quoi empêche
ridentem dicere verum?	*un homme* en riant dire la vérité?
ut doctores blandi	de même que les précepteurs bénins
dant olim crustula	donnent d'ordinaire des friandises
pueris	aux enfants
ut velint discere	afin qu'ils veuillent apprendre
prima elementa —	*leurs* premières lettres —
sed tamen	mais néanmoins
ludo amoto	la plaisanterie étant mise-de-côté

Ille gravem duro terram qui vertit aratro,
Perfidus hic caupo, miles nautæque, per omne
Audaces mare qui currunt, hac mente laborem
Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
Aiunt, quum sibi sint congesta cibaria : sicut
Parvula, nam exemplo est, magni formica laboris [4]
Ore trahit quodcumque potest atque addit acervo,
Quem struit, haud ignara ac non incauta futuri.
Quæ, simul inversum contristat Aquarius annum [5],
Non usquam prorepit et illis utitur ante
Quæsitis sapiens, quum te neque fervidus æstus
Demoveat lucro, neque hiems, ignis, mare, ferrum,
Nil obstet tibi, dum ne sit te ditior alter.
Quid juvat immensum te argenti pondus et auri
Furtim defossa timidum deponere terra?
Quod si comminuas, vilem redigatur ad assem.

santerie et parlons sérieusement. Ce laboureur qui retourne péniblement la glèbe, à l'aide de sa pesante charrue; ce cabaretier fripon, ce soldat, ces matelots qui parcourent les mers avec tant d'audace, à les entendre, ne supportent ces fatigues qu'afin de jouir dans leur vieillesse d'un repos sans inquiétude, quand ils auront amassé de quoi vivre : de même que la fourmi (car c'est l'exemple qu'ils citent toujours), grande travailleuse, emporte avec ses dents tout ce qu'elle peut traîner, pour grossir le magasin que bâtit sa sage prévoyance. Mais aussi, dès que le Verseau vient attrister l'année qui recommence, on ne la voit plus trotter nulle part; alors elle jouit sagement de ce qu'elle a pris soin d'amasser; tandis que toi, rien ne peut t'arracher à ta cupidité, ni les ardeurs de l'été, ni l'hiver, ni le feu, ni l'eau, ni le fer; point d'obstacle qui t'arrête, tant tu crains qu'un autre ne soit plus riche que toi. Mais que te sert d'aller furtivement et d'une main tremblante enfouir dans la terre un immense dépôt d'or et d'argent? Si tu l'entames,

quæramus seria.	cherchons le sérieux.
Ille qui vertit	Celui qui retourne
terram gravem	une terre lourde
duro aratro,	avec une dure charrue,
hic caupo perfidus,	ce cabaretier fripon,
miles	le soldat
nautæque,	et *ces* matelots,
qui currunt audaces	qui courent audacieux
per omne mare,	sur toute mer,
aiunt sese ferre laborem	disent eux supporter la fatigue
hac mente,	dans cette vue,
ut senes	afin que vieux (sur leurs vieux jours)
recedant	ils puissent-se-retirer
in otia tuta,	dans un repos sans-inquiétude,
quum sint congesta sibi	quand aura été amassée pour eux
cibaria:	la nourriture (de quoi vivre):
sicut formica,	de même que la fourmi, [dinaire),
nam est exemplo,	car elle est à exemple (c'est l'exemple or-
parvula	toute-petite
magni laboris	*mais* d'un grand travail (grande travail-
trahit ore	emporte dans *sa* bouche [leuse)
quodcumque potest	tout ce qu'elle peut
atque addit	et *l'*ajoute
acervo quem struit,	au monceau qu'elle bâtit,
haud ignara	non ignorante
ac non incauta futuri.	et non imprévoyante de l'avenir.
Quæ simul Aquarius	*Oui mais* qui aussitôt que le Verseau
contristat	attriste
annum inversum,	l'année retournée (qui recommence),
non prorepit usquam	ne trotte *plus* nulle part
et sapiens utitur illis	et sage jouit de ces *biens*
quæsitis ante,	amassés par avance,
quum neque fervidus æstus,	tandis que ni la brûlante chaleur,
neque hiems, ignis,	ni l'hiver, *ni* le feu,
mare, ferrum	*ni* la mer, *ni* le fer
te demoveat lucro,	ne peut t'éloigner du lucre,
nil tibi obstet,	que rien ne te fait-obstacle,
dum alter ne sit	pourvu qu'un autre ne soit pas
ditior te.	plus riche que toi.
Quid te juvat	A quoi te sert-il
timidum	*d'aller* timide
deponere terra	déposer dans la terre
defossa furtim	creusée furtivement
immensum pondus	un immense poids
argenti et auri?	d'argent et d'or?
Quod si comminuas	Lequel si tu *le* diminuais (l'entamais)
redigatur	serait réduit *bientôt, dis-tu,*

At, ni id fit, quid habet pulchri constructus acervus?
Millia frumenti tua triverit area centum,
Non tuus hoc capiet venter plus ac meus: ut si
Reticulum panis venales inter onusto
Forte vehas humero, nihilo plus accipias quam
Qui nil portarit. Vel dic, quid referat intra
Naturæ fines viventi jugera centum an
Mille aret? At suave est ex magno tollere acervo.
Dum ex parvo nobis tantumdem haurire relinquas,
Cur tua plus laudes cumeris [6] granaria nostris?
Ut tibi si sit opus liquidi non amplius urna
Vel cyatho et dicas: Magno de flumine malim
Quam ex hoc fonticulo tantumdem sumere. Eo fit,
Plenior ut si quos delectet copia justo,
Cum ripa simul avulsos ferat Aufidus acer.
At qui tantuli eget, quanto est opus, is neque limo
Turbatam haurit aquam neque vitam amittit in undis.

dis-tu, il sera bientôt réduit à rien. Mais aussi sans cela, qu'y a-t-il de beau dans ces trésors entassés? Qu'on batte sur ton aire cent mille mesures de froment, ton estomac n'en recevra pas pour cela plus que le mien; de même que l'esclave dont l'épaule est chargée du filet au pain n'a pas une plus forte part que celui qui n'a rien porté. Eh! qu'importe, dis-moi, à qui se renferme dans les bornes de la nature, de cultiver cent arpents ou d'en cultiver mille? — Mais il est agréable de prendre à un gros tas. — Pourvu que tu m'en laisses prendre autant à un petit, quelle raison de vanter tes immenses greniers plus que mes humbles vases de terre? C'est comme si, n'ayant besoin que d'une cruche d'eau ou même d'un verre, tu disais: « J'aime mieux le puiser à un grand fleuve qu'à cette petite fontaine. » Qu'arrive-t-il? Ces gens que charme une abondance superflue, l'Aufide, détachant sous leurs pieds son rivage, les emporte au courant de ses flots impétueux. Celui qui se contente du nécessaire ne boit pas son eau trouble et ne court pas risque de se noyer.

ad vilem assem.	à un misérable as.
At ni id fit,	Mais si cela n'arrive pas,
quid habet pulchri	qu'a de beau
acervus constructus?	le monceau *que tu as* élevé?
Tua area triverit	Ton aire aura battu
centum millia frumenti,	cent mille *mesures* de froment,
tuus venter non capiet hoc	*que* ton ventre n'*en* contiendra pas pour
plus ac meus :	plus que le mien : [cela
ut si inter venales	comme si parmi des esclaves *en voyage*
vehas forte	tu portais par hasard
humero onusto	sur *ton* épaule chargée
reticulum panis,	le filet au pain,
accipias nihilo plus	tu ne recevrais en rien-plus
quam qui nil portarit.	que celui qui *n'*aura rien porte.
Vel dic, quid referat	Mais dis-*moi donc,* qu'importe
viventi	à celui qui vit
intra fines naturæ	*renfermé* dans les bornes de la nature
aret centum jugera	qu'il cultive (de cultiver) cent arpents
an mille?	ou mille?
At est suave	Mais il est doux
tollere ex magno acervo.	de prendre à un gros tas.
Dum nobis relinquas	Pourvu que tu nous laisses
haurire	*en* puiser
tantumdem ex parvo,	tout autant à un petit,
cur laudes plus	pourquoi vanterais-tu plus
tua granaria	tes greniers
nostris cumeris?	que nos vases-de-terre?
Ut si sit opus tibi	*C'est* comme s'il était besoin à toi
non amplius urna liquidi	pas plus (seulement) d'une urne d'eau
vel cyatho,	ou *même* d'un cyathe,
et dicas :	et que tu dises :
Malim sumere	J'aimerais mieux *en* puiser
tantumdem	tout autant
de magno flumine	à un grand fleuve
quam ex hoc fonticulo.	qu'à cette petite-fontaine.
Eo fit,	Par là il arrive (aussi arrive-t-il),
ut si copia	que si une abondance
plenior justo	plus pleine que le nécessaire (excessive)
delectet quos,	charme quelques-uns,
acer Aufidus ferat	l'impétueux Aufide *les* emporte
avulsos simul cum ripa.	arrachés *eux* aussi avec *sa* rive.
At qui eget tantuli	Mais celui qui *ne* désire *que* le peu
quanto est opus,	dont il est besoin *à lui*,
is neque haurit aquam	celui-là ni ne boit une eau
turbatam limo	troublée par la vase
neque amittit vitam	ni ne perd la vie
in undis.	dans les ondes.

At bona pars hominum decepta cupidine falso,
Nil satis est, inquit; quia tanti, quantum habeas, sis.
Quid facias illi? Jubeas miserum esse, libenter
Quatenus id facit; ut quidam memoratur Athenis
Sordidus ac dives, populi contemnere voces
Sic solitus : « Populus me sibilat; at mihi plaudo
Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca. »
Tantalus a labris sitiens fugientia captat
Flumina... Quid rides[7]? mutato nomine de te
Fabula narratur : congestis undique saccis
Indormis inhians et tanquam parcere sacris
Cogeris aut pictis tanquam gaudere tabellis.
Nescis quo valeat nummus? quem præbeat usum?
Panis ematur, olus, vini sextarius, adde,
Quis humana sibi doleat natura negatis.

Mais la plupart des hommes, aveuglés par leur avidité, vous disent : « On n'a jamais assez, car on n'est estimé qu'à proportion de ce qu'on a. » Que faire à ces insensés ? les abandonner à leur misérable sort, puisqu'ils s'y complaisent. Il en est d'eux comme de cet Athénien, riche, avare, et qui tenait peu de compte des huées de la populace : « Le peuple me siffle, disait-il, mais moi je m'applaudis quand, rentré chez moi, je contemple mes écus dans mon coffre-fort ! » Tantale, mourant de soif, poursuit une eau qui fuit ses lèvres brûlantes.... Tu ris? Change le nom, cette fable est ton histoire. Tu t'endors bouche béante sur des sacs amoncelés; tu n'y touches pas plus que s'ils étaient sacrés, et que tu n'en dusses jouir que comme d'une peinture. Ignores-tu à quoi est bon un écu, et tout ce qu'il peut donner? Achètes-en du pain, des légumes, un setier de vin, enfin, tout ce dont la nature ne saurait se passer sans souf-

At bona pars hominum	Mais une bonne partie des hommes
decepta	abusée
cupidine falso,	par *sa* convoitise fausse,
Nil est satis, inquit;	Rien n'est assez, dit-elle;
quia sis tanti	parce que tu vaux autant (à proportion)
quantum habeas.	que (de ce que) tu as.
Quid facias illi?	Que feras-tu à cet *insensé?*
Jubeas	Tu ordonneras (laisseras)
esse miserum	*lui* être misérable
libenter,	tout-à-son-aise,
quatenus facit	puisqu'il fait (cause) *lui-même*
id;	cela (son malheur);
ut quidam	ainsi un certain *homme*
sordidus ac dives	avare et riche
memoratur	est raconté
solitus Athenis	ayant-coutume à Athènes
contemnere sic	de mépriser de-cette-sorte
voces populi :	les huées du peuple :
« Populus me sibilat;	« Le peuple me siffle;
at mihi plaudo ipse	mais je m'applaudis moi-même
domi,	au logis,
simul ac contemplor	pendant que je contemple
nummos in arca. »	*mes* écus dans *ma* cassette. »
Tantalus sitiens	Tantale altéré
captat flumina	poursuit le fleuve
fugientia a labris...	qui fuit de *ses* lèvres...
Quid rides?	Pourquoi ris-tu?
nomine mutato	le nom étant changé
fabula	la fable
narratur de te :	est racontée de toi (est ton histoire) :
saccis congestis undique	sur *tes* sacs entassés de toute part
indormis inhians	tu t'endors la-bouche-béante
et tanquam cogeris	et en-quelque-sorte tu es contraint
parcere sacris	de respecter des *objets* sacrés
aut tanquam	ou en-quelque-sorte *tu es contraint*
gaudere	de jouir, *sans y toucher,*
tabellis pictis.	de tableaux peints.
Nescis	Ignores-tu
quo nummus valeat?	à quoi un écu est-bon?
quem usum præbeat?	quel emploi il peut-donner (avoir)?
Panis ematur,	Qu'un pain soit acheté,
olus,	des légumes,
sextarius vini,	un setier de vin,
adde	joins *ces choses*
quis negatis	lesquelles étant refusées
natura humana	la nature humaine
sibi doleat.	se plaint (souffre).

An vigilare metu exanimem, noctesque diesque
Formidare malos fures, incendia, servos,
Ne te compilent fugientes, hoc juvat? Horum
Semper ego optarim pauperrimus esse bonorum.
At si condoluit tentatum frigore corpus,
Aut alius casus lecto te affixit, habes qui
Assideat, fomenta paret, medicum roget, ut te
Suscitet ac natis reddat carisque propinquis?
Non uxor salvum te vult, non filius; omnes
Vicini oderunt, noti, pueri atque puellæ.
Miraris, quum tu argento post omnia ponas,
Si nemo præstet quem non merearis amorem?
An, si cognatos, nullo natura labore
Quos tibi dat, retinere velis servareque amicos,
Infelix operam perdas? ut si quis asellum
In Campo doceat parentem currere frenis.

Denique sit finis quærendi, quumque habeas plus,
Pauperiem metuas minus et finire laborem

frir. Hé quoi! veiller transi de peur; jour et nuit redouter les larrons, et le feu, et les esclaves, qui, après t'avoir pillé, prendront la fuite, voilà donc tes plaisirs? Ah! puissé-je toute ma vie être pauvre de ces biens-là! Bien plus : que tes membres endoloris éprouvent le frisson de la fièvre ou qu'un autre accident te cloue dans ton lit, malade, tu as sans doute là quelqu'un pour veiller à ton chevet, pour préparer les médicaments, pour supplier le médecin de te remettre sur pied, de te rendre à tes enfants, à des parents qui t'aiment? Non! ni ta femme ni ton fils ne demandent ta guérison. Tout le monde te déteste, voisins, valets, servantes, tous ceux qui te connaissent. Et puis toi, qui mets l'argent avant tout, tu t'étonnes de n'obtenir de personne une affection que tu n'as pas méritée. Malheureux! pourrais-tu seulement gagner, conserver celle de tes parents, ces amis que t'avait donnés la nature? y prétendre, c'est perdre ta peine; c'est vouloir soumettre une bourrique au frein pour la faire courir dans le champ de Mars.

Cesse enfin d'amasser : à mesure que s'accroissent tes richesses, perds un peu de ta crainte de la pauvreté, et, puisque tu as atteint le

An vigilare	Est-ce-que veiller
exanimem metu,	transi de peur,
formidare	craindre
noctesque diesque	et jour et nuit
fures malos, incendia,	les voleurs méchants, les incendies,
servos,	*tes* esclaves, [se sauvent),
ne te compilent fugientes,	*de peur* qu'ils ne te pillent en fuyant (et ne
hoc juvat?	*tout* cela *te* divertit?
Ego optarim semper	*Pour* moi je souhaiterai toujours
esse pauperrimus	d'être très-pauvre
horum bonorum.	de ces biens-là.
At si corpus	Mais *encore* en cas que *ton* corps
tentatum frigore condoluit,	saisi du frisson soit-malade,
aut alius casus	ou que quelque-autre accident
te affixit lecto,	t'ait cloué sur *ton* lit,
habes	as-tu *quelqu'un*
qui assideat,	qui s'asseoie-à-ton-chevet,
paret fomenta,	*qui* prépare les remèdes,
roget medicum,	*qui* supplie le médecin,
ut te suscitet	afin qu'il te remette-sur-pied
ac reddat natis	et *te* rende à *tes* enfants
propinquisque caris?	et à des parents chers?
Non uxor	*Non*, ni *ta* femme
vult te salvum,	ne veut toi sauf (ta guérison),
non filius;	ni *ton* fils;
omnes vicini oderunt,	tous *tes* voisins *te* haïssent,
noti,	*toutes tes* connaissances,
pueri atque puellæ.	garçons et filles.
Miraris, quum tu	*Et* tu t'étonnes, quand toi
postponas omnia argento,	tu mets tout après l'argent,
si nemo præstet amorem	si personne ne *te* porte une affection
quem non merearis?	que tu ne mérites pas?
An, cognatos	Est-ce que *ces* parents,
quos natura tibi dat	que la nature te donne
nullo labore,	sans aucune peine (avance) *de ta part*,
si velis retinere	si tu voulais *les* retenir
servareque amicos,	et *les* garder *pour* amis,
infelix perdas operam?	malheureux, tu *ne* perdrais *pas ta* peine?
ut si quis	comme si quelqu'un (comme celui qui)
doceat asellum	voudrait-dresser une bourrique
currere parentem frenis	à courir obéissante au frein
in Campo!	dans le champ *de Mars!*
Finis sit denique	Qu'une fin soit *à toi* (cesse) enfin
quærendi,	d'amasser;
quumque habeas plus,	et puisque tu as davantage,
metuas minus pauperiem	crains moins la pauvreté
et incipias	et commence

Incipias, parto quod avebas, ne facias quod
Ummidius quidam ; non longa est fabula : dives
Ut metiretur nummos; ita sordidus ut se
Non unquam servo melius vestiret; adusque
Supremum tempus, ne se penuria victus
Opprimeret, metuebat. At hunc liberta securi
Divisit medium, fortissima Tyndaridarum [8].
Quid mi igitur suades? ut vivam Mænius [9]? aut sic
Ut Nomentanus [10]? Pergis pugnantia secum
Frontibus adversis componere : non ego, avarum
Quum veto te fieri, vappam [11] jubeo ac nebulonem.
Est inter Tanain quiddam socerumque Viselli.
Est modus in rebus, sunt certi denique fines,
Quos ultra citraque nequit consistere rectum.
Illuc, unde abii, redeo, nemo ut avarus
Se probet ac potius laudet diversa sequentes,
Quodque aliena capella [12] gerat distentius uber,
Tabescat, neque se majori pauperiorum

but, prends enfin du repos, si tu ne veux éprouver le sort d'un certain Ummidius (le conte n'en est pas long), si riche qu'il mesurait ses écus au boisseau, si avare qu'il n'était jamais mieux vêtu qu'un esclave. Jusqu'à sa dernière heure il craignit de mourir de faim. Un jour son affranchie, la plus courageuse des Clytemnestres, le coupa en deux d'un coup de hache. « Que me conseilles-tu donc, de vivre comme Ménius ou comme Nomentanus? » Allons! te voilà toujours dans les extrêmes; quand je te défends d'être un avare, je ne t'ordonne pas d'être un dissipateur, un mauvais sujet : entre Tanaïs et le beau-père de Visellius la distance est grande. Il est un milieu en toutes choses : il y a de certaines limites enfin, en deçà, au delà desquelles rien n'est bien.

Je reviens au point d'où je suis parti. Il n'est personne qui, comme l'avare, ne soit mécontent de sa fortune, et ne vante la condition d'autrui, qui ne sèche d'envie s'il voit la chèvre du voisin donner plus de lait que la sienne; qui, au lieu de se comparer à la

finire laborem,	de mettre-fin à la peine,
parto	*cela* étant réalisé
quod avebas,	que tu recherchais-si-avidement,
ne facias	pour que tu ne fasses (n'éprouves) pas
quod quidam Ummidius;	ce que fit (éprouva) un certain Ummidius;
fabula non est longa:	le conte n'*en* est pas long :
dives	riche
ut metiretur nummos;	*au point* qu'il mesurait *ses* écus *au boisseau;*
ita sordidus	*et* si avare
ut non se vestiret unquam	qu'il ne s'habillait jamais
melius servo;	mieux qu'un esclave;
usque ad supremum tempus	jusqu'à *son* dernier temps (jour)
metuebat ne penuria victus	il craignait que le manque de vivres
se opprimeret.	ne le vînt-surprendre.
At liberta divisit hunc	Mais une affranchie coupa celui-ci
medium	par le milieu (en deux)
securi,	avec une hache,
fortissima Tyndaridarum.	la plus courageuse des Tyndarides.
Quid mi suades igitur?	Que me conseilles-tu donc ?
ut vivam Mænius?	que je vive *comme* Ménius ?
aut sic ut Nomentanus?	ou ainsi que Nomentanus?
Pergis componere	Tu vas *ainsi* rapprocher
frontibus adversis	à fronts opposés (front contre front)
pugnantia secum:	des choses qui-se-combattent entre elles:
ego quum veto	moi quand je défends
te fieri avarum	toi (à toi de) devenir avare
non jubeo	je ne *t*'ordonne pas
vappam	*de devenir* un dissipateur
ac nebulonem.	et un mauvais-sujet.
Est quiddam	Il est quelque chose (une distance)
inter Tanain	entre Tanaïs
socerumque Viselli.	et le beau-père de Visellius.
Est modus in rebus,	Il est un tempérament en *toutes* choses,
sunt certi fines denique	il y a certaines limites enfin
ultra citraque quos	au delà et en deçà desquelles
rectum nequit consistere.	le bien ne-peut se tenir (n'est plus).
Redeo illuc,	Je reviens là
unde abii,	d'où je suis parti,
ut nemo avarus	que personne d'avare
probet se	n'est-content-de soi (de sa fortune)
ac laudet potius	et (mais) qu'il vante plutôt
sequentes diversa,	ceux qui suivent des *carrières* différentes,
tabescatque	et qu'il sèche
quod capella aliena	de ce que la chèvre d'-autrui
gerat uber	traîne une mamelle
distentius,	trop gonflée *à son gré*,
neque se comparet	et qu'il ne se compare pas

Turbæ comparet, hunc atque hunc superare laboret.
Sic festinanti semper locupletior obstat,
Ut, quum carceribus missos rapit ungula currus,
Instat equis auriga suos vincentibus, illum
Præteritum temnens extremos inter euntem.
Inde fit, ut raro, qui se vixisse beatum
Dicat et exacto contentus tempore vitæ
Cedat uti conviva satur[13], reperire queamus.
  Jam satis est. Ne me Crispini[14] scrinia lippi
Compilasse putes, verbum non amplius addam.

foule immense des plus pauvres que soi, ne s'évertue au contraire pour éclipser tantôt celui-ci, tantôt celui-là. Mais, quelque effort que l'on fasse, un plus riche est toujours là pour nous barrer le chemin. Ainsi quand les pieds des chevaux emportent les chars loin de la barrière, les conducteurs volent, penchés sur l'attelage qui les devance, et dédaignent celui qu'ils laissent aux derniers rangs. Aussi trouve-t-on rarement un homme qui dise avoir vécu heureux, et qui se retire du banquet de la vie comme un convive rassasié.

Mais c'est assez : je n'ajouterai plus un mot, de peur que tu ne me soupçonnes d'avoir pillé le portefeuille de Crispinus le chassieux.

turbæ majori	à la foule plus nombreuse
pauperiorum,	des plus pauvres,
laboret superare	*mais* s'évertue à surpasser
hunc atque hunc.	celui-ci et celui-là.
Sic festinanti	Ainsi à *cet homme* qui-a-tant-de-hâte
semper locupletior obstat,	toujours un plus riche fait-obstacle,
ut quum ungula	comme lorsque le sabot *des chevaux*
rapit currus	emporte les chars
missos carceribus,	lâchés hors des barrières,
auriga instat equis	le cocher se-penche-sur les coursiers
vincentibus suos,	qui dépassent les siens,
temnens illum	méprisant celui
præteritum	laissé-derrière *lui*
euntem inter extremos.	qui court parmi les derniers (au dernier
Inde fit, ut raro	De là vient que rarement [rang).
queamus reperire	nous pouvons rencontrer *un homme*
qui dicat se vixisse beatum	qui dise lui avoir vécu heureux
et contentus	et *qui* satisfait
tempore vitæ exacto	du temps de la vie accompli
cedat	se retire
uti conviva satur.	ainsi qu'un convive rassasié.
Jam est satis.	Mais c'est assez.
Ne putes	De peur que tu ne soupçonnes
me compilasse scrinia	moi avoir pillé le portefeuille
lippi Crispini,	du chassieux Crispinus,
non addam	je n'ajouterai pas
verbum amplius.	un mot de plus.

SATIRA II.

Ambubajarum[1] collegia, pharmacopolæ[2],
Mendici, mimæ, balatrones, hoc genus omne
Mœstum ac sollicitum est cantoris morte Tigelli[3]:
Quippe benignus erat. Contra hic, ne prodigus esse
Dicatur metuens, inopi dare nolit amico,
Frigus quo duramque famem propellere possit.
Hunc si perconteris, avi cur atque parentis
Præclaram ingrata stringat malus ingluvie rem,
Omnia conductis coemens obsonia nummis:
Sordidus atque animi quod parvi nolit haberi,
Respondet; laudatur ab his, culpatur ab illis.
Fufidius[4] vappæ famam timet ac nebulonis,
Dives agris, dives positis in fenore nummis:
Quinas hic capiti mercedes exsecat[5] atque,
Quanto perditior quisque est, tanto acrius urget;
Nomina sectatur modo sumta veste virili

SATIRE II.

Les joueuses de flûte, les charlatans, les mendiants, les comédiennes, les parasites, tout ce qu'il y a de gens de cette espèce est triste et désolé de la mort du chanteur Tigellius, car il était libéral. Un autre, au contraire, craignant de passer pour prodigue, ne donnerait pas à un ami nécessiteux de quoi se garantir du froid et de la faim. Demandez-lui pourquoi il dissipe en folles gloutonneries, le malheureux, la brillante fortune de son père et de son aïeul, achetant des mets de toute sorte avec de l'argent pris à intérêt : il répond qu'il ne veut pas passer pour un avare, pour un cœur rétréci. Les uns l'approuvent, les autres le condamnent.

Fufidius craint la réputation de dissipateur, de débauché. Riche en terres, en fonds prêtés à usure, il commence par prélever cinq pour cent sur le capital, et plus l'emprunteur fait aller sa fortune, plus durement il le pressure. Il est à l'affût des jeunes gens qui viennent de prendre la robe virile, et qui souffrent de la parcimonie de leurs

SATIRA II.

Collegia
ambubajarum,
pharmacopolæ,
mendici,
mimæ,
balatrones,
omne hoc genus
est mœstum
ac sollicitum morte
cantoris Tigelli:
quippe erat benignus.
Contra hic
metuens ne dicatur
esse prodigus,
nolit dare
amico inopi
quo possit propellere frigus
famemque duram.
Si perconteris hunc,
cur stringat malus
rem præclaram avi
atque parentis
ingluvie
ingrata,
coemens obsonia omnia
nummis conductis:
respondet quod nolit
haberi sordidus
atque parvi animi;
laudatur ab his,
culpatur ab illis.
Fufidius timet famam
vappæ ac nebulonis,
dives agris,
dives nummis
positis in fenore:
hic exsecat capiti
quinas mercedes,
atque quanto quisque
est perditior,
tanto urget acrius;
sectatur nomina tironum,
veste virili sumta

SATIRE II.

La communauté
des joueuses-de-flûte,
les apothicaires,
les gueux,
les comédiennes,
les parasites,
toute cette espèce
est triste
et en-émoi par la mort
du chanteur Tigellius:
car il était libéral.
Au contraire celui-ci (tel autre)
craignant qu'il ne soit dit
être prodigue,
ne voudrait pas donner
à un ami nécessiteux
de quoi il pût (pouvoir) chasser le froid
et la faim cruelle.
Si tu t'enquiers à celui-ci
pourquoi il dissipe, le malheureux,
la fortune brillante de *son* aïeul
et de *son* père
en une gloutonnerie
ingrate (insatiable),
achetant des mets de-toute-sorte
avec de l'argent pris-à-intérêt:
il répond *que c'est* parce qu'il ne voudrait
passer pour *un homme* avare [pas
et d'une petite âme;
il est approuvé par ceux-ci,
il est blâmé par ceux-là.
Fufidius craint la réputation
de dissipateur et de débauché,
Fufidius riche en terres,
riche en écus
placés à intérêt:
celui-ci retranche au capital *qu'il prête*
cinq intérêts (cinq pour cent par mois),
et d'autant chacun
est plus perdu (se ruine plus vite),
d'autant il *le* presse plus durement;
il recherche les billets des novices,
la robe virile étant prise *par eux*

Sub patribus duris tironum[6]. Maxime, quis non,
Jupiter, exclamat, simul atque audivit? At in se
Pro quæstu sumptum facit hic. Vix credere possis
Quam sibi non sit amicus, ita ut pater ille, Terenti[7]
Fabula quem miserum nato vixisse fugato
Inducit, non se pejus cruciaverit atque hic.

Si quis nunc quærat : Quo res hæc pertinet? Illuc :
Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.
Malthinus tunicis demissis ambulat; est qui
Inguen ad obscœnum subductis usque facetus;
Pastillos Rufillus olet, Gargonius[8] hircum.
Nil medium est. . . . .

Audire est operæ pretium, procedere recte
Qui mœchos non vultis, ut omni parte laborent;
Utque illis multo corrupta dolore voluptas,
Atque hæc rara, cadat dura inter sæpe pericla.

pères. « Puissant Jupiter! vont s'écrier ceux qui m'entendent, mais cet homme fait une dépense proportionnée à ce qu'il gagne. » Lui? vous ne sauriez croire, au contraire, combien il est dur à lui-même, au point que ce père que la comédie de Térence nous montre si malheureux d'avoir chassé son fils, ne se condamne pas à de plus rudes austérités.

Maintenant, si l'on me demande où j'en veux venir, le voici : Quand les sots veulent éviter un excès, ils tombent dans l'excès contraire. Malthinus laisse traîner sa robe; tel autre la relève effrontément jusqu'au-dessus de la ceinture. Rufillus exhale le parfum de l'ambre; Gargonius sent le bouc. Il n'y a point de juste mesure.
. . . .

Mais il est bon de vous apprendre, à vous qui voulez tant de mal aux galants, de combien d'amertumes ils sont abreuvés, combien leurs plaisirs, déjà si rares, sont empoisonnés par la peine, et les expo-

modo	depuis-peu
sub patribus duris.	sous des pères serrés.
Maxime Jupiter,	Grand Jupiter,
quis non exclamat	qui ne s'écrie (va-t-on s'écrier)
simul atque audivit?	dès qu'il *m'*a entendu (tout de suite)?
At hic facit sumtum in se	Mais cet *homme* fait une dépense pour lui
pro quæstu.	suivant (proportionnée à) *son* revenu?
Vix possis credere	A peine tu pourrais croire
quam non sit	combien il n'est pas (combien peu il est)
amicus sibi,	ami de lui-même,
ita ut ille pater,	au point que ce père,
quem fabula Terenti	que la comédie de Térence
inducit	*nous* met-sur-la-scène (nous montre)
vixisse miserum	avoir vécu malheureux
nato fugato,	*son* fils ayant été chassé,
non se cruciaverit pejus	ne s'est pas châtié plus-durement
atque hic.	que celui-ci.
Si quis nunc quærat:	Si quelqu'un à-cette heure *me* demande:
Quo pertinet hæc res?	Où tend cette chose (ceci)?
Illuc: dum stulti	Là (le voici): quand les sots
vitant vitia,	évitent les vices (pensent éviter quelque [vice]),
currunt	ils courent (ils tombent)
in contraria.	dans les *vices* contraires.
Malthinus ambulat	Malthinus marche
tunicis demissis;	la tunique baissée (traînante);
est qui	il *en* est *un autre* qui
facetus	*voulant être* plaisant
subductis	*marche la tunique* retroussée
usque ad	jusqu'à
inguen obscœnum;	l'aîne obscène;
Rufillus olet pastillos,	Rufillus sent les pastilles,
Gargonius hircum.	Gargonius *sent* le bouc.
Nil est medium.	Rien n'est au-milieu (modéré).
. . . .	. . . .
Pretium operæ est	Le prix de la peine est (il vaut la peine)
audire,	d'entendre,
qui non vultis	*vous* qui ne voulez pas
mœchos	les adultères
procedere recte,	réussir bien,
ut laborent	comme ils sont tourmentés (maltraités)
omni parte;	de toute part (manière);
utque voluptas	et comment un plaisir
corrupta	corrompu (gâté)
dolore multo,	par une souffrance multipliée,
atque hæc rara	et *encore* ce *plaisir fort* rare
cadat illis sæpe	tombe (échoit) à eux souvent
inter dura pericla.	au milieu de rudes dangers.

Hic se præcipitem tecto dedit; ille flagellis
Ad mortem cæsus; fugiens hic decidit acrem
Prædonum in turbam; dedit hic pro corpore nummos.
. . . .

sent souvent à d'affreux périls. L'un s'est jeté du haut en bas de la maison; l'autre a été laissé pour mort sous les coups d'étrivières; celui-ci en fuyant est tombé dans les rudes mains des voleurs; celui-là n'a sauvé sa peau qu'à force d'argent . . . .

Hio se dedit præcipitem tecto ;	Celui-ci s'est donné précipité (s'est jeté) d'un toit ;
ille cæsus flagellis ad mortem ;	celui-là *a été* battu de verges jusqu'à la mort ;
hic fugiens decidit in turbam acrem prædonum ;	celui-ci fuyant est tombé dans une troupe rude de voleurs ;
hic dedit nummos pro corpore.	celui-ci a donné des écus pour *sauver son* corps.
. . . .	. . . .



SATIRA III.

Omnibus hoc vitium est cantoribus, inter amicos
Ut nunquam inducant animum cantare rogati,
Injussi nunquam desistant. Sardus habebat
Ille Tigellius [1] hoc. Cæsar, qui cogere posset,
Si peteret per amicitiam patris atque suam, non
Quidquam proficeret; si collibuisset, ab ovo
Usque ad mala [2] citaret, Io Bacche [3]! modo summa
Voce [4], modo hac, resonat quæ chordis quatuor ima.
Nil æquale homini fuit illi; sæpe velut qui
Currebat fugiens hostem, persæpe velut qui
Junonis sacra ferret : habebat sæpe ducentos,
Sæpe decem servos; modo reges atque tetrarchas [5],
Omnia magna, loquens; modo : « Sit mihi mensa tripes et
Concha salis puri et toga, quæ defendere frigus
Quamvis crassa queat. » Decies centena dedisses

SATIRE III.

C'est un défaut commun à tous les chanteurs : qu'entre amis on les prie de chanter, ils s'y refusent; ne les priez pas, ils chantent à n'en plus finir. C'était le travers du fameux Tigellius le Sarde. César, qui pouvait l'y contraindre, l'eût-il sollicité par l'amitié de son père, par la sienne, n'aurait rien gagné sur lui. Mais qu'il lui en prît la fantaisie, notre homme chantait depuis les œufs jusqu'aux fruits « Io Bacchus! » passant tour à tour de la voix la plus aiguë à la note la plus grave du tétracorde. Tout était caprice en cet homme : tantôt il courait comme un fuyard devant l'ennemi ; tantôt il marchait comme s'il eût porté les vases sacrés de Junon. Quelquefois il avait deux cents esclaves; quelquefois il n'en avait que dix. Tantôt il n'avait à la bouche que rois, tétrarques, grandeurs et magnificences ; un moment après : « Que j'aie seulement une table à trois pieds, une coquille de sel blanc, une robe grossière qui puisse me défendre du froid. » Vous lui auriez donné, à cet homme si frugal, si facile à

SATIRA III.

Hoc vitium est
omnibus cantoribus,
ut inter amicos
nunquam
inducant animum
cantare,
rogati,
injussi
nunquam desistant.
Ille Sardus Tigellius
habebat hoc.
Cæsar, qui posset cogere,
si peteret per amicitiam
patris atque suam,
non proficeret
quidquam;
si collibuisset,
ab ovo usque ad mala
citaret,
Io Bacche!
modo voce summa,
modo hac quæ resonat
ima
quatuor chordis.
Nil æquale fuit illi homini;
sæpe currebat velut
qui fugiens hostem,
persæpe velut qui
ferret sacra Junonis :
habebat sæpe ducentos,
sæpe decem servos;
modo loquens
reges atque tetrarchas,
omnia magna;
modo : « Mensa tripes
sit mihi
et concha salis puri,
et toga, quæ,
quamvis crassa,
queat defendere frigus. »
Dedisses
decies centena
huic parco

SATIRE III.

Ce défaut est
à tous les chanteurs,
que entre amis
jamais [résoudre)
ils ne sauraient-amener *leur* esprit (se
à chanter,
en étant priés,
mais que n'étant-pas-priés
jamais ils ne peuvent-finir.
Ce *fameux* Sarde Tigellius
avait cette *manie.*
César, qui eût pu *l'y* forcer,
s'il *l'en* eût prié par l'amitié
de *son* père et *par* la sienne,
n'*en* aurait pas été-plus-avancé
en rien;
que s'il *lui en* prenait-envie,
depuis les œufs jusqu'aux pommes
notre homme chantait
Io Bacchus! (quelque chanson à boire)
tantôt d'une voix très-haute (aiguë),
tantôt de celle qui résonne
la plus basse (grave)
sur les quatre cordes (le tétracorde).
Rien d'égal ne fut à cet homme;
souvent il courait comme *ferait*
celui qui *serait* fuyant l'ennemi,
très-souvent comme celui qui
porterait les *vases* sacrés de Junon :
il avait souvent deux-cents,
souvent dix esclaves;
tantôt *n'*ayant-dans-la-bouche
que rois et *que* tétrarques,
que toutes grandes choses;
tantôt : « Qu'une table à-trois-pieds
soit à moi
et une coquille de sel pur,
et une toge qui,
quoique grossière,
puisse repousser le froid. »
Tu eusses donné
dix fois cent *mille sesterces*
à cet *homme si* modeste

Huic parco paucis contento, quinque diebus
Nil erat in loculis. Noctes vigilabat ad ipsum
Mane, diem totum stertebat; nil fuit unquam
Sic impar sibi. Nunc aliquis dicat mihi : « Quid tu?
Nullane habes vitia? — Imo alia et fortasse minora. »
Mænius absentem Novium quum carperet : « Heus tu,
Quidam ait, ignoras te? an ut ignotum dare nobis
Verba putas? — Egomet mi ignosco, » Mænius[6] inquit.
Stultus et improbus hic amor est dignusque notari.
Quum tua pervideas oculis mala lippus inunctis,
Cur in amicorum vitiis tam cernis acutum,
Quam aut aquila aut serpens Epidaurius? At tibi contra
Evenit, inquirant vitia ut tua rursus et illi.
Iracundior[7] est paulo, minus aptus acutis
Naribus horum hominum; rideri possit, eo quod
Rusticius tonso toga defluit et male laxus
In pede calceus hæret : at est bonus, ut melior vir

contenter, un million de sesterces, cinq jours après, sa bourse était vide. Il veillait jusqu'au matin, et ronflait tout le jour. Jamais homme ne fut si différent de lui-même. Ici quelqu'un me dit : « Et toi, es-tu donc sans défauts? — Vraiment non, mais j'en ai qui sont moindres peut-être. » Un jour que Ménius daubait Novius absent : « Holà, dit quelqu'un, ignores-tu ce que tu es, toi; et penses-tu nous en faire accroire comme si l'on ne te connaissait pas? — Oh! dit Ménius, pour moi, je me pardonne. » Cette indulgence est sotte, injuste et digne d'être stigmatisée. Lorsque tu es aveugle sur tes propres défauts, pourquoi, lorsqu'il s'agit de ceux de tes amis, as-tu l'œil perçant de l'aigle ou du serpent d'Épidaure? Mais qu'arrive-t-il? c'est que tes amis, te rendant la pareille, sauront bien démêler tes imperfections.

Un tel est sujet à se fâcher; il ne sait point se prêter à la raillerie des malins de notre temps; on pourrait rire de ses cheveux rustiquement taillés, de sa robe qui va de travers, de sa chaussure trop large tenant à peine à son pied; mais c'est un homme de bien tel qu'il

contento paucis,
quinque diebus
nil erat in loculis.
Vigilabat noctes
ad mane ipsum,
stertebat totum diem;
nil fuit unquam
sic impar sibi.
Nunc aliquis mihi dicat:
« Quid tu?
habesne nulla vitia?
— Imo alia
et fortasse minora. »
Quum Mænius carperet
Novium absentem :
« Heus tu, ait quidam,
ignoras te,
an putas ut ignotum
nobis dare verba?
— Egomet
mi ignosco, »
inquit Mænius.
Hic amor est stultus
et improbus
dignusque notari.
Quum lippus
pervideas tua mala
oculis inunctis,
cur cernis
in vitiis amicorum
tam acutum
quam aut aquila
aut serpens Epidaurius?
At tibi evenit contra,
ut et illi rursus
inquirant
tua vitia.
Est paulo iracundior,
minus aptus
naribus acutis
horum hominum;
possit rideri eo quod
toga defluit
tonso rusticius
et calceus laxus
hæret male in pede :
at est bonus,

content de *si* peu,
en cinq jours
rien n'était dans *sa* bourse.
Il veillait les nuits
jusqu'au matin même,
il ronflait tout le jour;
rien ne fut jamais
si inconséquent à soi-même.
Ici quelqu'un pourra me dire :
« Quoi toi (et toi)?
n'as-tu *donc* aucun défaut?
— Mais-vraiment-oui *j'en ai* d'autres
et peut-être de moindres. »
Un jour que Ménius daubait
Novius absent :
« Holà! toi, dit quelqu'un,
ne-connais-tu-pas toi-*même*,
ou penses-tu comme n'étant-pas-connu
nous donner des paroles (nous en faire ac-croire ?
— *Oh!* pour-moi
je me pardonne, »
dit Ménius.
Cette complaisance est sotte
et injuste
et digne d'être censurée.
Tandis que chassieux
tu vois tes défauts
avec des yeux barbouillés-d'onguent,
pourquoi vois-tu
sur les défauts de *tes* amis
aussi clair
que ou un aigle
ou le serpent d'-Épidaure?
Aussi-bien il t'arrive à-ton-tour,
que ceux-ci aussi de-leur-côté
se-metrent-en-quête
de tes défauts.
Un tel est un peu trop colère,
peu fait
pour les nez pointus (pour entendre les plaisanteries)
de ces hommes *de notre temps;*
il pourrait être raillé de ce que
sa toge tombe-de-travers
à lui tondu trop rustiquement
et *de ce que son* soulier lâche
tient mal à *son* pied :
mais il est homme-de-bien,

Non alius quisquam, at tibi amicus, at ingenium ingens
Inculto latet hoc sub corpore. Denique te ipsum
Concute, num qua tibi vitiorum inseverit olim
Natura aut etiam consuetudo mala; namque
Neglectis urenda filix innascitur agris.
Illuc prævertamur, amatorem quod amicæ
Turpia decipiunt cæcum vitia, aut etiam ipsa hæc
Delectant, veluti Balbinum polypus Hagnæ [8].
Vellem in amicitia sic erraremus et isti
Errori nomen virtus posuisset honestum.
At pater ut nati [9], sic nos debemus amici,
Si quod sit vitium, non fastidire : strabonem
Appellat pætum pater, et pullum [10], male parvus
Si cui filius est, ut abortivus fuit olim
Sisyphus; hunc varum, distortis cruribus; illum
Balbutit scaurum, pravis fultum male talis.

n'en existe pas de meilleur ; mais il est ton ami, et sous ces dehors incultes se cache un sublime génie. D'ailleurs, sonde-toi toi-même, et vois si la nature ou les mauvaises habitudes n'ont pas jeté en toi quelques germes de vices, car une terre qu'on néglige se couvre de fougères qu'il faut brûler. Mais rappelons-nous plutôt combien un amant se fait illusion sur les imperfections de sa maîtresse, si bien qu'il prête à ses défauts même le charme que trouvait Balbinus dans le polype d'Hagna. Je voudrais que l'amitié eût aussi de ces aveuglements, et qu'on décorât cette erreur du beau nom de vertu. De même qu'un père à l'égard de son enfant, ne soyons point choqués des défauts d'un ami, s'il en a quelqu'un. L'enfant est-il louche? c'est, suivant le père, un faux trait dans l'œil. Est-ce un nain contrefait, un avorton, comme autrefois Sisyphe? il l'appelle mignon. Est-il bancroche? il marche un peu en dedans. Est-il mal planté, sur des talons contrefaits? il dit, en balbutiant, qu'il est légèrement boi-

ut non quisquam alius	*tel* qu'aucun autre
melior vir,	n'*est* meilleur homme,
at amicus tibi,	mais *il est* ami à toi (on ami),
at ingens ingenium	mais un grand génie
latet	se cache
sub hoc corpore inculto.	sous ce corps inculte.
Denique concute te ipsum	Enfin sonde-*toi* toi-même
num natura olim	si la nature jadis
inseverit tibi	n'aurait pas enté en toi
qua vitiorum,	quelques *germes* de vices,
aut etiam mala consuetudo;	ou aussi la mauvaise habitude ;
namque filix urenda	car la fougère bonne-à-brûler
innascitur agris neglectis.	naît-dans les champs négligés.
Prævertamur	*Mais* tournons-nous-plutôt
illuc,	de ce côté (rappelons-nous plutôt ceci)
quod turpia vitia amicæ	que les vilains défauts d'une maîtresse
decipiunt amatorem	trompent (échappent à) *son* amant
cæcum,	aveuglé,
aut etiam hæc ipsa	ou encore *que* ces *défauts* mêmes
delectant,	*le* charment,
veluti polypus Hagnæ	comme le polype de Hagna
Balbinum.	*charme* Balbinus.
Vellem	Je voudrais
erraremus	que nous eussions des illusions
sic	ainsi (semblables)
in amicitia,	en amitié,
et isti errori	et qu'à cette illusion
virtus	une vertu (la sagesse)
posuisset nomen honestum.	eût donné un nom honnête.
At ut pater	Mais *encore* de même qu'un père
nati,	*ne voit pas avec dégoût les défauts* de *son* en
sic nos debemus	ainsi nous, nous devons [fant,
non fastidire	ne pas voir-avec-trop-de-dégoût
vitium amici	le défaut d'un ami
si quod sit:	si quelqu'un est *à lui* (s'il en a quelqu'un) :
pater appellat pætum	un père appelle légèrement-louche
strabonem,	*l'enfant* entièrement-bigle,
et si cui est filius	et si à quelque *père* il est un fils
male parvus,	horriblement petit,
ut fuit olim	comme fut jadis
abortivus Sisyphus	l'avorton Sisyphe,
pullum;	*il l'appelle* mignon ;
hunc cruribus distortis	celui-ci aux jambes tortues
varum;	*il le dit* marchant-un-peu-en-dedans ;
illum male fultum	celui-là mal planté
talis pravis	sur des talons contrefaits
balbutit scaurum.	il *le* dit-en-balbutiant un-peu-boiteux.

Parcius hic vivit : frugi dicatur. Ineptus
Et jactantior hic paulo est : concinnus amicis
Postulat ut videatur. At est truculentior atque
Plus æquo liber : simplex fortisque habeatur.
Caldior est : acres inter numeretur. Opinor,
Hæc res et jungit, junctos et servat amicos.
At nos virtutes ipsas invertimus atque
Sincerum cupimus vas incrustare [11]. Probus quis
Nobiscum vivit : multum demissus homo; illi
Tardo cognomen pingui damus. Hic fugit omnes
Insidias nullique malo latus obdit apertum,
Quum genus hoc inter vitæ versetur, ubi acris
Invidia atque vigent ubi crimina : pro bene sano
Ac non incauto fictum astutumque vocamus.
Simplicior quis et est, qualem me sæpe libenter
Obtulerim tibi, Mæcenas, ut forte legentem
Aut tacitum impellat quovis sermone molestus :

teux. De même, de celui qui vit avec trop de lésinerie, disons qu'il est économe. Un autre est-il sot, fanfaron? c'est pour donner à ses amis bonne idée de sa personne. Mais il est brutal, et pousse le sans-gêne au delà des bornes; prenez que c'est un homme droit et franc. S'il est violent, dites qu'il est vif. Voilà, je crois, le secret de se faire des amis et de les conserver.

Mais, loin de là, nous prenons à contre-pied les vertus mêmes, et, sur un vase irréprochable, nous jetons un enduit grossier. Si nous avons au nombre de nos amis un homme de bien, c'est un esprit de petite portée. Tel autre, lent et réfléchi, nous le traitons de cerveau bouché. Celui-ci, répandu dans un monde où règne l'envie, où la médisance est toujours aux aguets, évite tous les piéges, sans prêter jamais le flanc; au lieu de louer sa sagesse et sa prudence, nous l'appelons fourbe et astucieux. Quelqu'un viendra gauchement (comme il m'est arrivé plus d'une fois, Mécène,) interrompre pour une bagatelle tes méditations ou ta lecture : « Cet homme n'a pas le sens com-

Hic vivit parcius:	Celui-ci vit avec-trop-d'avarice:
dicatur frugi.	qu'il soit dit économe.
Hic est ineptus	Celui-là est sot
et paulo jactantior:	et un peu trop fanfaron:
postulat ut videatur	il demande qu'il paraisse (à paraître)
concinnus amicis.	charmant à ses amis.
At est truculentior	Mais il est trop brutal
atque liber plus æquo:	et libre plus que de juste (de raison):
habeatur simplex	qu'il soit-pris-pour un *homme* droit
fortisque.	et ferme.
Est caldior:	Il est trop chaud (trop emporté):
numeretur	qu'il soit compté
inter acres.	parmi les *hommes* vifs.
Opinor, hæc res	Je *le* pense (à mon avis), cette pratique
et jungit amicos,	et unit (fait) des amis,
et servat junctos.	et conserve *les amis déjà* unis. [travers)
At nos invertimus	Mais nous, nous retournons (prenons de
virtutes ipsas	les vertus mêmes
atque cupimus incrustare	et nous voulons couvrir-d'un-enduit
vas sincerum.	un vase tout-à-fait-net.
Quis probus	Quelque honnête *homme*
vivit nobiscum:	vit avec-nous:
homo	*c'est* un homme
multum demissus;	tout-à-fait plat (de nul esprit);
illi tardo	à celui-là *qui est* lent
damus cognomen pingui.	nous donnons le surnom d'épais (de bou
Hic fugit omnes insidias,	Celui-ci évite tous les piéges, [ché)
obditque latus	et couvre *son* flanc
apertum	*qui n'est* ouvert (ne donne prise)
nulli malo,	à aucun mal (coup),
quum versetur	lorsqu'il est (lui qui est) répandu
inter hoc genus vitæ,	dans ce genre de vie,
ubi invidia acris	où une envie acharnée
atque ubi crimina vigent:	et où les calomnies sont-en-éveil:
pro bene sano	au lieu *d'homme* bien sensé
ac non incauto	et non imprévoyant
vocamus fictum	nous *l'*appelons fourbe
astutumque.	et astucieux.
Quis simplicior et est	Un-tel *est* tout-uni et est *tel*
qualem me obtulerim	que je me suis présenté
libenter	bonnement
sæpe tibi, Mæcenas,	maintes-fois à toi, Mécène,
ut impellat forte	de façon qu'il *nous* interrompt au hasard
legentem aut tacitum,	*nous* lisant ou méditant,
molestus	fâcheux
quovis sermone.	par quelque discours *insignifiant*.
Caret plane	Il manque tout-à-fait

Communi sensu plane caret, inquimus. Eheu,
Quam temere in nosmet legem sancimus iniquam!
Nam vitiis nemo sine nascitur : optimus ille est
Qui minimis urgetur. Amicus dulcis, ut æquum est,
Quum mea compenset vitiis bona, pluribus hisce,
Si modo plura mihi bona sunt, inclinet, amari
Si volet : hac lege in trutina ponetur eadem.
Qui, ne tuberibus propriis offendat amicum,
Postulat, ignoscet verrucis illius ; æquum est
Peccatis veniam poscentem reddere rursus.
Denique, quatenus excidi penitus vitium iræ,
Cetera item nequeunt stultis hærentia, cur non
Ponderibus modulisque suis ratio utitur, ac res
Ut quæque est, ita suppliciis delicta coercet?
Si quis eum servum, patinam qui tollere jussus
Semesos pisces tepidumque ligurierit jus,

mun, » disons-nous aussitôt. Hélas! que nous sommes prompts à porter un arrêt sévère contre nous-mêmes! car personne ne naît sans défauts, et le meilleur de nous est celui qui en a le moins. Un ami indulgent comme il faut l'être, pesant dans la balance mes qualités et mes défauts, inclinera, s'il veut être aimé, du côté des qualités, en supposant qu'elles l'emportent. A cette condition, je le pèserai dans la même balance. Voulez-vous qu'un ami ne soit point choqué de vos loupes? passez-lui ses verrues ; il est juste que celui qui demande grâce pour ses faiblesses, fasse grâce à son tour. Enfin, puisqu'on ne peut extirper entièrement la colère ni les autres vices attachés à notre sotte espèce, pourquoi la raison ne se sert-elle pas de son poids et de sa mesure pour proportionner le châtiment à la faute? Si un esclave, en desservant, escamote des restes de poissons, ou lape une sauce encore tiède, le mettrez-vous en croix? On serait, aux yeux

sensu communi,	de sens commun (d'usage),
inquimus. Eheu,	disons-nous. Hélas!
quam temere	que témérairement (avec quelle impruden-
sancimus in nosmet	nous portons contre nous-mêmes [ce)
legem iniquam!	une loi excessive (sévère)!
Nam nemo	Car personne
nascitur sine vitiis:	ne naît sans défauts:
optimus est ille	le meilleur est celui-là
qui urgetur minimis.	qui est chargé des moindres.
Amicus dulcis	Un ami indulgent
quum compenset vitiis	lorsqu'il balance avec *mes* défauts
mea bona, ut est æquum,	mes bonnes *qualités*, comme il est juste,
inclinet	pencherait
hisce pluribus,	pour celles-ci plus-nombreuses,
si modo bona	si du moins les qualités
sunt mihi plura,	sont en moi plus nombreuses,
si volet amari:	s'il veut être aimé:
hac lege,	à cette condition,
ponetur	il sera mis *par moi*
in eadem trutina.	dans la même balance.
Qui postulat	Celui qui demande
ne offendat amicum	qu'il n'offense pas (à ne pas choquer) *son*
propriis tuberibus,	de *ses* propres loupes, [ami
ignoscet verrucis illius;	pardonnera aux verrues de celui-ci;
est æquum	il est juste *que*
poscentem veniam	celui qui demande grâce
peccatis	pour *ses* faiblesses
reddere rursus.	*la* rendre (fasse grâce) à-son-tour.
Denique	Enfin
quatenus vitium iræ,	puisque le vice de la colère,
cetera item	*et* tous-les-autres *vices* de même
hærentia stultis	attachés aux imbéciles *humains*
nequeunt excidi penitus,	ne-peuvent être extirpés entièrement,
cur ratio non utitur	pourquoi la raison ne se sert-elle pas *ici*
suis ponderibus	de ses poids
modulisque,	et de *ses* mesures,
ac ut quæque res est,	et comme chaque chose est,
ita	ainsi (suivant la gravité de la faute)
coercet delicta	ne réprime-t-elle pas les fautes
suppliciis?	par des châtiments *proportionnés à celles-ci?*
Si quis suffigat in cruce	Si quelqu'un suspendait en croix
eum servum, qui	cet esclave, qui
jussus	ordonné (après qu'on lui a ordonné)
tollere patinam	d'emporter (de desservir) un plat
ligurierit pisces	aura léché *quelques* poissons
semesos	à-demi-rongés
jusque tepidum,	et une sauce *encore* tiède,

In cruce suffigat, Labeone insanior inter
Sanos dicatur. Quanto hoc furiosius atque
Majus peccatum est! Paulum deliquit amicus;
Quod nisi concedas, habeare insuavis : acerbus
Odisti et fugis, ut Rusonem debitor æris,
Qui nisi, quum tristes misero venere Kalendæ,
Mercedem aut nummos unde unde extricat, amaras
Porrecto jugulo historias captivus ut audit.
Comminxit lectum potus mensave catillum
Evandri manibus tritum [12] dejecit : ob hanc rem,
Aut positum ante mea quia pullum in parte catini
Sustulit esuriens, minus hoc jucundus amicus
Sit mihi ? Quid faciam, si furtum fecerit, aut si
Prodiderit commissa fide [15] sponsumve negarit ?
Quis paria esse fere placuit peccata, laborant,
Quum ventum ad verum est ; sensus moresque repugnant
Atque ipsa utilitas, justi prope mater et æqui.

des gens sensés , plus fou que Labéon. Mais combien n'êtes-vous pas plus extravagant, plus condamnable? Votre ami a commis une de ces fautes légères que l'on pardonne , sous peine de passer pour rigoureux et dur. Hé bien , vous le haïssez , vous le fuyez , comme le débiteur fuit Ruson , quand le triste jour des calendes est arrivé , et que , n'ayant pu lui ramasser ni les intérêts ni le principal, il lui faut écouter, le cou tendu , comme un captif, les amères complaintes de son créancier. Mon ami , largement abreuvé, aura gâté son lit , renversé de dessus la table un plat qui s'est usé dans les mains d'Évandre , ou bien , mourant de faim, il aura pris un poulet placé devant moi ; l'en aimerai-je moins pour cela ? Que serait-ce donc s'il avait commis un vol , trahi mon secret ou violé sa promesse ? Ceux à qui il a plu d'établir que toutes les fautes sont égales sont bien embarrassés lorsqu'on en vient à la pratique. Tout répugne à cette doctrine : le sens commun, la morale, et jusqu'à l'intérêt , qui est le fondement général de la justice et de l'équité.

dicatur	il serait réputé
inter sanos	parmi des *gens* sensés
insanior Labeone.	plus insensé que Labéon.
Quanto hoc peccatum	Combien cette faute *que je vais dire*
est furiosius atque majus !	est *encore* plus folle et plus-grave !
Amicus deliquit paulum ;	Un ami a-eu-tort légèrement ;
nisi quod concedas	si tu ne le *lui* passais,
habeare	tu serais-traité
insuavis :	*d'homme* peu-aimable :
acerbus	*eh bien !* irrité
odisti et fugis,	tu *le* hais et *le* fuis,
ut debitor æris	comme un débiteur d'argent
Rusonem,	*fuit* Ruson,
qui, quum Kalendæ	qui, quand les Calendes
tristes misero	si-fâcheuses à *ce* pauvre *homme*
venere,	sont venues,
nisi extricat unde unde	s'il ne tire d'ici de là
mercedem aut nummos,	l'intérêt ou les écus,
audit jugulo porrecto,	écoute le cou tendu,
ut captivus,	comme un captif,
historias amaras.	les histoires amères *de son créancier.*
Potus	*Mon ami* bien-abreuvé
comminxit lectum,	a uriné sur *son* lit,
dejecitve mensa	ou a jeté-à-bas de la table
catillum	un petit-plat
tritum manibus Fvandri :	usé dans les mains d'Évandre :
ob hanc rem, aut quia	pour cette chose (cela), ou parce que
esuriens sustulit	ayant-grand'-faim il a enlevé
pullum positum ante	un poulet placé devant *moi*
in mea parte catini,	sur mon côté du plat,
amicus hoc	*mon* ami pour cela
mihi sit minus jucundus ?	me serait moins cher ?
Quid faciam,	Que ferais-je,
si fecerit furtum,	s'il avait commis un vol,
aut si prodiderit	ou s'il avait trahi *des secrets*
commissa fide	commis à *sa* foi
negaritve sponsum ?	ou avait nié *sa* promesse?
Quis placuit peccata	*Ceux* à qui il a plu les fautes
esse paria fere	être *toutes* égales en général
laborant,	sont-bien-en-peine,
quum ventum est	lorsque on *en* est-venu
ad verum ;	à la réalité ;
sensus moresque	la conscience et la morale
repugnant,	*y* répugnent,
atque utilitas ipsa,	et l'intérêt même,
prope mater	*qui est* presque la mère
justi et æqui.	du juste et de l'équité.

Quum prorepserunt primis animalia terris,
Mutum et turpe pecus, glandem atque cubilia propter
Unguibus et pugnis, dein fustibus, atque ita porro
Pugnabant armis, quæ post fabricaverat usus,
Donec verba, quibus voces sensusque notarent,
Nominaque invenere; dehinc absistere bello,
Oppida cœperunt munire et ponere leges,
Ne quis fur esset, neu latro, neu quis adulter.
Nam fuit ante Helenam *mulier* teterrima belli
Causa, sed ignotis perierunt mortibus illi,
Quos venerem incertam rapientes more ferarum
Viribus editior cædebat, ut in grege taurus.
Jura inventa metu injusti fateare necesse est,
Tempora si fastosque velis evolvere mundi.
Nec natura potest justo secernere iniquum,
Dividit ut bona diversis, fugienda petendis;
Nec vincet ratio hoc, tantumdem ut peccet idemque [11]

Quand les premiers humains, troupeau brut et muet, commencèrent à se répandre sur la terre, ils se battirent pour du gland, pour une tanière, d'abord à coups d'ongles, à coups de poings, ensuite avec des bâtons, et enfin avec des armes que le besoin leur fit imaginer, jusqu'à ce qu'ils eurent trouvé des sons et des mots pour rendre leurs sentiments et leurs pensées. On commença dès lors à s'abstenir de la guerre; on bâtit des villes; on établit des lois pour réprimer le vol, le brigandage, l'adultère; car, avant Hélène, plus d'une femme avait été la cause de guerres sanglantes. Mais ils mouraient tous ignorés, ces ravisseurs qui se disputaient une femme à la manière des bêtes sauvages; le plus robuste terrassait les autres, comme fait le taureau dans un troupeau. C'est la crainte de l'injustice qui a fait les lois; on est forcé d'en convenir, quand, interrogeant les siècles passés, on ouvre les annales du monde. La nature ne peut discerner seule le juste de l'injuste, comme elle sait discerner le plaisir de la douleur. ce qu'il faut rechercher et ce qu'il faut fuir, et jamais le raisonnement

Quum animalia	Quand les animaux *humains*
prorepserunt	sortirent-en-rampant
terris primis,	de la terre nouvelle,
pecus mutum et turpe,	troupeau muet et brut,
pugnabant	ils se battaient
propter glandem	pour du gland
atque cubilia	et des tanières
unguibus et pugnis,	avec *leurs* ongles et *leurs* poings,
dein fustibus,	puis avec des bâtons,
atque ita porro armis,	et ainsi en-avançant avec des armes,
quæ usus post fabricaverat,	que le besoin ensuite avait-fabriquées,
donec invenere	jusqu'à ce que ils inventèrent
verba nominaque	des articulations et des noms
quibus	par lesquels
notarent	ils pussent marquer (rendre intelligibles)
voces sensusque;	*leurs* voix *confuses* et *leurs* sentiments;
dehinc cœperunt	dès lors ils commencèrent
absistere bello,	à s'abstenir de la guerre,
munire oppida	à construire des villes
et ponere leges,	et à établir des lois,
ne quis esset fur	pour que personne ne fût voleur
neu latro, neu quis	ni brigand, pour que personne
adulter.	*ne fût* adultère.
Nam ante Helenam *mulier*	Car avant Hélène la femme
fuit teterrima causa belli,	fut la plus cruelle cause de guerre,
sed illi perierunt	mais ceux-là périrent
mortibus ignotis,	de morts ignorées,
quos cædebat rapientes	que tuait ravissant
more ferarum	à la manière des bêtes-sauvages
venerem	un amour (une femme)
incertam,	incertain (la première venue),
editior viribus,	celui-qui-*les*-surpassait en vigueur,
ut taurus	comme *fait* le taureau
in grege.	dans le troupeau.
Est necesse fateare	Il est nécessaire que tu avoues
jura inventa	*que* les lois *ont été* inventées
metu injusti,	par la crainte de l'injustice,
si velis evolvere tempora	si tu veux dérouler les temps
fastosque mundi.	et les annales du monde.
Nec natura potest secernere	Ni la nature ne peut distinguer
iniquum justo,	l'injuste du juste,
ut dividit bona	comme elle sépare le plaisir
diversis,	de *son* contraire,
fugienda	ce-qu'il-faut-fuir
petendis;	de ce-qu'il-faut-rechercher;
nec ratio	ni *aucun* raisonnement
vincet hoc,	ne vaincra (prouvera) ceci,

Qui teneros caules alieni fregerit horti,
Et qui nocturnus sacra divum legerit. Adsit
Regula, peccatis quæ pœnas irroget æquas,
Ne scutica [15] dignum horribili sectere flagello.
Nam, ut ferula cædas meritum majora subire
Verbera, non vereor, quum dicas esse pares res
Furta latrociniis et magnis parva mineris
Falce recisurum simili te, si tibi regnum
Permittant homines. Si dives, qui sapiens est,
Et sutor bonus et solus formosus et est rex ;
Cur optas quod habes? « Non nosti, quid pater, inquit,
Chrysippus dicat : Sapiens crepidas sibi nunquam
Nec soleas fecit, sutor tamen est sapiens [16]. — Qui ?
—Ut, quamvis tacet Hermogenes, cantor tamen atque
Optimus est modulator; ut Alfenius [17] vafer, omni
Abjecto instrumento artis clausaque taberna,
Sutor erat, sapiens operis sic optimus omnis

ne prouvera que ravager un carré de choux du voisin soit un aussi grand crime que de piller la nuit le temple des dieux. Ayons donc une règle qui proportionne la peine au délit, et ne déchire pas sous d'horribles coups de fouet l'esclave qui ne mérite qu'un coup de lanière; car je n'appréhende pas que tu frappes seulement de la férule un homme digne d'un plus grand châtiment, puisque tu mets de pair les filouteries et le brigandage, et menaces de frapper du même glaive les petites et les grandes fautes, si l'on te confie jamais la royauté. Mais si le sage est tout, riche, bon cordonnier, s'il est le seul beau, s'il est roi, pourquoi désires-tu ce que tu possèdes? « Non, tu saisis mal la pensée de notre maître Chrysippe. Le sage ne s'est jamai fabriqué brodequins ni sandales, et pourtant le sage est cordonnier. — Comment cela? — De même qu'Hermogène, lorsqu'il se tait, n'en est pas moins un chanteur habile, un excellent musicien; de même que ce rusé coquin d'Alfénius, quand il eut laissé là son tire-pied et fermé sa boutique, n'en était pas moins cordonnier, ainsi le sage

ut qui fregerit	à-savoir-que celui qui a foulé
teneros caules horti alieni,	les jeunes choux du jardin d'autrui,
et qui nocturnus legerit	et celui qui de-nuit a soustrait
sacra divum,	les *objets* sacrés des dieux,
peccet	sont-en-faute
tantumdem idemque.	autant et de-même.
Adsit regula,	Qu'il soit-ici une règle,
quæ irroget pœnas	qui inflige des peines
æquas peccatis,	proportionnées aux fautes [cruel
ne sectere flagello horribili	pour que tu ne poursuives pas du fouet
dignum	*un homme* digne
scutica.	*tout au plus* de la lanière.
Nam ut cædas ferula	Car que tu frappes de la férule
meritum subire	celui-qui-a-mérité de subir
verbera majora,	des coups plus forts,
non vereor,	je ne *l'*appréhende pas,
quum dicas furta	puisque tu déclares les filouteries
esse res pares	être choses égales
latrociniis,	aux brigandages, [per
et mineris te recisurum	et que tu menaces toi devant (devoir) cou-
parva falce	les petites *fautes* avec la faux [grandes,
simili magnis,	pareille aux (qui te servira pour les)
si homines tibi permittant	si les hommes te confiaient *jamais*
regnum.	la royauté.
Si qui est sapiens	*Mais* si celui qui est sage
dives, et bonus sutor,	*est* riche, et bon cordonnier,
et solus formosus,	et le seul beau,
est et rex;	il est aussi roi;
cur optas quod habes?	pourquoi souhaites-tu ce que tu as?
« Non nosti, inquit,	« Tu n'entends pas, dit-il,
quid pater Chrysippus	ce que *notre* père Chrysippe
dicat:	veut-dire:
Sapiens nunquam sibi fecit	Le sage jamais ne s'est fait
crepidas nec soleas,	*ses* souliers ni *ses* sandales,
sapiens tamen est sutor.	le sage néanmoins est cordonnier. [ne,
— Qui? — Ut Hermogenes,	— Comment? — De même qu'Hermogè-
quamvis tacet,	bien qu'il se taise (lorsqu'il se tait),
est tamen cantor	est pourtant chanteur
atque optimus modulator;	et excellent musicien;
ut vafer Alfenius,	comme *cet* adroit Alfénius,
omni instrumento artis	tout outil de *son* métier
abjecto	étant jeté-de-côté
tabernaque clausa,	et *sa* boutique fermée,
erat sutor,	était *encore* cordonnier,
sic sapiens	ainsi le sage
est solus optimus opifex	est seul excellent ouvrier
omnis operis,	de tout ouvrage,

Est opifex solus, sic rex. » Vellunt tibi barbam
Lascivi pueri; quos tu nisi fuste coerces,
Urgeris turba circum te stante miserque
Rumperis et latras, magnorum maxime regum.
Ne longum faciam: dum tu quadrante [18] lavatum
Rex ibis neque te quisquam stipator ineptum
Præter Crispinum sectabitur, et mihi dulces
Ignoscent, si quid peccaro stultus, amici,
Inque vicem illorum patiar delicta libenter,
Privatusque magis vivam te rege beatus.

est seul bon ouvrier en tout genre; ainsi il est roi. » Cependant les petits polissons viennent te tirer la barbe, et, si la crainte de ton bâton ne les contient, ils t'entourent en foule, ils t'assaillent; alors, étouffant de colère, tu hurles comme un malheureux, ô le plus grand des rois!

Mais, pour en finir, tandis que ta royauté ira se baigner pour un quart d'as, sans autre escorte que l'insipide Crispinus, mes amis auront l'indulgence de faire grâce aux fautes que mon imprudence me fait commettre; de mon côté, je supporterai volontiers les leurs, et, dans ma condition privée, je vivrai plus heureux que toi, qui es roi.

sic rex. »	ainsi *il est* roi. »
Pueri lascivi	Les enfants polissons
tibi vellunt barbam;	te tirent la barbe ;
quos nisi tu coerces	lesquels si tu ne contiens pas
fuste,	avec *ton* bâton,
urgeris turba	tu es assailli par la foule
stante circum te	qui-se-tient autour-de toi
miserque rumperis	et malheureux tu crèves *de colère*
et latras,	et tu hurles,
maxime	ó le plus grand
magnorum regum.	des grands rois.
Ne faciam longum:	Pour que je ne fasse long (pour abréger):
dum tu rex ibis	tandis que toi roi tu iras
lavatum quadrante	te baigner pour un quart-d'as
neque quisquam stipator	et qu'aucun suivant
præter ineptum Crispinum	sauf l'insipide Crispinus,
te sectabitur,	ne te fera-cortége,
et amici dulces	et *mes* amis indulgents
mihi ignoscent	me pardonneront
si stultus	si imprudent
peccaro quid,	j'ai péché en quelque chose,
inque vicem patiar libenter	et en retour je supporterai volontiers
delicta illorum,	les fautes d'eux,
privatusque vivam	et *simple* particulier je vivrai
magis beatus te rege.	plus heureux que toi *qui es* roi.

SATIRA IV.

Eupolis atque Cratinus Aristophanesque [1] poetæ
Atque alii quorum comœdia prisca virorum est,
Si quis erat dignus describi, quod malus aut fur,
Quod mœchus foret aut sicarius aut alioqui
Famosus, multa cum libertate notabant.
Hinc omnis pendet Lucilius, hosce secutus,
Mutatis tantum pedibus numerisque; facetus,
Emunctæ naris [2], durus componere versus.
Nam fuit hoc vitiosus : in hora sæpe ducentos,
Ut magnum, versus dictabat stans pede in uno [3].
Quum flueret lutulentus, erat quod tollere velles;
Garrulus atque piger scribendi ferre laborem,
Scribendi recte : nam, ut multum, nil moror. Ecce
Crispinus minimo me provocat [4] : « Accipe, si vis,

SATIRE IV.

Eupolis, Cratinus, Aristophane et les autres poëtes de la vieille comédie, s'ils rencontraient un caractère digne de leurs pinceaux, un vaurien, un fripon, un débauché, un assassin, n'importe quel homme décrié, ils le signalaient sans ménagement. Lucilius est tout à fait de cette école : il a suivi ces auteurs, mais non la mesure et le rhythme de leurs vers. Il est plaisant, fin railleur, mais sa versification est dure et négligée. C'était là son défaut. Souvent il dictait deux cents vers en une heure, debout sur un pied, pensant avoir fait merveille. Toutefois, ce fleuve d'eau fangeuse roulait telle paillette d'or que vous auriez voulu recueillir. Verbeux, au surplus, il en coûtait à sa paresse de s'assujettir au travail d'écrire, j'entends d'écrire bien, car d'écrire beaucoup, j'en tiens peu de compte. Voici Crispin qui me propose

SATIRA IV.	SATIRE IV.
Poetæ	Les poëtes
Eupolis atque Cratinus	Eupolis et Cratinus
Aristophanesque	et Aristophane
atque alii	et les autres
quorum virorum est	desquels hommes est
prisca comœdia,	l'ancienne comédie,
si quis erat dignus	si quelqu'un était digne
describi,	d'être dépeint,
quod foret malus	parce qu'il était un vaurien
aut fur,	ou un voleur,
quod mœchus	parce qu'*il était* un débauché
aut sicarius	ou un assassin
aut alioqui famosus,	ou autrement décrié,
notabant	ils *le* flétrissaient
cum multa libertate.	avec une grande liberté.
Lucilius omnis	Lucilius tout entier
pendet hinc,	pend de là (est de cette école),
secutus hosce	*Lucilius* qui suivit ceux-ci
pedibusnumerisquetantum	les pieds et les mesures seulement
mutatis;	étant changés;
facetus,	plaisant,
naris emunctæ,	d'un nez *bien* mouché (railleur, fin),
durus componere versus.	dur à composer *ses* vers.
Nam fuit vitiosus	Car il fut répréhensible
hoc:	en ceci:
sæpe dictabat	souvent il dictait
ducentos versus	deux-cents vers
in hora	dans une heure
stans in uno pede	se tenant sur un seul pied
ut magnum.	comme *étant* chose grande.
Quum flueret	Lorsqu'il coulait
lutulentus	fangeux
erat quod	il y avait *quelque chose* que
velles tollere;	tu eusses voulu recueillir;
garrulus	verbeux
atque piger	et paresseux
ferre laborem scribendi,	à supporter le travail d'écrire,
scribendi recte:	d'écrire bien:
nam ut multum	car qu'*il écrivit* beaucoup
moror nil.	je ne m'arrête nullement *à le contester*.
Ecce Crispinus	Voici *que* Crispinus
me provocat	me provoque (veut gager)
minimo:	au moindre *prix* (cent contre un):

Accipiam tabulas; detur nobis locus, hora,
Custodes; videamus uter plus scribere possit. »
Di bene fecerunt, inopis me quodque pusilli
Finxerunt animi, raro et perpauca loquentis.
At tu conclusas hircinis follibus auras,
Usque laborantes, dum ferrum molliat ignis,
Ut mavis, imitare. Beatus Fannius[6] ultro
Delatis capsis et imagine; quum mea nemo
Scripta legat vulgo recitare timentis ob hanc rem,
Quod sunt quos genus hoc minime juvat, utpote plures
Culpari dignos. Quemvis media erue turba :
Aut ob avaritiam aut misera ambitione laborat.
Hic nuptarum insanit amoribus, hic puerorum;
Hunc capit argenti splendor ; stupet Albius ære;
Hic mutat merces surgente a sole ad eum quo

un pari tout à mon avantage : « Hé bien, si tu veux, prends des tablettes ; j'en prendrai aussi. Qu'on nous indique le lieu, l'heure, les surveillants : nous verrons qui des deux en écrira le plus. » Heureusement les dieux m'ont fait timide, parlant rarement et disant peu à la fois. Mais toi, imite, si c'est ton plaisir, ces soufflets de forge toujours haletants jusqu'à ce que la flamme ait amolli le fer. Qu'heureux est Fannius, portant lui-même aux bibliothèques ses manuscrits et son portrait, tandis que mes vers ne sont lus de personne et que je n'ose les réciter en public ! Peu de gens goûtent la satire parce que beaucoup la méritent. Prenez dans la foule le premier venu : il est travaillé de quelque maladie, ou l'avarice, ou la folle ambition. Celui-ci raffole des femmes mariées ; celui-là, des jeunes garçons ; tel est engoué de l'éclat de l'argent ciselé ; Albius s'extasie devant une figure de bronze. Cet autre court échanger ses marchandises des contrées où le soleil se lève dans celles qu'il échauffe

« Accipe tabulas,	« Prends des tablettes,
si vis,	si tu veux,
accipiam;	j'*en* prendrai;
locus nobis detur,	qu'un lieu nous soit donné,
hora, custodes;	une heure, des surveillants;
videamus uter	voyons lequel-de-*nous*-deux
possit scribere plus. »	pourra écrire davantage. »
Di fecerunt bene,	Les dieux firent bien,
quod me finxerunt	pour ce qu'ils me formèrent
animi inopis pusillique,	d'un esprit pauvre et mince (stérile, sec),
loquentis raro	parlant (produisant) rarement
et perpauca.	et très-peu.
At tu, imitare,	Mais toi, imite,
ut mavis,	puisque tu *le* préfères,
auras conclusas	les vents renfermés
follibus hircinis,	dans des soufflets de-bouc (en peaux de bouc),
laborantes usque,	travaillant sans-interruption,
dum ignis	jusqu'à ce que le feu
molliat ferrum.	amollisse le fer.
Fannius beatus,	Fannius *est* heureux,
capsis	*ses* boîtes *de livres*
et imagine	et *son* image (son buste)
delatis	étant apportés *à la bibliothèque publique*
ultro;	de-lui-même (par lui-même);
quum nemo legat	tandis que personne ne lit
mea scripta	mes écrits
timentis	*les écrits* de *moi* craignant
recitare vulgo	de *les* réciter en public
ob hanc rem	à cause de cette chose
quod sunt	que *des hommes* sont
quos hoc genus	que ce genre *de composition*
juvat minime,	réjouit infiniment-peu,
utpote plures	en tant que (parce que) plusieurs
dignos culpari.	étant dignes (méritent) d'être censurés.
Erue media turba	Tire du milieu de la foule
quemvis:	le-premier-venu:
laborat aut ob avaritiam	il est travaillé ou d'avarice
aut ambitione misera.	ou d'une ambition funeste.
Hic insanit	Celui-ci raffole
amoribus nuptarum,	d'amours de *femmes* mariées,
hic puerorum;	celui-là *d'amours* de jeunes-garçons;
splendor argenti	l'éclat de l'argent (des vases d'argent)
capit hunc;	saisit celui-ci;
Albius stupet ære;	Albius est-ébloui par l'airain;
hic mutat merces	celui-ci échange des marchandises
a sole surgente	du soleil levant (de l'Orient)
ad eum quo	jusqu'à celui par lequel

Vespertina tepet regio; quin per mala præceps
Fertur, uti pulvis collectus turbine, ne quid
Summa deperdat metuens aut ampliet ut rem.
Omnes hi metuunt versus, odere poetas.
Fœnum habet in cornu [6]; longe fuge: dummodo risum
Excutiat sibi, non hic cuiquam parcet amico;
Et, quodcumque semel chartis illeverit, omnes
Gestiet a furno redeuntes scire lacuque
Et pueros et anus. Agedum, pauca accipe contra.
Primum ego me illorum, dederim quibus esse poetis,
Excerpam numero: neque enim concludere versum
Dixeris esse satis; neque si quis scribat uti nos
Sermoni propiora, putes hunc esse poetam.
Ingenium cui sit, cui mens divinior atque os
Magna sonaturum, des nominis hujus honorem.
Idcirco quidam, comœdia necne poema
Esset, quæsivere; quod acer spiritus ac vis

en se couchant. Il se précipite à travers mille mers, comme un grain de poussière dans l'ouragan, pour ne rien perdre de son capital ou pour augmenter sa fortune. Tous ces gens-là redoutent les vers, détestent les poëtes. Fuyez! fuyez, disent-ils : il a du foin aux cornes; c'est un animal dangereux. Pourvu qu'il ait une occasion de faire rire, il n'épargnera aucun ami, et dès qu'il a griffonné quelque chose sur du papier il n'a pas de repos qu'il n'ait débité son fatras à tous les petits polissons, à toutes les vieilles commères qui reviennent du four ou du lavoir. — Hé bien! écoutez ma réponse.

D'abord, je me retranche du nombre de ceux à qui j'accorde le nom de poëte. Car vous ne prétendez pas qu'il suffise pour cela de savoir tourner un vers et d'écrire, comme je fais, dans un style voisin de la prose. Réservez l'honneur d'un si beau nom à celui qu'anime un génie élevé, l'enthousiasme divin, et dont la bouche ne laisse échapper que de sublimes accents. Aussi l'on a souvent mis en question si la comédie était ou non un poëme, parce que la

regio vespertina	la région du-soir (occidentale)
tepet;	s'attiédit;
quin fertur præceps	bien plus il est emporté rapide
per mala,	à travers les maux (périls),
uti pulvis	comme la poussière
collectus turbine,	rassemblée en tourbillon,
metuens ne deperdat	redoutant qu'il ne perde (de perdre)
quid summa	quelque chose de *sa* masse
aut ut ampliet	ou qu'il *n'*augmente *pas*
rem.	*sa* chose (son bien).
Omnes hi metuunt versus,	Tous ceux-ci craignent les vers,
odere poetas.	*et* haïssent les poëtes.
Habet fœnum in cornu;	Il a du foin à la corne;
fuge longe:	fuis-*le* loin:
dummodo	pourvu-seulement
excutiat risum sibi,	qu'il excite le rire à lui-même,
hic non parcet	celui-ci n'épargnera
cuiquam amico;	aucun ami;
et quodcumque semel	et quoi que ce soit qu'une fois
illeverit chartis,	il ait appliqué-sur *ses* feuilles
gestiet	il désirera-vivement
omnes redeuntes a furno	tous ceux qui reviennent du four *public*
lacuque	et du réservoir
et pueros et anus	et les enfants et les vieilles
scire.	*le* savoir.
Agedum, accipe	Eh bien donc! reçois (écoute)
pauca contra.	peu de mots contre (en réponse).
Primum	D'abord
ego me excerpam numero	je m'excepterai du nombre
illorum quibus dederim	de ceux à qui je donnerais
esse poetis:	d'être poëtes:
neque enim dixeris	car ni tu ne dirais
esse satis	être assez
concludere versum;	de renfermer un vers *dans la mesure*
neque si quis scribat,	ni si quelqu'un écrivait,
uti nos,	comme nous,
propiora sermoni,	*des vers* plus proches de la conversation,
putes hunc esse poetam.	tu ne penserais celui-là être poëte.
Des honorem hujus nominis	Donne l'honneur de ce nom
cui sit ingenium,	*à celui* à qui est le génie,
cui mens divinior,	à qui *est* un esprit plus divin,
atque os	et une bouche
sonaturum	devant-faire-retentir
magna.	de magnifiques *accents*.
Idcirco quidam quæsivere	Aussi quelques-uns ont-ils demandé
comœdia esset necne poema;	si la comédie était ou non un poëme
quod spiritus acer	puisqu'une inspiration sublime

Nec verbis nec rebus inest, nisi quod pede certo
Differt sermoni, sermo merus. At pater ardens
Sævit, quod meretrice nepos insanus amica
Filius uxorem grandi cum dote recuset,
Ebrius et, magnum quod dedecus, ambulet ante
Noctem cum facibus. Numquid Pomponius[7] istis
Audiret leviora, pater si viveret? Ergo
Non satis est puris versum perscribere verbis,
Quem si dissolvas, quivis stomachetur eodem
Quo personatus pacto pater. His, ego quæ nunc,
Olim quæ scripsit Lucilius, eripias si
Tempora certa modosque et, quod prius ordine verbum est,
Posterius facias, præponens ultima primis,
Non, ut si solvas : « Postquam Discordia tetra[8]
Belli ferratos postes portasque refregit, »
Invenias etiam disjecti membra poetæ.

haute inspiration, la force majestueuse ne s'y montrent ni dans le fond des choses ni dans le style, et que, sauf le rhythme obligé, c'est le simple langage de la conversation. Quelquefois cependant elle nous fait voir un père irrité tonnant contre un fils dissipateur qui, épris d'un fol amour pour une courtisane, refuse une épouse richement dotée, et pour comble de déshonneur, se promène dans les rues, ivre et escorté de flambeaux avant la nuit. Pomponius, s'il avait encore son père, en recevrait-il de moins graves reproches? Ce n'est donc pas assez de remplir de simples mots la mesure d'un vers, de telle sorte que cette mesure étant dérangée, tout autre père que celui de la comédie s'exprimât dans les mêmes termes. Otez à ce que j'écris à cette heure, à ce qu'écrivait jadis Lucilius, le mètre et le rhythme; transposez l'ordre, mettant la fin au commencement, et vous n'y trouverez pas les membres épars du poëte, comme si vous décomposiez ces vers : « Après que l'affreuse Discorde eut fait voler en éclats les portes de fer du temple de la Guerre... »

ac vis	et la force
inest nec verbis,	n'est ni dans les mots,
nec rebus,	ni dans les choses,
nisi quod	si ce n'est que
sermo merus	*bien que étant* langage simple
differt sermoni	elle diffère *pourtant* de la conversation
pede certo.	par un pied (une mesure) déterminé.
At pater ardens	Mais un père bouillant *de colère*
sævit, quod filius	s'emporte, de ce que *son* fils
nepos	dissipateur
insanus meretrice amica	fou d'une courtisane *sa* maîtresse
recuset	refuse
uxorem cum dote grandi,	une épouse avec une dot considérable,
et ebrius,	et *qu'*ivre,
quod magnum dedecus,	ce qui *est* la grande honte,
ambulet ante noctem	il se promène avant la nuit
cum facibus.	avec des flambeaux.
Numquid Pomponius	Est-ce-que Pomponius
audiret	entendrait *des paroles*
leviora istis,	plus faibles que celles là,
si pater viveret?	si *son* père vivait?
Ergo non est satis	Donc *ce* n'est pas assez
perscribere versum	d'écrire un vers
verbis puris,	en mots simples,
quem si dissolvas,	lequel si tu *le* défaisais,
quivis stomachetur	le premier-venu gourmanderait
eodem pacto	de la même façon
quo pater personatus.	que le père masqué (de la comédie).
Si eripias his	Si tu enlevais à ces *vers*
quæ nunc ego,	qu'à cette heure moi *j'écris,*
quæ olim	*et à ceux* que jadis
Lucilius scripsit,	Lucilius écrivit,
certa tempora	de certaines quantités
modosque,	et de *certaines* mesures,
et facias posterius verbum	et *si* tu faisais dernier le mot
quod est prius ordine,	qui est le premier dans l'ordre *du vers,*
præponens primis	mettant-devant les premières choses
ultima,	les dernières,
non invenias,	tu ne trouverais pas,
ut	comme *tu le trouverais encore*
si solvas :	si tu rompais *ces vers :*
« Postquam Discordia tetra	« Après que la Discorde cruelle
refregit	eut ouvert-en-*les*-brisant
postes ferratos	les jambages-de-porte ferrés
portasque belli, »	et les portes de la guerre, »
membra poetæ	les membres du poëte
etiam disjecti.	même dispersé.

Hactenus hæc : alias, justum sit necne poema,
Nunc illud tantum quæram, meritone tibi sit
Suspectum genus hoc scribendi. Sulcius acer
Ambulat et Caprius, rauci male cumque libellis,
Magnus uterque timor latronibus; at bene si quis,
Et vivat puris manibus, contemnat utrumque.
Ut sis tu similis Cæli Birrique latronum,
Non ego sim Caprii neque Sulci : cur metuas me?
Nulla taberna meos habeat neque pila libellos,
Quis manus insudet vulgi Hermogenisque Tigelli :
Nec recito cuiquam nisi amicis, idque coactus,
Non ubivis coramve quibuslibet. In medio qui
Scripta foro recitent, sunt multi quique lavantes.
Suave locus voci resonat conclusus. Inanes
Hoc juvat, haud illud quærentes, num sine sensu,
Tempore num faciant alieno. Lædere gaudes,
Inquit, et hoc studio pravus facis. Unde petitum

Mais assez sur ce point : je rechercherai une autre fois si la satire peut ou non s'appeler un poëme : examinons seulement aujourd'hui si ce genre d'écrire vous est à bon droit suspect. L'ardent Sulcius et Caprius se promènent partout avec leurs voix enrouées et leurs listes d'accusation ; ils sont l'effroi des voleurs, mais l'homme de bien, qui a les mains pures, peut se moquer de l'un et de l'autre. Mettons que vous ressembliez à Cælius, à Birrius, qui sont des voleurs, je ne suis, moi, ni un Sulcius, ni un Caprius : pourquoi me redouter ? Mes ouvrages ne sont étalés ni dans les boutiques, ni sur les piliers pour attirer sur eux les mains suantes du vulgaire ou de Tigellius Hermogène. Je ne les lis qu'à mes amis, quand j'y suis forcé, et non partout et devant les premiers venus ; tandis qu'une foule de gens récitent les leurs en plein forum, ou même dans les bains, car la voix résonne si bien dans un lieu clos ! C'est un plaisir pour les esprits futiles qui ne consultent avant d'agir ni l'à-propos, ni les bienséances. Mais, me dira-t-on, vous aimez à mordre, et cela pour contenter

Hactenus hæc :	Jusqu'ici ces choses (assez sur ce point) :
alias quæram	une autre fois je discuterai
sit necne	si *la satire* est ou non
poema justum,	un poëme véritable,
nunc	maintenant *je discuterai*
illud tantum ,	ceci seulement ,
hocne genus scribendi	si ce genre d'écrire
tibi sit merito suspectum.	t'est à-bon-droit suspect.
Sulcius acer	Sulcius âpre *à la dénonciation*
ambulat et Caprius,	se promène et (avec) Caprius,
male rauci	horriblement enroués *tous deux*
cumque libellis,	et avec *leurs* notes ,
uterque magnus timor	l'un-et-l'autre la grande crainte
latronibus;	aux (des) voleurs ;
at si quis vivat bene	mais si quelqu'un vit bien
et manibus puris	et avec des mains pures
contemnat utrumque.	il peut-se-moquer de l'un et l'autre.
Ut tu sis similis latronum	*Mettons* que tu sois toi semblable aux vo-
Cæli Birrique,	Cælius et Birrus, [leurs
non sim ego Capri	je ne *le* serais pas *pour cela* à Caprius
neque Sulci :	ni à Sulcius :
cur me metuas ?	pourquoi me craindrais-tu ?
Nulla taberna	Qu'aucune boutique
neque pila	ni *aucun* pilier
habeat meos libellos,	n'ait mes ouvrages ,
quis	sur lesquels *alors*
insudet manus vulgi	suerait la main du vulgaire
Tigellique Hermogenis :	et de Tigellius Hermogène :
nec recito cuiquam,	et je ne récite *mes vers* à personne,
nisi amicis,	sinon à des amis,
idque coactus,	et cela *y étant* contraint,
non ubivis	non partout
coramve quibuslibet.	ou devant les premiers-venus.
Multi sunt	Beaucoup sont
qui in medio foro	qui au milieu du forum
quique lavantes	et qui en se baignant
recitent scripta.	récitent *leurs* écrits.
Locus conclusus	Un lieu enclos
resonat suave voci.	répond agréablement à la voix.
Hoc juvat inanes	Cela plaît-à des *hommes* vains
haud quærentes illud ,	ne *se* demandant nullement ceci ,
num faciant sine sensu ,	s'ils agissent sans tact,
num tempore alieno.	si à temps contraire (à contre-temps).
Gaudes lædere ,	Tu te plais à déchirer *les gens*,
inquit,	dit-on,
et facis hoc	et tu fais cela
pravus studio.	aveuglé par la passion.

Hoc in me jacis? Est auctor quis denique eorum
Vixi cum quibus? Absentem qui rodit amicum[9],
Qui non defendit alio culpante, solutos
Qui captat risus hominum famamque dicacis,
Fingere qui non visa potest, commissa tacere
Qui nequit; hic niger est, hunc tu, Romane, caveto.
Sæpe tribus lectis videas cœnare quaternos,
E quibus unus amet quavis adspergere cunctos
Præter eum, qui præbet aquam [10]; post, hunc quoque potus,
Condita quum verax aperit præcordia Liber.
Hic tibi comis et urbanus liberque videtur,
Infesto nigris. Ego, si risi, quod ineptus
« Pastillos Rufillus olet, Gargonius hircum, »
Lividus et mordax videor tibi? Mentio si qua
De Capitolini furtis injecta Petilli [11]
Te coram fuerit, defendas, ut tuus est mos :
« Me Capitolinus convictore usus amicoque

votre aveugle passion.—D'où vient cette accusation que vous m'adressez? Qui donc de tous ceux avec qui j'ai vécu peut lui donner quelque autorité? Déchirer son ami absent, ne pas le défendre quand on l'attaque, provoquer à tout prix les éclats de rire et courir après la réputation de diseur de bons mots, inventer, forger des choses qu'on n'a point vues, ne pouvoir garder un secret confié, voilà, Romains, ce que fait un méchant, voilà l'homme qu'il faut éviter.

De douze convives que vous voyez à table, placés sur trois lits, il y en a toujours un qui prend plaisir à faire pleuvoir ses plaisanteries sur tous les autres, le maître de la maison excepté; encore celui-ci a-t-il son tour lorsque notre homme a bien bu et que Bacchus le véridique met en liberté les plus secrètes pensées de son cœur. Hé bien, il vous paraît plein d'enjouement, d'esprit et de franchise, à vous qui détestez les méchants; et moi, parce que j'ai ri d'un sot « Rufillus qui sent le parfum, d'un Gargonius qui sent le bouc, » je suis à vos yeux un envieux, une mauvaise langue! Que l'on vienne à parler devant vous de Pétillius Capitolinus et de ses vols, on vous voit prendre son parti, avec votre tour ordinaire : « Capitolinus a été mon com-

Petitum unde	Cherché d'où
jacis hoc in me ?	jettes-tu cela contre moi ?
Quis denique eorum	Qui enfin de ceux
cum quibus vixi	avec qui j'ai vécu
est auctor ?	est *ton* garant (ton autorité) ?
Qui rodit	Celui qui ronge (médit de)
amicum absentem,	un ami absent,
qui non defendit	qui ne *le* défend pas
alio culpante,	un autre *l'*accusant,
qui captat risus solutos	qui recherche les rires immodérés
hominum	des hommes
famamque dicacis,	et la réputation de diseur-de-bons-mots,
qui potest fingere	qui peut controuver
non visa,	des choses *qu'il* n'*a* pas vues,
qui nequit tacere	qui ne peut taire
commissa;	les choses *qu'on lui a* confiées;
hic est niger,	celui-là est *un homme* noir,
tu, Romane, caveto hunc	toi, Romain, garde-toi de celui-là.
Sæpe videas	Souvent tu verrais
quaternos	*des convives* quatre-à-quatre
cœnare tribus lectis,	souper sur trois lits,
e quibus unus amet	desquels un seul aime
adspergere cunctos	à arroser tous *les autres*
quavis	de-toute-manière (à tort et à travers)
præter eum	excepté celui
qui præbet aquam,	qui fournit l'eau;
post hunc quoque	puis *il arrose* celui-ci aussi,
potus,	ayant-bien-bu,
quum verax Liber	lorsque le véridique Bacchus [crets).
aperit præcordia condita.	ouvre le cœur caché (les sentiments se-
Hic videtur tibi,	Celui-ci paraît à toi,
infesto nigris,	*qui es* ennemi des *hommes* noirs,
comis et urbanus liberque.	aimable et enjoué et libre.
Ego si risi	*Mais* moi si j'ai ri
quod ineptus « Rufillus	de ce que le sot « Rufillus
olet pastillos,	sent les pastilles,
Gargonius hircum, »	*et* Gargonius le bouc, »
videor tibi	je semble à toi
lividus et mordax?	envieux et mordant?
Si qua mentio	Si quelque mention
fuerit injecta	avait été jetée (faite par hasard)
coram te de furtis	devant toi sur les vols
Petilli Capitolini,	de Petillius Capitolinus,
defendas,	tu *le* défendrais,
ut est tuus mos :	comme est (selon) ta coutume :
« Capitolinus usus est me	« Capitolinus a usé de moi (m'a eu pour)
convictore amicoque	compagnon et ami

A puero est causaque mea permulta rogatus
Fecit, et incolumis lætor quod vivit in urbe;
Sed tamen admiror, quo pacto judicium illud
Fugerit. » Hic nigræ succus loliginis, hæc est
Ærugo mera ; quod vitium procul abfore chartis,
Atque animo prius, ut si quid promittere de me
Possum aliud vere, promitto. Liberius si
Dixero quid, si forte jocosius, hoc mihi juris
Cum venia dabis: insuevit pater optimus hoc me,
Ut fugerem exemplis vitiorum quæque notando.
Quum me hortaretur, parce, frugaliter atque
Viverem uti contentus eo quod mi ipse parasset :
« Nonne vides, Albi ut male vivat filius utque
Barrus inops? magnum documentum ne patriam rem
Perdere quis velit. » A turpi meretricis amore
Quum deterreret : « Scetani dissimilis sis. »

mensal, c'est mon ami d'enfance; il a, par considération pour moi et à ma prière, obligé beaucoup de monde. Je suis charmé de le voir à Rome jouir tranquillement de sa fortune. Cependant il est bien étonnant qu'il ait pu se tirer de certaine affaire. » Voilà ce qu'on appelle du noir venin, voilà la rouille mortelle ; et c'est ce qu'on ne trouvera jamais dans mes écrits et encore moins dans mon cœur : si je puis répondre de quelque chose, c'est bien de cela. Mais qu'il m'échappe quelque trait de franchise et de gaieté, j'aurai droit de compter sur votre indulgence. Mon excellent père m'apprit à fuir les vices, en les décriant à mes yeux par des exemples. Voulait-il m'exhorter à une vie frugale, économe, et à me contenter du bien qu'il m'avait lui-même amassé? « Vois-tu, me disait-il, le fils d'Albius? quelle triste vie! Et Barrus, comme il est pauvre! Grande leçon pour qui serait tenté de manger son patrimoine! » Quand il voulait me détourner du commerce honteux des courtisanes : « Garde-toi de res-

a puero ,	dès *moi* enfant (dès mon enfance),
meaque causa	et pour ma cause (à ma considération)
fecit permulta	il fit beaucoup *de choses*
rogatus ,	*en* ayant été prié *par moi,*
et lætor	et je me réjouis
quod vivit in urbe	de ce qu'il vit dans la ville
incolumis ;	sain-et-sauf ;
sed tamen admiror	mais pourtant j'admire
quo pacto	par quel moyen
fugerit illud judicium. »	il a échappé à ce jugement. »
Hic succus	C'*est là* le venin
nigræ loliginis,	du noir calmar,
hæc est ærugo mera ;	c'est *là* la rouille pure ;
quod vitium,	lequel vice,
ut si possum	en tant que si je peux (autant que je peux)
promittere	promettre
quid aliud de me,	quelque autre chose de moi,
promitto vere	je promets véritablement
abfore procul	devoir être absent de-bien-loin
chartis	de *mes* feuilles
atque prius animo.	et d'abord de *mon* âme.
Si dixero quid liberius,	Si j'ai dit quelque chose trop librement,
si forte jocosius,	si peut-être trop plaisamment,
dabis mihi hoc juris	tu donneras à moi cela de droit (ce droit)
cum venia :	avec pardon :
optimus pater	*mon* excellent père
me insuevit hoc,	m'accoutuma à cela ,
ut fugerem	afin que j'évitasse
exemplis vitiorum	par les exemples des vices
quæque notando.	tous *les vices* en *les* remarquant.
Quum me hortaretur	Lorsqu'il m'exhortait
uti viverem	que je vécusse (à vivre)
parce, frugaliter	avec-épargne, frugalement
atque contentus	et content
eo quod ipse	de ce que lui-même
mi parasset :	m'avait préparé (amassé) :
« Nonne vides	« Ne vois-tu pas
ut filius Albi	comme le fils d'Albius
vivat male,	vit misérablement ,
utque Barrus inops ?	et comme Barrus *vit* pauvre?
magnum documentum	grande leçon
ne quis velit	pour que quelqu'un ne veuille pas
perdere rem patriam. »	perdre la chose (fortune) paternelle. »
Quum deterreret	Lorsqu'il *me* détournait
ab amore turpi	de l'amour honteux
meretricis :	d'une courtisane :
« Sis dissimilis Scetani. »	« Sois non-semblable à Scétanus. »

Ne sequerer mœchas, concessa quum venere uti
Possem : « Deprensi non bella est fama Treboni,
Aiebat. Sapiens, vitatu quidque petitu
Sit melius, causas reddet tibi : mi satis est, si
Traditum ab antiquis morem servare tuamque,
Dum custodis eges, vitam famamque tueri
Incolumem possum ; simul ac duraverit ætas
Membra animumque tuum, nabis sine cortice. » Sic me
Formabat puerum dictis, et sive jubebat
Ut facerem quid, « Habes auctorem quo facias hoc : »
Unum ex judicibus selectis objiciebat;
Sive vetabat, « An hoc inhonestum et inutile factu
Necne sit, addubites, flagret rumore malo quum
Hic atque ille? » Avidos vicinum funus ut ægros
Exanimat mortisque metu sibi parcere cogit,
Sic teneros animos aliena opprobria sæpe
Absterrent vitiis. Ex hoc ego sanus ab illis,

sembler à Scétanus ! » Pour m'éloigner d'un amour adultère, lorsque je pouvais jouir de plaisirs permis : « Trébonius y a été pris ; sa réputation n'est pas belle! un philosophe te dira pour quelle raison il faut fuir le mal et rechercher le bien : c'est assez pour moi de te maintenir dans les vertus de nos ancêtres, et de préserver de tout danger ton honneur et ta vie, pendant que tu as encore besoin d'un guide. Quand l'âge aura fortifié ton corps et ton âme, tu nageras seul et sans liége. » C'est par de tels discours qu'il formait mon enfance. S'il m'exhortait à quelque chose : « Tu peux le faire, voilà ton garant, » et il mettait devant mes yeux quelqu'un des juges les plus recommandables. S'il me faisait une défense : « Peux-tu douter qu'il ne soit honteux d'agir ainsi ? vois dans quel mépris public tel et tel sont tombés. » Comme la pompe funèbre du voisin épouvante le malade affamé, et le force à se ménager par la crainte de la mort ; de même le déshonneur des autres détourne souvent du vice une âme encore tendre. C'est ainsi que je me suis préservé de ces vices qui

Ne sequerer mœchas,	De peur que je ne poursuivisse les adul
quum possem uti	quand je pouvais user (jouir) [tères,
venere concessa :	d'un plaisir permis (légitime) :
« Fama Treboni	« La réputation de Trébonius
deprensi	surpris *en délit*
non est bella,	n'est pas belle,
aiebat.	*me* disait-il.
Sapiens	Un philosophe
reddet tibi causas	rendra à toi les raisons *de ceci*
quid sit melius vitatu	quoi est meilleur à éviter
petituque :	et *quoi* à rechercher :
est satis mi si possum	c'est assez pour moi si je puis
servare morem	conserver la coutume
traditum ab antiquis,	transmise par les anciens,
tuerique tuam vitam	et préserver ta vie
famamque incolumem,	et *ton* honneur intact
dum eges	pendant que tu as besoin
custodis ;	d'un surveillant;
simul ac ætas	dès que l'âge
duraverit membra	aura endurci *tes* membres
tuumque animum,	et *endurci* (mûri) ton esprit
nabis sine cortice. »	tu nageras sans liége. »
Sic formabat me puerum	Ainsi il formait moi enfant
dictis,	par *ses* discours,
et sive jubebat	et soit qu'il *m*'ordonnât
ut facerem quid,	que je fisse quelque chose,
« Habes auctorem	« Tu as une autorité
quo facias hoc : »	d'après laquelle tu fasses cela : »
objiciebat unum	il mettait-devant *mes yeux* quelqu'un
ex judicibus selectis;	des juges choisis;
sive vetabat,	soit qu'il *me* défendît,
« An addubites	« Est-ce que tu douterais
hoc sit necne	si cela est ou non
inhonestum et inutile factu,	déshonnête et préjudiciable à faire,
quum hic atque ille	quand celui-ci et celui-là
flagret rumore malo ? »	brûle de (est en butte à) une rumeur mau
Ut funus vicinum	Comme le convoi d'un-voisin [vaise ? »
exanimat ægros	épouvante des malades
avidos	avides (intempérants)
cogitque sibi parcere	et *les* force de se ménager
metu mortis,	par crainte de la mort,
sic sæpe	ainsi souvent
opprobria aliena	les opprobres d'-autrui
absterrent vitiis	effrayent-et-détournent des vices
animos teneros.	des esprits *encore* tendres.
Ex hoc ego	Par cela (par là) moi
sanus ab illis	sain (préservé) de ces *vices*

Perniciem quæcumque ferunt, mediocribus et quis
Ignoscas, vitiis teneor; fortassis et istinc
Largiter abstulerit longa ætas, liber amicus,
Consilium proprium; neque enim, quum lectulus aut me
Porticus excepit, desum mihi. Rectius hoc est,
Hoc faciens vivam melius. Sic dulcis amicis
Occurram. Hoc quidam non belle; numquid ego illi
Imprudens olim faciam simile? Hæc ego mecum
Compressis agito labris; ubi quid datur oti,
Illudo chartis. Hoc est mediocribus illis
Ex vitiis unum; cui si concedere nolis,
Multa poetarum veniet manus, auxilio quæ
Sit mihi; nam multo plures sumus ac veluti te
Judæi [12] cogemus in hanc concedere turbam.

nous perdent, mais non des défauts légers auxquels on peut faire grâce. Peut-être même que l'âge, l'influence d'un ami sincère et mes propres réflexions en emporteront une grande partie. Car, soit dans le repos du lit, soit à l'ombre des portiques, je ne me perds pas de vue : « Ceci est mieux; en faisant ainsi, je serais plus sage. Voilà qui me rendrait plus agréable à mes amis. Un tel a eu tort dans cette occasion. Est-ce que je serais assez imprudent pour faire jamais rien de pareil? » Telles sont les pensées que j'agite en moi-même, et dès que j'ai un moment de loisir, je m'amuse à les confier au papier. C'est là un de mes petits travers, et si vous ne me le passez, vous verrez venir à mon aide toute la légion des poëtes (car nous sommes plus nombreux que vous ne pensez), et comme font les juifs, nous vous forcerons à entrer dans nos rangs.

quæcumque ferunt	quels-qu'ils-soient-qui apportent (causent)
perniciem,	la perte,
teneor vitiis mediocribus,	je suis pris de vices légers,
et quis ignoscas;	et auxquels tu pourrais-faire-grâce;
fortassis longa ætas,	peut-être le long âge,
amicus liber,	un ami franc,
proprium consilium	*mon* propre conseil
abstulerit largiter	enlèveront amplement (beaucoup)
et istinc ;	même de là (de ce reste de vices),
neque enim quum lectulus	pas même en effet lorsque *ma* couchette
aut porticus me excipit,	ou le portique me reçoit,
desum mihi.	je ne manque à moi-même.
Hoc est rectius,	Ceci est mieux,
faciens hoc vivam melius.	faisant cela je vivrai mieux.
Sic occurram dulcis	Ainsi je me présenterai (me rendrai)
amicis.	à *mes* amis. [agréable
Quidam non belle hoc;	Un tel ne *fait* pas bien ceci;
numquid ego imprudens	est-ce que moi inconsidéré
faciam olim	je ferai jamais *quelque chose*
simile illi?	de semblable à lui?
Ego agito mecum hæc	Moi j'agite avec moi-même ces choses
labris compressis;	les lèvres closes (en moi-même);
ubi quid oti	quand quelque *peu* de repos
datur	*m'*est donné
illudo chartis.	je m'*en* amuse sur *mes* feuilles (m'amuse
Hoc est unum	Cela *même* est un [à l'écrire).
ex illis mediocribus vitiis;	de ces petits défauts; [donner),
cui si nolis concedere,	auquel si tu ne veux *rien* accorder (par-
manus multa poetarum	une troupe nombreuse de poëtes
veniet,	viendra,
quæ sit mihi auxilio;	qui serait à moi à aide;
nam sumus	car nous sommes
multo plures	beaucoup plus nombreux *que tu ne penses*
ac veluti Judæi	et comme les Juifs
te cogemus	nous te contraindrons
concedere in hanc turbam.	de te ranger dans cette (notre) foule.

SATIRA V.

Egressum magna[1] me excepit Aricia Roma
Hospitio modico; rhetor comes Heliodorus,
Græcorum longe doctissimus; inde Forum Appì,
Differtum nautis, cauponibus atque malignis.
Hoc iter ignavi divisimus, altius ac nos
Præcinctis unum; minus est gravis Appia tardis.
Hic ego propter aquam, quod erat deterrima, ventri
Indico bellum, cœnantes haud animo æquo
Exspectans comites. Jam nox inducere terris
Umbras et cœlo diffundere signa parabat.
Tum pueri nautis, pueris convicia nautæ
Ingerere. Huc appelle. Trecentos inseris: ohe
Jam satis est! Dum æs exigitur, dum mula ligatur,
Tota abit hora. Mali culices ranæque palustres
Avertunt somnos. Absentem ut cantat amicam
Multa prolutus vappa nauta atque viator

SATIRE V.

Sorti de notre grande Rome, Aricie me donna une modeste hospitalité. J'avais pour compagnon de voyage le rhéteur Héliodore, le plus savant sans contredit de tous nos Grecs. De là nous gagnâmes le marché d'Appius, tout peuplé de bateliers et de cabaretiers fripons. Notre paresse mit deux jours à faire cette traite que de meilleurs piétons eussent faite en un seul; mais la voie Appienne est commode pour les mauvais marcheurs. L'eau est détestable en ce pays; je déclarai la guerre à mon ventre, et je regardai, non sans dépit, mes compagnons qui soupaient sans moi. Déjà la nuit s'apprêtait à couvrir la terre de son ombre et à parsemer le ciel d'étoiles : alors nos valets et les bateliers de faire assaut d'injures. « Aborde ici! tu en empiles trois cents dans ta barque! holà! assez! » Tandis qu'on fait payer, qu'on attache la mule, une heure entière se passe. Les cousins importuns et les grenouilles du marécage mettent en fuite le sommeil. Ivres de piquette, le batelier et

SATIRA V.	SATIRE V.
Aricia me excepit	Aricia me reçut
egressum magna Roma	sorti de la grande Rome
modico hospitio;	dans *sa* petite (pauvre) hôtellerie;
rhetor Heliodorus,	le rhéteur Héliodore,
longe doctissimus	de beaucoup le plus docte
Græcorum,	des Grecs
comes;	*était mon* compagnon *de route;*
inde Forum Appi	de là *nous gagnâmes* Forum Appi
differtum nautis	*lieu* rempli de bateliers
atque cauponibus malignis.	et de cabaretiers fripons.
Ignavi	Paresseux (par paresse)
divisimus hoc iter	nous partageâmes ce trajet
unum	*qui n'est qu'*un (qu'une traite)
præcinctis altius	pour des *marcheurs* retroussés plus haut
ac nos;	que nous; [(plus exercés)
Appia est minus gravis	la *voie* Appienne est moins pénible
tardis.	aux traînards.
Hic ego, propter aquam,	Là moi, à cause de l'eau,
quod erat deterrima,	parce qu'elle était détestable,
indico bellum ventri,	je déclare la guerre à *mon* ventre,
exspectans	attendant
haud animo æquo	non avec un esprit égal (non sans humeur)
comites	*nos futurs* compagnons
cœnantes.	qui soupaient.
Jam nox parabat	Déjà la nuit se disposait
inducere umbras terris	à amener les ombres sur la terre
et diffundere signa	et à répandre *ses* signes (étoiles)
cœlo.	dans le ciel.
Tum pueri	Alors *nos* esclaves
ingerere	de jeter-à-la-traverse
convicia nautis,	des injures aux bateliers,
nautæ pueris.	*et* les bateliers aux esclaves.
Appelle huc.	Aborde ici.
Inseris trecentos:	Tu *en* fourres-dedans trois-cents:
ohe! est jam satis.	ohé! *c'*est bien assez.
Dum æs exigitur,	Pendant que l'argent est exigé,
dum mula ligatur,	pendant que la mule est attachée,
hora tota abit.	une heure tout-entière s'en va.
Mali culices	De désagréables cousins
ranæque palustres	et les grenouilles du-marais
avertunt somnos.	écartent le sommeil.
Ut nauta	Tandis que le batelier
prolutus multa vappa	abreuvé d'abondante piquette

Certatim, tandem fessus dormire viator
Incipit, ac missæ pastum retinacula mulæ
Nauta piger saxo religat stertitque supinus.
Jamque dies aderat, nil quum procedere lintrem
Sentimus ; donec cerebrosus prosilit unus
Ac mulæ nautæque caput lumbosque saligno
Fuste dolat : quarta vix demum exponimur hora.
Ora manusque tua lavimus, Feronia, lympha.
Millia tum pransi tria repimus atque subimus
Impositum saxis late candentibus Anxur.
Huc venturus erat Mæcenas optimus atque
Cocceius, missi magnis de rebus uterque
Legati, aversos soliti componere amicos.
Hic oculis ego nigra meis collyria lippus
Illinere. Interea Mæcenas advenit atque
Cocceius[2] Capitoque simul Fonteius[3], ad unguem
Factus homo, Antoni non ut magis alter amicus.
Fundos Aufidio Lusco[4] prætore libenter

certain passager chantent à l'envi leur maîtresse absente ; enfin le passager fatigué s'endort ; de son côté , notre indolent batelier attache à une pierre la corde de sa mule, la laisse paître à l'aise et ronfle étendu sur le dos.

Déjà le jour était venu, quand nous nous apercevons que la barque n'avance pas. L'un de nous, tête chaude, s'élance à terre et s'armant d'une branche de saule, caresse rudement la tête et les reins de la mule et du batelier. Enfin, nous débarquons à grand'-peine vers les dix heures, et nous lavons notre visage et nos mains dans tes ondes, ô Féronie. Nous déjeûnons, et puis nous nous traînons encore l'espace de trois milles, et nous arrivons à Anxur, perchée sur des rochers dont la blancheur éblouit au loin. Là devaient se rendre et l'excellent Mécène et Coccéius, tous deux chargés d'une mission importante, tous deux accoutumés à raccommoder les amis brouillés. Là, je frottai de noir collyre mes yeux malades. Cependant Mécène arrive, et Coccéius, et avec eux Fontéius Capito, homme parfait et le meilleur ami d'Antoine. Nous quittons sans regrets Fundi et son préteur Aufidius Luscus, en riant beaucoup

atque viator	et le muletier
cantat certatim	chantent à l'envi
amicam absentem,	*leur* maîtresse absente,
tandem fessus	enfin fatigué
viator incipit dormire,	le muletier commence à dormir,
ac nauta piger	et le batelier fainéant
religat saxo	attache à une pierre
retinacula mulæ	les brides de la mule
missæ pastum,	envoyée paître (qu'on laisse aller pâturer),
stertitque supinus.	et ronfle étendu-sur-le-dos.
Jamque dies aderat,	Et déjà le jour était venu,
quum sentimus lintrem	lorsque nous nous apercevons la barque
procedere nil ;	*n'*avancer pas-du-tout;
donec unus cerebrosus	jusqu'à ce qu'un *de nous* tête-chaude
prosilit	saute-dehors
ac dolat fuste saligno	et frotte d'une baguette de-saule
caput lumbosque	la tête et les reins
mulæ nautæque :	de la mule et du batelier :
exponimur	nous sommes déposés *à terre*
vix demum quarta hora.	à peine enfin à la quatrième heure.
Lavimus ora manusque	Nous baignons *nos* visages et *nos* mains
tua lympha, Feronia.	dans ton onde, ô Féronie.
Tum pransi	Alors ayant dîné
repimus tria millia	nous nous traînons trois milles
atque subimus Anxur	et nous gravissons *vers* Anxur
impositum saxis	placé sur des rochers
candentibus late.	éclatants-de-blancheur au loin.
Mæcenas erat venturus huc	Mécène était devant venir là
atque optimus Cocceius	et l'excellent Coccéius
uterque legati	l'un et l'autre ambassadeurs
missi de magnis rebus,	envoyés pour de grands intérêts,
soliti componere	accoutumés à rapprocher
amicos aversos.	des amis désunis.
Hic ego lippus	Là moi chassieux
illinere meis oculis	de frotter-sur mes yeux
nigra collyria.	de noirs collyres.
Interea Mæcenas advenit	Cependant Mécène arrive
atque Cocceius	et *aussi* Coccéius
simulque Fonteius Capito,	et ensemble Fonteius Capito,
homo factus ad unguem,	homme fait à l'ongle (d'une exquise politesse),
amicus Antoni	ami d'Antoine
ut non alter	tellement que pas un autre
magis.	*ne l'est* davantage.
Linquimus libenter	Nous quittons volontiers
Fundos,	Fondi,
Lusco Aufidio	Luscus Aufidius
prætore,	*y étant* préteur,

Linquimus, insani ridentes præmia scribæ,
Prætextam et latum clavum prunæque batillum.
In Mamurrarum lassi deinde urbe manemus,
Muræna[5] præbente domum, Capitone culinam.
 Postera lux oritur multo gratissima : namque
Plotius et Varius Sinuessæ Virgiliusque
Occurrunt, animæ, quales neque candidiores
Terra tulit neque quis me sit devinctior alter.
O qui complexus et gaudia quanta fuerunt!
Nil ego contulerim jucundo sanus amico.
 Proxima Campano ponti quæ villula, tectum
Præbuit, et parochi quæ debent ligna salemque[6].
Hinc muli Capuæ clitellas tempore ponunt.
Lusum it Mæcenas, dormitum ego Virgiliusque;
Namque pila lippis inimicum et ludere crudis.
Hinc nos Cocceii recipit plenissima villa,
Quæ super est Caudi cauponas. Nunc mihi paucis

des nobles prérogatives de cet impertinent greffier, de sa robe prétexte, de son laticlave et de sa cassolette. Ensuite nous nous reposons de nos fatigues dans la ville de Mamurra, où Capiton et Muréna nous donnèrent l'un à souper, l'autre à coucher.

Le lendemain fut un jour de bonheur. Nous trouvâmes à Sinuesse Plotius, Varius et Virgile, les plus belles âmes que la terre ait jamais portées et à qui personne n'est plus attaché que moi. O quels embrassements! quelles joies! Non, tant que je conserverai ma raison, rien ne me paraîtra comparable à un tendre ami.

Une petite ferme, voisine du pont de Campanie, nous donna le couvert, et les pourvoyeurs publics nous y fournirent le bois et le sel qui sont dus aux voyageurs. De là nos mules purent de bonne heure déposer leur bât à Capoue. Mécène va jouer à la paume; Virgile et moi nous allons dormir, car la paume ne vaut rien ni pour les yeux malades, ni pour les estomacs débiles. Nous fûmes ensuite reçus dans la riche métairie de Coccéius, bien préférable aux hôtelleries de Caudium. Ici, Muse, raconte-moi en peu de mots les com

ridentes præmia
scribæ insani,
prætextam et latum clavum
batillumque prunæ.
Lassi deinde manemus
in urbe Mamurrarum,
Muræna præbente domum,
Capitone culinam.
Lux postera
oritur multo gratissima :
namque Plotius et Varius
Virgiliusque
occurrunt Sinuessæ,
animæ quales neque terra
tulit candidiores,
neque quis alter
sit devinctior me.
O qui complexus
et quanta gaudia fuerunt!
Ego sanus
contulerim nil
amico jucundo.
Villula quæ proxima
ponti Campano
præbuit tectum,
et parochi
ligna salemque
quæ debent.
Hinc
muli ponunt
tempore
clitellas Capuæ.
Mæcenas it lusum,
ego Virgiliusque
dormitum ;
namque ludere pila
inimicum lippis
et crudis.
Hinc villa
plenissima
Cocceii
nos recipit,
quæ est
super cauponas Caudi.
Nunc, Musa, velim
mihi memores
paucis

riant des honneurs
de *ce* greffier impertinent,
de *sa* prétexte et de *son* laticlave
et de *son* réchaud de braise.
Fatigués ensuite nous faisons-halte
dans la ville des Mamurra,
Muréna *nous* offrant *sa* maison,
et Capiton *sa* cuisine.
La lumière du-lendemain
se lève de beaucoup très-agréable :
car Plotius et Varius
et Virgile
se présentent *à nous* à Sinuesse,
âmes *telles* que ni la terre
n'*en* porta de plus belles,
ni auxquelles un autre
puisse être plus attaché que moi.
Oh quels embrassements
et quelles joies furent *alors !*
Moi *tant que je serai* sain *d'esprit*
je ne pourrai-comparer rien
à un ami aimable.
La petite-campagne qui *est* tout-proche
du pont de-Campanie
nous offrit un toit (un gite),
et les fournisseurs-publics
nous offrirent les bois et le sel
qu'ils doivent *aux officiers publics en voyage.*
Partis de là
les mulets déposent
à temps (d'assez bonne heure)
leurs bâts à Capoue.
Mécène va jouer *à la paume*,
moi et Virgile
nous allons dormir ;
car jouer à la paume
est chose funeste aux chassieux
et à ceux qui-digèrent-mal.
De là la campagne
très-pleine (pourvue de tout)
de Coccéius
nous reçoit,
cette campagne qui est *située*
au delà des auberges de Caudium
Maintenant, Muse, je voudrais
que tu me rappelasses
en peu de *mots*

Sarmenti scurræ pugnam Messique Cicirri,
Musa, velim memores, et quo patre natus uterque
Contulerit lites. Messi clarum genus Osci;
Sarmenti domina exstat : ab his majoribus orti
Ad pugnam venere. Prior Sarmentus : « Equi te
Esse feri similem dico. » Ridemus, et ipse
Messius : « Accipio; » caput et movet : « O, tua cornu
Ni foret exsecto frons, inquit, quid faceres, quum
Sic mutilus minitaris ? » At illi fœda cicatrix
Setosam lævi frontem turpaverat oris.
Campanum in morbum, in faciem permulta jocatus,
Pastorem saltaret uti Cyclopa rogabat :
Nil illi larva aut tragicis opus esse cothurnis.
Multa Cicirrus ad hæc : Donasset jamne catenam
Ex voto Laribus, quærebat? Scriba quod esset,
Nihilo deterius dominæ jus esse. Rogabat
Denique, cur unquam fugisset, cui satis una
Farris libra foret, gracili sic tamque pusillo ?

bats du bouffon Sarmentus et de Messius Cicirrus; dis-moi de quel sang étaient sortis ces champions, et comment ils en vinrent à leurs démêlés. Messius était de l'illustre race des Osques; la maîtresse que servit Sarmentus vit encore. C'est avec ces titres glorieux qu'ils engagent le combat. Sarmentus commence : « Je soutiens que tu as l'air d'un cheval sauvage. » Nous de rire. « Accordé, » répond Messius en hochant la tête. « Oh! si la corne de ton front n'était pas coupée, que ferais-tu donc, puisque, ainsi mutilé, tu menaces encore! » En effet, son front hérissé de poils était défiguré à gauche par une horrible cicatrice. Après maints quolibets sur son mal de Campanie, sur sa figure, il lui proposa de danser la Cyclope, disant qu'il n'aurait besoin ni du masque, ni du cothurne tragique. Cicirrus ne laissait pas ces injures sans réponse. Il lui demandait s'il avait voué sa chaîne à ses dieux Lares, ajoutant que, quoiqu'il fût greffier, sa maîtresse ne perdait rien de ses droits. Il lui demandait enfin comment il avait eu l'idée de s'enfuir, lui, si menu, si chétif, et à qui il ne

pugnam scurræ Sarmenti	la lutte du bouffon Sarmentus
Messique Cicirri,	et de Messius Cicirrus,
et quo patre natus uterque	et de quel père né l'un et l'autre
contulerit	en-vinrent-à-s'opposer
lites.	*leurs* différends.
Osci	Les Osques
clarum genus Messi;	*sont* l'illustre race de Messius;
domina Sarmenti exstat:	la maîtresse de Sarmentus vit-encore:
orti ab his majoribus	issus de ces aïeux
venere ad pugnam.	ils vinrent au combat.
Sarmentus prior:	Sarmentus le premier *s'écria* :
« Dico te esse similem	« Je dis toi être semblable
equi feri. »	à un cheval sauvage. »
Ridemus,	Nous rions,
et Messius ipse:	et Messius lui-même (à son tour):
« Accipio; » et movet caput:	« J'accepte (soit); » et il secoue la tête:
« O, ni tua frons foret	« Oh! si ton front n'était pas
cornu exsecto,	avec une corne coupée,
inquit, quid faceres,	dit-il, que ferais-tu,
quum sic mutilus	puisque ainsi écorné
minitaris? »	tu menaces *encore?* »
At fœda cicatrix	Or une hideuse cicatrice
turpaverat illi	avait difformé à lui
frontem setosam	le front velu
oris lævi.	du visage (côté) gauche.
Jocatus permulta	Ayant plaisanté beaucoup
in morbum Campanum,	sur *son* mal de-Campanie,
in faciem,	sur *sa* figure,
rogabat uti saltaret	il *lui* demandait qu'il dansât
Cyclopa pastorem:	le Cyclope pasteur:
esse nil opus illi	*disant* n'être aucunement besoin à lui
larva	du masque
aut cothurnis tragicis.	ou des cothurnes tragiques.
Cicirrus multa	Cicirrus *répliqua* beaucoup de choses
ad hæc:	à ces *injures :*
quærebat	il demandait
jamne ex voto	si déjà d'après un vœu
donasset catenam	il avait fait-don de *sa* chaîne
Laribus?	aux *dieux* Lares?
Quod esset scriba	*Il ajoutait que* parce qu'il était greffier
jus dominæ	le droit de *sa* maîtresse
esse nihilo deterius.	*n'en* être (n'en était) nullement moindre.
Rogabat denique	Il demandait enfin
cur fugisset unquam,	pourquoi il avait fui jamais,
cui una libra farris	*lui* à qui une seule livre de farine
foret satis,	serait assez,
sic gracili tamque pusillo?	*étant* si maigre et si chétif?

Prorsus jucunde cœnam produximus illam.
Tendimus hinc recta Beneventum, ubi sedulus hospes
Pene macros arsit dum turdos versat in igni ;
Nam vaga per veterem dilapso flamma culinam
Vulcano summum properabat lambere tectum.
Convivas avidos cœnam servosque timentes
Tum rapere atque omnes restinguere velle videres.
Incipit ex illo montes Apulia notos
Ostentare mihi, quos torret Atabulus[7] et quos
Nunquam erepsemus, nisi nos vicina Trivici
Villa recepisset, lacrimoso non sine fumo,
Udos cum foliis ramos urente camino.
Hic ego mendacem stultissimus usque puellam
Ad mediam noctem exspecto : somnus tamen aufert
Intentum veneri. . . . .
Quatuor hinc rapimur viginti et millia rhedis,
Mansuri oppidulo, quod versu dicere non est,

fallait pas plus d'une livre de farine. Le souper se prolongea ainsi fort gaiement.

De là nous allâmes droit à Bénévent où notre hôte, dans son empressement, faillit brûler sa maison en faisant rôtir des grives étiques; car l'incendie se déployant dans la vieille cuisine, se propageait rapidement et commençait à lécher de ses langues de feu le haut du toit. Alors vous eussiez vu les convives affamés et les valets tremblants occupés à l'envi à sauver les plats et à éteindre les flammes.

Au sortir de Bénévent l'Apulie commence à me montrer ses montagnes si connues, brûlées par l'Atabulus, et que jamais nous n'aurions pu franchir si nous n'eussions trouvé à nous reposer dans une ferme voisine de Trivicum, non sans une fumée qui nous tira plus d'une larme, car l'âtre était garni de feuilles mouillées et de branches humides. Là, je fus assez sot pour attendre jusqu'au milieu de la nuit une menteuse jeune fille; cependant le sommeil me surprit au plus fort de mes désirs amoureux. . . . .

Nous fîmes ensuite en voiture un trajet de vingt-quatre milles pour nous rendre dans une bourgade dont le nom ne saurait se dire en vers, mais qu'il est très-facile de désigner autrement. La chose

Produximus illam cœnam	Nous prolongeâmes ce souper
prorsus jucunde.	fort agréablement.
Tendimus hinc recta	Nous poussons de là tout-droit
Beneventum,	à Bénévent
ubi hospes sedulus	où l'hôte empressé
arsit pene	brûla presque (faillit s'incendier)
dum versat in igni	pendant qu'il tourne (en tournant) de-
turdos macros ;	des grives étiques ; [vant le feu
nam flamma vaga,	car la flamme vagabonde,
Vulcano dilapso	Vulcain (l'incendie) s'étant répandu
per veterem culinam,	par la vieille cuisine,
properabat lambere	se-hâtait-d'aller lécher (gagnait)
summum tectum.	le haut du toit.
Videres tum	Tu eusses vu alors
convivas avidos	les convives affamés
servosque timentes	et les esclaves effrayés
rapere cœnam	enlever-à-la-hâte le souper
atque omnes	et tous *ensemble*
velle restinguere.	vouloir éteindre *le feu*.
Ex illo	Hors de cet *endroit*
Apulia incipit	l'Apulie commence
mihi ostentare montes	à me montrer *ses* montagnes
notos,	*si* connues *de moi*,
quos Atabulus torret	que l'Atabulus brûle
et quos nunquam	et que jamais
erepsemus,	nous n'aurions pu-gravir-jusqu'au-bout,
nisi villa vicina Trivici	si une campagne voisine de Trivicum
nos recepisset	ne nous eût reçus
non sine fumo	non sans une fumée
lacrimoso,	à-faire-pleurer,
camino urente	l'âtre brûlant
ramos udos	des branches humides (vertes)
cum foliis.	avec *leurs* feuilles.
Hic ego stultissimus	Là moi très-sot
exspecto	j'attends
usque ad mediam noctem	jusqu'au milieu de la nuit
puellam mendacem :	une jeune-fille menteuse :
somnus tamen aufert	le sommeil cependant emporte
intentum veneri............	*moi* tendu (disposé) à l'amour..........
Hinc rapimur rhedis	De là nous sommes emportés sur des
viginti et quatuor millia,	*pendant* vingt et quatre milles, [voitures
mansuri	devant nous arrêter
oppidulo,	dans une petite ville,
quod non est dicere	qu'il n'est pas *possible* de dire
versu,	en vers, [particulier)
signis	*mais que* par *ses* marques (ce qui lui est
est perfacile :	il est très-facile *de dire* (de désigner) :

Signis perfacile est : venit vilissima rerum
Hic aqua, sed panis longe pulcherrimus, ultra
Callidus ut soleat humeris portare viator;
Nam Canusi lapidosus, aquæ non ditior urna;
Qui locus a forti Diomede est conditus olim.
Flentibus hic Varius discedit mœstus amicis.
Inde Rubos fessi pervenimus, utpote longum
Carpentes iter et factum corruptius imbri.
  Postera tempestas melior, via pejor ad usque
Bari mœnia piscosi; dein Gnatia, Lymphis
Iratis exstructa, dedit risusque jocosque,
Dum flamma sine thura liquescere limine sacro
Persuadere cupit. Credat Judæus Apella[8],
Non ego : namque deos didici securum agere ævum,
Nec, si quid miri faciat natura, deos id
Tristes ex alto cœli demittere tecto.
Brundusium longæ finis chartæque viæque.

du monde la plus commune, l'eau s'y vend; en revanche, le pain y est si beau que tout voyageur bien avisé ne manque pas d'en emporter sur ses épaules : car celui de Canosa est pierreux, et l'urne des Naïades n'y est pas plus riche. Cette ville fut fondée jadis par le valeureux Diomède. Là Varius, plein de tristesse, fit ses adieux à ses amis en pleurs. De là nous vînmes à Rubi harassés de fatigue, car nous avions fait une longue traite, et la pluie avait gâté les chemins.

Le lendemain, le temps fut meilleur, mais la route encore pire jusqu'à Barium, assise sur une rive très-poissonneuse. Ensuite Gnatia, bâtie dans la colère des Nymphes, nous donna beaucoup à rire et à plaisanter par sa prétention de faire accroire que, sur le seuil de son temple, l'encens brûle sans le secours du feu. Que le juif Apella le croie; mais moi, non; car je tiens que les dieux vivent dans une complète indifférence, et que si la nature produit quelquefois des merveilles, ils ne se donnent pas le soin de nous les envoyer de leur sublime demeure. Voici Brindes, le terme de ma longue relation et de mon voyage.

aqua	l'eau
vilissima rerum	la moins coûteuse de *toutes* les choses
venit hic;	se vend là;
sed panis	mais le pain
longe pulcherrimus,	*y est* de beaucoup très-beau,
ut viator callidus	*tellement* que le voyageur bien-avisé
soleat portare ultra	a-coutume d'*en* porter plus-loin
humeris;	sur *ses* épaules;
nam lapidosus Canusi,	car *il est* pierreux à Canusium,
qui locus,	lequel lieu
non ditior urna aquæ,	pas plus riche d'une urne d'eau,
conditus est olim	fut bâti autrefois
a forti Diomede.	par le courageux Diomède.
Hic Varius discedit mœstus	Là Varius s'éloigne triste
amicis flentibus.	de *ses* amis pleurant.
Inde pervenimus Rubos	De là nous parvînmes à Rubi [parcouru)
fessi, utpote carpentes	fatigués, en tant que parcourant (d'avoir
iter longum	une route longue
et factum corruptius	et rendue plus mauvaise (gâtée)
imbri.	par la pluie.
Tempestas postera	Le temps du-lendemain
melior,	*fut* meilleur,
via pejor usque ad mœnia	*mais* le chemin pire jusques aux murs
piscosi Bari.	du poissonneux Barium.
Dein Gnatia	Ensuite Gnatia
exstructa lymphis iratis,	bâtie les eaux (Naïades) étant irritées,
dedit risusque	*nous* donna (fournit) et des rires
jocosque,	et des plaisanteries,
dum cupit	pendant qu'elle désire (en voulant)
persuadere	*nous* persuader
tura liquescere	les encens se fondre (se consumer)
sine flamma	sans flamme (sans feu)
limine sacro.	sur le seuil sacré *du temple.*
Judæus Apella credat,	Que le Juif Appella *le* croie,
non ego;	non pas moi;
namque didici	car j'ai appris *d'Épicure*
deos agere ævum securum,	les dieux passer une vie indifférente *à tout*,
nec, si natura faciat	et, si la nature s'avisait de faire
quid miri,	quelque chose de merveilleux,
deos tristes	les dieux courroucés (dans leur colère)
demittere id	ne pas envoyer cela *sur la terre*
e tecto alto cœli.	de *leur* haute demeure du ciel.
Brundusium finis	Brundusium *est* la fin
longæque chartæ	et de *ma* longue feuille (relation)
viæque	et de *ma longue* route.

SATIRA VI.

Non, quia, Mæcenas, Lydorum[1] quidquid Etruscos
Incoluit fines, nemo generosior est te,
Nec quod avus tibi maternus fuit atque paternus,
Olim qui magnis legionibus imperitarent,
Ut plerique solent, naso suspendis adunco
Ignotos, ut me libertino patre natum.
Quum referre negas, quali sit quisque parente
Natus, dum ingenuus, persuades hoc tibi vere,
Ante potestatem Tulli[2] atque ignobile regnum
Multos sæpe viros nullis majoribus ortos
Et vixisse probos, amplis et honoribus auctos;
Contra Lævinum[3], Valeri genus, unde Superbus
Tarquinius regno pulsus fugit, unius assis
Non unquam pretio pluris licuisse, notante
Judice, quo nosti, populo, qui stultus honores
Sæpe dat indignis et famæ servit ineptus,

SATIRE VI.

Si de toute cette colonie lydienne qui vint habiter les champs de l'Étrurie, nul n'est plus noble que toi, Mécène; si tes aïeux paternel et maternel ont jadis commandé de grandes armées, on ne te voit pas pour cela, comme tant d'autres, regarder avec dédain des inconnus tels que moi, qui suis né d'un père affranchi. Tu dis qu'il importe peu de qui on est fils, pourvu que l'on soit honnête; aussi tu crois avec raison qu'avant le règne de Tullius qui éleva jusqu'à la royauté sa basse origine, une foule d'hommes sans aïeux montèrent par leurs vertus au faîte des honneurs, tandis que Lévinus, descendant de ce Valérius qui chassa du trône Tarquin le Superbe, n'a jamais été estimé plus d'un as, au jugement même de ce peuple imbécile qui, tu le sais, accorde souvent les honneurs aux moins dignes, et qui sottement esclave de la renommée, demeure ébahi

SATIRA VI.	SATIRE VI.
Mæcenas,	Mécène,
quia nemo Lydorum,	à cause que personne des Lydiens,
quidquid	*de* tout-ce-qui (tous ceux qui)
incoluit	vint-habiter
fines Etruscos,	les confins étrusques,
est generosior te,	n'est plus noble que toi,
nec quod avus maternus	ni parce qu'un aïeul maternel
fuit tibi	fut à toi
atque paternus	et un *aïeul* paternel
qui imperitarent olim	qui commandèrent jadis
magnis legionibus,	de grandes légions (armées),
non suspendis naso adunco,	tu ne suspends pas à un nez crochu (ne
ut plerique	comme la plupart [méprises point),
solent,	ont coutume *de faire,*
ignotos,	les *hommes* inconnus (sans naissance),
ut me	comme moi
natum patre libertino	né d'un père affranchi.
Quum negas referre	Comme tu nies importer
quali parente	de quel père
quisque sit natus,	chacun est né,
dum ingenuus,	pourvu qu'*il soit* honnête,
tibi persuades hoc vere,	tu te persuades ceci avec-raison,
ante potestatem Tulli	avant la puissance de Tullius
atque regnum	et *sa* royauté
ignobile	sortie-d'une-basse-origine
multos viros sæpe	beaucoup d'hommes souvent
ortos nullis majoribus	issus de nuls aïeux (sans aïeux)
et vixisse probos	et avoir vécu hommes-de-bien
et auctos	et accrus (élevés)
honoribus amplis :	des (aux) honneurs considérables :
contra Lævinum,	au contraire Lévinus,
genus Valeri	race (de cette race) de Valérius
unde Tarquinius Superbus	par où (par laquelle) Tarquin le Superbe
pulsus regno fugit,	chassé de la royauté s'enfuit,
non licuisse unquam	n'avoir été estimé jamais
pluris	plus haut
pretio unius assis,	qu'au prix d'un-seul as,
judice, quo nosti, populo,	un juge, que tu connais, le peuple,
notante,	*le* marquant *à cette valeur,*
qui stultus	*le peuple* qui insensé
dat sæpe	donne souvent
honores indignis	les honneurs aux indignes,
et ineptus servit	et stupide est-esclave

Qui stupet in titulis et imaginibus. Quid oportet
Nos facere a vulgo longe longeque remotos?

Namque esto, populus Lævino mallet honorem
Quam Decio mandare novo[4], censorque moveret
Appius, ingenuo si non essem patre natus[5]:
Vel merito, quoniam in propria non pelle quiessem[6];
Sed fulgente trahit constrictos Gloria curru
Non minus ignotos generosis. Quo tibi, Tilli[7],
Sumere depositum clavum fierique tribuno?
Invidia accrevit, privato quæ minor esset.
Nam ut quisque insanus nigris medium impediit crus
Pellibus[8] et latum demisit pectore clavum,
Audit continuo : Quis homo hic est? quo patre natus?
Ut si qui ægrotet quo morbo Barrus, haberi
Ut cupiat formosus, eat quacumque, puellis
Injiciat curam quærendi singula, quali
Sit facie, sura, quali pede, dente, capillo :

devant des titres et des portraits de famille. Que devons-nous donc penser, nous qui sommes si loin des préjugés du vulgaire?

Le peuple, je le veux bien, honorerait d'un haut emploi Lévinus de préférence à Décius, homme nouveau; et le censeur Appius m'exclurait du sénat, comme n'étant pas fils d'un homme libre (et ce serait avec raison, puisque je n'aurais pas su rester tranquille dans ma sphère); mais la gloire traîne pêle-mêle enchaînés à son char éclatant le roturier comme le noble. De quoi t'a-t-il servi, Tillius, de reprendre le laticlave, après l'avoir quitté, et de devenir tribun? Tu as irrité l'envie qui t'eût ménagé dans une condition privée; car dès qu'un fou a emprisonné sa jambe dans le brodequin noir, dès qu'il a fermé sur sa poitrine le laticlave, il entend aussitôt dire : Qui est cet homme-là? quel est son père? A peu près comme celui qui serait pris de la maladie de Barrus, la rage de passer pour beau garçon; en quelque endroit qu'il aille, il inspire aux jeunes Romaines l'envie de l'examiner en détail; elles sont curieuses de savoir quelle est sa figure, quelle est sa jambe, son pied, ses dents

famæ,
qui stupet in titulis
et imaginibus.
Quid oportet nos facere
remotos longe
longeque a vulgo?
Namque esto,
populus mallet
mandare honorem
Lævino
quam Decio novo,
censorque Appius
moveret,
si non essem natus
patre ingenuo :
vel merito, quoniam
non quiessem
in pelle propria;
sed Gloria trahit
constrictos curru fulgente
non minus ignotos
generosis.
Quo tibi, Tilli,
sumere clavum
depositum
fierique tribuno?
Invidia accrevit,
quæ esset minor
privato.
Nam ut quisque insanus
impediit medium crus
pellibus nigris
et demisit pectore
latum clavum,
audit continuo :
Quis est hic homo,
quo patre natus?
Ut si qui
ægrotet
morbo quo Barrus,
ut cupiat haberi formosus,
quacumque eat,
injiciat puellis
curam
quærendi singula,
quali facie sit,
sura,

de la renommée,
qui demeure-ébahi devant des titres
et des images.
Que convient-il nous faire
nous éloignés *si* loin
et *si* loin du vulgaire?
Car soit (il en faut convenir),
le peuple préférerait
décerner les honneurs
à Lévinus
plutôt qu'à Décius *homme* nouveau,
et le censeur Appius
*m'*exclurait *du sénat*,
si je n'étais né
d'un père libre :
même (et) avec raison, puisque
je ne me-serais-pas-tenu-tranquille
dans *ma* peau à-moi;
mais l'Ambition traîne
enchaînés à *son* char éblouissant
non moins les *hommes* inconnus
que les nobles.
De quel *avantage* t'*a été*, Tillius,
de reprendre le laticlave
que tu avais déposé
et de devenir tribun?
L'envie s'*en* accrut,
elle qui eût été moindre
pour *toi* particulier.
Car dès que quelque fou
a emprisonné le milieu de *sa* jambe
dans les courroies noires *des sénateurs*
et a ramené sur *sa* poitrine
le laticlave,
il entend *dire* aussitôt :
Quel est cet homme,
de quel père *est-il* né?
De même que si quelqu'un
était malade
de la maladie dont Barrus *est pris*,
qu'il voulût passer-pour beau,
en-quelque-endroit qu'il aille,
il inspirerait aux jeunes-filles
la curiosité
d'examiner tout-en-détail,
de quelle figure il est,
de *quelle* jambe (quelle jambe il a),

Sic qui promittit cives, urbem sibi curæ,
Imperium fore et Italiam, et delubra deorum,
Quo patre sit natus, num ignota matre inhonestus.
Omnes mortales curare et quærere cogit.
Tune Syri, Damæ aut Dionysi[9] filius, audes
Dejicere e saxo cives aut tradere Cadmo?
At Novius collega gradu post me sedet uno;
Namque est ille, pater quod erat meus. Hoc tibi Paulus
Et Messala videris? At hic, si plaustra ducenta
Concurrantque Foro tria funera, magna sonabit
Cornua quod vincatque tubas; saltem tenet hoc nos.
  Nunc ad me redeo libertino patre natum,
Quem rodunt omnes libertino patre natum,
Nunc, quia sum tibi, Mæcenas, convictor; at olim,
Quod mihi pareret legio Romana tribuno.
Dissimile hoc illi est; quia non ut forsit honorem

ses cheveux : de même, celui qui prend l'engagement de veiller au salut des citoyens, de Rome, de l'empire, de l'Italie, et de la religion, oblige tout le monde à s'enquérir de quel père il est né, et s'il n'a point à rougir d'une mère inconnue. « Comment! toi, fils de Syrus, de Dama ou de Dionysius, tu oseras précipiter les citoyens du haut de la roche Tarpéienne, ou les livrer à Cadmus? — Mais Novius, mon collègue, est encore d'un degré au-dessous de moi, car il est ce qu'était mon père. — Et pour cela tu te crois un Paul Émile, un Messala? Mais si deux cents charrettes et trois convois funèbres viennent à se rencontrer dans le Forum, ce Novius, de sa voix tonnante, dominera les cornets et les trompettes : voilà du moins un mérite qui impose! »

Maintenant je reviens à moi, fils d'un père affranchi, sur qui chacun se plaît à mordre, comme étant fils d'un père affranchi; aujourd'hui, Mécène, parce que je suis admis à ta table; autrefois parce que je commandais, en qualité de tribun, une légion romaine. Distinguons cependant; l'envie me contestait peut-être avec raison

quali pede, dente,	de quel pied, de *quelles* dents,
capillo :	de *quels* cheveux :
sic qui promittit	ainsi *celui* qui promet
cives, urbem, imperium	les citoyens, la ville, l'empire
fore sibi curæ,	devoir être à lui à soin,
et Italiam,	et l'Italie,
et delubra deorum,	et les temples des dieux,
cogit omnes mortales	pousse tous les mortels
curare et quærere	à s'inquiéter et à rechercher
quo patre sit natus,	de quel père il est né,
num inhonestus	s'*il n'est* pas entaché
matre ignota.	d'une mère sans-noblesse.
Tune, filius Syri,	Est-ce toi, fils de Syrus,
Damæ	de Dama
aut Dionysi,	ou de Dionysius,
audes dejicere cives	*qui* oses précipiter les citoyens
e saxo	de la roche *Tarpéienne*,
aut tradere Cadmo?	ou *les* livrer à Cadmus?
At collega Novius	Mais *mon* collègue Novius
sedet	est assis *au théâtre*
uno gradu post me.	un gradin *plus haut* après moi.
Namque ille est	Car celui-ci est
quod erat meus pater.	ce qu'était mon père.
Tibi videris hoc	Te sembles-tu (te crois-tu) pour cela
Paulus et Messala?	un Paul et un Messala?
At hic,	Mais-du-moins ce *collègue*,
si ducenta plaustra	si deux-cents chariots
triaque funera	et trois convois-funèbres
concurrant Foro,	se croisaient dans le Forum,
sonabit	pourra (pourrait) faire retentir
magna	des *cris* superbes,
quod vincat	*quelque chose* qui dominerait
cornua tubasque;	les cornets et les trompettes,
saltem nos tenet	du moins il nous tient
hoc.	par ce *mérite-là*.
Nunc redeo ad me	Maintenant je reviens à moi
natum patre libertino,	né d'un père affranchi,
quem omnes rodunt	que tous déchirent
natum	né (comme étant né)
patre libertino,	d'un père affranchi,
nunc, quia	à-cette-heure, parce que
sum convictor tibi,	je suis convive à toi (admis à ta table)
Mæcenas;	Mécène; [main
at olim, quod legio Romana	mais naguère, parce que une légion ro-
pareret mihi tribuno.	obéissait à moi tribun.
Hoc est dissimile illi,	*Mais* ceci est différent de cela;
quia quivis	car quiconque (le premier venu)

Jure mihi invideat quivis, ita te quoque amicum,
Præsertim cautum dignos assumere, prava
Ambitione procul. Felicem dicere non hoc
Me possim, casu quod te sortitus amicum;
Nulla etenim mihi te fors obtulit: optimus olim
Virgilius, post hunc Varius, dixere quid essem.
Ut veni coram, singultim pauca locutus,
Infans namque pudor prohibebat plura profari,
Non ego me claro natum patre, non ego circum
Me Satureiano vectari rura caballo[10],
Sed, quod eram, narro. Respondes, ut tuus est mos,
Pauca: abeo; et revocas nono post mense jubesque
Esse in amicorum numero. Magnum hoc ego duco,
Quod placui tibi, qui turpi secernis honestum,
Non patre præclaro, sed vita et pectore puro.
Atqui si vitiis mediocribus ac mea paucis
Mendosa est natura, alioqui recta, velut si

mes droits au grade militaire, mais non pas certes à ton amitié surtout quand on te sait si attentif à choisir des amis dignes de toi, et à repousser la brigue importune. Je ne puis dire que je dois mon bonheur au hasard, car ce ne fut point le hasard qui m'offrit à toi. Mon excellent Virgile, et Varius après lui, t'apprirent ce que j'étais. Je parais ensuite devant toi; je dis quelques mots d'une voix entrecoupée, car le respect et la timidité m'empêchent d'en dire davantage. Je ne me vantai point d'être né d'un illustre père, ni de parcourir mes domaines sur un cheval d'Apulie : ce que j'étais, je le dis. Tu me réponds deux mots, selon ton usage : je me retire. Neuf mois après, tu me rappelles et tu veux que je sois au nombre de tes amis. Pour moi, je tiens à grand honneur d'avoir su te plaire, à toi qui sais si bien discerner l'honnête homme du misérable, non par la noblesse d'un père, mais par la pureté des sentiments et des mœurs. Hé bien! s'il n'y a à reprendre dans ma nature, bonne d'ailleurs, que de légers défauts, et en petit nombre, comme quel

non mihi invideat jure,	ne m'envierait pas avec justice,
ut forsit	comme peut-être *on pourrait m'envier justement*
honorem,	*cet* honneur *militaire,*
ita quoque	ainsi aussi
te amicum,	toi *être mon* ami (ton amitié),
præsertim cautum	surtout *toi aussi* attentif
assumere	à choisir
dignos,	des *amis* dignes *de cette faveur,*
procul prava ambitione.	loin (éloignés) de *toute* honteuse brigue.
Non possim	Je ne pourrais pas
me dicere felicem hoc	me dire heureux en cela
quod te sortitus amicum	que je t'ai obtenu-du-sort *pour* ami
casu;	par hasard;
nulla etenim fors	aucun hasard en effet
te obtulit mihi :	ne t'a offert à moi :
optimus Virgilius olim,	l'excellent Virgile anciennement (d'abord),
post hunc Varius,	après lui Varius,
dixere quid essem.	*te* dirent ce que j'étais.
Ut veni coram,	Quand j'arrivai devant *toi*,
locutus pauca	ayant dit peu *de mots*
singultim,	d'une-voix-entrecoupée,
namque pudor infans	car une timidité muette
prohibebat profari plura,	*m*'empêchait d'*en* dire davantage,
ego non	je ne *dis* pas
me natum claro patre,	moi né d'un illustre père,
ego non me vectari	je ne *dis* pas moi être porté
circum rura	autour de *mes* terres
caballo Satureiano,	sur un cheval de-Saturéium,
sed quod eram, narro.	mais ce que j'étais, je *le* dis.
Respondes pauca,	Tu *me* réponds peu *de mots*,
ut est tuus mos :	comme *c*'est ton usage :
abeo;	je pars;
et revocas	et tu *me* rappelles
nono mense post	le neuvième mois après
jubesque	et tu veux *moi*
esse in numero amicorum.	être au nombre de *tes* amis.
Ego duco hoc magnum,	Moi je tiens ceci grand (à honneur),
quod placui tibi,	que j'ai plu à toi,
qui secernis	qui distingues *si bien*
honestum turpi,	l'honnête *homme* du méprisable,
non patre præclaro,	non par un père de-grande-naissance,
sed vita et pectore puro.	mais par une vie et un cœur pur.
Atqui si mea natura	Or si ma nature
est mendosa	est défectueuse
mediocribus vitiis	par de légers défauts
ac paucis,	et peu-nombreux,
recta alioqui,	bonne au demeurant,

Egregio inspersos reprehendas corpore nævos,
Si neque avaritiam neque sordes aut mala lustra
Objiciet vere quisquam mihi, purus et insons,
Ut me collaudem, si et vivo carus amicis;
Causa fuit pater his, qui macro pauper agello,
Noluit in Flavi ludum me mittere, magni
Quo pueri magnis e centurionibus orti,
Lævo suspensi loculos tabulamque lacerto,
Ibant octonis referentes Idibus[11] æra:
Sed puerum est ausus Romam portare docendum
Artes, quas doceat quivis eques atque senator
Semet prognatos. Vestem servosque sequentes
In magno ut populo si qui vidisset, avita
Ex re præberi sumtus mihi crederet illos.
Ipse mihi custos incorruptissimus omnes
Circum doctores aderat. Quid multa? Pudicum.
Qui primus virtutis honos, servavit ab omni

ques taches sur un beau corps; si nul ne peut, à moins d'injustice, me reprocher d'être cupide, avare, débauché; et, pour faire mon éloge, si ma vie est honnête et pure; si je suis cher à mes amis, c'est à mon père que je le dois. Pauvre du revenu de son petit champ, il ne voulut pas m'envoyer à l'école de Flavius, où les riches enfants de nos orgueilleux centurions s'en allaient, les tablettes et la bourse de jetons suspendues au bras gauche, apportant, au jour des ides, l'honoraire du maître. Il eut le courage de conduire à Rome son enfant, pour y apprendre tout ce que les chevaliers et les sénateurs font apprendre aux leurs. A mon vêtement, à la suite d'esclaves qui m'accompagnaient au milieu de la foule, on eût pu croire qu'un riche patrimoine fournissait à toutes ces dépenses. Gardien à l'œil sévère, mon père lui-même me suivait chez tous mes maîtres. Que dirais-je de plus? il préserva mon innocence, le plus bel ornement de la vertu,

velut si reprehendas	comme si tu trouvais-à-reprendre
nævos inspersos	*quelques* taches répandues
egregio corpore,	sur un beau corps,
si quisquam	si personne
mihi objiciet vere	ne me peut-reprocher justement
neque avaritiam	ni l'avarice
neque sordes	ni les turpitudes
aut mala lustra,	ou (ni) les mauvais lieux,
si, ut me collaudem,	si, pour que je me loue *en passant*,
vivo purus et insons	je vis honnête et probe
et carus amicis;	et cher à *mes* amis;
pater fuit causa his,	*mon* père fut cause à (de) ces *qualités*,
qui pauper macro agello,	qui pauvre d'un maigre petit-champ,
noluit me mittere	ne voulut pas m'envoyer
in ludum Flavi,	à l'école de Flavius,
quo magni pueri	où de riches enfants
orti e magnis centurionibus,	sortis de gros centurions,
suspensi	suspendus (tenant suspendus)
lacerto lævo	au bras gauche
loculos tabulamque	*leurs* sacs et *leur* tablette *à écrire*
ibant referentes	se-rendaient apportant
Idibus	aux ides
octonis	qui-reviennent-le-huit *du mois*
æra:	le salaire *du maître :*
sed ausus est	mais il osa
portare puerum Romam	amener *son* enfant à Rome
docendum	devant être instruit
artes	dans les connaissances
quas quivis eques	que tout chevalier
atque senator	et sénateur
doceat	fait-apprendre *aux enfants*
prognatos semet.	issus de lui.
Ut	De sorte que
si qui vidisset	si quelqu'un avait pu voir
in magno populo	dans la grande foule *de Rome*
vestem	*mon* costume
servosque sequentes,	et *mes* esclaves suivants,
crederet illos sumtus	il eût pensé *toutes* ces dépenses
mihi præberi	m'être fournies
ex re avita.	par une fortune patrimoniale.
Ipse	Lui-même
custos incorruptissimus	gardien très-incorruptible
aderat mihi	était-présent à moi
circum omnes doctores.	autour de (chez) tous *mes* maîtres.
Quid multa?	Pourquoi beaucoup (plus) *de détails ?*
Servavit pudicum,	Il préserva *moi* pur (mon innocence),
qui honos primus virtutis,	lequel honneur *est* le premier de la vertu,

Non solum facto, verum opprobrio quoque turpi;
Nec timuit sibi ne vitio quis verteret, olim
Si præco parvas aut, ut fuit ipse, coactor
Mercedes sequerer; neque ego essem questus : at hoc nunc
Laus illi debetur et a me gratia major.
Nil me pœniteat sanum patris hujus; eoque
Non, ut magna dolo factum negat esse suo pars,
Quod non ingenuos habeat clarosque parentes,
Sic me defendam. Longe mea discrepat istis
Et vox et ratio : nam si natura juberet
A certis annis ævum remeare peractum
Atque alios legere ad fastum quoscumque parentes,
Optaret sibi quisque : meis contentus honestos
Fascibus et sellis nolim mihi sumere, demens
Judicio vulgi, sanus fortasse tuo, quod
Nollem onus haud unquam solitus portare molestum.
Nam mihi continuo major quærenda foret res,

non-seulement de toute action honteuse, mais encore de tout soupçon. Il ne craignit pas qu'on lui reprochât un jour de n'avoir fait de moi qu'un simple huissier ou un petit collecteur, comme il était lui-même; et certes je ne m'en serais pas plaint. Il en mérite d'autant plus d'estime et de reconnaissance de ma part. Non, tant que j'aurai ma raison, je ne me croirai point malheureux d'avoir un tel père, et jamais je ne ferai comme tant d'autres qui s'excusent de ne pas descendre d'illustres aïeux, en disant que ce n'est point de leur faute. Un tel langage et de telles pensées sont bien loin de moi; car si la nature nous permettait, après un certain nombre d'années écoulées, de recommencer la vie et de nous choisir des parents au gré de notre orgueil, satisfait des miens, je n'irais pas en chercher au milieu des honneurs, des faisceaux et des chaises curules; insensé peut-être au jugement du vulgaire, mais à tes yeux du moins sage de ne vouloir point m'embarrasser d'un fardeau dont je ne serais pas accoutumé à porter le poids. Car il faudrait aussitôt songer à grossir mes reve-

non solum	non-seulement
ab omni facto turpi,	de toute action honteuse,
verum quoque	mais encore
opprobrio ;	*de tout* reproche (soupçon) *honteux ;*
nec timuit	et il n'appréhenda pas
ne quis sibi verteret vitio,	que quelqu'un lui tournât à mal,
si olim	si un jour
præco,	*simple* crieur-public,
aut, ut fuit ipse,	ou, comme il fut lui-même,
coactor	petit-commis-du-percepteur
sequerer parvas mercedes;	je recherchais de minces profits ;
neque ego essem questus :	ni moi je ne m'*en* serais plaint :
at hoc nunc	mais pour cela maintenant
laus illi debetur	la louange lui est due
et a me	et de moi (de ma part)
gratia major.	une reconnaissance plus grande.
Nil me pœniteat	En rien il *ne* me fâchera
sanum	*tant que je serai* sain (dans mon bon sens)
hujus patris ;	d'un tel (d'avoir eu un tel) père ;
eoque	et pour cela (aussi)
non me defendam	ne m'excuserai-je pas
sic ut magna pars	ainsi qu'une grande partie *des gens*
negat	nie (s'excuse en niant)
esse factum suo dolo	*cela* être arrivé par sa faute
quod non habeat	qu'elle n'a pas (si elle n'a pas)
parentes	des parents
ingenuos clarosque.	bien-nés et illustres.
Et mea vox et ratio	Et mon langage et *ma* pensée
discrepat longe	diffère de beaucoup
istis :	de ces *hommes :*
nam si natura juberet	car si la nature *nous* permettait
remeare	de remonter
a certis annis	à-partir-de certaines années *écoulées*
ævum peractum	le temps accompli (passé)
atque quisque optaret	et chacun dût-il-préférer
sibi legere alios parentes	de se choisir d'autres parents
quoscumque ad fastum,	quels-qu'ils-fussent selon *son* orgueil,
contentus meis	content des miens
nolim mihi sumere	je ne voudrais pas m'*en* attribuer
honestos fascibus	d'honorés des faisceaux
et sellis,	et des chaises *curules*,
demens judicio vulgi,	fou au jugement du vulgaire,
fortasse sanus tuo,	*mais* peut-être sage au tien,
quod nollem portare	de ce que je ne voudrais pas porter
haud unquam solitus	jamais n'*y* ayant été accoutumé
onus molestum.	un fardeau incommode.
Nam continuo major res	Car incontinent un plus gros bien

Atque salutandi plures; ducendus et unus
Et comes alter, uti ne solus rusve peregreve
Exirem; plures calones atque caballi
Pascendi, ducenda petorrita. Nunc mihi curto
Ire licet mulo vel si libet usque Tarentum,
Mantica cui lumbos onere ulceret atque eques armos;
Objiciet nemo sordes mihi, quas tibi, Tilli,
Quum Tiburte via prætorem quinque sequuntur
Te pueri lasanum portantes œnophorumque.
Hoc ego commodius quam tu, præclare senator,
Millibus atque aliis vivo. Quacumque libido est,
Incedo solus; percontor, quanti olus ac far;
Fallacem Circum vespertinumque pererro
Sæpe Forum; assisto divinis; inde domum me
Ad porri et ciceris refero laganique catinum;
Cœna ministratur pueris tribus, et lapis albus
Pocula cum cyatho duo sustinet; adstat echinus

nus, faire ma cour à plus de gens, et, pour ne point aller seul à la campagne ou en voyage, mener avec moi un ou deux acolytes; nourrir plus de valets, plus de chevaux, avoir des équipages... Aujourd'hui, monté sur mon petit mulet à qui ma valise écorche la croupe et son maître les flancs, je vais, s'il me plaît, jusqu'à Tarente, et personne ne m'accusera de lésine, comme toi, Tillius, quand on te voit sur la route de Tibur, aller, tout préteur que tu es, suivi de cinq drôles portant un baril de vin et une chaise percée. C'est ainsi, grand sénateur, que je vis plus heureusement que toi et que mille autres. Je vais seul, partout où me pousse ma fantaisie; je demande combien les légumes, combien le blé? Le soir, je me promène çà et là dans le Forum, dans le Cirque, rendez-vous des charlatans; je m'arrête aux diseurs de bonne aventure; de là je reviens au logis trouver mon plat de poireau, mes pois chiches et mes beignets. Trois petits esclaves font tout mon service; un marbre

mihi foret quærenda,	me serait à-amasser,
atque plures salutandi;	et plus de *gens* à-saluer;
et unus et alter comes	et un et un autre homme-de-compagnie
ducendus,	à-emmener,
uti ne exirem solus	afin que je ne sortisse pas seul
rusve	*pour aller* ou à la campagne
peregreve;	ou en-voyage;
plures calones atque caballi	plusieurs valets et chevaux
pascendi,	à-nourrir,
petorrita ducenda.	des chariots à-traîner.
Nunc mihi licet	Maintenant il m'est-loisible
ire curto mulo	d'aller sur un petit mulet.
vel si libet	même s'il *me* plaît
usque Tarentum,	jusqu'à Tarente,
cui mantica	*un mulet* auquel une valise
ulceret lumbos onere	écorche l'échine de *son* poids
atque eques armos;	et le cavalier les flancs;
nemo mihi objiciet	personne ne me reprochera
sordes quas tibi,	les vilenies qu'*on* te *reproche*,
Tilli,	Tillius,
quum via Tiburte	quand sur la route de-Tibur
quinque pueri	cinq petits-esclaves
sequuntur te prætorem,	suivent toi préteur,
portantes lasanum	portant un pot-de-chambre
œnophorumque.	et un vase-à-vin.
Hoc vivo ego commodius	Par-là je vis moi plus librement
quam tu, præclare senator,	que toi, illustre sénateur,
atque millibus aliis.	et que mille autres.
Incedo solus	Je vais seul
quacumque	en-quelque-endroit-que
libido est;	*mon* caprice est (me pousse);
percontor,	je m'enquiers,
quanti olus ac far;	combien le légume et le blé;
sæpe pererro	souvent je parcours-au-hasard
Circum	le Cirque
fallacem	fripon (rendez-vous des charlatans)
Forumque vespertinum;	et le Forum du-soir (sur le soir);
assisto	je m'arrête
divinis;	aux diseurs-de-bonne-aventure;
inde me refero	de là je me rapporte (m'en retourne)
domum	au logis
ad catinum porri	à *mon* plat de poireaux
et ciceris laganique;	et de pois-chiches et de beignets;
cœna ministratur	*ce* festin est servi
tribus pueris,	par trois petits-esclaves,
et lapis albus	et une pierre blanche
sustinet duo pocula	porte deux coupes

Vilis, cum patera guttus, Campana supellex.
Deinde eo dormitum, non sollicitus, mihi quod cras
Surgendum sit mane, obeundus Marsya[12], qui se
Vultum ferre negat Noviorum posse minoris.
Ad quartam jaceo; post hanc vagor, aut ego lecto
Aut scripto, quod me tacitum juvet, ungor olivo,
Non quo fraudatis immundus Natta lucernis.
Ast ubi me fessum sol acrior ire lavatum
Admonuit, fugio rabiosi tempora signi.
Pransus non avide, quantum interpellet inani
Ventre diem durare, domesticus otior. Hæc est
Vita solutorum misera ambitione gravique;
His me consolor victurum suavius, ac si
Quæstor avus, pater atque meus patruusque fuisset.

blanc soutient deux verres et un cyathe; auprès un modeste hérisson, une aiguière et sa patère, le tout en terre de Campanie.

Je vais ensuite me coucher, libre du souci d'avoir à me lever matin pour passer devant ce Marsyas, indigné de voir la figure du plus jeune des Novius. Je reste au lit jusqu'à dix heures; ensuite je me promène ou je lis, ou j'écris pour charmer ma solitude. Je me fais frotter d'huile, mais non de celle que le sale Natta dérobe à ses lampes. Quand le soleil plus ardent m'avertit de porter ma fatigue au bain, je vais y fuir les ardeurs de la canicule. Je déjeune légèrement, seulement autant qu'il le faut pour que la journée ne semble pas trop longue à mon estomac creux; le reste du temps je le passe tranquillement chez moi. Voilà la vie d'un homme exempt des misères et des soucis de l'ambition; voilà ce qui me console et me rend plus heureux que si mon aïeul et mon père et mon oncle eussent été questeurs.

cum cyatho;	avec un cyathe;
echinus vilis adstat,	un hérisson de-peu-de-prix est auprès,
guttus cum patera	une aiguière avec *sa* patère *est auprès*,
supellex Campana.	*le tout* vaisselle de-Campanie (de terre).
Deinde eo dormitum,	Ensuite je vais dormir,
non sollicitus	non tourmenté
quod cras	de ce que demain
sit mihi surgendum	il sera à moi obligation-de-me-lever
mane,	matin,
Marsya	*de ce que* le Marsyas
obeundus,	*me sera* à-circonvenir,
qui negat	*lui* qui nie
se posse ferre vultum	lui pouvoir supporter le visage
minoris Noviorum.	du plus jeune des Novius.
Jaceo	Je reste-couché
ad quartam;	jusqu'à la quatrième *heure;*
post hanc vagor,	après cette *heure* je me promène,
aut lecto aut scripto	ou étant (ayant) lu ou étant (ayant) écrit
quod me juvet	*quelque chose* qui me charme
tacitum,	en-silence,
ego ungor olivo,	je me-fais-frotter d'huile-d'olive,
non quo	non *de celle* dont *se frotte*
immundus Natta	le sale Natta
lucernis fraudatis.	les lampes étant volées.
Ast ubi sol acrior	Mais dès que le soleil plus brûlant
admonuit me fessum	a averti moi fatigué
ire lavatum,	d'aller me baigner,
fugio tempora	j'*y* fuis les temps
signi rabiosi.	du signe brûlant (de la canicule).
Pransus non avide,	Ayant-déjeuné non avidement (légèrement),
quantum	*autant* qu'*il en faut*
interpellet	qui empêche (pour empêcher)
diem durare	le jour trop-durer
ventre inani,	avec un ventre creux,
otior	je jouis-de-mon-loisir
domesticus.	me-tenant-chez-moi.
Hæc vita est	Cette vie est *celle* (voilà la vie)
solutorum	des *gens* détachés
misera gravique ambitione;	de la misérable et fâcheuse ambition;
his consolor	avec ces *occupations* je console
me victurum	moi devant vivre
suavius	plus doucement
ac si avus	que si *mon* aïeul
atque meus pater	et mon père
patruusque	et *mon* oncle
fuisset quæstor.	eût été questeur

SATIRA VII.

Proscripti Regis Rupili[1] pus atque venenum
Hybrida[2] quo pacto sit Persius ultus, opinor
Omnibus et lippis notum et tonsoribus esse.
Persius hic permagna negotia dives habebat
Clazomenis[3], etiam lites cum Rege molestas;
Durus homo atque odio qui posset vincere Regem,
Confidens tumidusque, adeo sermonis amari,
Sisennas, Barros ut equis præcurreret albis[4].
Ad Regem redeo. Postquam nihil inter utrumque
Convenit (hoc etenim sunt omnes jure molesti,
Quo fortes, quibus adversum bellum incidit; inter
Hectora Priamiden animosum atque inter Achillem
Ira fuit capitalis, ut ultima divideret mors,
Non aliam ob causam nisi quod virtus in utroque
Summa fuit; duo si discordia vexet inertes,
Aut si disparibus bellum incidat, ut Diomedi

SATIRE VII.

Il n'est, je crois, pas un barbier, pas un chassieux nouvelliste qui ne sache comment le bâtard Persius s'est vengé des traits envenimés du proscrit Rupilius Rex. Ce Persius, riche trafiquant, faisait de grandes affaires à Clazomène et soutenait un procès contre ce Rupilius Rex. C'était un homme rude, et aussi insolent au moins que son adversaire, gonflé de présomption et si amer en paroles qu'il laissait loin derrière lui les Sisenna et les Barrus. Revenons à ce Rex. Nos deux hommes n'avaient pu s'accommoder; car il en est des caractères hargneux comme de ces braves que la guerre met aux prises. Entre Hector, fils de Priam, et le bouillant Achille, l'inimitié fut implacable à ce point que la mort seule put l'éteindre, et pourquoi? parce qu'ils étaient braves l'un et l'autre au suprême degré. Mais que la discorde porte deux lâches à se prendre de querelle, ou pousse à en venir aux mains deux courages inégaux,

SATIRA VII.	SATIRE VII.
Opinor esse notum	Je pense être connu
et omnibus lippis	et de tous les chassieux
et tonsoribus	et de *tous* les barbiers
quo pacto hybrida Persius	de quelle façon l'hybride Persius
ultus sit pus atque venenum	s'est vengé du pus et du venin
proscripti Rupili Regis.	du proscrit Rupulius Rex.
Hic Persius dives	Ce Persius riche *marchand*
habebat permagna negotia	avait de très-grandes affaires
Clazomenis ,	à Clazomène,
etiam molestas lites	*et* aussi de fâcheux démêlés
cum Rege;	avec *ce* Rex ;
durus homo	*c'était* un rude homme
atque qui posset odio	et qui pouvait en insolence
vincere Regem ,	surpasser Rex ,
confidens tumidusque,	présomptueux et gonflé *de bile*,
sermonis amari	de parole amère
adeo ut præcurreret	au point qu'il dépasserait
equis albis	à chevaux blancs (de bien loin)
Sisennas , Barros.	les Sisenna , les Barrus.
Redeo ad Regem.	Je reviens à *ce* Rex.
Postquam	Après que
nihil inter utrumque	rien entre l'un et l'autre
convenit	n'eut pu s'accommoder
— omnes etenim molesti	— car tous *ces hommes* querelleurs
sunt hoc jure	sont de ce droit (ont la manière d'agir)
quo fortes	que les (des) braves
quibus incidit bellum	à qui est survenu un combat
adversum ;	opposé (qui les met aux prises) ;
inter Hectora Priamiden	entre Hector fils-de-Priam
atque inter	et entre
animosum Achillem	le bouillant Achille
fuit ira capitalis ,	fut une haine capitale (mortelle) ,
ut mors	*si bien* que la mort
ultima	venant-à-la-fin
divideret ,	*la* devait-trancher *seule* ,
non ob aliam causam,	non pour une autre cause ,
nisi quod fuit in utroque	si-ce-n'est qu'il y eut en l'un et l'autre
summa virtus ;	une excessive valeur ;
si discordia	si la discorde
vexet duo inertes ,	agite deux lâches ,
aut si bellum incidat	ou si une lutte arrive (s'engage)
disparibus ,	à (entre) *hommes* inégaux *en courage* ,
ut Diomedi	comme à (entre) Diomède

Cum Lycio Glauco [5], discedat pigrior, ultro
Muneribus missis), Bruto prætore tenente
Ditem Asiam, Rupili et Persi par pugnat, uti non
Compositum melius cum Bitho Bacchius [6]. In jus
Acres procurrunt, magnum spectaculum uterque.

Persius exponit causam ; ridetur ab omni
Conventu ; laudat Brutum laudatque cohortem,
Solem Asiæ Brutum appellat [7], stellasque salubres
Appellat comites, excepto Rege ; Canem illum,
Invisum agricolis sidus [8], venisse. Ruebat,
Flumen ut hibernum, fertur quo rara securis.
Tum Prænestinus salso [9] multoque fluenti
Expressa arbusto regerit convicia, durus
Vindemiator et invictus, cui sæpe viator
Cessisset, magna compellans voce cucullum.
At Græcus, postquam est Italo perfusus aceto,

comme Diomède et le Lycien Glaucus, le plus faible se retirera et enverra des présents au plus fort. On vit donc paraître sur l'arène, dans le temps que le préteur Brutus gouvernait la riche Asie, Rupilius et Persius, couple aussi bien assorti que celui de Bithus et de Bacchius. Bouillants de colère, ils s'élancent vers le tribunal : grand spectacle vraiment de les voir l'un et l'autre.

Persius expose l'affaire, et l'assemblée de rire aux éclats. Il loue Brutus, il loue toute sa noble cohorte. Il appelle Brutus le soleil de l'Asie ; ceux qui entourent le préteur sont des astres bienfaisants, excepté le Rex ; celui-ci est le Grand Chien, constellation abhorrée des laboureurs. Son éloquence roulait comme un torrent d'hiver entre ces rives escarpées où l'on porte rarement la cognée. A ce débordement d'injures et de railleries piquantes, le Prénestin riposte avec vigueur, rude vendangeur qu'il est, accoutumé à ne point céder et qui souvent a fait battre en retraite le passant qui l'appelle à haute voix « coucou. » Alors le Grec Persius, noyé dans ce déluge de vinaigre

cum Lycio Glauco,	avec (et) le Lycien Glaucus,
pigrior discedat,	le plus faible se retirera,
muneribus ultro missis,	des présents en outre étant envoyés,
— Bruto prætore	— Brutus en *qualité de* préteur
tenente ditem Asiam,	gouvernant la riche Asie,
par Rupili	*cette* paire de Rupilius
et Persi	et de Persius
pugnat,	engage-la-lutte,
uti Bacchius	de telle sorte que Bacchius
cum Bitho	avec Bithus
non melius compositum.	ne *font* pas *une paire* mieux assortie.
Acres	Ardents *de colère*
procurrunt	ils courent
in jus,	au tribunal *du préteur*,
magnum spectaculum	grand spectacle
uterque.	l'un et l'autre.
Persius exponit causam;	Persius expose la cause;
ridetur ab omni conventu;	on rit de toute *part dans* l'assemblée;
laudat Brutum	il loue Brutus
laudatque cohortem,	et loue *sa* cohorte (suite),
appellat Brutum	il appelle Brutus
solem Asiæ,	soleil de l'Asie,
appellatque comites	et il appelle les assistants
stellas salubres,	astres bienfaisants,
excepto Rege;	excepté Rex;
illum venisse	celui-ci être venu *en Asie*
Canem,	le *Grand* Chien,
sidus invisum agricolis.	constellation odieuse aux laboureurs.
Ruebat,	Il se précipitait,
ut flumen hibernum	comme un fleuve d'-hiver
quo	*à travers une forêt* où
securis fertur rara.	la hache est portée rare (rarement).
Tum Prænestinus regerit	Alors le Prénestin renvoie
salso	au *Grec* salé
fluentique multo	et coulant abondant (intarissable)
convicia	*de ces* injures
expressa	sorties (qu'on vous envoie)
arbusto,	de *derrière* un fourré-d'arbres,
durus vindemiator	*en* grossier vendangeur *qu'il était*
et invictus,	et invaincu (qui a toujours eu le dernier),
cui sæpe viator	à qui souvent le voyageur
cessisset,	a dû céder,
compellans cucullum	*tout en l'*appelant coucou
magna voce.	d'une forte voix.
At Græcus Persius,	Mais le Grec Persius,
postquam est perfusus	après qu'il fut bien-inondé
aceto Italo,	de *ce* vinaigre italien,

Persius exclamat : Per magnos, Brute, deos te
Oro, qui reges consueris tollere, cur non
Hunc Regem[10] jugulas? Operum hoc, mihi crede, tuorum est.

italien, s'écrie : « Au nom des grands dieux, ô Brutus, toi qui es habitué à nous débarrasser des rois, que n'étrangles-tu le Roi que voici ? c'est, à coup sûr, une besogne qui t'appartient. »

exclamat :	s'écrie :
Per magnos deos, Brute,	Par les grands dieux, Brutus,
te oro, qui consueris	je te conjure, *toi* qui as-coutume
tollere reges,	de *nous* débarrasser des rois,
cur non jugulas	que ne fais-tu étrangler
Regem hunc ?	le Roi que-voici ?
Hoc est, crede mihi,	Cela est, crois-moi,
tuorum operum.	de tes œuvres (une besogne qui te revient).

SATIRA VIII.

Olim truncus eram ficulnus, inutile lignum,
Quum faber incertus scamnum faceretne Priapum,
Maluit esse deum[1]. Deus inde ego, furum aviumque
Maxima formido; nam fures dextra coercet.......;
Ast importunas volucres in vertice arundo
Terret fixa vetatque novis considere in hortis[2].
Huc prius angustis ejecta cadavera cellis
Conservus vili portanda locabat in arca.
Hoc miseræ plebi stabat commune sepulcrum[3],
Pantolabo scurræ Nomentanoque nepoti.
Mille pedes in fronte, trecentos cippus in agrum
Hic dabat: Heredes monumentum ne sequeretur[4].
Nunc licet Esquiliis habitare salubribus atque
Aggere in aprico spatiari, quo modo tristes
Albis informem spectabant ossibus agrum;

SATIRE VIII.

J'étais jadis un tronc de figuier, bois inutile[1], quand l'artiste, incertain d'abord s'il ferait de moi un banc ou un Priape, prit le parti de me faire dieu. Ainsi je suis dieu, l'épouvantail des voleurs et des oiseaux, car ma main écarte les voleurs.......; et, fixé sur ma tête, un roseau effraye les oiseaux importuns, et les empêche de s'abattre sur ces nouveaux jardins.

C'est ici que naguère l'esclave apportait dans une méchante bière le cadavre de son compagnon, après l'avoir tiré de son étroite cellule. C'était ici la sépulture commune du petit peuple, du bouffon Pantolabus et du débauché Nomentanus. Le cippe que voici donnait à ce terrain mille pieds le long du chemin, et trois cents de profondeur sur la campagne, et portait exclusion de tous les droits des héritiers. Aujourd'hui, les Esquilies offrent une habitation riante, saine et exposée au soleil, et l'on peut se promener sur ces terrasses d'où l'œil attristé n'apercevait qu'un champ hideux tout blanchi d'ossements. Mais les

SATIRA VIII.

Olim
eram truncus ficulnus,
lignum inutile,
quum faber
incertus scamnum
faceretne Priapum,
maluit esse deum.
Inde ego deus,
maxima formido
furum aviumque;
nam dextra
coercet fures.... ;
ast arundo
fixa in vertice
terret volucres importunas
vetatque considere
in hortis novis.
Prius conservus
locabat
portanda huc
in vili arca
cadavera
ejecta angustis cellis.
Hoc sepulcrum
stabat commune
miseræ plebi,
scurræ Pantolabo
nepotique Nomentano.
Cippus hic
dabat
mille pedes in fronte,
trecentos
in agrum :
Monumentum
ne sequeretur heredes.
Nunc licet habitare
Esquiliis salubribus
atque spatiari
in aggere
aprico,
quo modo
tristes
spectabant agrum

SATIRE VIII.

Jadis
j'étais un tronc de-figuier,
bois inutile,
quand l'ouvrier
incertain *s'il en ferait* un banc
ou s'il *en* ferait un Priape,
préféra *ce bois* être un dieu.
De-là (ainsi) je suis dieu,
très-grand épouvantail
des voleurs et des oiseaux;
car *ma* droite
arrête les voleurs.... ;
mais le roseau
planté sur *mon* chef
effraye les oiseaux importuns
et *les* empêche de venir-se-poser
dans *ces* jardins nouveaux.
Auparavant le compagnon-d'esclavage
donnait-moyennant-salaire
à-transporter ici
dans une méchante bière
les cadavres *de ses compagnons*
jetés-hors de *leurs* étroites cellules.
Cette sépulture
tenait-lieu-de (était la) *sépulture* commune
au pauvre peuple,
au bouffon Pantolabus
et au débauché Nomentanus.
Un cippe que-voici (avec cette inscription)
donnait *au terrain*
mille pieds *de large* sur le devant,
trois-cents *de profondeur*
sur les champs :
Que *cette* sépulture
ne suive pas les héritiers (ne passe pas à [eux).
Maintenant on peut habiter
aux Esquilies *redevenues* salubres
et se promener
sur la terrasse *de Tarquin*
exposée-au-soleil,
où (d'où) naguère
les promeneurs attristés
apercevaient un champ

Quum mihi non tantum furesque feræque suetæ
Hunc vexare locum curæ sunt atque labori,
Quantum carminibus quæ versant atque venenis
Humanos animos; has nullo perdere possum
Nec prohibere modo, simul ac vaga luna decorum
Protulit os, quin ossa legant herbasque nocentes.
Vidi egomet nigra succinctam vadere palla
Canidiam pedibus nudis passoque capillo,
Cum Sagana[5] majore ululantem : pallor utrasque
Fecerat horrendas adspectu. Scalpere terram
Unguibus et pullam divellere mordicus agnam
Cœperunt; cruor in fossam confusus, ut inde
Manes elicerent, animas responsa daturas.
Lanea et effigies erat, altera cerea; major
Lanea, quæ pœnis compesceret inferiorem.
Cerea suppliciter stabat, servilibus ut quæ
Jam peritura modis. Hecaten vocat altera, sævam
Altera Tisiphonen. Serpentes, atque videres

voleurs et les bêtes qui infestent ce lieu me donnent bien moins d'embarras et de peine que ces maudites sorcières, qui, par leurs philtres et leurs enchantements, troublent la cervelle des gens. Je ne puis venir à bout de m'en défaire et de les empêcher, dès que la lune errante a montré son beau visage, de ramasser ici des os et des herbes vénéneuses. J'ai vu de mes yeux Canidie, vêtue de noir, la robe relevée, les pieds nus, les cheveux épars, hurlant avec Sagana l'aînée. Elles étaient l'une et l'autre pâles à faire peur. Elles se mirent à fouiller la terre avec leurs ongles, et à déchirer à belles dents une brebis noire. Le sang tout entier fut versé dans la fosse pour en faire sortir les ombres des morts qui devaient répondre. Il y avait aussi deux figures, l'une de laine et l'autre de cire. Celle de laine était la plus grande, et faisait mine de châtier l'autre, qui, dans une posture suppliante, avait l'air d'une esclave qui attend la mort. L'une des sorcières invoque Hécate, l'autre la cruelle Tisiphone. Alors vous

informem ossibus albis ;	rendu-hideux par des ossements blanchis ;
quum furesque feræque	tandis que et les voleurs et les bêtes
suetæ vexare hunc locum	accoutumées à piller ce lieu
non mihi sunt	ne me sont pas
tantum curæ atque labori,	tant à souci et à mal,
quantum	que *ces femmes*
quæ versant	qui mettent-sens-dessus-dessous
carminibus atque venenis	avec *leurs* charmes et *leurs* philtres
animos humanos ;	les sens des-gens ;
nullo modo	en aucune sorte
possum perdere has	je ne puis détruire celles-ci
nec prohibere,	ni *les* empêcher,
simul ac luna vaga	sitôt que la lune errante
protulit decorum os,	a montré *son* beau visage,
quin legant ossa	qu'elles ne ramassent (de ramasser) des os
herbasque nocentes.	et des herbes maléfiques.
Vidi egomet vadere	J'ai vu moi-même s'avancer
succinctam palla nigra	retroussée de (relevant) *sa* robe noire
Canidiam pedibus nudis	Canidia pieds nus
capilloque passo,	et les cheveux épars,
ululantem	hurlant
cum Sagana majore :	avec Sagana l'aînée :
pallor fecerat utrasque	la pâleur *les* avait faites l'une et l'autre
horrendas adspectu.	effrayantes à-voir.
Cœperunt	Elles commencèrent
scalpere terram unguibus	par creuser la terre avec *leurs* ongles
et divellere mordicus	et déchirer à-belles-dents
agnam pullam ;	une brebis noire ;
cruor confusus in fossam,	le sang *fut* tout-versé dans la fosse,
ut inde	afin que de là
elicerent manes,	elles fissent-sortir les mânes,
animas daturas responsa.	ombres devant donner des réponses.
Erat et effigies lanea,	Il y avait aussi une image (poupée) de
altera cerea ;	*et* une autre de-cire ; [laine,
lanea	*celle* de-laine
major,	*était* plus grande,
quæ compesceret	*elle* qui devait retenir
inferiorem	l'inférieure
pœnis.	dans les supplices.
Cerea	*Celle* de-cire
stabat suppliciter,	se tenait d'un-air-suppliant,
ut quæ jam	comme celle qui bientôt
peritura	*était* devant mourir
modis servilibus.	d'une manière servile.
Altera vocat Hecaten,	L'une *des sorcières* évoque Hécate,
altera sævam Tisiphonen.	l'autre la cruelle Tisiphone.
Videres	*Alors* tu eusses vu

Infernas errare canes, lunamque rubentem,
Ne foret his testis, post magna latere sepulcra[6].
Mentior at si quid, merdis caput inquiner albis
Corvorum atque in me veniant mictum atque cacatum
Julius et fragilis Pediatia furque Voranus.
 Singula quid memorem? quo pacto alterna loquentes
Umbræ cum Sagana resonarent triste et acutum,
Utque lupi barbam variæ cum dente colubræ
Abdiderint furtim terris, et imagine cerea
Largior arserit ignis, et ut non testis inultus
Horruerim voces furiarum et facta duarum,
Nam, displosa sonat quantum vesica, pepedi
Diffissa nate ficus : at illæ currere in urbem.
Canidiæ dentes, altum Saganæ caliendrum[7]
Excidere atque herbas atque incantata lacertis
Vincula cum magno risuque jocoque videres.

eussiez vu courir çà et là les serpents et les chiens infernaux, et la lune sanglante, pour n'être pas témoin de ce spectacle, se cacher derrière les grands sépulcres. Si je mens en quelque chose, que la blanche fiente des corbeaux tombe sur ma tête ; que Julius et l'efféminé Pédiatia et Voranus le voleur déposent contre moi leur urine et le reste.

Pourquoi tout rapporter? dirai-je comment les ombres s'entretenant avec Sagana faisaient entendre des cris aigus et plaintifs; comment les sorcières enfouirent furtivement la barbe d'un loup et les dents d'une couleuvre bigarrée ; comment l'image de cire se consuma dans une grande flamme, et comment enfin je me vengeai de l'effroi que m'avait causé tout ce qu'avaient dit et fait les vieilles sorcières? car mes fesses de figuier s'entr'ouvrant soudain, pétèrent comme une vessie qui crève, et mes sorcières de courir vers la ville. Vous n'eussiez pas vu sans divertissement et sans rire à gorge déployée nos vieilles semant sur la route, Canidie ses dents Sagana son immense perruque. leurs herbes et leurs bracelets enchantés.

errare serpentes	errer les serpents
atque canes infernas,	et les chiennes infernales,
lunamque rubentem,	et la lune rougissante,
ne his foret testis,	pour qu'elle ne leur fût pas témoin,
latere	se cacher
post magna sepulcra.	derrière les grands sépulcres.
At si mentior quid,	Que si je mens en quelque chose,
inquiner caput	que je sois sali sur *ma* tête
merdis albis corvorum,	de la fiente blanche des corbeaux,
atque Julius	et que Julius
et fragilis Pediatia	et l'énervé Pédiatia
furque Voranus	et le voleur Voranus
veniant mictum	viennent uriner
atque cacatum	et faire-leurs-ordures
in me.	contre moi.
Quid memorem singula?	Pourquoi rappellerais-je chaque-chose?
quo pacto umbræ	de quelle manière les ombres
loquentes alterna	disant des *paroles* alternatives (conver-
cum Sagana	avec Sagana [sant)
resonarent	faisaient-ouïr *quelque chose*
triste et acutum,	de lugubre et d'aigu,
utque abdiderint	et comment elles enfouirent
furtim terris	furtivement sous terre
barbam lupi	la barbe d'un loup
cum dente colubræ variæ,	avec la dent d'une couleuvre tachetée,
et ignis	et *comment* la flamme
arserit largior	brûla plus étendue (nourrie)
imagine cerea,	de l'image de-cire,
et ut	et comment
horruerim	je vis-avec-une-terrible-peur
non testis inultus	non *toutefois* témoin non-vengé
voces et facta	les cris et le manége
duarum furiarum,	des deux furies,
nam quantum sonat	car *avec autant de bruit* que résonne
vesica displosa	une vessie qui-crève,
pepedi ficus	je pétai *moi* bois-de-figuier
nate diffissa :	*mes* fesses ayant éclaté :
at illæ currere in urbem.	mais celles-là de courir vers la ville.
Videres cum magno risu	Tu aurais vu avec un grand rire
jocoque	et un *grand* divertissement
excidere	tomber *sur la route*
dentes Canidiæ,	les dents de Canidia,
altum caliendrum Saganæ	la haute perruque de Sagana
atque lacertis herbas	et *tomber* de *leurs* bras les herbes
atque vincula incantata.	et les liens enchantés.

SATIRA IX.

Ibam forte via sacra, sicut meus est mos,
Nescio quid meditans nugarum; totus in illis:
Accurrit quidam, notus mihi nomine tantum;
Arreptaque manu: « Quid agis, dulcissime rerum?
— Suaviter, ut nunc est, inquam, et cupio omnia quæ vis. »
Quum assectaretur: « Num quid vis? » occupo. At ille:
« Noris nos, inquit; docti sumus. » Hic ego: « Pluris
Hoc, inquam, mihi eris. » Misere discedere quærens,
Ire modo ocius, interdum consistere, in aurem
Dicere nescio quid puero, quum sudor ad imos
Manaret talos. O te, Bolane, cerebri
Felicem! aiebam tacitus; quum quidlibet ille
Garriret, vicos, urbem laudaret. Ut illi
Nil respondebam: « Misere cupis, inquit, abire,
Jamdudum video; sed nil agis; usque tenebo;

SATIRE IX.

Je suivais un jour la rue Sacrée, rêvant, selon ma coutume, à je ne sais quelles bagatelles, et tout entier à ma rêverie. Accourt un quidam qui ne m'était connu que de nom et qui, me saisissant la main: « Comment cela va-t-il? mon très-cher ami. — Fort bien pour le moment, et tout disposé à vous servir. » Comme il marchait à mes côtés: « Souhaitez-vous quelque chose de moi? » repris-je en le prévenant. Et lui: « Vous me connaissez bien: je suis un savant aussi. — Ah! je vous en estime davantage. » Brûlant de m'esquiver, je double le pas; je m'arrête, je parle à l'oreille à mon valet; la sueur me coulait de la tête aux pieds. « O Bolanus, disais-je en moi-même, que tu es heureux d'avoir ton franc parler! » Pendant ce temps-là, mon homme jasait à tort et à travers, vantait la beauté des rues, la grandeur de la ville. Je ne répondais rien: « Vous mourez d'envie de m'échapper; il y a longtemps que je le vois, mais vous n'y réussirez pas; je tiendrai bon,

SATIRA IX.	SATIRE IX.
Ibam forte	J'allais par hasard
via sacra,	dans la rue sacrée,
meditans,	méditant,
sicut est meus mos,	comme *c'*est ma coutume,
nescio quid nugarum;	je ne sais quoi de (quelles) bagatelles,
totus in illis.	*et* tout *plongé* dans celles-ci.
Accurrit quidam	Accourt *à moi* un quidam
mihi notus nomine tantum,	*qui* m'*était* connu de nom seulement,
manuque arrepta :	et *ma* main étant saisie :
« Quid agis,	« Que fais-tu (comment cela va-t-il),
dulcissime rerum?	ô le plus cher des choses (mon très-cher
—Suaviter,	— Fort-bien, [ami)?
ut est nunc,	comme *cela* est maintenant (pour le mo-
inquam, et cupio	dis-je, et je désire [ment),
omnia quæ vis. »	tout ce que tu veux. »
Quum assectaretur :	Comme il se-tenait-à-mes-côtés :
« Num vis quid? »	« Est-ce-que tu souhaites quelque chose? »
occupo.	je *le* préviens (dis-je en le prévenant).
At ille :	Mais lui :
« Nos noris, inquit;	« Tu nous connais, dit-il,
sumus docti. »	nous sommes *aussi* savants (un savant). »
Hic ego :	Alors moi :
« Mihi eris hoc, inquam,	« Tu me seras par là, dis-je,
pluris. »	de plus *de prix* (en plus grande estime). »
Quærens misere discedere,	Désirant à-toute-force m'en aller,
ire modo ocius,	marcher (je marche) tantôt plus vite,
interdum consistere,	quelquefois m'arrêter,
dicere puero	dire à *mon* esclave
nescio quid in aurem,	je ne sais quoi à l'oreille,
quum sudor manaret	tandis que la sueur *me* coulait
ad talos imos.	jusqu'aux talons extrêmes (de la tête
O te, Bolane,	O toi, Bolanus, [aux pieds).
felicem	heureux (que tu es heureux)
cerebri!	de *ta* (d'avoir une) cervelle *peu endurante!*
aiebam tacitus;	*me* disais-je tout-bas;
quum ille	pendant que l'autre
garriret quidlibet,	jasait n'importe-quoi,
laudaret vicos, urbem.	louait les rues, la ville.
Ut illi respondebam nil :	Comme je ne lui répondais rien :
« Cupis misere	« Tu désires bien-fort (tu meurs d'envie)
abire, inquit;	de t'en aller, dit-il;
video jamdudum;	je *le* vois depuis-longtemps;
sed agis nil;	mais tu ne fais rien (c'est en vain);

Persequar. Hinc quo nunc iter est tibi? — Nil opus est te
Circumagi; quemdam volo visere, non tibi notum.
Trans Tiberim longe cubat is, prope Cæsaris hortos.
— Nil habeo quod agam et non sum piger; usque sequar te. »
Demitto auriculas, ut iniquæ mentis asellus,
Quum gravius dorso subiit onus. Incipit ille:
« Si bene me novi, non Viscum pluris amicum,
Non Varium facies [1]; nam quis me scribere plures
Aut citius possit versus? quis membra movere
Mollius? Invideat quod et Hermogenes, ego canto. »
Interpellandi locus hic erat: « Est tibi mater,
Cognati, quis te salvo est opus? — Haud mihi quisquam.
Omnes composui. — Felices! nunc ego resto.
Confice; namque instat fatum mihi triste, Sabella
Quod puero cecinit divina mota anus urna:

je ne vous lâcherai point. Où allez-vous de ce pas? — Il est inutile que vous fassiez une si longue promenade : je vais rendre visite à quelqu'un que vous ne connaissez pas, et qui demeure fort loin de l'autre côté du Tibre, près des jardins de César. — Je n'ai rien à faire et ne suis point paresseux; je vous suivrai jusque-là. » Ici je baisse l'oreille, à peu près comme un âne boudeur quand il a reçu sur son dos une charge trop lourde. Mon homme reprend de plus belle : « Si je me juge bien, vous ne ferez pas moins de cas de moi que de votre ami Viscus et de Varius, car quel poëte peut produire plus de vers que moi et en moins de temps? Qui danse avec plus de grâce? Et mon chant! c'est à faire envie à Hermogène. » C'était le moment de l'interrompre : « Avez-vous une mère, des parents intéressés à votre conservation? — Plus personne : je les ai tous enterrés. — Qu'ils sont heureux! et moi je reste! Achève-moi, bourreau, car, je le vois, c'est à présent que va s'accomplir ce que me prophétisa,

tenebo usque;	je *te* tiendrai jusqu'au-bout,
persequar.	je *te* poursuivrai.
Hinc quo est tibi iter	D'ici où est à toi le chemin
nunc?	maintenant?
— Est nil opus	— Il n'est en rien besoin
te circumagi;	toi faire-une-longue-promenade;
volo visere quemdam	je veux visiter quelqu'un
non notum tibi.	non connu de toi. [meure)
Is cubat	Il est couché (c'est un malade qui de
longe	loin
trans Tiberim,	de-l'autre-côté du Tibre,
prope hortos Cæsaris.	près des jardins de César.
— Habeo nil quod agam	— Je n'ai rien que je fasse (à faire)
et non sum piger;	et je ne suis pas paresseux;
te sequar usque. »	je te suivrai jusque-là. »
Demitto auriculas,	Je baisse les oreilles,
ut asellus	comme *fait* un âne
mentis iniquæ,	d'un esprit mécontent,
quum subiit dorso	quand il a reçu sur *son* dos
onus gravius.	une charge trop-lourde.
Ille incipit :	Celui-ci (mon homme) reprend :
« Si me novi bene,	« Si je me connais bien,
non facies pluris	tu ne priseras pas plus *que moi*
amicum Viscum,	*ton* ami Viscus,
non Varium;	ni Varius;
nam quis possit scribere	car qui pourrait écrire
versus plures me	des vers en-plus-grand-nombre que moi
aut citius?	ou plus vite?
quis	qui *pourrait*
movere membra	balancer *ses* membres (danser)
mollius?	avec plus de souplesse?
Canto ego quod	Je chante moi *de façon* à ce que
et Hermogenes invideat. »	même Hermogène *en* ait-de-l'envie. »
Erat hic	*C*'était ici
locus interpellandi :	le lieu (le cas) de *l*'interrompre :
« Est tibi mater, cognati,	« Est-il à toi une mère, des parents,
quis est opus	à qui il soit besoin
te salvo?	de toi sain-et-sauf?
— Haud quisquam mihi.	— Non, personne *ne* me *reste*. [terrés),
Composui omnes.	Je *les* ai renfermés tous *dans l'urne* (en-
— Felices!	— *Qu'ils sont* heureux!
nunc ego resto.	maintenant moi je *reste*.
Confice;	Achève-*moi;*
namque triste fatum	car une triste destinée
instat mihi,	est-suspendue sur moi,
quod anus Sabella	laquelle une vieille-femme sabine
cecinit puero	chanta (prophétisa) à *moi* enfant

« Hunc neque dira venena nec hosticus auferet ensis
Nec laterum dolor aut tussis nec tarda podagra:
Garrulus hunc quando consumet cumque; loquaces,
Si sapiat, vitet, simul atque adoleverit ætas. »
Ventum erat ad Vestæ, quarta jam parte diei
Præterita; et casu tunc respondere vadato
Debebat, quod ni fecisset, perdere litem.
« Si me amas, inquit, paulum hic ades. — Inteream, si
Aut valeo stare aut novi civilia jura;
Et propero quo scis. — Dubius sum quid faciam, inquit,
Tene relinquam, an rem. — Me, sodes. — Non faciam, » ille,
Et præcedere cœpit. Ego, ut contendere durum est
Cum victore, sequor. « Mæcenas quomodo tecum?
Hinc repetit; paucorum hominum et mentis bene sanæ;
Nemo dexterius fortuna est usus. Haberes
Magnum adjutorem, posset qui ferre secundas,

dans mon enfance, une vieille sorcière du pays des Sabins après avoir agité l'urne divine : « Celui-ci ne mourra, dit-elle, ni par le poison, ni par l'épée de l'ennemi, ni d'un mal de côté, ni d'un catarrhe, ni de la goutte : un bavard le fera se consumer de langueur. Quand il sera grand, s'il est sage, qu'il évite les bavards. »

Nous étions arrivés près du temple de Vesta; il était déjà plus de neuf heures, et mon homme, qui était précisément assigné ce jour-là, devait comparaître devant les juges ou perdre son procès. « Si vous me voulez quelque bien, me dit-il, assistez-moi un peu ici. — Moi! que je meure si je puis m'arrêter ou si j'entends rien aux affaires! et d'ailleurs je cours où vous savez. — Me voilà bien embarrassé! que faire? vous quitter ou abandonner mon procès? — Moi plutôt, s'il vous plaît. — Non ferai-je, » dit l'autre, et le voilà qui marche devant moi. Comme il est malaisé de lutter avec son vainqueur, je le suis. Il reprend : « Et Mécène, comment vous traite-t-il? Mécène est un homme de sens, à qui peu de gens conviennent. On ne peut plus habilement user de sa fortune. Vous auriez un puissant auxiliaire pour le second rôle, si vous vouliez me produire là, moi

urna divina mota :	*son* urne divine ayant été agitée :
« Neque dira venena	« Ni les cruels poisons
nec ensis hosticus	ni l'épée de-l'ennemi
auferet hunc	n'emportera celui-ci
nec dolor laterum	ni le mal de côté (la pleurésie)
aut tussis	ou la toux
nec podagra tarda ;	ni la goutte qui-appesantit ;
garrulus consumet hunc	un bavard consumera lui
quandocumque ;	un jour ;
si sapiat,	s'il est-sage,
vitet loquaces,	qu'il évite les bavards,
simul atque ætas	dès que *son* âge
adoleverit. »	aura grandi. »
Ventum erat	On était arrivé (nous étions arrivés)
ad Vestæ,	près *du temple* de Vesta,
quarta parte diei	la quatrième partie du jour
jam præterita ;	déjà étant passée ;
et casu debebat tunc	et par hasard il devait alors
respondere	répondre *à quelqu'un*
vadato,	qui-avait-reçu-sa-promesse *de comparaî*[*tre,*
quod ni fecisset,	ce que s'il ne faisait (et faute de le faire),
perdere litem.	*il devait* perdre *son* procès.
« Si me amas, inquit,	« Si tu m'aimes, dit-il,
ades paulum hic.	assiste-*moi* un peu ici.
— Intereain si aut valeo	— Que je meure si ou je suis-capable
stare	d'assister *personne en justice*
aut novi jura civilia ;	ou je connais le droit civil ;
et propero quo scis.	et *d'ailleurs* je cours où tu sais.
— Sum dubius	— Je suis embarrassé (ne sais trop)
quid faciam, inquit,	ce que je ferai, dit-il,
tene relinquam, an rem.	si je te dois-laisser, ou *mon* affaire.
— Me, sodes.	— Moi, s'il-te-plaît.
— Non faciam, » ille,	— Non ferai-je (oh ! non pas), » *dit* l'autre,
et cœpit præcedere.	et il se mit à marcher-le-premier.
Ego, ut est durum	Moi, comme il est difficile
contendere cum victore,	de lutter avec *son* vainqueur,
sequor.	je *le* suis.
« Mæcenas quomodo tecum ?	« Mécène comment *en use-t-il* avec-toi ?
repetit hinc ;	il reprend de-là (par ces mots) ;
paucorum hominum	*il est* de peu d'hommes (prend peu d'amis)
et mentis bene sanæ ;	et d'un jugement bien sain ;
nemo usus est dexterius	personne n'a usé plus habilement
fortuna.	de la fortune.
Haberes	Tu aurais
magnum adjutorem,	un grand auxiliaire,
qui posset ferre secundas,	qui pourrait se charger du second *rôle*
si velles tradere	si tu voulais *lui* présenter

Hunc hominem velles si tradere; dispeream, ni
Submosses omnes. — Non isto vivimus illic,
Quo tu rere, modo; domus hac nec purior ulla est,
Nec magis his aliena malis; nil mi officit unquam,
Ditior hic aut est quia doctior; est locus uni
Cuique suus. — Magnum narras, vix credibile! — Atqui
Sic habet. — Accendis quare cupiam magis illi
Proximus esse. — Velis tantummodo; quæ tua virtus,
Expugnabis; et est qui vinci possit, eoque
Difficiles aditus primos habet. — Haud mihi deero:
Muneribus servos corrumpam; non, hodie si
Exclusus fuero, desistam; tempora quæram,
Occurram in triviis, deducam. Nil sine magno
Vita labore dedit mortalibus. » Hæc dum agit, ecce
Fuscus Aristius[2] occurrit mihi carus et illum
Qui pulchre nosset. Consistimus. « Unde venis? et

qui vous parle. Je veux mourir si vous n'écartiez bientôt tous les autres. — On ne vit pas chez Mécène comme vous vous l'imaginez; il n'y a point de maison plus grave, et plus étrangère à ces sortes d'intrigues. Là un plus riche, un plus savant que moi ne me fait point ombrage; chacun a sa place marquée. — Ce que vous dites là est étonnant et à peine croyable. — C'est pourtant la vérité. —Vous enflammez encore mon désir d'être dans son intimité. — Vous n'avez qu'à vouloir : c'est une place qui ne tiendra pas devant un mérite tel que le vôtre. Il sent bien qu'on peut le vaincre; voilà pourquoi les premiers abords sont difficiles. — Je ne m'épargnerai pas. Je gagnerai les valets par des présents; repoussé aujourd'hui, je ne perdrai pas courage; j'épierai l'occasion; je me trouverai dans les rues sur son passage; je me joindrai à son cortége. On n'a rien dans la vie sans beaucoup de peine. » Tandis qu'il débite ces propos, je vois venir à nous Fuscus Aristius, un de mes amis, qui connaissait à fond le personnage. On s'arrête. « D'où venez-vous? où allez-vous? » On

hominem hunc;	l'homme que-voici (qui te parle);
disperеam,	que je meure,
ni submosses omnes.	si tu n'écartais tous *les autres*.
— Non vivimus illic	— Nous ne vivons pas là (chez Mécène)
isto modo quo tu rere;	de cette manière que tu crois;
nec ulla domus	et aucune maison
est purior hac,	n'est plus pure que celle-là,
nec magis aliena	ni plus étrangère
his malis;	à ces vices (ces intrigues);
nil mi officit unquam,	rien (personne) ne me nuit jamais,
quia hic ditior	parce qu'un tel *est* plus riche
aut est doctior;	ou est plus savant;
locus suus	une place propre
est unicuique.	est à chacun (chacun y est à sa place).
— Narras	— Tu dis *là*
magnum	*quelque chose* d'étonnant,
vix credibile!	à peine croyable!
— Atqui habet sic.	— Pourtant il en est ainsi.
— Accendis	— Tu *m*'enflammes
quare cupiam magis	pour que je souhaite davantage
esse proximus illi.	d'être très-près de lui.
— Velis tantummodo;	— Veuille seulement;
quæ tua virtus,	tel *est* ton mérite *que*
expugnabis;	tu *le* réduiras *sur-le-champ;*
et est qui possit vinci,	et il est *homme* qui peut être vaincu,
eoque habet	et aussi a-t-il
primos aditus difficiles.	les premiers abords difficiles.
— Haud mihi deero:	— Je ne me faudrai pas:
corrumpam servos	je corromprai les esclaves
muneribus;	par des présents;
si fuero exclusus hodie	si j'ai été renvoyé aujourd'hui
non desistam;	je ne me découragerai pas *pour cela;*
quæram tempora,	je chercherai l'occasion,
occurram	j'irai-à-sa-rencontre
in triviis,	dans les carrefours, [cortége).
deducam.	je *l*'accompagnerai (me joindrai à son
Vita dedit nil	La vie n'a *jamais* donné rien
mortalibus	aux mortels
sine magno labore. »	sans un grand (beaucoup de) mal. »
Dum agit hæc,	Pendant qu'il débite ces choses,
ecce Fuscus Aristius	voici-que Fuscus Aristius
occurrit,	vient-à-nous,
mihi carus	*Fuscus qui* m'*est* cher (mon ami)
et qui nosset pulchre illum.	et qui connaissait parfaitement l'autre.
Consistimus.	Nous nous arrêtons.
« Unde venis?	« D'où viens-tu?
et quo tendis? »	et où vas-tu? »

Quo tendis? » rogat et respondet. Vellere cœpi
Et pressare manu lentissima brachia, nutans,
Distorquens oculos, ut me eriperet. Male salsus
Ridens dissimulare : meum jecur urere bilis.
« Certe nescio quid secreto velle loqui te
Aiebas mecum. — Memini bene, sed meliore
Tempore dicam ; hodie tricesima sabbata[3] : vin' tu
Curtis Judæis[4] oppedere? — Nulla mihi, inquam,
Religio est. — At mi; sum paulo infirmior, unus
Multorum. Ignosces; alias loquar. » Hunccine solem
Tam nigrum surrexe mihi! Fugit improbus ac me
Sub cultro linquit. Casu venit obvius illi
Adversarius et : « Quo tu, turpissime? » magna
Inclamat voce; et : « Licet antestari ? » Ego vero
Oppono auriculam[5]. Rapit in jus ; clamor utrinque,
Undique concursus. Sic me servavit Apollo.

s'interroge, on se répond. Je le tire par la robe, je lui presse la main : ses bras ne sentent rien. Je lui fais des signes de tête, des roulements d'yeux pour qu'il me tire d'affaire; le mauvais plaisant sourit, et feint de ne pas m'entendre. J'étouffais de rage. « A propos! vous aviez à me parler de je ne sais quelle affaire, n'est-ce pas? — En effet, mais nous en parlerons dans un meilleur moment. C'est aujourd'hui le trentième sabbat : voudriez-vous insulter au peuple circoncis? — Je n'ai pas de scrupule là-dessus. — Oh bien! moi, j'avoue mon faible : je pense sur cela comme la foule; pardon : nous causerons d'affaires une autre fois. » Quel jour funeste s'est levé pour moi! Il s'enfuit, le traître! et me laisse sous le couteau. Par bonheur la partie adverse arrive, et s'écrie d'une voix tonnante : « Hé! coquin, où vas-tu? » et, s'adressant à moi : « Voulez-vous être mon témoin ? — Moi, volontiers, je tends l'oreille. » On entraîne mon homme au tribunal. Grand bruit de part et d'autre; on accourt en foule de tous côtés. C'est ainsi qu'Apollon me sauva.

rogat	il *me* demande [*fais.*
et respondet	et répond *aux mêmes questions que je lui*
Cœpi vellere	Je commençai à *le* tirer *par sa robe*
et pressare manu	et à serrer de la main
brachia	*ses* bras
lentissima,	qui-se-laissaient-tout-à-fait-aller,
nutans,	*lui* faisant-signe-de-la-tête,
distorquens oculos,	roulant les yeux,
ut me eriperet.	afin qu'il m'*en* tirât.
Male salsus ridens,	Le mal (mauvais) plaisant riant,
dissimulare :	de dissimuler :
bilis urere meum jecur.	la bile de brûler mon foie.
« Certe aiebas te velle	« Certainement tu *m*'as dit toi vouloir
loqui mecum secreto	t'entretenir avec moi en secret
nescio quid.	de je ne sais quoi (quelle affaire).
— Memini bene,	— Je me *le* rappelle bien,
sed dicam	mais je *te le* dirai
meliore tempore;	dans un meilleur moment;
hodie	*c'est* aujourd'hui [cles) :
tricesima sabbata :	le trentième sabbat (la fête des Taberna-
vin' tu oppedere	veux-tu insulter
Judæis curtis?	aux Juifs circoncis?
— Nulla religio est mihi,	— Aucun scrupule n'*en* est à moi,
inquam.	dis-je.
— At mi;	— Mais à moi;
sum paulo infirmior,	je suis un peu plus faible (superstitieux),
unus multorum.	un de la foule.
Ignosces;	Tu *me* pardonneras;
loquar alias. »	je *te* parlerai une-autre-fois. »
Hunccine solem	*Faut-il* ce soleil (jour)
surrexe	s'être levé
tam nigrum mihi !	si noir (fatal) pour moi!
Improbus fugit	Le méchant s'enfuit
ac me linquit sub cultro.	et me laisse sous le couteau.
Casu adversarius	Par bonheur *son* adversaire
venit obvius illi,	vient au-devant de lui,
et : « Quo tu, turpissime ? »	et : « Où *vas*-tu, scélérat? »
inclamat voce magna;	*lui* crie-t-il d'une voix terrible;
et : « Licet antestari ? »	et : « Peut-on *te* prendre-à-témoin ? »
Ego vero	Moi volontiers.
oppono auriculam.	j'approche *mon* oreille.
Rapit in jus;	Il *l*'entraîne au-magistrat;
clamor utrinque,	clameur des-deux-parts,
concursus undique.	affluence de-toute-part.
Sic Apollo me servavit.	Voilà-comme Apollon me sauva.

SATIRA X.

Nempe incomposito dixi[1] pede currere versus
Lucili. Quis tam Lucili fautor inepte est,
Ut non hoc fateatur? At idem, quod sale multo
Urbem defricuit, charta laudatur eadem.
Nec tamen hoc tribuens dederim quoque cetera ; nam sic
Et Laberi mimos[2] ut pulchra poemata mirer.
Ergo non satis est risu diducere rictum
Auditoris; et est quædam tamen hic quoque virtus.
Est brevitate opus, ut currat sententia, neu se
Impediat verbis lassas onerantibus aures;
Et sermone opus est modo tristi, sæpe jocoso,
Defendente vicem modo rhetoris atque poetæ,
Interdum urbani, parcentis viribus atque
Extenuantis eas consulto. Ridiculum acri
Fortius et melius magnas plerumque secat res.
Illi, scripta quibus comœdia prisca viris est,

SATIRE X.

Oui, j'ai dit que les vers de Lucile couraient sans grâce sur leurs pieds. Qui de ses partisans est assez aveugle pour ne pas en convenir? Mais je l'ai loué en même temps pour le sel qu'il a versé à pleines mains sur les vices de Rome. Toutefois, en lui accordant ce point, je ne m'engage pas pour le reste, car alors, à ce compte, je serais conduit à admirer les mimes de Labérius comme de beaux poëmes. Faire éclore le rire sur les lèvres épanouies de l'auditeur n'est point assez, bien que ce soit déjà un mérite. Il faut de la concision ; il faut que l'idée se précipite libre d'un vain attirail de mots qui surchargent l'oreille fatiguée; il faut que le style soit parfois grave, souvent léger; que l'écrivain prenne tour à tour le ton de l'orateur, du poëte, de l'homme du monde, ménageant ses forces, et les affaiblissant à dessein. Presque toujours une plaisanterie fine réussit mieux que la véhémence de la raison à trancher nettement une question sérieuse. C'est par là que se soutenaient les auteurs de l'ancienne comédie ;

SATIRA X.

Nempe dixi
versus Lucili
currere
pede incomposito.
Quis est tam inepte fautor
Lucili,
ut non fateatur hoc?
At idem
laudatur
eadem charta,
quod defricuit urbem
sale multo.
Tribuens hoc
nec tamen dederim
quoque cetera;
nam sic mirer et
ut pulchra poemata
mimos Laberi.
Ergo non est satis
diducere risu
rictum auditoris;
et est tamen hic quoque
quædam virtus.
Est opus brevitate,
ut sententia currat,
neu se impediat
verbis onerantibus
aures lassas;
et est opus sermone
modo tristi, sæpe jocoso,
defendente vicem
modo rhetoris
atque poetæ,
interdum urbani
parcentis viribus
atque eas extenuantis
consulto.
Plerumque ridiculum
fortius et melius
acri
secat magnas res.
Illi,
quibus viris

SATIRE X.

Oui j'ai dit
les vers de Lucilius
courir
d'un pied désordonné (avec embarras).
Qui est assez sottement partisan
de Lucilius,
pour qu'il n'avoue pas cela?
Mais le même *Lucilius*
est loué *par moi*
dans le même écrit,
de ce qu'il a frotté la ville
d'un sel abondant.
Lui accordant ce *point*
pourtant je ne *lui* donnerai pas
encore tout-le-reste;
car alors je devrais-admirer aussi
comme de beaux poëmes
les mimes de Labérius.
Donc *ce* n'est pas assez
d'ouvrir par le rire
les lèvres de l'auditeur (le faire rire à gorge déployée);
et il y a pourtant là aussi
un certain mérite.
Il est besoin de concision,
afin que la pensée coure,
ou (et) ne s'embarrasse pas
de mots surchargeant
les oreilles fatiguées;
et il est besoin d'un style
tantôt sévère, souvent agréable,
remplissant le rôle (qui soit celui)
tantôt de l'orateur
et *tantôt* du poëte,
quelquefois de l'homme-de-goût
ménageant *ses* forces
et les affaiblissant
à propos.
Le plus souvent le ridicule
avec-plus-de-puissance et mieux
que la colère
tranche de grandes questions.
Ceux-là (ces poëtes),
par lesquels hommes (par qui)

Hoc stabant, hoc sunt imitandi; quos neque pulcher
Hermogenes unquam legit neque simius[3] iste,
Nil præter Calvum et doctus cantare Catullum.
At magnum fecit, quod verbis Græca Latinis
Miscuit. O seri studiorum! quine putetis
Difficile et mirum, Rhodio quod Pitholeonti[4]
Contigit? At sermo lingua concinnus utraque
Suavior, ut Chio nota si commixta Falerni est.
Quum versus facias, te ipsum percontor, an et quum
Dura tibi peragenda rei sit causa Petilli[5],
Scilicet oblitus patriæque patrisque, Latine
Quum Pedius causas exsudet Publicola atque
Corvinus[6], patriis intermiscere petita
Verba foris malis, Canusini more bilinguis[7]?
Atqui ego quum Græcos facerem natus mare citra
Versiculos, vetuit me tali voce Quirinus,

c'est en cela qu'il faut imiter ces modèles, que n'ont jamais lus ni le bel Hermogène, ni ce petit singe qui ne sait rien, sinon réciter les vers de Calvus et de Catulle. « Mais Lucile a fait une admirable innovation en introduisant des mots grecs dans la langue latine. — O novices érudits! qui regardez comme une chose difficile et merveilleuse de faire ce qu'a déjà fait avec succès Pitholéon de Rhodes! — Mais pourtant cette alliance des deux langues, pareille au mélange des vins de Chio et de Falerne, a du charme dans le discours. — Eh! je m'en rapporte à vous : est-ce que, quand vous aurez à tourner des vers ou à défendre en justice la cause désespérée de Pétilius, en voyant Pédius Publicola et Corvinus plaider avec feu dans la langue latine, vous aimerez mieux, vous, oubliant votre père et votre patrie, bigarrer votre langage de mots étrangers, à la manière des Canusiens bilingues? Et moi, qui suis né en deçà de la mer Ionienne, je m'essayais autrefois à faire de petits vers grecs; mais Quirinus m'apparaissant après mi-

prisca comœdia scripta est,	l'ancienne comédie a été écrite,
hoc stabant,	*c'est* par cela *qu'*ils se soutenaient,
hoc sunt imitandi;	*c'est* en cela *qu'*ils sont à-imiter;
quos	*eux* que
neque pulcher Hermogenes	ni le bel Hermogène
legit unquam	ne lut jamais
neque iste simius	ni ce singe
doctus nil præter	qui-ne-sait rien excepté
cantare Calvum	réciter Calvus
et Catullum.	et Catulle.
At fecit	Mais il a fait
magnum,	une chose admirable,
quod verbis Latinis	en ce que aux mots latins
miscuit Græca.	il a mêlé des *mots* grecs. [peu)!
O seri studiorum!	O tardifs d'études (gens savants depuis
quine putetis	Comment pourriez-vous croire
difficile et mirum	chose difficile et surprenante
quod contigit	ce qui a réussi
Pitholeonti Rhodio?	à Pitholéon de-Rhodes?
At sermo concinnus	Mais le discours-familier *rendu* élégant
utraque lingua	par *l'alliance de* l'une et l'autre langue
suavior,	*est* plus agréable (plaît),
ut si nota	comme si une étiquette (bonne amphore)
Falerni	de Falerne
commixta est Chio.	a été mêlée à du vin-de-Chio.
An	Mais est-ce que
quum facias versus,	lorsque tu feras des vers,
percontor te ipsum,	je m'*en* réfère à toi-même,
et quum causa dura	et lorsque la cause difficile
Petilli	d'un Pétillius
sit peragenda tibi,	sera à-être-plaidée par toi,
scilicet oblitus	oui oubliant
patriæque patrisque,	et *ta* patrie et *ton* père,
quum Pedius Publicola	tandis que Pédius Publicola
atque Corvinus	et Corvinus
exsudet causas Latine,	suent *à plaider leurs* causes en-*bon*-latin,
malis	*est-ce que* tu préféreras *toi*
intermiscere patriis	mélanger aux *mots* nationaux
verba petita foris,	des mots empruntés au-dehors,
more Canusini	à la façon du Canusien
bilinguis?	qui-parle-deux-langues?
Atqui quum ego	Et quand moi *aussi*
natus citra	né de-ce-côté-ci
mare	de la mer *ionienne*
facerem versiculos Græcos,	je faisais de petits-vers grecs,
Quirinus	Quirinus
vetuit me tali voce,	m'*en* fit-défense en ces mots,

Post mediam noctem visus, quum somnia vera:
« In silvam non ligna feras insanius, ac si
Magnas Græcorum malis implere catervas. »
Turgidus Alpinus[8] jugulat dum Memnona, dumque
Defingit Rheni luteum caput, hæc ego ludo,
Quæ nec in æde sonent certantia judice Tarpa,
Nec redeant iterum atque iterum spectanda theatris.
Arguta meretrice potes Davoque Chremeta
Eludente senem comis garrire libellos
Unus vivorum, Fundani[9]; Pollio regum
Facta canit pede ter percusso; forte epos acer
Ut nemo Varius[10] ducit; molle atque facetum
Virgilio annuerunt gaudentes rure Camenæ.
Hoc erat, experto frustra Varrone Atacino[11]
Atque quibusdam aliis, melius quod scribere possem,
Inventore minor; neque ego illi detrahere ausim

nuit, alors que les songes sont véridiques : « Porter du bois à la forêt, me dit-il, ne serait pas plus fou que de vouloir grossir la nombreuse phalange des poëtes grecs. » Tandis que ce gros boursouflé d'Alpinus égorge Memnon dans ses vers, et défigure la tête limoneuse du Rhin, moi, je me joue dans ces satires, qui ne retentiront point dans le temple des Muses pour y disputer la palme que décerne Tarpa, et qu'on ne verra point paraître et reparaître sur nos théâtres. Seul parmi nous, Fundanius, tu peux faire babiller ces charmantes comédies où tu nous fais voir une rusée courtisane, de concert avec Dave, friponnant le vieux Chrémès. Pollion chante en vers trimètres les hauts faits des rois. L'impétueux Varius n'a point d'égal pour soutenir la majesté de l'épopée. Les muses champêtres ont accordé à Virgile la douceur et la grâce; restait la satire, qu'ont essayée sans succès Varron d'Atace et quelques autres, et le seul genre que je pouvais tenter avec l'espérance de faire mieux, sans toutefois prétendre égaler l'inventeur. Je n'ai pas la témérité de vouloir détacher la cou-

visus	*m*'étant apparu
post mediam noctem,	après le milieu de la nuit,
quum somnia vera :	alors que les songes *sont* véridiques :
« Non feras insanius	« Tu ne porterais pas avec-plus-de-folie
ligna in silvam,	du bois à la forêt,
ac si malis implere	que si tu prétendais compléter
magnas catervas	la nombreuse troupe
Græcorum. »	des Grecs. »
Dum turgidus Alpinus	Tandis que le boursouflé Alpinus
jugulat Memnona,	égorge Memnon,
dumque defingit	et tandis qu'il dépeint
caput luteum Rheni,	la tête limoneuse du Rhin,
ego ludo hæc,	moi je *me* joue *dans* ces *vers*,
quæ nec sonent	qui ni ne résonneront
in æde	dans le temple *des Muses*
certantia	disputant-le-prix
Tarpa judice,	Tarpa *étant* juge (que Tarpa décerne),
nec redeant	ni ne reviendront
spectanda	devant-être-représentés
iterum atque iterum	de-nouveau et de-nouveau
theatris.	sur les théâtres.
Meretrice	Avec (par la bouche d') une courtisane
arguta	rusée
Davoque	et (de) Davus
eludente senem Chremeta	jouant le vieux Chrémès
potes unus vivorum,	tu peux seul des vivants,
Fundani,	Fundanius, [(comédies);
garrire comis libellos;	babiller aimable (avec grâce) *tes* ouvrages
Pollio canit	Pollion célèbre
facta regum	les faits des rois
pede	le pied *du musicien*
percusso	étant frappé [trois fois la mesure);
ter;	trois-fois (en vers où le musicien marque
ut nemo	comme (mieux que) personne
acer Varius	le bouillant Varius
ducit forte epos;	file (conduit) la fière épopée;
Camenæ gaudentes rure	les Muses qui-se-plaisent aux champs
annuerunt Virgilio	ont accordé à Virgile
molle atque facetum.	la douceur et la grâce. [quel,
Erat hoc, quod,	Il y avait (restait) ce *genre* (la satire), le-
Varrone Atacino	Varron d'-Atace
experto frustra	*l*'ayant essayé malheureusement
atque quisbusdam aliis,	et *aussi* quelques autres,
possem scribere melius,	je pouvais *espérer* d'écrire mieux *qu'eux*,
minor inventore;	restant-au-dessous *toutefois* de l'inven-
neque ausim ego	aussi n'oserais-je moi [teur;
illi detrahere coronam	lui ravir une couronne

Hærentem capiti cum multa laude coronam.
At dixi fluere hunc lutulentum, sæpe ferentem
Plura quidem tollenda relinquendis. Age, quæso,
Tu nihil in magno doctus reprendis Homero?
Nil comis tragici mutat Lucilius Acci[12]?
Non ridet versus Enni gravitate minores;
Quum de se loquitur non ut majore reprensis?
Quid vetat et nosmet Lucili scripta legentes
Quærere, num illius, num rerum dura negarit
Versiculos natura magis factos et euntes
Mollius, ac si quis pedibus quid claudere senis,
Hoc tantum contentus, amet scripsisse ducentos
Ante cibum versus, totidem cœnatus? Etrusci
Quale fuit Cassi rapido ferventius amni
Ingenium, capsis quem fama est esse librisque
Ambustum propriis. Fuerit Lucilius, inquam,
Comis et urbanus, fuerit limatior idem
Quam rudis et Græcis intacti carminis auctor[13].

ronne que le suffrage général a placée sur son front. Mais j'ai dit que sa veine coulait comme un torrent fangeux, roulant dans ses flots plus de choses à prendre qu'à laisser. Mais vous, voyons, est-ce que votre délicatesse ne trouve rien à blâmer dans le divin Homère? Ce bon Lucile lui-même ne trouve-t-il rien à changer dans les tragédies d'Accius? Ne se moque-t-il pas de certains vers d'Ennius qui lui semblent peu dignes de ce poëte? Cependant, quand il parle de lui-même, il ne se met pas au-dessus de ceux qu'il censure. Qui nous empêche, à notre tour, en lisant ses écrits, d'examiner s'il faut s'en prendre à la nature de son génie, ou à celle des sujets, de ce qu'il n'a pas produit des vers plus achevés et plus coulants que ceux d'un écrivain qui, voulant uniquement renfermer n'importe quoi dans six pieds, s'amuserait à fabriquer deux cents vers avant dîner, et autant après? Tel fut Cassius d'Étrurie, dont la veine bouillonnant comme un fleuve rapide lui fournit, dit-on, assez de manuscrits et de portefeuilles pour lui former un ample bûcher. Lucile, je l'accorde, est un esprit aimable, élégant : il est plus châtié que l'auteur qui le premier a dégrossi le poëme satirique inconnu à la Grèce; plus

hærentem capiti	fixée sur *sa* tête
cum laude multa.	avec l'applaudissement général.
At dixi hunc	Mais j'ai dit cet *inventeur* (Lucilius)
fluere lutulentum,	couler bourbeux,
ferentem sæpe	emportant souvent *dans son cours*
plura quidem tollenda	plus *de choses* vraiment à-retrancher
relinquendis.	qu'à-laisser.
Age, quæso, tu doctus	Voyons, je *te* prie, toi savant
reprehendis nihil	ne reprends-tu rien
in magno Homero?	dans le grand Homère?
Comis Lucilius	L'aimable Lucilius *lui-même* [rien
mutat nil	ne change-t-il (ne trouve-t-il à changer)
tragici Acci?	du tragique Accius?
Non ridet	Ne se moque-t-il pas
versus Enni	de *certains* vers d'Ennius
minores gravitate;	au-dessous de *sa* gravité *ordinaire;*
quum loquitur de se	quand *d'ailleurs* il parle de soi
ut non majore	comme n'*étant* pas supérieur
reprensis?	à ceux *par lui* critiqués?
Quid vetat et nosmet	Qui empêche aussi nous-mêmes
legentes scripta Lucili	lisant les écrits de Lucilius
quærere num	examiner si-ou *la nature ingrate*
illius	de lui (de son génie)
num natura dura rerum	ou-si la nature ingrate de *ses* sujets
negarit versiculos	*lui* a refusé des vers
magis factos	plus faits (achevés)
et euntes mollius,	et allant plus coulamment, [qui)
ac si quis	que si quelqu'un (que ceux de quelqu'un
contentus hoc tantum,	content de ce *point* uniquement,
claudere quid	*qu'il a su* renfermer n'-importe-quoi
senis pedibus,	en six pieds (en hexamètres),
amet scripsisse	aimait (aimerait) à écrire
ducentos versus	deux-cents vers
ante cibum,	avant le dîné,
totidem cœnatus?	*et* autant ayant dîné?
quale fuit ingenium	tel que fut le génie
ferventius	plus bouillonnant
amni rapido	qu'un fleuve rapide
Cassi Etrusci,	de Cassius d'-Étrurie,
quem fama est	lequel la renommée est (qu'on raconte)
ambustum	*avoir été* brûlé *après sa mort*
propriis capsis librisque.	sur *ses* propres boîtes et livres.
Lucilius fuerit, inquam,	Que Lucilius ait été, dis-je (je l'avoue),
comis et urbanus,	aimable et spirituel, [châtié)
idem fuerit limatior	que le même *Lucilius* ait été plus limé (plus
quam auctor	que l'inventeur
carminis rudis,	d'un *genre de* poëme *encore* non-dégrossi,

Quamque poetarum seniorum turba; sed ille,
Si foret hoc nostrum fato dilatus in ævum,
Detereret sibi multa, recideret omne quod ultra
Perfectum traheretur, et in versu faciendo
Sæpe caput scaberet, vivos et roderet ungues.
Sæpe stylum vertas, iterum quæ digna legi sint,
Scripturus, neque, te ut miretur turba, labores,
Contentus paucis lectoribus. An tua demens
Vilibus in ludis dictari carmina malis[14]?
Non ego; nam satis est equitem mihi plaudere, ut audax,
Contemptis aliis, explosa Arbuscula[15] dixit.
Men' moveat cimex Pantilius, aut cruciet quod
Vellicet absentem Demetrius, aut quod ineptus
Fannius Hermogenis lædat conviva Tigelli?
Plotius et Varius, Mæcenas, Virgiliusque,
Valgius[16] et probet hæc Octavius optimus atque
Fuscus et hæc utinam Viscorum laudet uterque!

même que la foule de tous nos vieux poëtes; mais lui-même, si le destin eût reculé sa vie jusqu'à nos jours, il passerait la lime sur bien des endroits, il retrancherait bien des longueurs, et plus d'une fois, en composant ses vers, il se gratterait la tête, et rongerait ses ongles jusqu'au vif.

Voulez-vous écrire des pages qui soient dignes d'être lues et relues? Ne vous lassez point d'effacer, et, sans courir après les suffrages de la foule, contentez-vous d'un petit nombre de lecteurs choisis. Auriez-vous la sottise de désirer que vos vers fussent des sujets de dictée dans les petites écoles? Non pas moi. « Il me suffit que les chevaliers m'applaudissent, » comme disait fièrement un jour Arbuscula, sans prendre souci des autres qui la sifflaient. M'émouvoir, moi, des critiques de Pantilius la Punaise! M'inquiéter de ce qu'en mon absence Démétrius m'a entrepris, ou de ce qu'un Fannius, dînant chez Tigellius Hermogène, m'a lancé quelques traits! Que Plotius et Varius, Mécène et Virgile, Valgius, l'excellent Octavius et Fuscus approuvent mes vers; et plût aux dieux qu'ils eussent le suffrage

et intacti Græcis,	et non-tenté par les Grecs,
quamque turba	et *qu'il ait été plus limé* que la foule
seniorum poetarum;	de *nos* plus vieux poëtes;
sed ille,	mais lui-*même*,
si foret fato	s'il eût été par le destin
dilatus	différé (réservé)
in hoc ævum nostrum,	à ce temps nôtre,
sibi detereret multa,	il se limerait *encore* beaucoup *d'endroits*,
recideret omne quod	il retrancherait tout ce qui
traheretur ultra perfectum,	traînerait au delà du bien,
et in versu faciendo	et dans le vers à-faire (en faisant ses vers)
sæpe scaberet caput	souvent il *se* gratterait la tête
et roderet ungues vivos.	et rongerait *ses* ongles au-vif.
Vertas sæpe	Retourne souvent
stylum,	*ton* style (efface souvent),
scripturus	devant écrire (si tu veux écrire)
quæ sint digna	des choses qui soient dignes
legi iterum,	d'être lues plus-d'une-fois,
neque labores	ni ne travaille
ut turba te miretur,	afin que la foule t'admire,
contentus lectoribus	content de lecteurs
paucis.	en-petit-nombre.
An malis demens	Est-ce que tu préférerais insensé
tua carmina	tes vers
dictari in vilibus ludis?	être dictés dans les petites écoles?
Non ego;	Non pas moi;
nam est satis	car *ce m'*est assez (il me suffit)
equitem mihi plaudere,	le chevalier m'applaudir,
ut dixit explosa	comme *le* dit *un jour* étant sifflée
audax Arbuscula,	la fière Arbuscula,
aliis contemtis.	les autres *spectateurs* étant dédaignés.
Cimexne	Est-ce-que *cette* punaise (ce lâche médi-
Pantilius	Pantilius [sant]
me moveat,	pourra-jamais-m'émouvoir,
aut cruciet	ou *ceci me* tourmentera-t-il
quod Demetrius	que Démétrius
vellicet absentem,	médise de *moi* absent,
aut quod ineptus Fannius	ou que l'inepte Fannius
conviva	convive de (dînant chez)
Tigelli Hermogenis,	Tigellius Hermogène
lædat?	*me* déchire?
Plotius et Varius,	Que Plotius et Varius,
Mæcenas Virgiliusque,	Mécène et Virgile,
Valgius	que Valgius
et optimus Octavius	et l'excellent Octavius
atque Fuscus probet hæc,	et que Fuscus approuve *ces vers*,
et utinam	et plaise-aux-dieux *encore*

Ambitione relegata te dicere possum,
Pollio, te, Messala, tuo cum fratre simulque
Vos, Bibule et Servi, simul his te, candide Furni,
Complures alios, doctos ego quos et amicos
Prudens prætereo; quibus hæc, sunt qualiacumque,
Arridere velim, doliturus, si placeant spe
Deterius nostra. Demetri, teque, Tigelli,
Discipularum inter jubeo plorare cathedras.
I, puer, atque meo citus hæc subscribe libello.

des deux Viscus; et de toi aussi, que je puis encore nommer sans aucune pensée d'ambition, Pollion; et toi, Messala, ainsi que ton frère; et vous, Bibulus et Servius; et toi, sincère Furnius, et bien d'autres amis éclairés, dont il n'est pas besoin de dire le nom. Voilà ceux que je voudrais voir sourire à mes écrits tels quels; et j'avoue que je serais affligé si leur approbation manquait à mon espérance. Mais toi, Démétrius, toi, Tigellius, allez porter vos figures larmoyantes au milieu des fauteuils de vos disciples femelles!

Allons, petit, dépêche-toi d'écrire ceci sur le livret de mes satires.

uterque Viscorum	que l'un-et-l'autre des Viscus,
hæc laudet!	les loue!
Ambitione relegata	Flatterie mise-à-part
possum te dicere, Pollio,	je puis te nommer *aussi*, Pollion,
te, Messala, cum tuo fratre	toi, Messala, avec ton frère
vosque simul,	et vous encore,
Bibule et Servi,	Bibulus et Servius,
simul his te,	*et* avec ceux-ci toi,
candide Furni,	sincère Furnius,
complures alios,	*et* plusieurs autres,
doctos et amicos	*gens* éclairés et *mes* amis
quos ego prætereo prudens;	que j'omets à-dessein (sans les oublier);
quibus velim hæc,	à qui je voudrais ces *poésies*,
qualiacumque sunt,	qu'elles qu'elles soient,
arridere,	sourire (plaire),
doliturus,	devant m'affliger,
si placeant	si elles *leur* plaisaient
deterius nostra spe.	moins que notre espoir (que je n'espère).
Demetri,	*Pour toi*, Démétrius,
teque, Tigelli,	et toi, Tigellius, [airs langoureux)
jubeo plorare	je veux *vous* pleurer (je vous laisse vos
inter cathedras	au milieu des fauteuils
discipularum.	de *vos* disciples-femelles.
I, puer, atque citus	Va, petit, et vite [*satires*.
subscribe hæc meo libello.	transcris ceci à la suite de mon livret *de*

LIBER II.

SATIRA I.

HORATIUS.

Sunt quibus in satira videor nimis acer et ultra
Legem tendere opus; sine nervis altera, quidquid
Composui, pars esse putat similesque meorum
Mille die versus deduci posse. Trebati[1],
Quid faciam præscribe.

TREBATIUS.

Quiescas.

HORATIUS.

Ne faciam, inquis,
Omnino versus?

TREBATIUS.

Aio.

HORATIUS.

Peream male, si non
Optimum erat : verum nequeo dormire.

SATIRE I.

HORACE.

Il y a des gens qui m'accusent d'être trop mordant, et d'outrepasser les bornes de la satire; d'autres prétendent que mes écrits manquent de nerf, et qu'on pourrait aligner par jour mille vers comme les miens. Dites-moi, Trébatius, ce que je dois faire.

TRÉBATIUS.

Rester tranquille.

HORACE.

Que je ne fasse plus de vers, dites-vous ?

TRÉBATIUS.

Oui.

HORACE

Je veux mourir si ce ne serait là le meilleur parti ; mais je ne puis dormir.

LIVRE II.

SATIRA I.

HORATIUS.

Sunt quibus videor
nimis acer in satira
et tendere opus
ultra legem;
altera pars putat
quidquid composui
esse sine nervis
milleque versus
similes meorum
posse deduci die.
Trebati,
præscribe quid faciam.

TREBATIUS.

Quiescas.

HORATIUS.

Ne faciam
omnino versus,
inquis?

TREBATIUS.

Aio.

HORATIUS.

Peream male,
si non erat optimum:
verum nequeo dormire.

SATIRE I.

HORACE.

Il-y-a *des gens* à qui je semble
trop mordant dans la satire
et roidir *mon* œuvre
au delà de la loi (des règles) *du genre;*
une autre partie pense (d'autres pensent)
tout ce que j'ai composé
être sans (manquer de) nerf
et mille vers
semblables aux miens
pouvoir être filés en un jour.
Trébatius,
prescris-*moi* ce que je dois faire.

TRÉBATIUS.

Tiens-toi-en-repos.

HORACE.

Que je ne fasse *plus*
du tout de vers,
dis-tu?

TRÉBATIUS.

Je *le* dis.

HORACE.

Que je meure misérablement,
si *ce* ne serait le meilleur *parti:*
mais je-ne-puis dormir.

TREBATIUS.

Ter uncti
Transnanto Tiberim, somno quibus est opus alto,
Irriguumque mero sub noctem corpus habento[2].
Aut, si tantus amor scribendi te rapit, aude
Cæsaris invicti res dicere, multa laborum
Præmia laturus.

HORATIUS.

Cupidum, pater optime, vires
Deficiunt : neque enim quivis horrentia pilis
Agmina nec fracta pereuntes cuspide Gallos
Aut labentis equo describat vulnera Parthi.

TREBATIUS.

Attamen et justum poteras et scribere fortem,
Scipiadam ut sapiens Lucilius.

HORATIUS.

Haud mihi deero,
Quum res ipsa feret. Nisi dextro tempore, Flacci
Verba per attentam non ibunt Cæsaris aurem,
Cui male si palpere, recalcitrat undique tutus.

TRÉBATIUS.

Qui veut se procurer un profond sommeil doit, après s'être bien et dûment frotté d'huile, traverser trois fois le Tibre à la nage, et le soir, s'arroser l'estomac d'un bon vin pur ; ou enfin, si la rage d'écrire vous emporte, osez chanter les exploits de l'invincible César, et vos travaux du moins ne resteront pas sans récompense.

HORACE.

Je le voudrais bien, ô mon bon père, mais les forces me manquent. Il n'est pas donné au premier venu de décrire les bataillons hérissés de piques, le Gaulois expirant avec une lance brisée dans le corps, ou le Parthe blessé qui tombe de son coursier.

TRÉBATIUS.

Mais vous pourriez louer sa justice et sa valeur, comme fit le sage Lucile à l'égard de Scipion.

HORACE.

Je n'y manquerai pas quand l'occasion se présentera ; car, à moins qu'elle ne soit favorable, Horace n'ira point fatiguer de ses vers les oreilles distraites de César ; il regimbe, comme un coursier, sous la main maladroite qui le flatte.

TREBATIUS.	TRÉBATIUS.
Transnanto	Qu'ils traversent-à-la-nage
ter Tiberim uncti,	trois-fois le Tibre *après s'être* frottés *d'huile*,
quibus est opus	*ceux* à qui il est besoin
somno alto,	d'un sommeil profond,
habentoque sub noctem	et qu'ils tiennent sur le soir
corpus irriguum mero.	*leur* corps *bien* arrosé de vin-pur.
Aut si tantus amor	Ou si une si-forte passion
scribendi	d'écrire
te rapit,	t'entraîne,
aude dicere	ose raconter
res invicti Cæsaris,	les exploits de l'invincible César,
laturus	devant remporter
multa præmia laborum	de grands prix de *tes* labeurs.
HORATIUS.	HORACE.
Vires, pater optime,	Les forces, père excellent,
deficiunt cupidum :	manquent à *moi* qui-*le*-voudrais :
neque enim quivis describat	car un chacun ne saurait décrire
agmina horrentia pilis	les bataillons hérissés de javelots
nec Gallos pereuntes	ni les Gaulois expirant
cuspide fracta	sous un dard brisé
aut vulnera Parthi	ou les blessures du Parthe
labentis equo.	glissant-à-bas de *son* cheval.
TREBATIUS.	TRÉBATIUS.
Attamen poteras scribere	Pourtant tu pourrais écrire (chanter)
et justum et fortem,	*lui* et juste et ferme (sa justice et sa con-
ut sapiens Lucilius	comme le sage Lucilius [stance),
Scipiadam.	*a chanté* Scipion (ces vertus de Scipion).
HORATIUS.	HORACE.
Haud mihi deero,	Je ne me (je n'y) manquerai pas,
quum res ipsa	quand l'occasion même
feret.	*le* comportera (s'en présentera).
Verba Flacci	Les paroles de Flaccus (d'Horace)
non ibunt	n'iront *jamais*
nisi tempore dextro	si *ce* n'*est* en temps opportun
per aurem attentam	à l'oreille attentive
Cæsaris,	de César,
cui si palpere male,	lequel si tu caresses mal-à-propos,
recalcitrat	il regimbe [approche).
tutus undique.	assuré de toutes parts (et se garde de toute

TREBATIUS.

Quanto rectius hoc quam tristi lædere versu
Pantolabum scurram Nomentanumque nepotem?
Quum sibi quisque timet, quanquam est intactus, et odit.

HORATIUS.

Quid faciam? Saltat Milonius [3], ut semel icto
Accessit fervor capiti numerusque lucernis.
Castor gaudet equis; ovo prognatus eodem,
Pugnis; quot capitum vivunt, totidem studiorum
Millia. Me pedibus delectat claudere verba
Lucili ritu nostrum melioris utroque.
Ille velut fidis arcana sodalibus olim
Credebat libris; neque si male cesserat, unquam
Decurrens alio, neque si bene; quo fit, ut omnis
Votiva pateat veluti descripta tabella [4]
Vita senis. Sequor hunc Lucanus an Apulus anceps [5]:
Nam Venusinus arat finem sub utrumque colonus,
Missus ad hoc pulsis, vetus est ut fama, Sabellis,
Quo ne per vacuum Romano incurreret hostis,

TRÉBATIUS.

Combien cela vaudrait mieux que de fouetter d'un vers satirique le bouffon Pantolabus et le débauché Nomentanus! Le beau plaisir de vous faire craindre et haïr de tous, même de celui dont vous ne dites mot!

HORACE.

Que faire? Milonius danse aussitôt que le vin lui tape au cerveau et lui fait voir les lumière doubles; Castor aime les chevaux; son frère, éclos du même œuf, préfère les combats du ceste. Autant de têtes, autant de goûts différents. Mon plaisir, à moi, est d'enfermer des mots dans la mesure d'un vers, à l'exemple de Lucile, que nous ne valons ni vous ni moi. Comme on confie ses plus secrètes pensées à ses fidèles amis, Lucile les confiait à ses ouvrages, et, soit dans ses succès, soit dans ses revers, il ne cherchait pas ailleurs d'autres confidents, si bien que la vie de ce bon vieillard est peinte là tout entière, comme on pourrait la voir dans un tableau votif. Je marche sur ses traces, moi, Lucanien... ou Apulien, la chose est indécise (car le paysan de Venouse laboure sur l'une et l'autre frontière. Suivant une vieille tradition, cette colonie fut envoyée là, après l'expulsion des Samnites, pour fermer à l'ennemi

TREBATIUS.	TRÉBATIUS.
Quanto hoc rectius	Combien cela *serait* mieux
quam lædere versu tristi	que d'insulter en un vers satirique
scurram Pantolabum	le bouffon Pantolabus
Nomentanumque nepotem!	et Nomentanus le débauché !
quum quisque timet sibi,	puisque chacun craint pour soi,
quanquam est intactus,	bien qu'il soit épargné,
et odit.	et *te* hait.
HORATIUS.	HORACE.
Quid faciam ?	Que ferai-je?
Milonius saltat,	Milonius se-met-à-danser,
ut semel	dès qu'une fois
fervor accessit	la chaleur *du vin* est arrivée
capiti icto	à *son* cerveau tapé
numerusque lucernis.	et un nombre *de plus* aux (et lui double les) [lampes.
Castor gaudet equis;	Castor se plaît aux chevaux;
prognatus eodem ovo	*son frère* sorti du même œuf
pugnis;	*se plaît* aux poings (au pugilat);
quot capitum vivunt,	autant de têtes vivent,
totidem millia studiorum.	autant de milliers de goûts *différents*
Me delectat	*Cela* me charme *quant à moi*
claudere verba	d'enfermer des mots
pedibus	dans les pieds (la mesure) *du vers*
ritu Lucili	à la manière de Lucilius
melioris utroque nostrum.	qui-valait-mieux que l'un-et-l'autre de [nous.
Ille olim	Lui autrefois
velut fidis sodalibus	comme à de fidèles amis
credebat arcana libris;	confiait *ses* secrets à *ses* ouvrages;
neque si male cesserat	et ni s'il *lui* avait mal réussi (dans l'adver[sité)
neque si bene	ni s'*il lui avait* bien *réussi* (dans la prospé-[rité)
decurrens unquam alio;	ne recourant jamais ailleurs;
quo fit	par quoi il se fait
ut vita senis	que la vie du vieux *poëte*
pateat omnis	s'*y* étale tout-entière
veluti descripta	comme *si elle était* détaillée
tabella votiva.	dans un tableau votif.
Hunc sequor	*C'est* lui *que* je suis
Lucanus an Apulus	*moi* Lucanien ou Apulien,
anceps :	*je suis* incertain (je ne sais trop) :
nam colonus Venusinus	car le colon de-Vénusia
arat sub utrumque finem,	laboure sur l'une-et-l'autre frontière,
missus ad hoc,	envoyé *là* dans ce *but*,
ut est vetus fama,	comme *c'est* l'ancienne tradition,
Sabellis pulsis,	les Sabins ayant été chassés,
quo hostis	afin que l'ennemi
per vacuum	à travers un *pays* vide (sans défense)
ne incurreret	ne vînt-pas-faire-invasion

Sive quod Apula gens seu quod Lucania bellum
Incuteret violenta. Sed hic stylus haud petet ultro
Quemquam animantem et me veluti custodiet ensis
Vagina tectus; quem cur distringere coner,
Tutus ab infestis latronibus? O pater et rex
Jupiter, ut pereat positum rubigine telum,
Nec quisquam noceat cupido mihi pacis! At ille,
Qui me commorit, melius non tangere! clamo,
Flebit et insignis tota cantabitur urbe.
Cervius [6] iratus leges minitatur et urnam,
Canidia Albuti [7], quibus est inimica, venenum,
Grande malum Turius [8], si quid se judice certes.
Ut, quo quisque valet, suspectos terreat, utque
Imperet hoc natura potens, sic collige mecum :
Dente lupus, cornu taurus petit; unde nisi intus
Monstratum? Scævæ [9] vivacem crede nepoti
Matrem : nil faciet sceleris pia dextera : mirum,

le chemin du territoire de Rome, si l'Apulie ou l'impétueuse Lucanie s'avisait de déclarer la guerre). Mais ma plume n'attaquera jamais âme qui vive; je la garderai pour ma défense, comme une épée dans le fourreau. Quel besoin aurai-je de l'en tirer, tant que je n'aurai rien à craindre des brigands? O Jupiter, père et roi des humains, puisse mon arme oisive être dévorée par la rouille et que personne ne me provoque, moi, l'ami de la paix ! Mais le premier qui m'échauffera la bile (on fera mieux de me laisser tranquille, je le dis bien haut), il lui en coûtera des larmes, et il sera bravement chansonné dans toute la ville.

Cervius en colère nous menace des lois et de l'urne de la justice; Canidie promet le poison d'Albutius à ceux qui ont encouru son inimitié; Turius vous fera succomber s'il est juge dans votre procès. Conclus donc avec moi, que chaque animal, obéissant à l'irrésistible vœu de la nature, déploie ses ressources pour effrayer ceux dont il se défie. Ainsi le loup attaque avec ses dents, le taureau avec ses cornes : qui leur en a montré l'usage? Leur instinct secret. — Confiez au débauché Scéva sa mère trop vivace; ses pieu

Romano,	sur le *territoire* romain,
sive gens Apula	soit que le peuple d'-Apulie
quod,	*suscitât* quelque *guerre*,
seu violenta Lucania	soit que l'impétueuse Lucanie
incuteret quod bellum.	suscitât quelque guerre.
Sed hic stylus	Mais ce style (ma satire)
haud petet ultro	n'attaquera pas sans-raison
quemquam animantem,	quelqu'un de vivant,
et me custodiet	et me préservera
veluti ensis	comme une épée
tectus vagina;	couverte (enfermée) dans le fourreau;
quem cur coner	laquelle pourquoi essayerais-je
distringere,	de *l'en* tirer
tutus	*si je demeure* à-l'abri
a latronibus infestis?	des voleurs qui *m*'attaquent?
O Jupiter pater et rex,	O Jupiter père et roi,
ut pereat rubigine	que périsse sous la rouille
telum positum,	*mon* arme déposée *à l'écart*,
nec quisquam noceat	et que personne ne nuise (ne s'attaque)
mihi cupido pacis!	à moi désireux de la paix!
At ille qui commorit,	Mais celui qui *m*'aura échauffé,
melius non tangere!	*il vaut* mieux ne pas *me* toucher!
clamo,	je *le*-dis-tout-haut,
flebit et insignis	il pleurera et reconnu *de chacun*
cantabitur tota urbe.	il sera chanté par toute la ville.
Cervius iratus	Cervius en-colère
minitatur leges et urnam,	*te* menace des lois et de l'urne,
Canidia	Canidia *menace*
quibus est inimica,	*ceux* à qui (dont) elle est *l*'ennemie,
venenum Albuti,	du poison d'Albutius,
Turius grande malum,	Turius *te menace* d'un grand dommage,
si certes quid	si *jamais* tu débats quelque *procès*
se judice.	lui *étant* juge.
Ut quisque terreat	Comme chacun cherche à effrayer
suspectos	ceux *qui lui sont* suspects (qu'il redoute)
quo valet,	*de ce* par quoi il est-fort,
utque natura potens	et comment *c'est* la nature toute-puissante
imperet hoc,	*qui* commande cela,
collige sic mecum:	conclus-*le* (sois-en juge) ainsi avec-moi:
lupus dente,	le loup *attaque* de la dent,
taurus petit cornu;	le taureau attaque de la corne;
unde monstratum	d'où *cela leur est-il* enseigné
nisi intus?	si ce n'est du dedans (par l'instinct)?
Crede nepoti Scævæ	Confie au débauché Scéva
matrem vivacem;	*sa* mère trop-vivace;
pia dextera	*sa* pieuse main
faciet nil sceleris	ne commettra rien (pas) de crime.

Ut neque calce lupus quemquam neque dente petit bos;
Sed mala tollet anum vitiato melle cicuta.
Ne longum faciam : seu me tranquilla senectus [10]
Exspectat seu Mors atris circumvolat alis,
Dives, inops, Romæ seu fors ita jusserit exsul;
Quisquis erit vitæ, scribam, color.

TREBATIUS.

O puer, ut sis
Vitalis, metuo, et majorum ne quis amicus
Frigore te feriat.

HORATIUS.

Quid? quum est Lucilius ausus
Primus in hunc operis [11] componere carmina morem,
Detrahere et pellem, nitidus qua quisque per ora
Cederet, introrsum turpis, num Lælius [12] aut qui
Duxit ab oppressa meritum Carthagine nomen,
Ingenio offensi aut læso doluere Metello
Famosisque Lupo cooperto versibus? Atqui
Primores populi arripuit populumque tributim [13],
Scilicet uni æquus virtuti atque ejus amicis.

ses mains ne l'égorgeront pas; belle merveille, en effet, que le loup s'abstienne de ruer et le bœuf de mordre! mais un peu de ciguë mêlée avec du miel emportera la bonne femme. Bref, soit qu'une paisible vieillesse m'attende, soit que la mort aux noires ailes voltige déjà autour de moi, riche, pauvre, à Rome, dans l'exil même, si le destin l'ordonne, quelle que soit la situation de ma vie, j'écrirai.

TRÉBATIUS.

Ah, mon fils! je crains bien que vous ne viviez pas longtemps et que quelqu'un de vos plus puissants protecteurs ne vous fasse un accueil bien glacial.

HORACE.

Hé quoi! quand Lucile osa le premier composer des vers satiriques, et arracher le masque séduisant sous lequel tant de fourbes cachaient leur hideux visage; est-ce que Lélius et le héros qui mérita son glorieux surnom par la ruine de Carthage, se trouvèrent offensés des hardiesses de son génie? Lui reprochèrent-ils d'avoir déchiré Métellus et accablé Lupus de vers flétrissants? Cependant il attaqua les grands aussi bien que le peuple dans toutes ses classes, n'épargnant que la vertu et les amis de la vertu. Bien plus, quand

mirum,	*cela est* étonnant, (quel miracle!)
ut	de même que (et quel miracle aussi que)
neque lupus calce	ni le loup *n'attaque personne* du pied
neque bos	ni le bœuf
petit quemquam dente;	n'attaque personne de la dent;
sed cicuta mala	mais la ciguë pernicieuse
melle vitiato	dans le miel empoisonné
tollet anum.	enlèvera la vieille.
Ne faciam longum :	Pour que je ne fasse long (pour abréger):
seu tranquilla senectus	soit qu'une tranquille vieillesse
me exspectat,	m'attende,
seu Mors atris alis	soit que la Mort avec *ses* noires ailes
circumvolat,	voltige-autour *de moi,*
dives, inops, Romæ,	riche, pauvre, à Rome,
seu fors jusserit ita, exsul;	ou si le sort *l'*a ordonné ainsi, exilé;
quisquis erit color vitæ,	quelle que puisse être la couleur de *ma* vie
scribam.	j'écrirai. [(ma situation),
TREBATIUS.	TRÉBATIUS.
O puer,	O *mon* enfant,
metuo ut sis vitalis,	je crains que tu ne sois pas viable,
et ne quis amicus	et que quelque ami
majorum	de *tes* puissants *amis*
te feriat frigore.	ne te frappe de froid (ne te batte froid).
HORATIUS.	HORACE.
Quid?	Quoi?
quum Lucilius ausus est	lorsque Lucilius a osé
primus componere carmina	le premier composer des vers
in hunc morem operis,	pour ce genre d'ouvrage (satiriques),
et detrahere pellem	et arracher la peau
qua quisque	au moyen de laquelle chacun
cederet per ora	marchait aux yeux *de tous*
nitidus,	éblouissant-de-beauté,
turpis introrsum,	*étant* hideux par-dessous,
num Lælius	est-ce que Lélius
aut qui duxit	ou celui qui tira
Carthagine oppressa	de Carthage détruite
nomen meritum,	un surnom mérité,
offensi doluere ingenio	offensés se plaignirent de *son* génie
aut Metello læso	ou de Métellus déchiré
Lupoque cooperto	et de Lupus accablé
versibus famosis?	sous des vers flétrissants?
Atqui arripuit	Et pourtant il a fait-main-basse
primores populi	sur les premiers du peuple
populumque tributim,	et sur le peuple par-tribus (tout entier),
scilicet æquus uni virtuti	c'est-à-dire favorable à la seule vertu
atque amicis ejus.	et aux amis d'elle. [scène
Quin ubi a vulgo et scena	Bien plus quand loin du vulgaire et de la

Quin ubi se a vulgo et scena in secreta remorant
Virtus Scipiadæ et mitis sapientia Læli,
Nugari cum illo et discincti ludere, donec
Decoqueretur olus, soliti. Quidquid sum ego, quamvis
Infra Lucili censum ingeniumque, tamen me
Cum magnis vixisse invita fatebitur usque
Invidia et fragili quærens illidere dentem
Offendet solido, nisi quid tu, docte Trebati,
Dissentis.

TREBATIUS.

Equidem nihil hinc diffingere possum.
Sed tamen ut monitus caveas, ne forte negoti
Incutiat tibi quid sanctarum [14] inscitia legum :
Si mala condiderit in quem quis carmina, jus est
Judiciumque [15].

HORATIUS.

Esto, si quis mala; sed bona si quis
Judice condiderit laudatus Cæsare? si quis
Opprobriis dignum latraverit, integer ipse?

TREBATIUS.

Solventur risu tabulæ; tu missus abibis.

loin du vulgaire et de la scène du monde, se furent abritées dans la retraite la vertu de Scipion et la douce sagesse de Lélius, c'est avec Lucile qu'ils badinaient, qu'ils s'amusaient à des jeux d'enfants, pendant que les légumes du souper achevaient de cuire. Tel que je suis, quoique inférieur à Lucile pour l'esprit et pour la fortune, l'envie sera forcée de convenir que j'ai vécu avec les grands, et me croyant facile à broyer sous sa dent envenimée, elle la brisera contre un corps solide... Si du moins, docte Trébatius, votre sentiment ne diffère pas du mien.

TRÉBATIUS.

Je n'ai rien à répliquer à cela. Cependant pour que vous soyez bien averti, et que par oubli de nos saintes lois, vous ne vous attiriez pas quelque fâcheuse affaire, sachez que quiconque fait sur autrui des vers méchants, encourt action en justice et jugement.

HORACE.

Sans doute, si ce sont de méchants vers; mais s'ils sont bons, ils auront l'approbation de César; et si le poëte, d'ailleurs irréprochable, a poursuivi de ses écrits un homme diffamé?

TRÉBATIUS.

Le rire fera tomber l'acte d'accusation et vous serez renvoyé absous.

virtus Scipiadæ	la vertu de Scipion
et mitis sapientia Læli	et l'aimable sagesse de Lélius
se remorant in secreta,	s'étaient réfugiées dans la retraite,
nugari cum illo	badiner (ils s'égayaient) avec lui
et ludere	et jouer (ils jouaient) [berté)
discincti	ayant-délié-leurs-ceintures (en toute li-
soliti,	*en* ayant coutume (chaque jour),
donec olus decoqueretur.	en attendant que le légume achevât-de-
Quidquid ego sum,	Quoi (quel) que je sois. [cuire.
quamvis infra censum	quoique au-dessous de la fortune
ingeniumque Lucili,	et du génie de Lucilius,
tamen invidia invita	pourtant l'envie malgré-qu'elle-en-ait
fatebitur usque	avouera toujours
me vixisse cum magnis,	moi avoir vécu avec les grands,
et quærens illidere dentem	et cherchant à (pensant) enfoncer *sa* dent
fragili	dans *quelque chose de* fragile
offendet	elle *la* heurtera (brisera)
solido,	à *quelque chose de* solide (résistant),
nisi tu, docte Trebati,	à moins que toi, docte Trébatius,
dissentis	tu ne diffères-d'avis
quid.	en quelque chose *avec moi sur tout ceci.*
TREBATIUS.	TRÉBATIUS.
Equidem possum	Pour moi je ne puis
nihil diffingere hinc.	rien refaire de là (n'ai rien à redire).
Sed tamen ut monitus	Mais néanmoins afin que *bien* averti
caveas,	tu prennes-tes-sûretés,
ne inscitia	de peur que l'ignorance
sanctarum legum	de *nos* saintes lois
tibi incutiat forte	ne te suscite par aventure
quid negoti :	quelque affaire,
Si quis	*apprends que :* Si quelqu'un
condiderit in quem	a composé contre quelqu'un
carmina mala,	des vers méchants,
est jus judiciumque	il y a *contre lui* droit (loi) et jugement.
HORATIUS.	HORACE.
Esto,	Soit (à la bonne heure),
si quis mala ;	si quelqu'un *en a fait* de méchants ;
sed si quis condiderit bona	mais si quelqu'un *en* a composé de bons
laudatus Cæsare judice ?	loué de César juge (au jugement même de
si quis latraverit	si quelqu'un a aboyé [César)?
dignum opprobriis,	à un homme digne d'opprobre,
ipse integer ?	*étant* lui-même sans-reproche ?
TREBATIUS.	TRÉBATIUS.
Tabulæ	Les tablettes *du procès*
solventur risu,	seront mises-en-pièces par le rire,
tu abibis	*et* toi tu t'en retourneras
missus.	renvoyé *de l'accusation.*

SATIRA II.

Quæ virtus et quanta, boni, sit vivere parvo,
(Nec meus hic sermo est, sed quæ præcepit Ofella
Rusticus, abnormis sapiens crassaque Minerva;
Discite non inter lances mensasque nitentes,
Quum stupet insanis acies fulgoribus et quum
Acclinis falsis animus meliora recusat;
Verum hic impransi mecum disquirite. — Cur hoc?
— Dicam, si potero. Male verum examinat omnis
Corruptus judex. Leporem sectatus equove
Lassus ab indomito vel, si Romana fatigat
Militia assuetum græcari, seu pila velox,
Molliter austerum studio fallente laborem,
Seu te discus agit, pete cedentem aera disco;
Quum labor extuderit fastidia, siccus, inanis

SATIRE II.

O mes amis, quelle bonne et admirable vertu que de vivre de peu (ce n'est pas moi qui fais ici la leçon, mais le rustique Ofella, philosophe sans système et sage sans étude). Venez l'apprendre, non pas au milieu des plats et des splendides festins, quand les yeux sont éblouis d'une folle magnificence, et que l'esprit enivré d'erreurs refuse d'écouter la raison : discutons ici cette matière à jeun. — Pourquoi à jeun? — Je vais vous le faire comprendre, si je puis. Tout juge corrompu discerne mal la vérité. Lassez-vous à courir un lièvre, à dompter un cheval fougueux, ou si, accoutumé à la vie molle des Grecs, les exercices de la milice romaine vous fatiguent trop, chassez la paume rapide, trompant agréablement la peine par le plaisir; ou bien encore si c'est le disque qui vous attire, que votre disque fende l'air; et quand le travail aura banni vos dégoûts, que vous aurez l'estomac vide, le gosier sec, osez dédaigner un re-

SATIRA II.	SATIRE II.
Quæ et quanta virtus	Quelle et quelle-grande vertu
sit, boni,	c'est, *mes* bons (amis),
vivere parvo	*que* de vivre de peu
—nec hic sermo est meus,	— et ce langage n'est pas mien,
sed	mais *ce sont tous préceptes*
quæ præcepit	que recommandait
rusticus Ofella,	le rustique Ofella,
sapiens abnormis	sage sans-règle (d'aucune école)
crassaque Minerva, —	et d'une épaisse Minerve (doué de bon
discite	venez-*l'*-apprendre [sens sans étude),—
non inter lances	non au-milieu des plats
mensasque nitentes,	et des tables luisantes,
quum acies	quand la vue
stupet	reste-fixe à (est éblouie par)
insanis fulgoribus,	de folles splendeurs,
et quum animus	et quand l'esprit
acclinis falsis	penché à (attiré vers) l'erreur
recusat meliora;	se refuse au mieux (à la raison);
verum hic impransi	mais ici à-jeun
disquirite mecum.	recherchez-*le* avec moi.
— Cur hoc?	— Pourquoi cela, *à jeun?*
— Dicam, si potero.	— Je *le* dirai, si je puis.
Omnis judex corruptus	Tout juge corrompu (prévenu)
examinat male verum.	pèse (cherche) mal la vérité.
Sectatus leporem	Ayant poursuivi (poursuis) un lièvre,
lassusve	ou étant lassé (lasse-toi)
ab equo indomito	par (à monter) un cheval indompté,
vel,	ou bien,
si militia	si *ces* exercices-de-guerre
Romana	*et vraiment* romains
fatigat assuetum	fatiguent *trop toi* accoutumé
græcari,	à vivre-à-la-grecque,
seu pila velox,	soit que la paume rapide *t'attire*,
studio	l'application
fallente molliter	trompant doucement
austerum laborem,	un rude travail, *lance la paume*,
seu discus te agit,	soit que le disque te pousse (t'attire),
pete disco	frappe du disque
aera cedentem;	l'air qui *lui* cède;
quum labor	*et alors*, lorsque la fatigue
extuderit fastidia,	aura arraché (chassé) *tes* dégoûts,
siccus,	à-sec (la bouche sèche),
inanis	à-vide (l'estomac vide)

Sperne cibum vilem ; nisi Hymettia mella Falerno
Ne biberis diluta. Foris est promus, et atrum
Defendens pisces hiemat mare : cum sale panis
Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas aut
Qui partum ? Non in caro nidore voluptas
Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære
Sudando; pinguem vitiis albumque neque ostrea
Nec scarus aut poterit peregrina juvare lagois[2].
Vix tamen eripiam, posito pavone, velis quin
Hoc potius quam gallina tergere palatum,
Corruptus vanis rerum, quia veneat auro
Rara avis et picta pandat spectacula cauda;
Tanquam ad rem attineat quidquam. Num vesceris ista,
Quam laudas, pluma ? Cocto num adest honor idem ?
Carne tamen quamvis distat nil, hac magis illam

pas grossier, et refuser de boire à moins qu'il n'y ait du Falerne qu'aura adouci le miel du mont Hymette. Le maître d'hôtel est sorti et la tempête qui rembrunit les flots protége les poissons dans leur retraite : du pain et du sel apaiseront délicieusement les cris de votre estomac. D'où vient cela, à votre avis ? C'est que le plaisir ne consiste pas dans ce fumet précieux; il réside en vous-même. Cherchez l'assaisonnement de vos mets dans la fatigue. Pâle et bouffi, à force d'excès, vous ne trouverez plus de goût ni aux huîtres, ni au sarget, ni au lagoïs qui nous vient de si loin. Cependant qu'on vous serve un paon, j'aurai bien de la peine à obtenir que vous lui préfériez cette poularde, séduit que vous êtes par la vanité, parce que l'oiseau rare se vend au poids de l'or, et que sa queue miroitante étale un spectacle de mille couleurs; comme si cela faisait quelque chose à l'affaire ! mangez-vous ce plumage que vous vantez si fort ? la bête cuite a-t-elle encore sa beauté ? La chair de celle-ci n'est pas supérieure à celle de l'autre : et vous allez choisir celle-ci

sperne cibum vilem;	dédaigne une nourriture commune;
ne biberis	ne bois *rien*
nisi mella Hymettia	si *ce* n'*est* les miels de l'Hymette
diluta Falerno.	délayés (fondus) dans le Falerne.
Promus est foris,	*Ton* maître-d'hôtel est dehors (sorti),
et mare atrum	et la mer noire (assombrie)
hiemat	est-agitée-par-la-tempête
defendens pisces :	défendant (et défend) les poissons :
panis cum sale	du pain avec du sel
leniet bene	adoucira (apaisera) parfaitement
stomachum latrantem.	*ton* estomac aboyant.
Unde aut qui	D'où (pourquoi) et comment
putas partum?	penses-tu *cela* (cet effet) obtenu?
Summa voluptas	La plus grande volupté
non in nidore caro,	n'*est* pas dans un fumet cher,
sed est in te ipso.	mais elle est en toi-même.
Quære tu pulmentaria	Cherche toi les bons-mets
sudando;	en suant;
pinguem	à *un homme* engraissé (bouffi)
albumque vitiis,	et blanchi (pâli) par le vice (les excès),
neque ostrea nec scarus	ni les huîtres, ni le sarget,
aut lagois	ou le lagoïs
peregrina	*cet oiseau* étranger (venu de si loin)
poterit juvare.	ne pourront *plus* faire-plaisir.
Eripiam tamen	J'emporterais (obtiendrais) pourtant
vix,	avec peine,
pavone posito,	un paon étant placé (servi) *devant toi*,
quin velis potius	que tu ne voulusses plutôt (ne préférasses [pas)
tergere palatum	*te* frotter (caresser) le palais
hoc	de ce *paon*
quam gallina,	que d'une *bonne* poularde,
corruptus	corrompu (séduit)
vanis rerum,	par la vanité des choses (de vains dehors),
tanquam	comme-si *cela*
attineat quidquam ad rem,	touchait en (faisait) quelque chose à l'af- [faire,
quia avis rara	que l'oiseau rare
veneat auro	se vende à (au poids de) l'or,
et pandat cauda picta	et étale sur *sa* queue peinte
spectacula.	un *beau* spectacle.
Num vesceris	Est-ce que tu te nourris
ista pluma quam laudas?	de ce plumage que tu loues?
Num idem honor	Est-ce que le même honneur (la même [beauté)
adest cocto?	est encore *à la bête* cuite?
Te tamen,	Toi pourtant,
quamvis nil distat	bien qu'il n'y-ait-aucune-différence
carne,	de chair (entre les deux chairs),
petere illam	demander l'une (tu vas te jeter sur le paon)

Imparibus formis deceptum te petere! Esto :
Unde datum sentis, lupus hic Tiberinus[3], an alto
Captus hiet, pontesne inter jactatus, an amnis
Ostia sub Tusci? Laudas, insane, trilibrem
Mullum, in singula quem minuas pulmenta necesse est.
Ducit te species, video : quo pertinet ergo
Proceros odisse lupos? Quia scilicet illis
Majorem natura modum dedit, his breve pondus.
Jejunus raro stomachus vulgaria temnit.
Porrectum magno magnum spectare catino
Vellem, ait Harpyiis gula digna rapacibus. At vos,
Præsentes Austri, coquite horum obsonia. Quanquam
Putet aper rhombusque recens, mala copia quando
Ægrum sollicitat stomachum, quum rapula plenus

plutôt que celle-là à cause de la différence de leur habit qui vous en impose. C'est chose convenue. Comment discernez-vous au goût si ce loup-marin a été pris dans le Tibre ou dans la mer; si les flots le berçaient entre les ponts de Rome ou à l'embouchure du fleuve? O maître fou! vous vantez un surmulet de trois livres qu'il faut couper menu pour le manger! C'est l'apparence qui vous séduit, je le vois bien. Pourquoi les gros loups de mer vous déplaisent-ils? parce que la nature les a faits gros et qu'elle a fait le surmulet petit. Un estomac rarement à jeun dédaigne les mets vulgaires. Que j'aimerais à voir un grand poisson tout au long étendu sur un grand plat! dit un gourmand, digne frère des Harpies par sa gloutonnerie. O vents du midi, desséchez de votre brûlante haleine les mets de ces gens-là. Après tout, le sanglier et le turbot frais sont gâtés pour eux depuis qu'une abondance funeste a ruiné leur estomac et que rassasié de tout il préfère la

magis hac	plutôt que l'autre (et laisser la poularde),
deceptum	abusé [plumes)!
formis imparibus!	par des formes inégales (la différence des
Esto :	Soit (à la bonne heure) :
hic lupus,	*mais* ce loup *de mer,*
unde datum	d'où *cela t'étant* donné (d'après quelle fa-
sentis,	sens-tu (reconnais-tu) [culté)
captus	si *c'est après avoir été* pris
Tiberinus	dans-le-Tibre
an alto,	ou dans la haute *mer,*
jactatusne	si *c'est après avoir été* agité
inter pontes	entre les *deux* ponts
an sub ostia amnis Tusci	ou vers l'embouchure du fleuve Toscan
hiet?	*qu'*il ouvre-sa-gueule *sur un plat?*
Laudas, insane,	Tu vantes, insensé,
mullum trilibrem,	un rouget de-trois-livres,
quem est necesse	qu'il est nécessaire (dont il te faudra bien)
minuas	que tu diminues (diviser le poids)
in pulmenta	en mets (et faire des parts) [vive).
singula.	*distribués* une-à-une (pour chaque con-
Species te ducit,	L'apparence t'entraîne,
video :	je *le* vois :
quo ergo pertinet	*car encore,* où donc tend de (pourquoi)
odisse proceros lupos?	haïr les grands loups *de mer?*
Quia scilicet natura	Parce que justement la nature
dedit illis majorem modum,	a donné à eux une grande taille,
his	*et* aux autres (aux rougets)
breve pondus.	un menu poids.
Stomachus raro jejunus	Un estomac rarement à-jeun
temnit vulgaria.	méprise les *mets* vulgaires.
Vellem spectare	Que je voudrais voir
magnum	un grand *rouget*
porrectum magno catino,	allongé sur un grand plat,
ait gula	dit un gosier (un glouton)
digna rapacibus Harpyiis.	digne des rapaces Harpies.
At vos Austri præsentes,	Ah ! vous, Austers puissants,
coquite	faites-cuire (gâtez)
obsonia horum.	les mets de ces *gourmands.*
Quanquam aper	Aussi bien le sanglier
rhombusque recens	et le turbot *le plus* frais
putet,	pue (est gâté) *pour eux,*
quando mala copia	puisque cette malheureuse abondance
sollicitat	soulève
stomachum ægrum,	*leur* estomac malade,
quum plenus	alors que plein (surchargé)
mavult rapula	il préfère les radis
atque inulas	et les aunées

Atque acidas mavult inulas. Necdum omnis abacta
Pauperies epulis regum; nam vilibus ovis
Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem
Galloni præconis[4] erat acipensere mensa
Infamis. Quid? tunc rhombos minus æquora alebant?
Tutus erat rhombus tutoque ciconia nido,
Donec vos auctor docuit prætorius[5]. Ergo
Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,
Parebit pravi docilis Romana juventus.
  Sordidus a tenui victu distabit, Ofella
Judice; nam frustra vitium vitaveris illud,
Si te alio pravus detorseris. Avidienus,
Cui Canis ex vero dictum cognomen adhæret,
Quinquennes oleas est et silvestria corna;
Ac nisi mutatum parcit defundere vinum et,
Cujus odorem olei nequeas perferre, licebit
Ille repotia, natales aliosve dierum

raifort et l'aunée piquante. Néanmoins, les mets du pauvre ne sont pas encore bannis de la table des grands, car les œufs vulgaires et les noires olives y ont leur place. Il n'y a pas longtemps que celle du héraut Gallonius fut décriée parce qu'on y avait servi un esturgeon. Est-ce donc que la mer dans ce temps-là nourrissait moins de turbots? Le turbot vivait tranquille dans les eaux et la cigogne dans son nid, jusqu'à ce qu'un préteur manqué vous apprît à les manger. Maintenant qu'un autre fasse afficher que les plongeons rôtis sont excellents, et la jeunesse romaine, docile à tous les travers, se conformera à l'ordonnance.

Il y a loin, suivant Ofella, de la frugalité à la vie sordide, car il ne sert de rien d'éviter un excès pour se jeter follement dans un autre. Avidiénus, à qui est justement resté le surnom de Chien, mange des olives de cinq ans et des cornouilles sauvages. Il n'ose toucher à son vin avant qu'il soit tourné, et lorsque, en robe blanche, il célèbre un lendemain de noces, un jour natal ou toute autre fête,

acidas.	acides (cuites au vinaigre). [pauvres)
Omnis pauperies	*Pourtant* toute pauvreté (tous les mets des
necdum abacta	n'*est* (ne sont) pas encore bannie (bannis)
epulis regum;	des festins des rois (des riches);
nam est locus hodie	car il y a place *même* aujourd'hui
ovis vilibus	pour les œufs peu-coûteux
nigrisque oleis.	et pour les noires olives.
Haud ita pridem	*Il n'y a* pas si longtemps
mensa præconis Galloni	la table du crieur public Gallonius
erat infamis	était *réputée* infâme
acipensere.	à cause d'un esturgeon *qui y avait paru.*
Quid?	Quoi *donc?*
æquora tunc	les mers alors
alebant minus rhombos?	nourrissaient-elles moins des turbots?
Rhombus erat tutus,	Le turbot était en-sûreté,
ciconiaque nido tuto,	et la cicogne *était* dans un nid en sûreté,
donec auctor prætorius	jusqu'à ce qu'un inventeur prétorien
vos docuit.	vous eut appris *à les manger.*
Ergo si quis nunc	Aussi si quelqu'un maintenant
edixerit	faisait-à-savoir (publiait)
mergos assos	*que* les plongeons rôtis
suaves,	*être* (sont) friands
Romana juventus	*notre* jeunesse romaine
docilis pravi	docile à *tout* travers
parebit.	obéirait *à ce bel édit.*
Sordidus distabit,	*Un régime* sordide sera-*bien*-différent,
Ofella judice,	Ofella *étant* juge (au jugement d'Ofella),
a victu tenui;	d'un régime simple *et frugal;*
nam frustra vitaveris	car en vain tu éviterais
illud vitium,	ce vice (un excès),
si te detorseris	si tu te détournes (jettes)
pravus	*redevenant tout aussi* vicieux
alio.	dans un autre *non moins condamnable.*
Avidienus, cui adhæret	Avidiénus, à qui est-attaché
cognomen Canis	le surnom *de* Chien
dictum	dit (qui lui a été donné)
ex vero,	d'après la vérité,
est oleas quinquennes	mange des olives de-cinq-ans
et corna silvestria,	et des cornouilles de-bois (sauvages),
ac nisi mutatum	et à moins qu'*il* ne *soit* tourné
parcit defundere vinum	il épargne de verser (n'ose boire) *son* vin
et, licebit ille celebrat	et, encore qu'il célèbre
albatus	en-robe-blanche
repotia,	un repas-de-lendemain-de-noces,
natales,	un *jour* natal,
dierumve	ou d'entre les jours
alios festos,	*quelques* autres *jours* de-fête,

Festos albatus celebret, cornu ipse bilibri
Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.
Quali igitur victu sapiens utetur? et horum
Utrum imitabitur? Hac urget lupus, hac canis, aiunt [6].
Mundus erit, qua non offendat sordibus atque
In neutram partem cultus miser. Hic neque servis,
Albuti senis exemplo, dum munia didit,
Sævus erit; nec sic ut simplex Nævius unctam
Convivis præbebit aquam; vitium hoc quoque magnum.
Accipe nunc, victus tenuis quæ quantaque secum
Afferat. In primis valeas bene: nam, variæ res
Ut noceant homini credas, memor illius escæ,
Quæ simplex olim tibi sederit; at simul assis
Miscueris elixa, simul conchylia turdis,

lui-même, de sa cruche, qui tient deux livres, il distille goutte à goutte sur ses choux une huile dont vous ne pourriez supporter l'odeur; mais, en revanche, il n'épargne pas le vieux vinaigre. Quel régime choisira donc le sage? et lequel de ces deux hommes imitera-t-il? Le voilà, comme dit le proverbe, entre le chien et le loup. Il vivra décemment, de manière à ne point offusquer par sa mesquinerie, et à fuir les extrêmes, qui le rendraient malheureux. En réglant l'emploi de chacun de ses esclaves, il n'aura pas la sévérité impitoyable du vieil Albutius, ni le laisser-aller de Nævius, qui offre à ses convives de l'eau grasse pour se laver. C'est là aussi un grand tort.

Apprenez maintenant les avantages que procure une vie sobre. D'abord on se porte bien. Pour juger combien la diversité des mets est nuisible, souvenez-vous de cette nourriture simple dont autrefois vous vous trouviez si bien. Mais dès que vous mêlez rôti et bouilli, coquillages et grives, tous ces sucs si doux se tournent en bile, et

instillat ipse	il verse-goutte-à-goutte lui-même
caulibus	sur *ses* choux
cornu bilibri	d'une corne de-(qui tient)-deux-livres
olei	d'une huile
cujus nequeas	dont tu ne-pourrais
perferre odorem,	supporter l'odeur,
non parcus	n'*étant* pas économe *en revanche*
veteris aceti.	de *son* vieux vinaigre.
Quali igitur victu	De quel régime donc
utetur sapiens?	usera le sage?
et utrum	et lequel
horum	de ces *deux hommes* (du goulu ou de l'avare)
mitabitur?	imitera-t-il?
Hac urget lupus,	D'un côté presse (est) le loup,
hac canis, aiunt.	de l'autre le chien, *comme* on dit.
Erit mundus,	Il sera propre, [choquer)
qua non offendat	*assez* pour qu'il n'offense pas (pour ne pas
sordibus,	par la saleté, [par l'autre excès)
atque in neutram partem	et ni de l'un ni de l'autre côté (ni par l'un ni
miser	*il* ne *sera* malheureux
cultus.	de *sa* manière-de-vivre.
Hic neque erit sævus	Il ne sera ni impitoyable
servis,	pour *ses* esclaves,
exemplo senis Albuti,	à l'exemple du vieil Albutius,
dum didit munia;	lorsqu'il *leur* distribue les emplois;
nec sic ut simplex Nævius,	ni ainsi que le simple (bon) Névius,
præbebit aquam unctam	il n'offrira de l'eau grasse
convivis;	à *ses* convives;
hoc quoque	c'*est là* aussi
magnum vitium.	un grand tort.
Accipe nunc	Reçois (apprends) à-cette-heure
quæ quantaque	quels et quels-grands *avantages*
tenuis victus	un petit vivre (la frugalité)
afferat secum.	apporte avec soi.
In primis	D'abord (le premier est)
valeas bene:	que tu te portes bien (la santé):
nam ut res variæ	car combien les mets variés
noceant homini,	nuisent à l'homme,
credas	tu *le* croiras (tu en seras persuadé)
memor	te-souvenant (si tu te souviens)
illius escæ,	de cette nourriture,
quæ simplex olim	qui simple jadis [tranquillement);
sederit tibi;	restait-*si*-tranquille pour toi (passait si
at simul miscueris	mais sitôt que tu auras mêlé
elixa assis,	le bouilli au rôti,
simul	sitôt *que tu auras mêlé*
conchylia turdis,	les coquillages aux grives,

Dulcia se in bilem vertent stomachoque tumultum
Lenta feret pituita. Vides, ut pallidus omnis
Cœna desurgat dubia[7]? Quin corpus onustum
Hesternis vitiis animum quoque prægravat una
Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
Alter, ubi dicto citius curata sopori
Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam,
Sive diem festum rediens advexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
Accedent anni et tractari mollius ætas
Imbecilla volet, tibi quidnam accedet ad istam,
Quam puer et validus præsumis, mollitiem, seu
Dura valetudo inciderit seu tarda senectus?
Rancidum aprum antiqui laudabant, non quia nasus
Illis nullus erat; sed credo hac mente, quod hospes
Tardius adveniens vitiatum commodius quam

une pituite épaisse porte le désordre dans votre estomac. Voyez la pâleur des convives au sortir d'une table où les mets se disputent le choix! Ce n'est pas tout : le corps, appesanti par les excès de la veille, alourdit l'esprit en même temps et attache à la terre cette parcelle du souffle divin. L'homme sobre, quand, après un court repas, le sommeil a reposé ses membres, se lève plein de vigueur pour vaquer à ses devoirs. Néanmoins, il pourra parfois se donner quelque chose de mieux, soit quand la marche de l'année ramène un jour de fête, quand la santé affaiblie a besoin de se réparer, ou bien quand les ans s'accumulent et que la débile vieillesse exige un traitement plus doux. Mais vous qui, jeune et robuste, vivez déjà avec cette mollesse, quelles douceurs pourrez-vous y ajouter quand vous auront atteint soit la maladie, soit la languissante vieillesse? Nos pères faisaient cas d'un morceau de sanglier rance, non qu'ils manquassent d'odorat, mais dans cette pensée, j'imagine, qu'il valait mieux, si un hôte survenait un peu tard, lui servir ce morceau,

dulcia	les *sucs les plus* doux
se vertent in bilem	se tourneront en bile,
pituitaque lenta	et une pituite épaisse
feret tumultum stomacho.	portera le trouble dans l'estomac.
Vides, ut omnis	Vois-tu, comme tout *convive*
desurgat pallidus	se lève pâle
cœna	d'un souper (de ces tables)
dubia?	douteux (où l'on ne sait que choisir)?
Quin corpus onustum	C'est-peu, le corps chargé
vitiis hesternis	des excès de-la-veille
prægravat quoque animum	écrase encore l'âme
una,	tout-ensemble (de son poids),
atque affigit humo	et attache à terre
particulam auræ divinæ.	*cette* parcelle du souffle divin.
Alter,	L'autre (l'homme sobre),
ubi dedit sopori	après qu'il a donné au sommeil
membra	*ses* membres (son corps)
curata citius dicto,	soignés plus vite que la parole,
surgit vegetus	se lève vigoureux *et dispos*
ad munia	pour *vaquer aux* fonctions
præscripta.	*qui lui sont* prescrites.
Hic tamen	Celui-ci pourtant
poterit quondam	pourra le-cas-échéant
transcurrere ad melius,	passer à (se permettre) *un peu* mieux,
sive annus rediens	soit que l'année revenant (le retour de l'année)
advexerit diem festum,	ait ramené un jour de-fête,
seu volet recreare	soit qu'il veuille refaire
corpus tenuatum;	*son* corps affaibli;
ubique anni	et quand les années
accedent,	s'ajouteront *aux années,*
et ætas imbecilla	et que l'âge infirme
volet tractari mollius,	voudra être traité plus doucement,
quidnam accedet tibi	quoi s'ajoutera pour toi (que pourras-tu ajouter)
ad istam mollitiem	à cette mollesse
quam puer et validus	que jeune et fort
præsumis,	tu anticipes (épuises ainsi d'avance),
seu inciderit	soit que survienne
valetudo dura	une santé difficile (la maladie)
seu tarda senectus?	ou la lente (pesante) vieillesse?
Antiqui laudabant	Les anciens vantaient
aprum rancidum,	le sanglier ranci,
non quia erat illis	non qu'il ne fût à eux
nullus nasus;	aucun nez (qu'ils n'eussent fort bon nez);
sed, credo, hac mente,	mais, j'imagine, dans cette intention,
quod hospes adveniens	qu'un hôte survenant (pouvant survenir)
tardius	sur-le tard
consumeret commodius	*le* consommerait plus-à-propos

Integrum[8] edax dominus consumeret. Hos utinam inter
Heroas natum tellus me prima tulisset!
Das aliquid famæ, quæ carmine gratior aurem
Occupat humanam : grandes rhombi patinæque
Grande ferunt una cum damno dedecus; adde
Iratum patruum, vicinos, te tibi iniquum,
Et frustra mortis cupidum, quum deerit egenti
As, laquei pretium. Jure, inquis, Trausius istis
Jurgatur verbis, ego vectigalia magna
Divitiasque habeo tribus amplas regibus. Ergo,
Quod superat, non est melius quo insumere possis?
Cur eget indignus quisquam te divite? Quare
Templa ruunt antiqua deum? Cur, improbe, caræ
Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
Uni nimirum recte tibi semper erunt res?

malgré son goût avancé, que si la gloutonnerie du maître le mangeait dans toute sa fraîcheur. Et plût aux dieux que je fusse né parmi ces héros des premiers âges!

Vous comptez sans doute pour quelque chose la renommée, dont la voix, plus agréable que celle des muses, occupe tant les oreilles des hommes? Eh bien! ces énormes turbots, ces vastes plats traînent à leur suite le déshonneur et la ruine. Ajoutez à cela la colère d'un oncle, le mépris des voisins, le mécontentement de vous-même et le désir de finir votre vie, désir stérile quand vous n'aurez plus même un as pour acheter un lacet. « C'est à Trausius, dites-vous, qu'il faut adresser cette mercuriale : il la mérite; mais moi, j'ai de gros revenus et une fortune qui suffirait amplement à trois rois. — Et ne savez-vous pas faire un meilleur usage de votre superflu? Vous êtes riche, et il existe encore un honnête homme qui manque du nécessaire! et les temples de nos dieux tombent en ruine! Pourquoi, pervers, ne pas consacrer à la patrie, si chère à tout bon citoyen, une part de cet énorme monceau d'or? Pour vous seul, apparemment

vitiatum	gâté (même fort avancé)
quam dominus edax	que *si* un maître gourmand
integrum.	*l'eût tout mangé* dans-sa-fraîcheur.
Utinam	Plût-aux-dieux [nesse)
prima tellus	que la première terre (la terre dans sa jeu-
me tulisset natum	m'eût porté né (vu naître)
inter hos heroas!	parmi ces héros! [*pense,*
Das aliquid	Tu donnes quelque chose (tu tiens), *je*
famæ,	à la *bonne* renommée,
quæ gratior carmine	qui plus agréable que la musique
occupat aurem humanam :	occupe (remplit) l'oreille humaine :
grandes rhombi	*hé bien! ces* grands turbots
patinæque	et *ces grands* plats
cum damno	avec le dommage (la ruine)
ferunt una	apportent tout-ensemble (encore)
grande dedecus;	un grand déshonneur;
adde patruum iratum,	ajoute un oncle irrité,
vicinos,	les voisins (leurs propos),
te iniquum tibi,	toi ennemi (mécontent) de toi-même,
et cupidum frustra	et désireux en vain
mortis,	de la mort,
quum deerit egenti	lorsque manquera à *toi en* ayant-besoin
as, pretium laquei.	un as, prix d'un lacet.
Trausius, inquis,	Trausius, dis-tu,
jurgatur jure	est querellé à *bon* droit
istis verbis,	par ces mots (de la sorte),
ego habeo magna vectigalia	*mais* moi j'ai de grands revenus
divitiasque	et des richesses
amplas	qui-suffiraient-amplement
tribus regibus.	à trois rois.
Ergo, non est	Hé quoi! n'y a-t-il *donc rien*
quo possis insumere melius	à quoi tu puisses employer mieux
quod superat?	ce qui *t*'est-de-trop (ton superflu)?
Cur te divite	Pourquoi, toi *étant* riche,
quisquam	un-seul *homme*
eget	est-il-*encore*-pauvre
indignus?	indigne (ne méritant pas) *de l'être?*
Quare templa antiqua deum	Pourquoi les temples antiques des dieux
ruunt?	tombent-ils-en-ruine?
Cur, improbe,	Pourquoi, *homme* insatiable,
non emetiris aliquid	ne mesures-tu (tires-tu) pas quelque chose
tanto acervo	d'un si-grand monceau
patriæ	pour *ta* patrie
caræ?	*qui devrait t'être* chère?
Tibi uni nimirum	A (pour) toi seul apparemment
res erunt recte	les choses seront bien (la fortune sera con
semper?	toujours? [stante)

O magnus posthac inimicis risus ! Uterne
Ad casus dubios fidet sibi certius? Hic qui
Pluribus assuerit mentem corpusque superbum,
An qui contentus parvo metuensque futuri
In pace ut sapiens aptarit idonea bello?
Quo magis his credas, puer hunc ego parvus Ofellam
Integris opibus novi non latius usum
Quam nunc accisis. Videas metato in agello
Cum pecore et natis fortem mercede colonum,
« Non ego, » narrantem, « temere edi luce profesta
Quidquam præter olus fumosæ cum pede pernæ.
Ac mihi seu longum post tempus venerat hospes,
Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
Vicinus, bene erat non piscibus urbe petitis,
Sed pullo atque hædo ; tum pensilis uva secundas

la fortune cessera d'être inconstante. Oh! que vous apprêtez à rire à vos ennemis! Lequel, dites-moi, attendra avec plus de confiance les vicissitudes du sort, ou celui qui aura accoutumé son esprit et son corps à un grand nombre de superfluités, ou celui qui, content de peu, et se défiant de l'avenir, aura, comme le sage, fait, pendant la paix, ses apprêts pour la guerre? J'ajoute, pour achever de vous convaincre, que dans mon enfance j'ai connu cet Ofella. Avec toute sa richesse, il ne vivait pas plus magnifiquement qu'il ne vit aujourd'hui avec les débris de sa fortune. On peut le voir encore dans son petit champ, dont il n'est plus que le fermier, au milieu de son troupeau et de ses enfants. « Jamais, dit-il, je n'osai manger, un jour ordinaire, autre chose que des légumes avec un bout de jambon fumé. S'il m'arrivait un hôte que je n'avais pas vu depuis longtemps ou si, quand la pluie suspendait le travail, un voisin venait s'asseoir à ma table, nous nous régalions, non de poissons achetés à la ville, mais d'un poulet, d'un chevreau; une grappe de raisin détachée du

O magnus risus	O grande (quelle) risée
posthac inimicis!	plus-tard pour *tes* ennemis!
Uterne fidet	Lequel, *dis-moi*, s'assurera
certius sibi	le plus fermement en soi-même [du sort)?
ad casus dubios?	contre les événements critiques (les coups
Hic qui assuerit	*Sera-ce* celui qui aura accoutumé
mentem	*son* esprit
corpusque superbum	et *son* corps superbe
pluribus,	aux plus nombreux *besoins*,
an qui contentus parvo	ou celui qui content de peu
metuensque futuri	et se défiant de l'avenir
ut sapiens aptarit	comme le sage aura préparé
in pace	durant la paix [guerre?
idonea bello!	*les armes* propres (qui lui serviront) à la
Quo credas magis his,	*Et* afin que tu croies plus à ces *préceptes*,
ego puer	moi-*même*, enfant,
novi hunc Ofellam	j'ai connu cet Ofella
non usum latius	n'usant pas plus largement
opibus integris	de *sa* fortune entière
quam nunc	que maintenant
accisis.	de *sa fortune* rognée (de ses débris).
Videas	Tu *l'*eusses vu
cum pecore	avec (au milieu de) *ses* troupeaux
et natis	et *ses* (de ses) enfants,
fortem colonum mercede	courageux cultivateur à gages
in agello	sur un petit-champ *jadis à lui*,
metato :	*maintenant* mesuré (assigné à un autre) :
« Non temere, »	« Non facilement (rarement), »
narrantem,	racontant (disait-il à ses enfants),
« edi quidquam	« j'ai mangé quelque *autre* chose
luce profesta	un jour ordinaire
præter olus	hors (que) des légumes
cum pede	avec (et) quelque pied (bout)
pernæ fumosæ.	de jambon enfumé.
Ac seu hospes	Et soit qu'un hôte
mihi venerat	m'arrivât
post longum tempus,	après un long temps,
sive per imbrem	soit que par la pluie
vicinus	quelque voisin,
conviva gratus	convive agréable (bien-venu),
vacuo	*arrivât* à *moi* vaquant (libre)
operum,	de *tous* travaux,
erat bene	il *nous* était bien (nous nous régalions)
non piscibus	non de poissons
petitis urbe,	apportés de la ville,
sed pullo atque hædo;	mais d'un poulet et d'un chevreau;
tum uva	alors la grappe

Et nux ornabat mensas cum duplice ficu :
Post hoc ludus erat culpa potare magistra;
Ac venerata Ceres, ita culmo surgeret alto,
Explicuit vino contractæ seria frontis.
Sæviat atque novos moveat Fortuna tumùltus,
Quantum hinc imminuet? Quanto aut ego parcius aut vos,
O pueri, nituistis, ut huc novus incola venit?
Nam propriæ telluris herum natura neque illum
Nec me nec quemquam statuit : nos expulit ille;
Illum aut nequities aut vafri inscitia juris,
Postremum expellet certe vivacior heres.
Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofellæ
Dictus, erit nulli proprius[10], sed cedet in usum
Nunc mihi, nunc alii. Quocirca vivite fortes
Fortiaque adversis opponite pectora rebus. »

plancher, des noix, une couple de figues composaient le dessert; après quoi on prenait plaisir à boire et à payer ses amendes le verre en main; nous invoquions Cérès pour en obtenir de beaux épis, et le vin effaçait de nos fronts les rides soucieuses. Que la fortune sévisse, qu'elle suscite contre moi de nouveaux orages, que peut-elle m'enlever? Vous et moi, mes enfants, sommes-nous moins bien portants depuis qu'un nouveau maître a pris possession de nos champs? La nature n'a donné la propriété de cette terre ni à lui, ni à moi, ni à un autre. Celui-ci m'en a chassé; il en sera chassé à son tour par son inconduite ou par la chicane dont il ne connaît pas tous les détours, ou, bien certainement, par un héritier qui lui survivra. Cette terre est aujourd'hui sous le nom d'Ombrénus; c'était autrefois la terre d'Ofella; elle n'est réellement la propriété de personne; l'usufruit seul en passe tantôt à moi, tantôt à un autre. Ainsi, mes enfants, vivez tranquilles et opposez à l'adversité un cœur courageux. »

pensilis	suspendue *à mon plancher*
et nux	et la noix
cum ficu duplice ornabat	avec la figue double ornait
secundas mensas :	les secondes tables (le second service) :
post hoc	après cela [boire
ludus erat potare	le jeu était (nous nous divertissions) de (à)
culpa magistra ;	la faute *étant* maîtresse ;
ac Ceres venerata,	et Cérès honorée (suppliée),
ita surgeret	qu'ainsi elle crût (de faire croître)
culmo alto,	en tige élevée (de beaux épis),
explicuit vino	déplissait (effaçait) dans le vin
seria	le sérieux (les rides)
frontis contractæ.	de *notre* front ridé (soucieux).
Fortuna sæviat	Que la Fortune sévisse
atque moveat	et qu'elle soulève
novos tumultus,	de nouveaux tumultes (orages),
quantum imminuet	combien (que) peut-elle-diminuer (ôter)
hinc?	d'ici (à ce qui nous reste) ?
Quanto aut ego aut vos,	De combien ou moi ou vous,
o pueri,	ô *mes* enfants, [(avons-nous maigri),
nituistis parcius,	êtes-vous (sommes-nous) florissants moins
ut novus incola	depuis qu'un nouvel habitant
venit huc?	est arrivé ici ?
Nam natura	Car la nature
statuit herum telluris	*n*'a établi maître de *cette* terre
propriæ	donnée-en-propre
neque illum nec me	ni lui, ni moi,
nec quemquam :	ni personne :
ille nos expulit ;	celui-ci nous a chassés ;
aut nequities	ou la prodigalité (le désordre)
aut inscitia	ou l'ignorance
juris vafri,	du droit subtil (de la chicane),
certe postremum	*mais* infailliblement enfin
heres vivacior	un héritier plus vivace (qui lui survivra)
illum expellet.	le chassera *à son tour*.
Ager dictus nunc	*Ce* champ dit (qui est) à cette heure
sub nomine Umbreni	sous le nom d'Umbrénus
nuper	*qui fut* naguère
Ofellæ,	*sous celui* d'Ofella,
erit proprius	*ne* sera en-propre (la propriété)
nulli,	à (de) personne,
sed cedet in usum	mais passera en usage (pour en jouir)
nunc mihi, nunc alii.	tantôt à moi, tantôt à un autre.
Quocirca	C'est pourquoi (ainsi), *mes enfants*,
vivite fortes	vivez sans-crainte,
opponiteque pectora fortia	et opposez des cœurs sans-crainte
rebus adversis. »	aux choses adverses (à l'adversité). »

SATIRA III.

DAMASIPPUS.

Sic raro scribis, ut toto non quater anno
Membranam poscas[1], scriptorum quæque retexens,
Iratus tibi, quod vini somnique benignus
Nil dignum sermone canas. Quid fiet? At ipsis
Saturnalibus[2] huc fugisti. Sobrius ergo
Dic aliquid dignum promissis : incipe. Nil est.
Culpantur frustra calami, immeritusque laborat
Iratis natus paries dis atque poetis.
Atqui vultus erat multa et præclara minantis,
Si vacuum tepido cepisset villula tecto.
Quorsum pertinuit stipare Platona Menandro,
Eupolin, Archilochum, comites educere tantos?
Invidiam placare paras virtute relicta?
Contemnere, miser; vitanda est improba Siren

SATIRE III.

DAMASIPPE.

Vous écrivez si rarement que, dans toute une année, il ne vous arrive pas quatre fois de demander du parchemin. Toujours occupé à polir vos ouvrages, et toujours pestant contre vous-même de ce que, pour trop aimer le vin et le sommeil, vous ne produisez rien pour la gloire. Où voulez-vous en venir? Vous vous êtes dérobé aux Saturnales pour vous réfugier ici; vous y vivez sobrement. Eh bien! voyons un peu l'effet de vos belles promesses; commencez... rien! C'est à tort que vous accusez vos plumes, cette muraille victime innocente née dans la colère des dieux et des poëtes. A votre air, cependant, on eût dit que vous alliez enfanter monts et merveilles sitôt que votre maison des champs vous aurait reçu sous son tiède abri. C'était bien la peine d'emballer Platon sur Ménandre, et de traîner à votre suite Archiloque, Eupolis, illustres compagnons. Prétendez-vous désarmer l'envie en cessant de bien faire? Malheureux, attendez-vous au mépris. Fuyez une dangereuse sirène, l'oisiveté, ou ré-

SATIRA III.	SATIRE III.
DAMASIPPUS.	DAMASIPPPE.
Scribis sic raro,	Tu écris si rarement,
ut non poscas membranam	que tu ne demandes pas du parchemin
quater toto anno,	quatre-fois dans toute l'année,
retexens	défaisant (raturant)
quæque scriptorum,	chacun de *tes* écrits,
iratus tibi	irrité contre toi-*même*
quod benignus	de ce que facile
vini somnique	au vin et au sommeil
canas nil	tu ne chantes rien
dignum sermone.	*qui soit* digne de discours (qu'on en parle).
Quid fiet?	Quoi arrivera (comment cela finira-t-il)?
At fugisti huc	Mais tu t'es enfui ici
Saturnalibus ipsis.	pendant les Saturnales mêmes.
Sobrius	*Maintenant que te voilà* à-jeun
dic ergo	dis-*nous* donc
aliquid dignum promissis:	quelque chose de digne de *tes* promesses:
incipe.	commence.
Est nil.	Il n'y a rien!
Calami culpantur frustra,	*Tes* plumes sont accusées à tort,
pariesque laborat	et *ta* muraille pâtit
immeritus	ne *l'*ayant-pas-mérité
natus	*cette pauvre muraille* née (bâtie)
dis atque poetis iratis.	les dieux et les poëtes étant irrités.
Atqui	Pourtant
vultus erat	un visage était *à toi* (tu avais la mine)
minantis	*d'un homme* qui menace (annonce)
multa et præclara,	de nombreuses et belles choses (des mer-
si	si (dès que) *une fois* [veilles),
villula	*ta* petite campagne
cepisset vacuum	*t'*aurait reçu libre *de tout soin*
tepido tecto.	sous *son* tiède abri.
Quorsum pertinuit	A-quoi *t'*a-t-il servi
stipare Platona Menandro,	d'empaqueter Platon sur Ménandre,
educere	d'emmener *de Rome avec toi*
Eupolin,	Eupolis,
Archilochum,	Archiloque,
tantos comites?	d'aussi-illustres compagnons?
Paras placare invidiam	Te disposes-tu à apaiser l'envie
virtute relicta?	la vertu étant abandonnée?
Contemnere, miser;	Tu *n'en* seras *que* méprisé, malheureux;
desidia improba Siren	la paresse *cette* perfide Sirène
est vitanda,	est à-éviter,

Desidia, aut quidquid vita meliore parasti,
Ponendum æquo animo.

HORATIUS.

Di te, Damasippe[3], deæque
Verum ob consilium donent tonsore. Sed unde
Tam bene me nosti?

DAMASIPPUS.

Postquam omnis res mea Janum
Ad medium[4] fracta est, aliena negotia curo,
Excussus propriis. Olim nam quærere amabam,
Quo vafer ille pedes lavisset Sisyphus ære,
Quid sculptum infabre, quid fusum durius esset:
Callidus huic signo ponebam millia centum;
Hortos egregiasque domos mercarier unus
Cum lucro noram; unde frequentia Mercuriale
Imposuere mihi cognomen compita.

HORATIUS.

Novi,
Et morbi miror purgatum te illius.

DAMASIPPUS.

Atqui
Emovit veterem mire novus, ut solet, in cor

signez-vous à perdre tout ce que vous avez acquis de gloire par une meilleure vie.

HORACE.

O Damasippe, que les dieux et les déesses, pour prix d'un si bon conseil, vous gratifient d'un barbier. Mais d'où me connaissez-vous si bien?

DAMASIPPE.

Depuis que ma fortune a fait naufrage en face de la statue de Janus, débarrassé du soin de mes affaires, je me mêle de celles d'autrui. Autrefois, j'étais en quête de quelque vase d'airain où ce fripon de Sisyphe se fût lavé les pieds, de quelque sculpture sans art, de quelque bronze mal fondu. Fin connaisseur, je mettais sur ces objets cent mille sesterces. Personne ne s'entendait comme moi à spéculer heureusement sur les jardins et les palais; aussi les habitués des carrefours m'avaient surnommé le Favori de Mercure.

HORACE.

Je le savais, et je m'étonne de vous voir guéri de cette maladie.

DAMASIPPE.

Rien de plus simple. Une nouvelle a chassé l'ancienne, comme il

aut quidquid parasti
vita meliore
ponendum
animo æquo.

ou tout ce que tu as acquis *de gloire*
par une vie meilleure
est à-déposer (perdre)
d'un esprit égal (de ton bon gré).

HORATIUS.

Di, Damasippe, deæque
te donent tonsore
ob verum consilium.
Sed unde me nosti tam bene?

HORACE.

Que les dieux, Damasippe, et les déesses
te gratifient d'un barbier
pour *ce* vrai (sage) conseil.
Mais d'où me connais-tu si bien?

DAMASIPPUS.

Postquam omnis mea res
fracta est
ad Janum medium,
curo negotia aliena,
excussus propriis.
Nam olim
amabam quærere
quo ære
ille vafer Sisyphus
lavisset pedes,
quid
infabre sculptum,
quid esset durius fusum :
callidus
huic signo
ponebam centum millia;
unus noram
mercarier cum lucro
hortos egregiasque domos;
unde
compita frequentia
mihi imposuere
cognomen Mercuriale.

DAMASIPPE.

Après (depuis) que toute ma fortune
fut brisée (a fait naufrage)
au Janus (portique) du-milieu,
je prends-soin des affaires des-autres,
chassé (dépossédé) de *mes* propres *affaires*.
Car autrefois
j'aimais à rechercher
quelque vase d'airain dans lequel airain
ce rusé Sisyphe
eût lavé *ses* pieds,
quelque *morceau*
qui fût grossièrement sculpté,
quelque *morceau* qui fût durement coulé:
en fin *connaisseur*
à telle statue
je mettais cent mille *sesterces;*
seul je m'entendais
à acheter avec profit
des jardins et de belles maisons;
d'où (aussi) [carrefours)
les carrefours fréquentés (la foule des
me donnèrent [Mercure).
le surnom de-Mercure (m'appelait un autre

HORATIUS.

Novi, et miror te
purgatum
illius morbi.

HORACE.

Je *le* sais, et j'admire toi
purgé (que tu sois guéri)
de cette maladie.

DAMASIPPUS.

Atqui novus
emovit mire veterem,
ut solet,

DAMASIPPE.

Hé-mais! une nouvelle *maladie*
a chassé admirablement l'ancienne,
ainsi qu'il arrive-d'ordinaire,

Trajecto lateris miseri capitisve dolore,
Ut lethargicus hic quum fit pugil et medicum urget.

HORATIUS.

Dum ne quid simile huic, esto ut libet.

DAMASIPPUS.

O bone, ne te
Frustrere ; insanis et tu stultique prope omnes,
Si quid Stertinius veri crepat, unde[5] ego mira
Descripsi docilis præcepta hæc, tempore quo me
Solatus jussit sapientem pascere barbam
Atque a Fabricio [6] non tristem ponte reverti.
Nam male re gesta quum vellem mittere operto
Me capite in flumen, dexter stetit, et, Cave faxis
Te quidquam indignum ; pudor, inquit, te malus angit,
Insanos qui inter vereare insanus haberi.
Primum nam inquiram, quid sit furere : hoc si erit in te
Solo, nil verbi, pereas quin fortiter, addam.
Quem mala stultitia et quemcumque inscitia veri
Cæcum agit, insanum Chrysippi porticus et grex

arrive quand une affection du côté ou de la tête se jette sur la poitrine, et qu'un léthargique se réveille athlète et donne à son médecin une volée de coups de poing.

HORACE.

Pourvu que cette maladie-là ne soit pas la vôtre, ce sera ce qu'il vous plaira.

DAMASIPPE.

Mon cher ami, ne vous abusez point : vous êtes fou, tous les hommes sont fous, ou à peu près, si Stertinius a dit vrai, car c'est de lui que j'ai recueilli ces admirables leçons, dans le temps où, pour me consoler, il me conseilla de porter la barbe philosophique et de laisser mes chagrins au pont Fabricius; car, après ma ruine, comme j'allais, la tête voilée, me lancer dans le fleuve, il se trouva là, à non côté, comme un génie tutélaire. Prends garde, me dit-il, de aire rien d'indigne de toi. Une fausse honte te tourmente : la crainte de passer pour fou au milieu des fous! Mais, voyons, qu'est-ce que a folie? Si tu en es seul atteint, je n'ajoute plus un mot : quitte bravement la vie. Tout mortel aveuglé par l'erreur et par l'ignorance, le Portique et l'école de Chrysippe le déclarent fou. Cet arrêt

dolore	la douleur
lateris miseri capitisve	d'un côté malade ou de la tête
trajecto in cor,	étant transportée dans l'estomac,
ut quum hic lethargicus	comme lorsque ce léthargique
fit pugil	devient lutteur-au-pugilat
et urget medicum.	et pousse (tombe sur) *son* médecin.
HORATIUS.	HORACE.
Dum ne quid simile	Pourvu que rien de semblable
huic,	à cela *ne me menace de ta part*,
esto ut libet.	qu'il en soit comme il *te* plaît.
DAMASIPPUS.	DAMASIPPE.
O bone, ne te frustrere :	O *mon* bon, ne t'abuse pas;
et tu insanis	et toi tu es-fou
propeque omnes stulti,	et en général tous *sont* des sots,
si Stertinius crepat	si Stertinius proclame
aliquid veri,	quelque chose de vrai,
unde ego	*Stertinius* d'où (d'après qui) moi
descripsi docilis	j'ai noté docile
hæc mira præcepta,	ces admirables préceptes,
tempore quo	dans le temps où
me solatus	m'ayant consolé
jussit pascere	il *m*'exhorta à nourrir
barbam sapientem	la barbe philosophique
atque reverti non tristem	et à revenir non triste
a ponte Fabricio.	du pont Fabricius.
Nam, re male gesta,	Car, *mes* affaires ayant été mal menées,
quum vellem capite operto	lorsque je voulais la tête couverte
me mittere in flumen,	m'envoyer dans le fleuve,
stetit	il s'arrêta
dexter,	à-ma-droite *comme un dieu sauveur*,
et : Cave faxis	et : Prends-garde que tu ne fasses
quidquam indignum te;	quelque chose d'indigne de toi;
malus pudor, inquit,	une mauvaise honte, dit-il,
te angit,	te tourmente,
qui inter insanos	*toi* qui au milieu des fous
vereare haberi insanus.	crains de passer-pour fou.
Nam primum inquiram	Mais d'abord que je recherche (voyons)
quid sit furere :	ce que c'est qu'être-fou :
si hoc erit in te solo,	si cela est (se rencontre) en toi seul,
addam nil verbi	je n'ajouterai rien de parole (plus un mot)
quin	*pour empêcher* que
pereas fortiter.	tu ne périsses bravement.
Quem stultitia mala	Celui que la mauvaise sottise (le mal et la
et quemcumque	et celui-quel-qu'il-soit-que [sottise)
inscitia veri	l'ignorance du vrai
agit cæcum,	mène aveuglé,
porticus et grex Chrysippi	le portique et la secte de Chrysippe

Autumat. Hæc populos, hæc magnos formula reges,
Excepto sapiente, tenet. Nunc accipe quare
Desipiant omnes, æque ac tu, qui tibi nomen
Insano posuere. Velut silvis, ubi passim
Palantes error certo de tramite pellit,
Ille sinistrorsum, hic dextrorsum abit; unus utrique
Error, sed variis illudit partibus; hoc te
Crede modo insanum, nihilo ut sapientior ille,
Qui te deridet, caudam trahat[7]. Est genus unum
Stultitiæ nihilum metuenda timentis, ut ignes,
Ut rupes fluviosque in Campo obstare queratur;
Alterum et huic varum et nihilo sapientius ignes
Per medios fluviosque ruentis; clamet amica
Mater, honesta soror cum cognatis, pater, uxor:
Hic fossa est ingens, hic rupes maxima ! serva !
Non magis audierit quam Fufius ebrius[8] olim,

embrasse dans sa généralité les peuples et les rois, hors le sage. Apprends maintenant comment ils sont fous aussi bien que toi, eux qui te traitent de fou. Que des voyageurs s'égarent dans une forêt, l'un tire à droite, l'autre à gauche; jouets de la même erreur, ils suivent cependant une route différente. Ainsi de ta folie : tu es fou, il est vrai; mais tel qui se moque n'est pas plus sage que toi, et porte aussi sur le dos son bout de queue. Il est des fous qui craignent où il n'y a rien à craindre. Ceux-là, au milieu du Champ de Mars, se plaignent de voir devant eux des feux, des rochers, des fleuves qui les arrêtent. Une autre folie tout aussi grande, quoique tout opposée, est celle qui se précipite à travers les eaux et les flammes. Une tendre mère, une chaste sœur, un père, une épouse, tous les parents ont beau crier: « Il y a là un large fossé, un énorme rocher! prends garde! » notre fou ne les entendra pas plus que ne faisait Fufius un jour qu'étant ivre

autumat insanum.	*le* déclarent fou.
Hæc populos,	Cette *formule* (définition) *embrasse* les peuples,
hæc formula	cette formule
tenet magnos reges,	embrasse les *plus* grands rois,
excepto sapiente.	excepté le *seul* sage.
Nunc accipe	Maintenant écoute
quare desipiant	pourquoi ils sont-fous
omnes æque ac tu,	tous autant que toi,
qui tibi posuere	ceux qui t'ont donné
nomen insano.	*ce* nom de fou.
Velut silvis,	De même que dans les forêts,
ubi error pellit tramite	quand *quelque* méprise écarte du sentier
palantes passim,	les *voyageurs* errant au-hasard,
ille sinistrorsum,	celui-ci *va* à-gauche,
hic abit dextrorsum;	celui-là va à-droite;
unus error utrique,	une *même* méprise *est* à chacun,
sed illudit partibus variis;	mais *les* égare dans des côtés différents;
crede te insanum	crois-toi fou
hoc modo,	de cette façon (c'est ainsi que tu es fou),
ut ille	de-telle-sorte-que celui-là
nihilo sapientior	en rien plus sage *que toi*
qui deridet te	qui se moque de toi
trahat caudam.	porte *aussi sa* queue *au dos*.
Est unum genus stultitiæ	Il y a une espèce de folie (de fous)
timentis	craignant (qui craignent)
nihilum metuenda,	*ce qui n'est* nullement à-craindre,
ut	de sorte qu'*elle se plaint* (qui par exemple
ignes,	des feux, [se plaignent).
ut queratur	qu'elle se plaint (qui se plaignent)
rupes fluviosque	des rochers et des fleuves
obstare	lui (leur) faire-obstacle
in Campo;	en *plein* Champ *de Mars*;
alterum	*il est* une autre *espèce de folie*
et varum huic	et *tout* opposée à celle-ci
et nihilo sapientius	et aucunement plus sage
ruentis	de celui se ruant (qui consiste à se ruer)
per medios ignes	au milieu des flammes
fluviosque;	et des fleuves;
amica mater clamet,	qu'une tendre mère s'écrie,
soror honesta	une sœur vertueuse
cum cognatis,	avec (et) *tous* les parents,
pater, uxor :	un père, une épouse :
Hic est ingens fossa,	Ici est (voilà) un large fossé,
hic maxima rupes!	ici un énorme rocher !
serva!...	gare !...
non audierit magis	*le fou* ne *les* entendra pas plus
quam Fufius ebrius olim	que *n'entendit* Fufius ivre un jour

Quum Ilionam edormit, Catienis mille ducentis,
« Mater, te appello, » clamantibus. Huic ego vulgus
Errori similem cunctum insanire docebo.

Insanit veteres statuas Damasippus emendo;
Integer est mentis Damasippi creditor? Esto!
« Accipe quod nunquam reddas mihi, » si tibi dicam,
Tune insanus eris, si acceperis ? an magis excors,
Rejecta præda, quam præsens Mercurius fert ?
Scribe decem a Nerio[9]; non est satis : adde Cicutæ
Nodosi tabulas centum, mille adde catenas :
Effugiet tamen hæc sceleratus vincula Proteus.
Quum rapies in jus malis ridentem alienis[10],
Fiet aper, modo avis, modo saxum et, quum volet, arbor.
Si male rem gerere insani est, contra bene, sani;
Putidius multo cerebrum est, mihi crede, Perilli

et représentant Ilioné endormie, deux cent mille Catiénus lui criaient : « Ma mère, je t'appelle. » Hé bien ! je vais te démontrer que le commun des hommes est atteint d'une folie pareille.

La folie de Damasippe est d'acheter de vieilles statues; mais le marchand qui les lui vend à crédit a-t-il la tête plus saine? Si je te disais : Tiens, prends cet argent pour ne me le rendre jamais, serais-tu fou d'accepter? Ne le serais-tu pas plutôt de refuser le présent que Mercure t'envoie? Ecrivez : Reçu de Nérius dix mille sesterces. Cela ne suffit pas : ajoute les cent formules du cauteleux Cicuta; qu'il ajoute chaînes sur chaînes, ce scélérat de Protée se dérobera à tous vos liens. Quand vous le traînerez en justice, il rira du bon tour; il se fera sanglier, oiseau, rocher, arbre, tout ce qu'il voudra. Si faire mal ses affaires est d'un insensé, si les faire bien est d'un sage, la cervelle de Périllius est plus détraquée que la

quum
edormit Ilionam,
ducentis mille Catienis
clamantibus :
« Mater, te appello. »
Ego docebo
cunctum vulgus
insanire similem
huic errori.
Damasippus insanit
emendo veteres statuas;
creditor
Damasippi
est integer mentis?
Esto!
Si tibi dicam,
« Accipe
quod mihi reddas
nunquam, »
tune eris insanus,
si acceperis?
an excors magis,
rejecta præda
quam Mercurius præsens
fert?
Scribe
decem
a Nerio;
non est satis :
adde centum tabulas
nodosi Cicutæ,
adde mille catenas :
sceleratus Proteus
effugiet tamen
hæc vincula.
Quum rapies in jus
ridentem
malis alienis,
fiet aper,
modo avis, modo saxum
et, quum volet, arbor.
Si male gerere rem
est insani,
contra bene,
sani,
cerebrum multo putidius
est, crede mihi, Perilli

lorsque
il dort Iliona (représente Iliona endormie),
deux cent mille Catiénus
lui criant :
« *Ma* mère, je t'appelle. »
Je vais-prouver
tout le commun *des hommes*
être-fou d'un *égarement* semblable
à cet égarement-là.
Damasippe est-fou (sa folie est)
en achetant (d'acheter) de vieilles statues;
du moins le créancier (marchand qui fait
de (à) Damasippe [crédit)
est sain d'esprit?
A la bonne heure!
Si je te disais,
« Prends *ceci*
que tu ne me rendras
jamais, »
est-ce que tu serais fou,
si tu acceptais?
ou *ne serais-tu pas* insensé plutôt,
étant rejeté (de refuser) le gain
que Mercure favorable
*t'*offre?
Dis à ton débiteur : Écris
ces dix *bonnes formules d'obligation*
fournies par Nérius;
ce n'est pas assez :
ajoute les cent formules (rubriques)
du retors Cicuta,
ajoute mille chaînes *encore :*
ce scélérat de Protée
échappera pourtant
à *tous* ces liens.
Quand tu *le* traîneras en justice
riant
à mâchoires d'-emprunt (à gorge déployée),
il se-fera sanglier,
puis oiseau, puis rocher
et, quand il voudra (s'il veut), arbre.
Si mal faire *ses* affaires
est d'un insensé,
et au contraire *les* bien *faire,*
d'un *homme* sensé,
le cerveau de beaucoup le plus puant (fêlé)
est, crois-moi, *celui* de Périllius

Dictantis, quod tu nunquam rescribere possis.
Audire atque togam jubeo componere, quisquis
Ambitione mala aut argenti pallet amore[11],
Quisquis luxuria tristive superstitione
Aut alio mentis morbo calet; huc propius me,
Dum doceo insanire omnes, vos ordine adite.
Danda est hellebori multo pars maxima avaris;
Nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem.
Heredes Staberi summam incidere sepulcro :
Ni sic fecissent, gladiatorum dare centum
Damnati populo paria atque epulum arbitrio Arri,
Frumenti quantum metit Africa. « Sive ego prave,
Seu recte, hoc volui, ne sis patruus mihi. » Credo
Hoc Staberi prudentem animum vidisse...

DAMASIPPUS.

Quid ergo
Sensit, quum summam patrimoni insculpere saxo
Heredes voluit?

STERTINIUS.

Quoad vixit, credidit ingens
Pauperiem vitium et cavit nihil[12] acrius, ut, si

tienne, quand il te dicte une obligation que tu ne pourras jamais acquitter.

Drapez-vous commodément dans votre robe, et écoutez-moi, vous que travaille la dévorante ambition, la pâle avarice; vous que consume l'infâme débauche, la sombre superstition ou toute autre maladie de l'âme. Approchez, chacun à votre tour : je vais vous prouver à tous que vous êtes fous. La plus forte dose d'ellébore, la plus forte de beaucoup, appartient aux avares. Je ne sais même s'il ne serait pas juste de leur réserver Anticyre tout entière. Les héritiers de Stabérius gravèrent sur sa tombe le montant de sa succession, faute de quoi ils étaient condamnés à donner au peuple cent paires de gladiateurs, un festin à la discrétion d'Arrius, et autant de blé qu'en recueille l'Afrique. « Que j'aie tort ou raison, je le veux ainsi. Les censeurs n'ont rien à y voir. » Voici selon moi, la pensée prévoyante de Staberius.

DAMASIPPE.

Voyons, quelle était donc sa pensée, quand il ordonna que ses héritiers gravassent sur sa pierre le chiffre de sa fortune?

STERTINIUS.

Tant qu'il vécut. il regarda la pauvreté comme un vice capital; il mit tous ses soins à s'en garantir, en sorte que s'il fût mort moins

dictantis quod tu
possis nunquam rescribere.
Jubeo audire
atque componere togam,
quisquis pallet
ambitione mala
aut amore argenti,
quisquis calet luxuria
tristive superstitione
aut alio morbo mentis;
huc propius me
vos adite ordine,
dum doceo
omnes insanire.
Pars multo maxima
hellebori
est danda avaris;
nescio an ratio
illis destinet
Anticyram omnem.
Heredes Staberi
incidere sepulcro
summam :
ni fecissent sic,
damnati dare populo
centum paria gladiatorum
atque epulum arbitrio Arri,
frumenti
quantum metit Africa.
« Sive ego prave,
seu recte,
hoc volui;
ne sis patruus mihi. »
Credo
animum prudentem Staberi
vidisse hoc...

DAMASIPPUS.

Quid ergo sensit
quum voluit heredes
insculpere saxo
summam patrimoni ?

STERTINIUS.

Quoad vixit,
credidit pauperiem
ingens vitium,
et cavit nihil acrius
ut, si forte perisset

te dictant *une obligation* que toi
tu ne pourras jamais rayer (acquitter).
Je *l'*invite à *m'*écouter
et à accommoder *sa* toge,
qui que ce soit qui pâlit
de l'ambition funeste
ou de l'amour de l'argent,
qui que ce soit qui brûle de sensualité
ou de la triste superstition
ou de *quelque* autre maladie de l'esprit;
ici plus près de moi, [tour],
vous, avancez en ordre (chacun à votre
pendant que je démontre
vous tous être-fous.
La part (dose) de beaucoup la plus forte
d'ellébore
est à-donner (revient) aux avares;
je ne sais *même* si la raison
ne leur prescrirait *pas*
Anticyre tout-entière.
Les héritiers de Stabérius
gravèrent sur *son* tombeau
la somme (le chiffre) *de sa succession :*
s'ils ne *l'*eussent fait ainsi,
ils étaient condamnés à donner au peuple
cent paires de gladiateurs
et un festin à la discrétion d'Arrius,
autant de froment
qu'*en* récolte l'Afrique
« Que je *le veuille* à-tort,
ou à-raison, *disait Stabérius*,
je l'ai voulu (je le veux); [critique). »
ne sois (ne fais) pas l'oncle avec moi (pas de
Je crois
l'esprit prévoyant de Stabérius
avoir-eu-en-vue ceci...

DAMASIPPE.

Quoi donc pensa-t-il (quelle fut sa pen-
quand il voulut *ses* héritiers [sée)
graver sur *sa* pierre
la somme de *son* patrimoine?

STERTINIUS.

Tant qu'il vécut,
il crut la pauvreté
un grand vice,
et n'évita rien avec-plus-de-soin
que, si par hasard il venait-à-mourir

Forte minus locuples uno quadrante perisset,
Ipse videretur sibi nequior : omnis enim res,
Virtus, fama, decus, divina humanaque pulchris
Divitiis parent ; quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, justus.

DAMASIPPUS.

Sapiensne ?

STERTINIUS.

Etiam, et rex,
Et quidquid volet. Hoc, veluti virtute paratum,
Speravit magnæ laudi fore.

DAMASIPPUS.

Quid simile isti
Græcus Aristippus[13] ? qui servos projicere aurum
In media jussit Libya, quia tardius irent
Propter onus segnes ? Uter est insanior horum ?

STERTINIUS.

Nil agit exemplum, litem quod lite resolvit.
Si quis emat citharas, emtas comportet in unum,
Nec studio citharæ nec Musæ deditus ulli ;
Si scalpra et formas, non sutor, nautica vela

riche d'un quart d'as, il se serait cru moins honnête homme. En effet, vertu, réputation, honneur, intérêts humains et divins, tout cède au séduisant éclat de l'or. L'homme qui en a beaucoup amassé est illustre, juste, courageux...

DAMASIPPE.

Et sage aussi ?

STERTINIUS.

Oui, sage, et roi, et tout ce qu'il voudra. Stabérius s'imagina qu'on lui ferait un grand mérite de sa fortune, comme étant le fruit de sa vertu.

DAMASIPPE.

Il lui ressemblait bien peu le Grec Aristippe qui, voyant ses esclaves ralentis dans leur marche par le poids de l'or, leur ordonna de s'en débarrasser au milieu des sables de la Libye? Lequel de ces deux hommes est le plus fou?

STERTINIUS.

On ne peut rien conclure d'un exemple qui résout une question par une autre. Qu'un homme achète des lyres et en emplisse un magasin, sans aucun goût pour la musique, ni pour aucune des Muses ; qu'il fasse provision de tranchets et de formes, sans être cordon-

minus locuples	moins riche
uno quadrante,	d'un seul quart-d'as,
ipse videretur sibi	il ne parût à lui-même (d'avoir à se tenir)
nequior :	moins-honnête *homme :*
omnis res enim,	toute chose en effet,
virtus, fama, decus,	vertu, renommée, honneur, [terre)
divina humanaque	les choses divines et humaines (le ciel et la
parent	obéissent
pulchris divitiis;	aux belles (à l'éclat des) richesses;
qui quas construxerit,	celui qui les a amassées (qui en a amassé),
ille erit clarus,	celui-là sera illustre,
fortis, justus.	brave, juste.
DAMASIPPUS.	DAMASIPPE.
Sapiensne?	Et sage *encore?*
STERTINIUS.	STERTINIUS.
Etiam,	Oui-certes,
et rex, et quidquid volet.	et roi, et tout ce qu'il voudra.
Speravit hoc,	*Stabérius* espéra cela (son or),
veluti paratum virtute,	comme *lui étant* provenu de *sa* vertu
fore magnæ laudi.	devoir *lui* être à grande gloire.
DAMASIPPUS.	DAMASIPPE.
Quid simile isti	Que *fit* de semblable à cela
Græcus Aristippus,	le Grec Aristippe,
qui jussit servos	qui ordonna à *ses* esclaves
projicere aurum	de jeter *son* or
in media Libya,	au milieu de la Libye,
quia irent tardius,	parce qu'ils marchaient plus lentement,
segnes propter onus?	retardés à cause de *leur* charge?
Uter est insanior	Lequel est le plus fou
horum?	de ces *deux hommes?*
STERTINIUS.	STERTINIUS.
Exemplum agit nil,	*Mais* un exemple ne fait (ne prouve) rien,
quod resolvit litem	qui résout une question
lite.	par une *autre* question.
Si quis emat citharas,	Si quelqu'un achetait des cithares,
emtas	*et aussitôt* achetées
comportet in unum,	*les* rassemblait en un *tas*, [cithare,
nec studio citharæ,	ni *adonné* au goût de (sans goût pour) la
nec deditus ulli Musæ;	ni adonné à aucune Muse (et pour aucun
si scalpra	*s'il achetait* des tranchets [art);
et formas	et des formes

Aversus mercaturis, delirus et amens
Undique dicatur merito. Qui discrepat istis
Qui nummos aurumque recondit, nescius uti
Compositis metuensque velut contingere sacrum?
Si quis ad ingentem frumenti semper acervum
Porrectus vigilet cum longo fuste, neque illinc
Audeat esuriens dominus contingere granum,
Ac potius foliis parcus vescatur amaris;
Si positis intus Chii veterisque Falerni
Mille cadis, nihil est, tercentum millibus, acre
Potet acetum; age, si et stramentis incubet, unde-
Octoginta annos natus, cui stragula vestis,
Blattarum ac tinearum epulæ, putrescat in arca:
Nimirum insanus paucis videatur, eo quod
Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.
Filius aut etiam hæc libertus ut ebibat heres,
Dis inimice senex, custodis? Ne tibi desit?

nier; de voiles de navires, s'il a en aversion le commerce; on dira partout, et avec raison, que c'est un insensé. En quoi diffère de cet extravagant celui qui enfouit ses écus et ses lingots, qui ne sait pas se servir des trésors qu'il entasse et qui craint d'y toucher comme si c'était chose sacrée? Représentez-vous un homme armé d'un long bâton, faisant sentinelle près d'un grand tas de blé dont il est le maître, et mourant de faim sans oser en détourner un seul grain. Sa lésine aime mieux se nourrir de feuilles amères. Ses celliers renferment mille, disons plus, trois cent mille barriques de vin de Chio et de vieux Falerne, et il boit d'affreux vinaigre. Que dis-je? à soixante-dix-neuf ans il couche sur la paille, et laisse pourrir dans un coffre des matelas qui servent de pâture aux mites et aux vers. Hé bien, peu de gens le trouveront fou, parce que la plupart des hommes sont travaillés de la même maladie. Vieillard ennemi des dieux, est-ce que tu gardes ces biens pour qu'un jour le gosier altéré d'un fils ou d'un affranchi les engloutisse? Est-ce que tu crains

non sutor,	n'*étant* pas cordonnier,
vela nautica	*ou* des voiles de-navires
aversus mercaturis,	ayant-horreur du négoce,
undique	de partout (tout d'une voix)
dicatur merito	il serait dit justement
delirus et amens.	en-délire et déraisonnable.
Qui discrepat istis,	En quoi diffère de ces *traits* là,
qui recondit	celui qui enfouit
nummos aurumque,	*ses* écus et *son* or,
nescius uti compositis	qui-ne-sait-pas se servir des *biens* amassés
metuensque contingere	et craignant (craint) d'*y* toucher
velut sacrum?	comme à une chose sacrée?
Si quis	Si quelque *homme*
vigilet semper porrectus	veillait sans-cesse couché-tout-du-long
cum longo fuste	avec un grand bâton
ad ingentem acervum	auprès d'un énorme monceau
frumenti,	de blé,
neque audeat esuriens	et qu'il n'osât mourant-de-faim
dominus	*lui* maître
contingere granum illinc	toucher un *seul* grain de là (du tas)
ac vescatur potius	et qu'il se nourrît plutôt,
parcus	avare (par avarice),
foliis amaris;	de feuilles amères;
si positis intus	si étant placés dedans (ayant dans son cellier)
mille cadis,	mille grands-vaisseaux,
est nihil,	*ce* n'est rien (pas assez),
tercentum millibus,	trois cent mille,
Chii veterisque Falerni,	de Chio et de vieux Falerne,
potet acre acetum;	il buvait d'affreux vinaigre;
age,	voyons,
et si incubet stramentis,	et s'il couchait sur la litière,
natus undeoctoginta annos,	né (âgé) de quatre-vingts-moins-un ans,
cui vestis stragula,	*lui* à qui des étoffes à-couvertures,
epulæ blattarum	festins (régal) des mites
ac tinearum,	et des vers,
putrescat in arca:	pourriraient dans un coffre:
nimirum	sans-aucun-doute
videatur insanus paucis,	il paraîtrait fou à peu de *gens*,
eo quod maxima pars	parce que la plus grande partie
hominum	des hommes
jactatur eodem morbo.	est agitée par (en proie à) la même maladie.
Ut filius	*Est-ce* afin qu'un fils
aut etiam libertus heres	ou même un affranchi héritier
ebibat hæc,	boive (mange) ces *biens*,
senex inimice dis,	vieillard haï des dieux,
custodis?	*que* tu *les* gardes?
Ne tibi desit?	*Est-ce* de peur qu'il ne te manque (de manquer)?

Quantulum enim summæ curtabit quisque dierum,
Ungere si caules oleo meliore caputque
Cœperis impexa fœdum porrigine? Quare,
Si quidvis satis est, perjuras, surripis, aufers
Undique? Tun' sanus? Populum si cædere saxis
Incipias servosque tuos, quos ære pararis,
Insanum te omnes pueri clamentque puellæ:
Quum laqueo uxorem interimis matremque veneno[14],
Incolumi capite es? Quid enim? Neque tu hoc facis Argis
Nec ferro ut demens genitricem occidis Orestes.
An tu reris eum occisa insanisse parente,
Ac non ante malis dementem actum Furiis, quam
In matris jugulo ferrum tepefecit acutum?
Quin, ex quo est habitus male tutæ mentis Orestes,
Nil sane fecit, quod tu reprehendere possis:
Non Pyladen ferro violare ausus*v*e sororem est
Electram; tantum male dicit utrique vocando
Hanc Furiam, hunc aliud, jussit quod splendida bilis.

de manquer toi-même? Mais quelle imperceptible brèche chaque jour enlèverait-il à ton capital, si tu assaisonnais tes choux de meilleure huile et si tu lustrais ta tête crasseuse et mal peignée? Puisque tu vis de si peu, qu'as-tu besoin de te parjurer, de voler, de piller partout? Es-tu dans ton bon sens? Si tu te mettais à lapider dans les rues les passants ou tes propres esclaves, achetés de tes deniers, tous, garçons et filles, crieraient à l'insensé. Et quand tu étrangles ta femme, que tu empoisonnes ta mère, as-tu la tête bien saine? Il est vrai que tu ne commets pas ces crimes à Argos, et que tu n'égorges pas a mère avec le fer, comme le frénétique Oreste. Mais crois-tu qu'il ne soit devenu fou qu'après ce meurtre? N'était-il pas poursuivi par les noires Furies avant de plonger son fer acéré dans le sein maternel? Je dirai plus : du moment où il est réputé fou, il ne fait rien de condamnable. Il ne frappe de son glaive ni Pylade, ni sa sœur Électre : il se borne à les maudire l'un et l'autre, en traitant Électre de Furie, en appelant Pylade d'un nom que lui inspira l'emportement de sa colère.

Quantulum enim	Hé! combien-peu
quisque dierum	chacun des jours (chaque jour)
curtabit summæ,	roguera-t-il de *ton* total,
si cœperis ungere caules	si tu essayais de graisser *tes* choux
meliore oleo, caputque	de meilleure huile, et *ta* tête
fœdum porrigine	sale d'une crasse (de ces pellicules)[mais]?
impexa?	jamais-peignée (que le peigne n'enlève ja-
Quare,	Pourquoi,
si quidvis	si quoi-que-ce-soit (la moindre chose)
est satis,	est assez *pour toi*,
perjuras, surripis,	te-parjures-tu, dérobes-tu,
aufers undique?	enlèves-tu partout?
Tune sanus?	*Es*-tu de-bon-sens?
Si incipias	Si tu te mettais
cædere saxis	à blesser-et-à-tuer à *coups de* pierres
populum	le peuple (les passants)
tuosque servos,	et tes esclaves *même*,
quos pararis ære,	que tu as acquis de *tes* deniers,
omnes pueri puellæque	tous garçons et filles [sensé) :
te clament insanum :	te crieraient insensé (crieraient à l'in-
quum interimis	*et* quand tu fais-périr
uxorem laqueo	*ta* femme avec un nœud-coulant
matremque veneno	et *ta* mère avec le poison [ne)?
es capite incolumi?	es-tu de (as-tu) une tête entière (bien sai-
Quid enim?	Quoi donc (et pourquoi donc)?
Neque tu facis hoc Argis,	Et tu ne fais pas cela à Argos,
nec occidis genitricem ferro,	et *tu* ne tues pas *ta* mère avec le fer,
ut demens Orestes.	comme l'insensé Oreste.
An tu reris eum insanisse	Est-ce que tu penses lui être devenu-fou
parente occisa,	*seulement après sa* mère assassinée,
ac non dementem actum	et n'*avoir* pas insensé *été* poursuivi
malis Furiis	par les malfaisantes Furies
ante quam tepefecit	avant qu'il eût échauffé
ferrum acutum	*son* fer aigu
in jugulo matris?	dans la gorge de *sa* mère?
Quin, ex quo est habitus	Bien plus, depuis qu'il fut tenu
mentis male tutæ,	d'un esprit mal sûr (pour un furieux),
Orestes fecit sane nil	Oreste ne fit certes rien
quod tu possis	que tu puisses
reprehendere :	reprendre :
non violare Pyladen ferro	il n'*osa* pas frapper Pylade de *son* fer
ausus est	ou (ni) n'osa *frapper*
sororem Electram;	*sa* sœur Électre; [l'autre,
tantum dicit male utrique	seulement il dit mal à (maudit) l'un-et-
vocando hanc Furiam,	en appelant l'une Furie,
hunc aliud	l'autre *de* quelque *nom*
quod jussit bilis splendida.	que *lui* suggéra la bile claire (sa rage).

Pauper Opimius argenti positi intus et auri,
Qui Veientanum festis potare diebus
Campana solitus trulla vappamque profestis,
Quondam lethargo grandi est oppressus, ut heres
Jam circum loculos et claves lætus ovansque
Curreret. Hunc medicus multum celer atque fidelis
Excitat hoc pacto : mensam poni jubet atque
Effundi saccos nummorum, accedere plures
Ad numerandum ; hominem sic erigit ; addit et illud :
Ni tua custodis, avidus jam hæc auferet heres. —
Men' vivo ? — Ut vivas igitur, vigila : hoc age. — Quid vis ? —
Deficient inopem venæ te, ni cibus atque
Ingens accedit stomacho fultura ruenti.
Tu cessas ? Agedum , sume hoc ptisanarium oryzæ. —
Quanti emtæ ? — Parvo. — Quanti ergo ? — Octussibus. — Eheu !
Quid refert, morbo, an furtis pereamque rapinis ?

DAMASIPPUS.

Quisnam igitur sanus ?

STERTINIUS.

Qui non stultus.

Pauvre de tout l'or et l'argent qu'il entasse dans des coffres, Opimius qui boit, les jours de fêtes, du vin de Véies dans une tasse de Campanie, et, les jours ordinaires, de la lie tournée, tomba dans une léthargie si profonde, que déjà son héritier, joyeux et triomphant, courait à la bourse et aux clefs du coffre-fort. Son médecin, homme habile et dévoué, réveilla le malade, et voici comment. Il fait apporter une table ; on y vide des sacs d'argent et grand nombre de mains se mettent à le compter. Notre homme alors revient à lui. Le médecin ajoute : Si vous ne prenez garde à votre argent, voilà qu'un avide héritier va s'en saisir. — Quoi ! moi vivant ! — Soyez donc vivant : éveillez-vous, courage ! — Que faut-il que je fasse ? — Vos forces vont s'épuiser, si vous ne soutenez par une bonne nourriture votre estomac délabré. Qu'attendez-vous ? allons, prenez cette eau de riz. — Que coûte cela ? — Peu de chose ! — Mais encore ? — Huit as. — Hélas ! qu'importe que je meure victime de la maladie, ou des fripons et des voleurs ?

DAMASIPPE.

Qui donc est sage ?

STERTINIUS.

Celui qui n'est pas fou.

Opimius pauper
argenti et auri
positi intus,
qui solitus
potare diebus festis
trulla Campana
Veientanum
profestisque vappam,
oppressus est quondam
grandi lethargo,
ut heres curreret jam
lætus ovansque
circum loculos et claves.
Medicus multum celer
atque fidelis
hunc excitat hoc pacto :
jubet mensam poni
atque saccos nummorum
effundi,
plures accedere
ad numerandum ;
erigit sic hominem ;
et addit illud :
Ni custodis tua,
jam avidus heres
hæc auferet. — Mene vivo?
— Igitur ut vivas,
vigila : age hoc!
— Quid vis?
— Venæ deficient
te inopem,
ni cibus
atque ingens fultura
accedit stomacho ruenti.
Tu cessas? Agedum, sume
hoc ptisanarium oryzæ.
— Emtæ quanti?
— Parvo.
— Quanti ergo?
— Octussibus.
— Eheu! quid refert
peream morbo,
an furtis rapinisque? »

DAMASIPPUS.

Quisnam igitur sanus?

STERTINIUS.

Qui non stultus.

Opimius pauvre
de l'argent et de l'or
placé dedans (renfermé dans ses coffres),
lui qui *était* accoutumé
de boire les jours de-fête
dans une tasse *de terre* de-Campanie
de la piquette de-Véies
et les *jours* ordinaires du vin-tourné,
fut accablé (tomba) un jour
d'une (dans une) profonde léthargie,
si bien que l'héritier courait déjà
joyeux et triomphant
autour des (aux) sacs et des (aux) clés.
Un médecin très-prompt (bien avisé)
et fidèle
le réveille de cette manière :
il ordonne une table être apportée
et des sacs d'écus
y être vidés,
plusieurs approcher
pour *les* compter;
il fait-revenir ainsi *notre* homme;
et il ajoute ceci :
Si tu ne gardes ton *argent*,
déjà *ton* avide héritier
le va-enlever. — Quoi! moi vivant?
— Eh bien! afin que tu vives,
réveille-toi : fais cela (allons)!
— Que veux-tu *que je fasse?*
— Les veines (forces) manqueront
à toi exténué,
si la nourriture
et un solide soutien
n'est appliqué à *ton* estomac qui-s'en-va.
Tu tardes? Courage, prends
cette petite-tisane de riz.
— Acheté combien (que coûte-t-il)?
— Peu *de chose.*
— Mais-encore combien?
— Huit-as.
— Hélas! qu'importe
que je meure de maladie,
ou de vols et de rapines? »

DAMASIPPE.

Qui donc *est* sain *d'esprit?*

STERTINIUS.

Celui qui n'*est* pas sot.

DAMASIPPUS.

Quid avarus?

STERTINIUS.

Stultus et insanus.

DAMASIPPUS.

Quid, si quis non sit avarus,
Continuo sanus?

STERTINIUS.

Minime.

DAMASIPPUS.

Cur, Stoice?

STERTINIUS.

Dicam.
Non est cardiacus, Craterum[15] dixisse putato,
Hic æger : Recte est igitur surgetque? Negabit,
Quod latus aut renes morbo tentantur acuto.
Non est perjurus neque sordidus; immolet æquis
Hic porcum Laribus : verum ambitiosus et audax;
Naviget Anticyram. Quid enim differt, barathrone
Dones quidquid habes, an nunquam utare paratis?
Servius Oppidius Canusi duo prædia, dives
Antiquo censu, natis divisse duobus
Fertur et hoc moriens pueris dixisse vocatis

DAMASIPPE.

Et l'avare?

STERTINIUS.

C'est un fou, un insensé.

DAMASIPPE.

Celui qui n'est pas avare est donc sage?

STERTINIUS.

Nullement.

DAMASIPPE.

Et pourquoi, stoïcien?

STERTINIUS.

Je vais te le dire. Ce malade (suppose que c'est Cratérus qui parle) ce malade a l'estomac en bon état. — Il est donc bien ; il va se lever ? — Non, dira Cratérus, car une douleur aiguë déchire ses flancs ou ses reins. Hé bien ! un tel n'est ni parjure ni avare : qu'il immole dans sa reconnaissance un porc à ses dieux lares. Mais il est ambitieux, aspirant à tout : qu'il s'embarque pour Anticyre, car quelle différence y a-t-il entre jeter son bien dans un gouffre ou le garder sans en faire jamais usage ? Riche héritier de la fortune de ses aïeux, Servius Oppidius partagea, dit-on, entre ses deux fils deux terres situées près de Canosa, et les ayant appelés à son lit de mort, il leur

DAMASIPPUS.	DAMASIPPE.
Quid avarus?	Qu'*est-ce qu'est* l'avare?
STERTINIUS.	STERTINIUS.
Stultus et insanus.	Un sot et un insensé (double fou).
DAMASIPPUS.	DAMASIPPE.
Quid,	*Mais* quoi,
si quis non sit avarus,	si quelqu'un n'était pas avare,
continuo sanus?	dès lors *serait-il* sensé?
STERTINIUS.	STERTINIUS.
Minime.	Du tout.
DAMASIPPUS.	DAMASIPPE.
Cur, Stoice?	*Et* pourquoi, Stoïcien?
STERTINIUS.	STERTINIUS.
Dicam.	Je *le* dirai (le voici).
Hic æger,	Ce malade,
putato Craterum dixisse,	suppose Cratérus *l'*avoir déclaré,
non est cardiacus :	n'est pas souffrant-de-l'estomac :
est igitur recte surgetque?	il est (va) donc bien et il se lèvera?
Negabit,	*Craterus te* dira-non,
quod latus aut renes	parce que *sa* poitrine ou *ses* reins
tentantur morbo acuto.	sont pris d'un mal aigu.
Non est perjurus	*Un tel* n'est pas parjure
neque sordidus;	ni sordide;
hic immolet porcum	qu'il immole *donc* un porc
Laribus æquis :	à *ses* Lares propices :
verum ambitiosus et audax;	mais *c'est* un ambitieux et un téméraire;
naviget Anticyram.	qu'il s'embarque pour Anticyre.
Quid enim differt	Car en quoi diffère
donesne barathro	que tu jettes dans un gouffre
quidquid habes,	tout ce que tu as,
an utare nunquam	ou que tu n'uses jamais
paratis?	des *biens* acquis?
Servius Oppidius,	Servius Oppidius,
dives antiquo censu,	riche d'une antique fortune,
fertur divisse duobus natis	est raconté avoir partagé entre *ses* deux fils
duo prædia Canusi,	*ses* deux terres de Canusium,
et dixisse hoc moriens	et avoir dit ceci en mourant

Ad lectum : Postquam te talos, Aule, nucesque
Ferre sinu laxo, donare et ludere vidi,
Te, Tiberi, numerare, cavis abscondere tristem;
Extimui ne vos ageret vesania discors,
Tu Nomentanum[16], tu ne sequerere Cicutam.
Quare, per divos oratus uterque Penates,
Tu cave ne minuas, tu, ne majus facias id,
Quod satis esse putat pater et natura coercet.
Præterea ne vos titillet gloria, jure-
Jurando obstringam ambo : uter ædilis fueritve
Vestrum prætor, is intestabilis[17] et sacer esto.
In cicere atque faba[18] bona tu perdasque lupinis,
Latus ut in circo spatiere et aeneus ut stes,
Nudus agris, nudus nummis, insane, paternis;
Scilicet ut plausus, quos fert Agrippa[19], feras tu,
Astuta ingenuum vulpes imitata leonem.
Ne quis humasse velit Ajacem, Atrida, vetas cur[20]?

dit : Depuis que je t'ai vu, Aulus, porter négligemment dans un pan de ta robe tes osselets et tes noix, les donner ou les jouer; toi Tibérius, compter les tiens et les cacher dans des trous d'un air sombre, j'ai craint que, vous jetant dans des travers opposés, vous ne prissiez pour modèles, toi Nomentanus, toi Cicuta. Ainsi, je vous en conjure par les dieux Pénates, gardez-vous tous deux, toi, de diminuer, toi, d'accroître ce bien que votre père juge suffisant, et au delà duquel la nature ne demande rien. En outre, de peur qu'un vain amour de gloire ne vienne chatouiller vos cœurs, je vais vous lier par un serment. Celui de vous qui sera édile ou préteur, je le prive du droit de tester et le maudis. Quoi ! tu irais dissiper ton patrimoine en largesses de pois, de fèves et de lupins, afin de t'étaler au large dans le cirque, ou pour figurer en bronze sur un piédestal, quand ta folie t'aurait dépouillé des champs et des écus de tes pères ! Oui, pour obtenir sans doute les applaudissements qu'on donne à Agrippa. Astucieux renard qui veut imiter le noble lion!

Pourquoi, fils d'Atrée, défends-tu d'inhumer Ajax?

pueris vocatis ad lectum :	aux enfants appelés près de *son* lit :
Postquam te vidi, Aule,	Depuis que je t'ai vu, Aulus,
ferre sinu laxo	porter dans le pli mal-fermé *de ta robe*
talos nucesque,	*tes* osselets et *tes* noix,
donare et ludere,	*les* donner et *les* jouer,
te, Tiberi, numerare,	toi, Tibérius, compter *les tiens,* [trous;
tristem abscondere cavis;	*et* d'un-air-sombre *les* cacher dans des
extimui	j'appréhendai
ne vesania discors	qu'une extravagance contraire
vos ageret,	ne vous menât (ne s'emparât de vous),
tu Nomentanum,	que toi *tu ne suivisses* Nomentanus,
tu ne sequerere Cicutam.	*et* toi que tu ne suivisses Cicuta.
Quare uterque oratus	C'est-pourquoi l'un-et-l'autre *en étant* sup-
per divos Penates,	par *ces* dieux Pénates, [plié
cave tu ne minuas,	prends-garde toi que tu ne diminues,
tu ne facias majus	toi que tu ne fasses plus grand
id quod pater	ce *bien* que *votre* père
putat esse satis	estime être assez (suffisant)
et natura	et *que* (dont) la nature
coercet.	*vous* restreint (se contente).
Præterea ne gloria	En outre de peur que l'ambition
vos titillet,	ne vous chatouille,
obstringam ambo	je *vous* lierai tous-deux
jurejurando :	par un serment :
uter vestrum	celui de vous
fuerit ædilis prætorve,	qui sera édile ou préteur,
is esto intestabilis et sacer.	qu'il soit infâme et maudit.
Tu perdas bona	Tu irais dissiper *tes* biens
in cicere atque faba	en pois et en fèves
lupinisque,	et en lupins,
ut spatiere latus in Circo	afin que tu t'étales au-large dans le Cirque
et ut stes æneus,	et que tu te dresses en-airain,
nudus, insane, agris,	dépouillé, insensé, des champs,
nudus nummis paternis;	dépouillé des écus paternels;
scilicet ut feras tu	oui, *n'est-ce pas,* afin que tu obtiennes toi
plausus quos fert Agrippa,	les applaudissements qu'obtient Agrippa,
vulpes astuta	renard astucieux
imitata ingenuum leonem !	imitant (qui veut imiter) le généreux lion !
Atrida, cur vetas	Atride, pourquoi défends-tu
ne quis velit	que personne veuille
humasse Ajacem?	inhumer Ajax ?

AGAMEMNON.

Rex sum.

STERTINIUS.

Nil ultra quæro plebeius.

AGAMEMNON.

Et æquam
Rem imperito; ac si cui videor non justus, inulto
Dicere, quod sentit, permitto.

STERTINIUS.

Maxime regum,
Di tibi dent capta[21] classem deducere Troja!
Ergo consulere et mox respondere licebit?

AGAMEMNON.

Consule.

STERTINIUS.

Cur Ajax, heros ab Achille secundus
Putescit, toties servatis clarus Achivis,
Gaudeat ut populus Priami Priamusque inhumato,
Per quem tot juvenes patrio caruere sepulcro?

AGAMEMNON.

Je suis roi.

STERTINIUS.

Je n'ai rien à répliquer, moi plébéien.

AGAMEMNON.

Je n'ordonne rien que de juste. Si quelqu'un me trouve injuste, je lui permets de dire impunément ce qu'il pense.

STERTINIUS.

O roi des rois! que les dieux t'accordent la conquête de Troie et le retour de ta flotte! Ainsi, tu me permets de t'interroger et de te répondre ensuite?

AGAMEMNON.

Parle.

STERTINIUS.

Pourquoi Ajax, le premier des héros après Achille, pourrit-il sur la poussière, lui qui tant de fois sauva glorieusement l'armée des Grecs? Est-ce pour donner à Priam et à son peuple le plaisir de voir sans sépulture celui qui priva tant de jeunes Troyens du tombeau de leurs pères?

AGAMEMNON.

Sum rex.

STERTINIUS.

Plebeius
quæro nil ultra.

AGAMEMNON.

Et imperito rem æquam;
ac si videor cui non justus,
permitto dicere inulto
quod sentit.

STERTINIUS.

Maxime regum,
di tibi dent
deducere classem
Troja capta!
Licebit ergo
consulere
et mox respondere?

AGAMEMNON.

Consule.

STERTINIUS.

Cur Ajax,
secundus heros ab Achille,
putescit,
clarus Achivis
servatis toties,
ut populus Priami
Priamusque
gaudeat inhumato,
per quem tot juvenes
caruere sepulcro patrio?

AGAMEMNON.

Je suis roi.

STERTINIUS.

Moi plébéien
je ne demande rien davantage.

AGAMEMNON.

Et je commande une chose équitable;
et si je parais à quelqu'un non juste,
je *lui* permets de dire impuni (impuné-
ce qu'il *en* pense. [ment)

STERTINIUS.

O le plus grand des rois,
que les dieux te donnent
de ramener *ta* flotte
Troie étant prise!
Il *me* sera-permis donc
de *te* poser-des-questions
et ensuite de *te* répondre?

AGAMEMNON.

Questionne.

STERTINIUS.

Pourquoi Ajax,
le second (premier) héros après Achille,
pourrit-il,
lui fameux par les Grecs
sauvés tant de fois,
afin *sans doute* que le peuple de Priam
et Priam
se réjouisse *celui-là* n'étant-pas-inhumé,
par qui tant de jeunes-hommes
furent privés de la sépulture de-la-patrie?

AGAMEMNON.

Mille ovium insanus morti dedit, inclytum Ulyxen
Et Menelaum una mecum se occidere clamans.

STERTINIUS.

Tu quum pro vitula statuis dulcem Aulide natam
Ante aras spargisque mola caput, improbe, salsa[22],
Rectum animi servas?

AGAMEMNON.

Quorsum?

STERTINIUS.

Insanus quid enim Ajax
Fecit, quum stravit ferro pecus? Abstinuit vim
Uxore et nato; mala multa precatus Atridis,
Non ille aut Teucrum aut ipsum violavit Ulyxen.

AGAMEMNON.

Verum ego, ut hærentes adverso littore naves
Eriperem, prudens placavi sanguine divos.

STERTINIUS.

Nempe tuo, furiose.

AGAMEMNON.

Meo, sed non furiosus.

AGAMEMNON.

Ce fou égorgea mille brebis en criant qu'il m'égorgeait, moi, le grand Ulysse et Ménélas tout ensemble.

STERTINIUS.

Mais toi-même, lorsqu'à Aulis, tu conduis à l'autel, au lieu d'une génisse, ta fille chérie, et que tu répands sur sa tête l'orge et le sel, misérable, avais-tu bien ta raison?

AGAMEMNON.

Que veux-tu dire?

STERTINIUS.

Qu'a donc fait de si fou Ajax immolant sous son fer un troupeau? Il sut du moins épargner sa femme et son fils; tout en chargeant d'imprécations les Atrides, il n'a tourné sa fureur ni contre Teucer ni contre Ulysse.

AGAMEMNON

Mais moi, pour arracher au rivage de Grèce ma flotte immobile j'ai, dans ma sagesse, apaisé les dieux avec du sang.

STERTINIUS.

Oui, et c'était le tien, insensé.

AGAMEMNON.

Oui, c'était le mien, et je n'étais pas un insensé.

AGAMEMNON.	AGAMEMNON.
Insanus dedit morti	*Ce* fou mit à mort
mille ovium,	un millier de brebis,
clamans se occidere	en criant lui égorger (qu'il égorgeait)
inclytum Ulyxen	l'illustre Ulysse
et Menelaum mecum una.	et Ménélas avec moi tout-ensemble.
STERTINIUS.	STERTINIUS.
Tu quum pro vitula	*Mais* toi quand au lieu d'une génisse
statuis Aulide	tu places à Aulis
ante aras	devant les autels
natam dulcem,	*ta* fille chérie,
spargisque,	et que tu asperges,
improbe, caput	impie, *sa* tête
mola salsa,	d'orge salé (et de sel),
servas	conserves-tu
rectum animi?	la rectitude de *ton* esprit (ta raison)?
AGAMEMNON.	AGAMEMNON.
Quorsum?	Où *tend ce que tu dis?*
STERTINIUS.	STERTINIUS.
Quid enim fecit	Qu'a-t-il donc fait
insanus Ajax,	le fol Ajax,
quum stravit ferro	quand il abattit de *son* fer
pecus?	*tout* un troupeau?
Abstinuit vim	Il épargna la violence
uxore et nato;	à *sa* femme et à *son* fils;
precatus	appelant-avec-imprécation
multa mala Atridis,	toute-sorte-de maux sur les Atrides,
ille non violavit	il n'attaqua
aut Teucrum	ou (ni) Teucer
aut Ulyxen ipsum.	ou (ni) Ulysse même.
AGAMEMNON.	AGAMEMNON.
Verum ego,	Mais moi,
ut eriperem naves	afin que j'arrachasse *mes* vaisseaux
hærentes littore adverso,	attachés au rivage opposé,
prudens	sage
placavi divos sanguine.	j'apaisai les dieux par le sang.
STERTINIUS.	STERTINIUS.
Nempe tuo, furiose.	Oui par ton *sang,* furieux.
AGAMEMNON.	AGAMEMNON.
Meo,	*Oui* par le mien,
sed non furiosus.	mais *je* n'*étais* pas un furieux.

STERTINIUS.

Qui species alias veris scelerisque tumultu
Permixtas capiet, commotus habebitur, atque,
Stultitiane erret, nihilum distabit, an ira.
Ajax immeritos quum occidit, desipit, agnos;
Quum prudens scelus ob titulos admittis inanes,
Stas animo et purum est vitio tibi, quum tumidum est, cor?
Si quis lectica nitidam gestare amet agnam,
Huic vestem, ut natæ, paret ancillas, paret aurum,
Rufam aut Pusillam appellet fortique marito
Destinet uxorem; interdicto huic omne adimat jus
Prætor et ad sanos abeat tutela propinquos.
Quid? si quis natam pro muta devovet agna,
Integer est animi? Ne dixeris. Ergo, ubi prava
Stultitia, hic summa est insania; qui sceleratus,
Et furiosus erit; quem cepit vitrea fama[23],

STERTINIUS.

Celui qui, dans le tumulte de ses passions criminelles, confond l'apparence avec la réalité, n'a-t-il pas l'esprit troublé? Qu'il soit égaré ou par la folie ou par la colère, qu'importe? Ajax est fou quand il égorge d'innocents moutons; et toi, es-tu dans ton bon sens quand, pour conserver un vain titre, tu commets sciemment un crime? Ton cœur, enflé d'orgueil, serait pur de tout vice! Qu'il plaise à quelqu'un de promener en litière une blanche brebis; qu'il lui donne, comme il ferait à sa fille, des habits, des suivantes, des joyaux; qu'il l'appelle « ma petite, ma mignonne, » et la destine en mariage à quelque illustre époux, le préteur le privera par un interdit de ses droits civils et le mettra sous la tutelle de parents plus sages que lui. Eh bien, quand au lieu d'une stupide brebis, on immole sa fille, a-t-on la tête saine? Tu n'oserais le dire. Ainsi, là où se trouve la perversité unie à la sottise, là est le comble de l'extravagance : un scélérat est un fou furieux; et celui qu'éblouit

STERTINIUS.

Qui capiet species
alias veris
permixtasque
tumultu sceleris,
habebitur
commotus,
atque erret stultitiane,
an ira,
nihilum distabit.
Ajax desipit
quum occidit
immeritos agnos;
quum prudens
admittis scelus
ob inanes titulos,
stas animo,
et cor purum vitio
est tibi,
quum est tumidum?
Si quis amet
gestare lectica
agnam nitidam,
huic vestem,
ut natæ,
paret ancillas,
paret aurum,
appellet
Rufam aut Pusillam
destineque uxorem
marito forti;
prætor interdicto
adimat omne jus huic,
et tutela abeat
ad propinquos sanos.
Quid? si quis
pro agna muta
devovet natam,
est integer animi?
Ne dixeris.
Ergo, ubi
prava stultitia,
est hic insania summa;
qui sceleratus
erit et furiosus;
quem cepit
vitrea fama,

STERTINIUS.

Celui qui prendra (se fera) des idées
contraires aux vraies (fausses)
et mêlées (qui les confondra toutes)
par (dans) le tumulte du crime (de passions
sera regardé [comparables au crime),
comme dérangé (en délire),
et qu'il soit égaré ou par la sottise
ou par la colère,
rien ne sera-à-distinguer.
Ajax est-fou
quand il massacre
d'innocents moutons;
et quand *le*-sachant-et-*le*-voulant
tu commets un crime
pour de vaines inscriptions
es-tu dans *ton* bon-sens,
et un cœur pur de *tout* vice
est-il à toi,
quand il est enflé *d'orgueil?*
Si quelqu'un aimait
à mener dans *sa* litière
une *jolie* brebis bien-propre
qu'*il* lui *donnât* des habits,
comme *il ferait* à *sa* fille,
qu'il *lui* donnât des servantes,
qu'il *lui* donnât de l'or (des bijoux),
qu'il *l'*appelât
Rufa ou Pusilla
et qu'il *la* destinât épouse (en mariage)
à un époux honnête (de bonne maison);
le préteur par un interdit
enlèverait tout droit à cet *homme*,
et *sa* tutelle reviendrait
à *ses* proches sains *d'esprit*.
Eh quoi! si quelqu'un
au lieu d'une brebis muette
dévoue *sa propre* fille,
il est entier d'esprit (a toute sa raison)?
Tu ne *l'*oserais-dire.
Donc, *partout* où *il y a*
vicieuse sottise,
il y a là folie suprême (à son comble);
celui qui *est* criminel
sera (est) aussi un furieux;
celui qu'a pris (qu'éblouit)
la fragile (le vain éclat de la) renommée,

Hunc circumtonuit gaudens Bellona cruentis.
Nunc age luxuriam et Nomentanum arripe mecum :
Vincet enim stultos ratio insanire nepotes.
Hic simul accepit patrimoni mille talenta,
Edicit, piscator uti, pomarius, auceps,
Unguentarius ac Tusci turba impia vici,
Cum scurris fartor, cum Velabro omne macellum[24],
Mane domum veniant. Quid tum? Venere frequentes.
Verba facit leno : Quidquid mihi, quidquid et horum
Cuique domo est, id crede tuum et vel nunc pete vel cras.
Accipe, quid contra juvenis responderit æquus :
In nive Lucana dormis ocreatus, ut aprum
Cœnem ego : tu pisces hiberno ex æquore verris;
Segnis ego indignus qui tantum possideam : aufer!
Sume tibi decies ; tibi tantumdem ; tibi triplex,
Unde uxor media currit de nocte vocata.

l'éclat d'une gloire fragile, la sanguinaire Bellone lui a troublé le cerveau du bruit de son tonnerre.

Maintenant viens, faisons le procès à la mollesse et à Nomentanus, car la raison démontre que les débauchés sont fous. A peine a-t-il touché les mille talents de son patrimoine, Nomentanus mande le pêcheur, le fruitier, l'oiseleur, le parfumeur, tous les fripons de la rue de Toscane, le rôtisseur avec les bouffons, tout le quartier du Vélabre, pour qu'ils se rendent chez lui dès le matin. Hé bien ! après ? Ils arrivent en foule. Le rufien qui les conduit porte la parole : « Tout ce que je possède, tout ce que possèdent les gens que voilà, est à vous; vous n'avez qu'à le demander, aujourd'hui, demain. » Voici ce que répondit notre honnête jeune homme : « Toi, tu dors en bottes au milieu des neiges de la Lucanie, afin que je mange du sanglier à mon souper ; toi tu affrontes les tempêtes d'hiver pour arracher à la mer ses poissons; moi, je suis un fainéant, indigne de posséder tant de biens. Ils sont à vous. Toi, prends un million de sesterces, toi, autant, toi, le triple, puis que ta femme se dépêche quand la nuit je la fais appeler. »

Bellona	Bellone
gaudens cruentis	qui-se-plaît aux *combats* sanglants
hunc circumtonuit.	l'a étonné (lui a brouillé le cerveau de son
Nunc age	Maintenant viens, [tonnerre).
arripe mecum	saisis (daube) avec moi
luxuriam et Nomentanum :	la mollesse et Nomentanus :
ratio enim vincet	car la raison prouvera
stultos nepotes	*tous ces* sots débauchés
insanire.	être-fous *véritablement*.
Hic simul accepit	Celui-ci dès qu'il a reçu (touché)
mille talenta patrimoni,	les mille talents de *son* patrimoine,
edicit,	fait-savoir,
uti piscator,	que le pêcheur,
pomarius, auceps,	le fruitier, l'oiseleur,
unguentarius	le parfumeur
ac impia turba	et *toute* l'infâme troupe
vici Tusci,	du bourg toscan,
fartor cum scurris,	le rôtisseur avec les bouffons,
omne macellum	tout le marché
cum Velabro	avec le Vélabre
veniant mane domum.	aient-à-se-rendre un matin à *son* logis.
Quid tum ?	Qu'*arrive-t-il* alors? *comme tu peux penser*,
venere frequentes.	ils sont venus nombreux (tous).
Leno	L'infâme-pourvoyeur *qui est à leur tête*
facit verba :	fait des mots (porte la parole) :
Quidquid mihi,	Tout ce qui *est* à moi,
et quidquid est domo	et tout ce qui est à la maison
cuique horum,	à chacun de ceux-ci (chez nous tous),
crede id tuum et pete	crois-le tien et demande-*le*
vel nunc vel cras.	soit à cette heure soit demain.
Accipe quid contra	Écoute ce que de-son-côté
responderit æquus juvenis :	répondit l'équitable-jeune-homme :
Dormis ocreatus	*Toi* tu dors (couches) tout-guêtré
in nive Lucana,	sur la neige de-Lucanie,
ut ego cœnem aprum :	afin que moi je dîne de sanglier :
tu verris pisces	toi tu balayes (tires) des poissons
ex æquore hiberno :	de la mer d'-hiver (au milieu de la tempê-
ego segnis	moi *je suis* un paresseux [te);
indignus qui possideam	indigne que je possède (de posséder)
tantum :	tant *de bien* :
aufer ! sume tibi	emporte ! prends pour toi
decies,	dix-fois *cent mille* (ce million de) *sesterces*,
tibi tantumdem;	pour toi autant ;
tibi triplex,	pour toi le triple, [ches ta femme)
unde uxor currit	par-qui *ta* femme accourt (qui me dépê-
vocata	appelée (quand je la mande)
de media nocte.	au milieu de la nuit

Filius Æsopi detractam ex aure Metellæ,
Scilicet ut decies solidum obsorberet, aceto
Diluit insignem baccam : qui sanior, ac si
Illud idem in rapidum flumen jaceretve cloacam?
Quinti progenies Arri, par nobile fratrum,
Nequitia et nugis, pravorum et amore gemellum,
Luscinias soliti impenso prandere coemtas,
Quorsum abeant? Sanin' creta, an carbone notandi?
Ædificare casas, plaustello adjungere mures,
Ludere par impar, equitare in arundine longa,
Si quem delectet barbatum, amentia verset.
Si puerilius his ratio esse evincet amare,
Nec quidquam differre, utrumve in pulvere, trimus
Quale prius, ludas opus, an meretricis amore
Sollicitus plores : quæro, faciasne, quod olim
Mutatus Polemon[25]? ponas insignia morbi,
Fasciolas, cubital, focalia, potus ut ille
Dicitur ex collo furtim carpsisse coronas,

Le fils d'Esopus, pour avaler d'un trait un million de sesterces, fit dissoudre dans le vinaigre une perle magnifique détachée de l'oreille de Métella ; est-il plus sage que s'il l'eût jetée dans un fleuve rapide ou dans un égout? Les fils de Quintus Arrius, glorieux couple de frères, et vrais jumeaux en prodigalités, en frivolités, en goûts dépravés, ont coutume de se faire servir à déjeuner des rossignols achetés à grands frais. Les classerons-nous parmi les sages? Les marquerons-nous à la craie ou au charbon? Construire des maisonnettes, atteler des souris à un petit chariot, jouer à pair ou non, aller à cheval sur un roseau, quand on porte de la barbe au menton, c'est être en démence. Or, si la raison vous démontre victorieusement qu'il y a moins de puérilité dans tout cela que dans l'amour; qu'il n'est aucune différence entre jouer sur la poussière, comme vous faisiez à l'âge de trois ans, et pleurer, désespéré par l'amour d'une courtisane ; je vous le demande, ne devez-vous pas imiter Polémon converti? Quitterez-vous les livrées de la folie, bandelettes, coussins, cravates, comme on dit qu'il déchira furtivement

Filius Æsopi	Le fils d'Ésopus
scilicet ut absorberet	afin apparemment qu'il avalât-d'un trait
decies solidum,	un million entier *de sesterces*,
diluit aceto	fit-dissoudre dans le vinaigre
baccam insignem	une perle magnifique
detractam ex aure Metellæ:	détachée de l'oreille de Métella :
qui sanior,	comment *était-il* plus sage,
ac si jaceret illud idem	que s'il eût jeté ce même *bijou*
in flumen rapidum	dans un fleuve rapide
cloacamve?	ou un égout? [rius,
Progenies Quinti Arri,	La descendance (les fils) de Quintus Ar-
nobile par fratrum	noble couple de frères
gemellum	jumeau (et vrais jumeaux)
nequitia et nugis	en dissipation et en frivolités
et amore pravorum,	et en goûts de vices (dépravés),
soliti prandere	qui-ont-coutume de déjeuner
luscinias coemtas impenso,	de rossignols achetés à-grands-frais,
quorsum abeant?	où iront-ils (où les classerons-nous)?
Sani	Est-ce que *comme* sages
notandi creta	*ils sont* à-marquer de craie
an carbone?	ou *comme fous* de charbon?
Ædificare casas,	Bâtir de petites-maisons,
adjungere mures	atteler des souris
plaustello,	à un petit-chariot,
ludere par impar,	jouer à pair impair,
equitare in longa arundine,	aller-à-cheval sur un long roseau,
si delectet	si *cela* divertissait
quem barbatum,	quelque *homme* à-*longue*-barbe,
amentia verset.	le délire *évidemment l'*agiterait.
Si ratio evincet	*Or,* si la raison prouve-invinciblement
amare	le aimer (l'amour)
esse puerilius his,	être plus puéril que *tout* cela,
nec quidquam differre,	et rien ne différer
utrumve in pulvere	soit que dans la poussière
ludas opus	tu t'amuses-à-bâtir *quelque* ouvrage
quale prius trimus,	*tel* que *tu en bâtissais* jadis à-trois-ans,
an plores	ou que tu pleures
sollicitus amore meretricis:	tourmenté par l'amour d'une courtisane :
quæro, faciasne	je *te le* demande, ne devrais-tu-pas faire
quod olim	ce que *fit* un jour
Polemon mutatus?	Polémon converti? [*ta* maladie
ponas insignia morbi,	ne devrais-tu pas déposer les marques de
fasciolas,	les bandelettes-pour-les-jambes,
cubital,	les bandelettes-pour-les-coudes,
focalia,	les bandelettes-pour-le-cou,
ut ille potus	comme ce *Polémon* ivre
dicitur carpsisse furtim	est raconté avoir arraché furtivement

Postquam est impransi correptus voce magistri?
Porrigis irato puero quum poma, recusat:
Sume, catelle! Negat; si non des, optet: amator
Exclusus qui distat, agit ubi secum, eat, an non[26],
Quo rediturus erat non arcessitus, et hæret
Invisis foribus? Nec nunc, quum me vocat ultro,
Accedam? an potius mediter finire dolores?
Exclusit; revocat: redeam? Non, si obsecret. Ecce
Servus non paulo sapientior: O here, quæ res[27]
Nec modum habet neque consilium, ratione modoque
Tractari non vult. In amore hæc sunt mala, bellum,
Pax rursum: hæc si quis tempestatis prope ritu
Mobilia et cæca fluitantia sorte laboret
Reddere certa sibi, nihilo plus explicet, ac si
Insanire paret certa ratione modoque.
Quid, quum Picenis excerpens semina pomis
Gaudes, si cameram percusti forte, penes te es?

les guirlandes suspendues à son cou, lorsque, au milieu de son ivresse, la voix d'un maître à jeun lui reprocha sa faute?

Présentez des fruits à un enfant en colère : il les refuse. « Prends, mon petit chat! » Il dit non. Ne lui en offrez pas, il en demande. Où est la différence avec cet amant éconduit qui délibère s'il retournera ou non dans cette maison où de lui-même il allait se rendre si on ne l'eût pas rappelé? Il ne peut s'arracher de cette porte odieuse. N'irai-je pas, maintenant que de son propre mouvement elle me redemande? Ou plutôt ne dois-je pas songer à finir mes maux? Elle m'a chassé, elle me rappelle : y retournerai-je? Non, quand elle m'en supplierait! Mais voici son esclave, qui ne manque pas de sagesse, et qui lui dit : « O mon maître, pour ce qui n'admet ni raison ni règle, il n'est pas besoin de consulter la règle et la raison. Ce sont les inconvénients inhérents à l'amour : aujourd'hui la guerre, demain la paix. Ce sont choses mobiles comme l'aquilon et flottantes au gré d'un aveugle hasard. Prétendre les fixer pour toi seul, c'est vouloir extravaguer avec méthode et avec sagesse. Quoi! lorsqu'en lançant des pepins de pommes de Picénum vous vous applaudissez d'avoir, par hasard, touché le plafond, êtes-vous dans

coronas ex collo,	*ses* couronnes de *son* cou,
postquam correptus est	après qu'il eut été *amèrement* repris
voce magistri impransi?	par la voix d'un maître à-jeun?
Quum porrigis poma	Lorsque tu tends des fruits
puero irato, recusat :	à un enfant en-colère, il refuse :
Sume, catelle!	Prends, *mon* petit-chien!
Negat; si non des,	Il dit-non; si tu ne *les lui* donnes pas,
optet :	il voudra-*les*-avoir :
qui distat amator exclusus	en quoi diffère *cet* amant éconduit
ubi agit secum	quand il délibère avec lui-même
eat, an non,	s'il ira ou non
quo erat rediturus	où il était devant retourner
non arcessitus,	non (s'il n'eût été) rappelé,
et hæret foribus invisis?	et reste-collé à *ces* portes haïes?
Nec accedam nunc	N'irai-je pas même maintenant
quum me vocat ultro?	qu'elle me demande d'elle-même?
an potius mediter	ou plutôt ne songerai-je pas
finire dolores?	à finir *mes* douleurs?
Exclusit; revocat :	Elle *m*'a chassé; elle *me* rappelle :
redeam? Non, si obsecret.	*y* retournerai-je? Non, quand elle *m'en*
Ecce servus	*Mais* voici un esclave [supplierait.
non paulo sapientior :	non pas peu (beaucoup) plus sage,
O here,	*qui lui dit* : O *mon* maître,
res quæ habet	une chose qui n'admet
nec modum	ni mesure,
neque consilium,	ni sagesse,
non vult tractari	ne veut pas être menée
ratione modoque.	par raison et par mesure.
Hæc mala sunt in amore,	Ces maux sont dans l'amour,
bellum, pax rursum :	la guerre, la paix ensuite (tour à tour):
hæc prope mobilia	ces choses à-peu-près mobiles
ritu tempestatis	à la manière de (comme) la tempête
et fluitantia	et flottantes
sorte cæca,	par (au gré d') un sort aveugle,
si quis laboret	si quelqu'un travaillait
reddere certa sibi,	à *les* rendre sûres-et-constantes pour lui,
explicet nihilo plus	il ne débrouillerait (ne réussirait) pas plus,
ac si paret	que s'il entreprenait
insanire modo	de délirer avec mesure
certaque ratione.	et ferme raison.
Quid,	Quoi,
quum excerpens semina	lorsque tirant des pepins
pomis Picenis	de pommes du-Picénum
gaudes, si forte	tu es-ravi, si par hasard
percusti cameram,	tu as frappé la voûte (le plafond),
es penes te?	es-tu à toi (te possèdes-tu)?
Quid, quum feris	Quoi, quand tu frappes (étouffes)

Quid, quum balba feris annoso verba palato[28],
Ædificante casas qui sanior? Adde cruorem
Stultitiæ atque ignem gladio scrutare[29]. Modo, inquam,
Hellade percussa Marius quum præcipitat se,
Cerritus[30] fuit? an commotæ crimine mentis
Absolves hominem et sceleris damnabis eumdem,
Ex more imponens cognata vocabula rebus?
Libertinus erat, qui circum compita siccus
Lautis mane senex manibus currebat et, Unum,
Quid tam magnum? addens, unum me surpite morti!
Dis etenim facile est, orabat; sanus utrisque
Auribus atque oculis; mentem, nisi litigiosus,
Exciperet dominus, quum venderet. Hoc quoque vulgus
Chrysippus ponit fecunda in gente Meneni[31].
Jupiter, ingentes qui das adimisque dolores,
Mater ait pueri menses jam quinque cubantis,
Frigida si puerum quartana reliquerit, illo
Mane die, quo tu indicis jejunia, nudus
In Tiberi stabit. Casus medicusve levarit

votre bon sens? Quoi! quand votre bouche édentée balbutie des fleurettes, êtes-vous plus sage que celui qui construit des maisonnettes? Et quand le sang s'ajoute à ce délire? Quand l'épée vient attiser ce feu? Par exemple, Marius assassine Hellas et se précipite: n'avait-il pas la tête détraquée par Cérès? ou bien, établissant, suivant l'usage, une distinction au moyen de mots qui au fond signifient la même chose, l'absoudrez-vous du reproche de folie, pour le condamner comme scélérat?

Il y avait un vieil affranchi qui, chaque matin, courait les rues, à jeun, après s'être purifié les mains, en répétant cette prière: Je ne demande cette faveur que pour moi, moi seul, (c'est si peu de chose!) grands dieux, dérobez-moi à la mort! cela vous est si facile! Au demeurant sain de ses deux oreilles, de ses deux yeux; mais quant à la cervelle, son maître le vendant, n'eût pu la garantir, à moins qu'il n'aimât les procès. Chrysippe place encore cette canaille superstitieuse dans la famille déjà si nombreuse des Ménénius.

Jupiter, toi qui donnes et qui guéris les grandes douleurs, dit la mère d'un enfant alité depuis cinq mois, si les froids accès de la fièvre quarte abandonnent mon fils, le matin du jour où tu nous prescris le jeûne, je le plongerai nu dans le Tibre. Que le

palato annoso	contre *ton* palais vieilli
verba balba,	des paroles balbutiées,
qui sanior	comment *serais-tu* plus sensé
ædificante casas?	que *celui* qui bâtit de petites-maisons?
Adde cruorem stultitiæ,	Ajoute le sang (les jalousies et les meurtres) à *cette* folie,
atque scrutare ignem	et fouille le feu
gladio.	avec l'épée.
Modo, inquam,	Dernièrement, dis-je (par exemple),
quum Marius se præcipitat	quand Marius se précipite (se précipita)
Hellade percussa,	Hellas ayant été assassinée,
fuit cerritus?	était-il frappé-par-Cérès (en démence)?
an absolves hominem	ou absoudras-tu *cet* homme
crimine mentis commotæ	du reproche d'esprit dérangé (de folie)
et damnabis eumdem	et condamneras-tu (pour le condamner) le même
sceleris,	de crime (comme criminel),
imponens ex more rebus	donnant suivant l'usage aux choses
vocabula cognata?	des noms *différents mais* fort-approchants *au fond?*
Erat libertinus,	Il y avait un affranchi,
qui senex currebat mane	qui vieux courait le matin
circum compita	autour des carrefours
siccus, manibus lautis	à-sec (à jeun), les mains purifiées
et, Unum, orabat,	et, *Moi* seul, priait-il *tout haut*,
quid tam magnum?	quelle si grande *grâce?*
addens,	ajoutant (ajoutait-il),
me unum surpite morti!	moi seul dérobez-*moi* à la mort!
est etenim facile dis;	car *cela* est (serait) *si* facile aux dieux;
sanus utrisque auribus	*il était* sain *d'ailleurs* de *ses* deux oreilles
atque oculis;	et de *ses deux* yeux;
mentem,	*mais pour* l'esprit (la cervelle),
dominus, nisi litigiosus,	*tout* maître, à moins que *fort* processif,
exciperet, quum venderet.	*l'*excepterait, s'il vendait.
Chrysippus ponit quoque	Chrysippe met encore
hoc vulgus	*toute* cette canaille *superstitieuse*
in gente fecunda Meneni.	dans la famille féconde de Ménénius.
Jupiter,	Jupiter,
qui das adimisque	qui donnes et qui ôtes *à ton gré*
ingentes dolores,	les grandes douleurs,
ait mater pueri	dit la mère d'un enfant
cubantis jam	couché déjà
quinque menses,	depuis cinq mois,
si quartana frigida	si la fièvre-quarte glacée
reliquerit puerum,	quitte *mon* fils,
illo die mane	ce jour au matin (le matin du jour)
quo tu indicis jejunia,	où tu *nous* prescris le jeûne,
stabit nudus in Tiberi.	il se tiendra (je le plongerai) nu dans le Tibre.
Casus medicusve	Que le hasard ou le médecin
levarit ægrum ex præcipiti,	ait tiré le malade de danger,

Ægrum ex præcipiti, mater delira necabit
In gelida fixum ripa febrimque reducet,
Quone malo mentem concussa? Timore deorum.

DAMASIPPUS.

Hæc mihi Stertinius, sapientum octavus, amico
Arma dedit, posthac ne compellarer inultus.
Dixerit insanum qui me, totidem audiet atque
Respicere ignoto discet pendentia tergo[32].

HORATIUS.

Stoice, post damnum sic vendas omnia pluris,
Qua me stultitia, quoniam non est genus unum,
Insanire putas? Ego nam videor mihi sanus.

DAMASIPPUS.

Quid, caput abscissum manibus quum portat Agave[33]
Nati infelicis, sibi tum furiosa videtur?

HORATIUS.

Stultum me fateor, liceat concedere veris,
Atque etiam insanum; tantum hoc edissere, quo me
Ægrotare putes animi vitio?

hasard ou le médecin tire le malade de danger, cette mère imbécile va le tuer en le tenant sur la rive glacée, et en lui rendant la fièvre. Quelle maladie lui a troublé l'esprit? la superstition.

DAMASIPPE.

Voilà les armes que me donna, comme à un ami, Stertinius, ce huitième sage, afin que je ne fusse plus à l'avenir impunément insulté. Quiconque m'appellera fou, s'entendra apostropher de même, et je lui apprendrai à regarder ce qui lui pend au dos sans qu'il s'en doute.

HORACE.

Cher stoïcien, après votre échec, puissiez-vous être plus heureux dans votre commerce; mais puisqu'il y a tant de genres de folie, dites-moi quelle est la mienne, car, pour moi, je me trouve fort sage.

DAMASIPPE.

Et Agavé, quand elle porte dans ses mains la tête sanglante de son malheureux fils, penses-tu qu'elle se croie insensée?

HORACE.

Eh bien! oui, je suis fou, j'en conviens (il faut bien se rendre à l'évidence); je suis même fou à lier. Apprenez-moi seulement de quelle maladie de l'âme vous me croyez atteint.

delira mater necabit
fixum in ripa gelida,
reducetque febrim,
quone malo
concussa mentem?
Timore deorum.

la folle mère *le* tuera
retenu sur la rive glacée,
et ramènera (ramenant ainsi) la fièvre,
par quelle maladie
étant ébranlée d'esprit?
Par la peur des dieux (la superstition).

DAMASIPPUS.

Hæc arma mihi dedit
amico Stertinius,
octavus sapientum,
ne posthac compellarer
inultus.
Qui me dixerit insanum,
audiet totidem,
atque discet respicere
pendentia
tergo ignoto.

DAMASIPPE.

Ces armes (voilà les armes que) me
à moi son ami Stertinius, [donna
ce huitième des sages,
afin que désormais je ne fusse pas insulté
non-vengé (impunément).
Celui qui m'aura appelé fou, [monnaie),
en entendra autant (sera payé de même
et apprendra à regarder-derrière-lui
ce qui pend [mais).
à *son* dos inconnu (où il ne regarde ja-

HORATIUS.

Stoice, sic
post damnum
vendas omnia
pluris,
qua stultitia,
quoniam non est
unum genus,
putas me insanire?
Nam ego
mihi videor sanus.

HORACE.

Grand stoïcien, ainsi que *je souhaite*
qu'après ton malheur (ta déconfiture)
tu puisses vendre tout (faire tes affaires)
plus cher (mieux) *qu'auparavant*,
puisses-tu me dire de quelle sottise,
puisqu'il n'*en* est pas
*qu'*une-seule espèce,
penses-tu (tu penses) moi être-fou?
Car pour moi
je me parais *fort* sage.

DAMASIPPUS.

Quid, quum Agave
portat manibus
caput abscissum
infelicis nati,
videtur tum sibi furiosa?

DAMASIPPE.

Eh quoi, quand Agavé
porte dans *ses propres* mains
la tête coupée
de *son* malheureux fils, [me *être* furieuse?
semble-t-elle dans-ce-moment à elle-mê-

HORATIUS.

Me fateor stultum,
liceat concedere veris,
atque etiam insanum;
tantum edissere hoc,
quo vitio animi
putes me ægrotare?

HORACE.

Je m'avoue sot, *soit!*
qu'il soit permis de se rendre à la vérité,
et même fou;
seulement explique-*moi* ceci,
de quel vice de l'âme
tu penses moi être-malade?

DAMASIPPUS.

Accipe : primum
Ædificas[34], hoc est, longos imitaris, ab imo
Ad summum totus moduli bipedalis[35], et idem
Corpore majorem rides Turbonis[36] in armis
Spiritum et incessum : qui ridiculus minus illo?
An quodcumque facit Mæcenas, te quoque verum est
Tantum dissimilem et tanto certare minorem?
Absentis ranæ pullis vituli pede pressis,
Unus ubi effugit, matri denarrat, ut ingens
Bellua cognatos eliserit. Illa rogare :
Quantane? num tantum, sufflans se, magna fuisset?
— Major dimidio. — Num tanto? Quum magis atque
Se magis inflaret : Non, si te ruperis, inquit,
Par eris. Hæc a te non multum abludit imago.
Adde poemata nunc, hoc est, oleum adde camino[37];

DAMASIPPE.

Écoutez : d'abord vous bâtissez, c'est-à-dire, vous voulez imiter les géants, vous qui n'avez pas en tout deux pieds de haut ; et vous raillez cependant Turbon parce qu'il a, sous les armes, une démarche altière, un air martial qui contraste avec sa petite taille. Êtes-vous en effet moins ridicule que lui? Tout ce que fait Mécène, vous convient-il de le faire, vous qui lui ressemblez si peu, vous si chétif pour rivaliser avec lui? Un jour les petits d'une grenouille furent, en son absence, foulés aux pieds par un bœuf. Il n'en échappa qu'un seul qui courut raconter à sa mère comment une bête monstrueuse avait broyé ses frères. — Bien grosse, grosse comme cela? dit la mère, en se gonflant. — Plus grosse du double. — Comme ceci? et elle se gonflait de plus en plus. — Non, vous crèveriez avant de l'égaler. Voilà bien à peu près votre portrait. Maintenant, ajoutez à cela vos vers, c'est-à-dire, versez de l'huile sur

DAMASIPPUS.	DAMASIPPE.
Accipe :	Écoute :
primum ædificas,	d'abord tu bâtis,
hoc est imitaris longos,	c'est-*à-dire que* tu imites les grands,
totus	*toi* tout-entier,
ab imo ad summum	du bas au haut
moduli bipedalis,	de la mesure (haut) de-deux-pieds,
et idem rides	et le même tu railles (et c'est toi qui railles)
incessum et spiritum	la démarche et la fierté
Turbonis in armis	de Turbon sous les armes
majorem	plus grande que (qu'il ne convient à)
corpore :	*son* corps (sa petite taille) :
qui	comment *serais-tu*
minus ridiculus illo?	moins ridicule que lui?
An quodcumque facit	Est-ce-que tout ce que fait
Mæcenas,	Mécène,
est verum te quoque	il est juste toi aussi *le faire*
tantum dissimilem	*toi* si différent *de Mécène*
et tanto minorem certare?	et si inférieur pour lutter *avec lui?*
Pullis ranæ absentis	Les petits d'une grenouille absente
pressis pede vituli,	ayant été écrasés par le pied d'un veau,
unus ubi effugit	l'un *d'eux*, dès qu'il se fut échappé,
denarrat matri	raconte-en-détail à *sa* mère
ut ingens bellua	comment un énorme monstre
eliserit cognatos.	avait broyé *ses* frères.
Illa rogare :	Elle de demander :
Quantane?	Combien-gros *était-il?*
num fuisset tantum magna,	était-il bien-aussi gros *que cela*,
se sufflans?	*continuait-elle en* se gonflant?
— Major dimidio.	— Plus gros de moitié.
— Num	— *Et à cette heure*, est-ce qu'*il l'était encore*
tanto?	d'autant?
Quum se inflaret	*Et* comme elle s'enflait
magis atque magis :	*toujours* plus et plus :
Non, si te ruperis,	Non, quand tu te crèverais,
inquit, eris par.	dit-il, tu ne serais égale (l'égalerais).
Hæc imago	Cette image (ce portrait)
non abludit multum a te.	ne s'éloigne pas beaucoup de toi.
Adde nunc poemata,	Ajoute maintenant *à cela* les vers
hoc est,	c'est-*à-dire*,
adde oleum camino;	ajoute (jette) de l'huile sur le feu ;

Quæ si quis sanus facit, et sanus facies tu.
Non dico horrendam rabiem.

HORATIUS.

Jam desine.

DAMASIPPUS.

Cultum
Majorem censu.

HORATIUS.

Teneas, Damasippe, tuis te.

DAMASIPPUS.

Mille puellarum, puerorum mille [58] furores.

HORATIUS.

O major tandem parcas insane minori!

le feu; car si jamais poëte fut sage, vous l'êtes aussi. Je ne parle pas de vos horribles emportements...

HORACE.

Assez, assez!

DAMASIPPE.

Une tenue au-dessus de votre fortune.

HORACE.

Mêlez-vous, Damasippe, de vos affaires.

DAMASIPPE.

Ces amours effrénés pour tant de jeunes filles, pour tant de jeunes garçons.

HORACE.

O maître fou! épargne donc un moindre fou que toi.

quæ si quis sanus facit,	lesquels si *jamais* un *homme* sage *en* fait,
et tu facies sanus.	et toi *aussi* tu *en* feras *étant* sage.
Non dico	Je ne parle pas
horrendam rabiem.	des horribles emportements.
HORATIUS.	HORACE.
Jam desine.	Déjà cesse (assez, assez).
DAMASIPPUS.	DAMASIPPE.
Cultum	De *ce* genre-de-vie
majorem censu.	plus haut que *ta* fortune.
HORATIUS.	HORACE.
Teneas te, Damasippe,	Tiens-toi (mêle-toi), Damasippe,
tuis.	à (de) tes *affaires*.
DAMASIPPUS.	DAMASIPPE.
Mille puellarum,	De *ces* mille *fureurs* de filles,
mille furores puerorum.	de *ces* mille fureurs (amours) de garçons.
HORATIUS.	HORACE.
O major insane,	O plus grand fou,
parcas tandem minori!	épargne donc un moindre *fou que toi!*

SATIRA IV.

HORATIUS.

Unde et quo Catius [1]?

CATIUS.

Non est mihi tempus aventi
Ponere signa novis præceptis, qualia vincant
Pythagoran Anytique reum [2] doctumque Platona.

HORATIUS.

Peccatum fateor, quum te sic tempore lævo
Interpellarim; sed des veniam bonus oro.
Quod si interciderit tibi nunc aliquid, repetes mox,
Sive est naturæ hoc sive artis, mirus utroque.

CATIUS.

Quin id erat curæ, quo pacto cuncta tenerem,
Utpote res tenues tenui sermone peractas.

HORATIUS.

Ede hominis nomen, simul et Romanus an hospes.

SATIRE IV.

HORACE.

D'où vient et où va Catius?

CATIUS.

Je n'ai pas le temps. J'ai hâte de fixer, par signes, dans ma mémoire, quelques préceptes nouveaux bien supérieurs à ceux de Pythagore, de la victime d'Anytus et du docte Platon.

HORACE.

J'ai tort, je l'avoue, de vous avoir interrompu si mal à propos, mais soyez assez bon pour m'excuser. Si quelque détail vous échappe maintenant, vous le rattraperez bientôt, soit par un effet de votre heureuse nature, soit par les secours de l'art : sur ces deux points vous êtes un prodige.

CATIUS.

Justement! je cherchais le moyen de ne rien oublier, car ce sont des choses fort subtiles exprimées dans un langage non moins subtil.

HORACE.

Dites moi le nom du maître; est-il romain ou étranger?

SATIRA IV.	SATIRE IV.
HORATIUS.	HORACE.
Unde et quo Catius?	D'où *vient* et où *va* Catius?
CATIUS.	CATIUS.
Tempus non est mihi	Du temps n'est pas à moi
aventi ponere signa	ayant-hâte de mettre des marques
novis præceptis	à de nouveaux préceptes
qualia vincant	*tels* qu'ils l'emporteraient *aisément*
Pythagoran	sur Pythagore (sur ceux de Pythagore)
reumque Anyti	et sur l'accusé (la victime) d'Anytus
doctumque Platona.	et sur le docte Platon.
HORATIUS.	HORACE.
Fateor peccatum	J'avoue *mon* tort
quum te interpellarim	puisque je t'ai (de t'avoir) interrompu
tempore sic lævo;	dans un moment si maladroit;
sed oro bonus	mais je *te* prie que bon (indulgent)
des veniam.	tu *me* fasses grâce (m'excuses).
Quod si aliquid	Que si quelque chose
tibi interciderit nunc	t'échappe à présent,
repetes mox,	tu *le* rattrapperas bien-vite,
sive hoc est	soit que cela soit
naturæ sive artis,	*effet* de la nature ou de l'art,
mirus	*toi qui es* admirable
utroque.	par l'un et par l'autre.
CATIUS.	CATIUS.
Quin id erat curæ	Justement! ceci m'était à (j'étais en) peine
quo pacto tenerem cuncta,	par quel moyen je pourrais retenir tout,
utpote	en tant que *étant* (car ce sont)
res tenues	des choses *fort* subtiles
peractas sermone tenui.	exposées dans un langage *non moins* subtil
HORATIUS.	HORACE.
Ede nomen	Dis le nom
hominis,	de *ce grand* homme,
et simul Romanus	et en même temps *s'il est* Romain
an hospes.	ou étranger.

CATIUS.

Ipsa memor præcepta canam, celabitur auctor.
Longa quibus facies ovis erit, illa memento,
Ut succi melioris et ut magis alba rotundis,
Ponere; namque marem cohibent callosa vitellum.
Caule suburbano, qui siccis crevit in agris
Dulcior; irriguo nihil est elutius horto.
Si vespertinus subito te oppresserit hospes,
Ne gallina malum responset dura palato,
Doctus eris vivam mixto mersare Falerno;
Hoc teneram faciet. Pratensibus optima fungis
Natura est; aliis male creditur. Ille salubres
Æstates peraget, qui nigris prandia moris
Finiet, ante gravem quæ legerit arbore solem.
Aufidius forti miscebat mella Falerno,
Mendose; quoniam vacuis committere venis
Nil nisi lene decet; leni præcordia mulso
Prolueris melius. Si dura morabitur alvus,
Mitulus et viles pellent obstantia conchæ
Et lapathi brevis herba, sed albo non sine Coo.

CATIUS.

Je vous répéterai de mémoire ses préceptes mêmes; mais son nom, je le tairai. Souvenez-vous d'abord de servir de préférence les œufs de forme allongée; ils sont d'un goût plus délicat, ils ont un lait plus blanc que les ronds; leur coque, plus dure, contient un germe mâle. Le chou de nos marais est moins savoureux que celui qui croît dans un terrain sec. Rien de plus fade que les produits d'un jardin trop arrosé. Si un hôte inattendu vient, le soir, vous surprendre, afin que la poule coriace ne résiste pas désagréablement sous la dent, vous ferez sagement de la plonger vivante dans du falerne trempé d'eau : sa chair en sera plus tendre. Les champignons des prés sont d'une nature excellente; on aurait tort de se fier aux autres. On passe l'été sainement quand on mange à la fin de son dîner des mûres noires cueillies avant la grande chaleur du soleil. Aufidius mêlait du miel à son rude falerne. Il avait tort. On ne doit introduire dans l'estomac vide qu'une boisson douce; le mieux est d'humecter ses entrailles d'un vin recuit. Votre ventre paresseux est-il en retard? débarrassez-le avec des moules, des coquillages communs et de la petite oseille, sans oublier le vin blanc de Cos. C'est aux lunes nouvelles

CATIUS.

Canam
memor
præcepta ipsa,
auctor celabitur.
Quibus ovis
erit facies longa,
memento illa ponere
ut melioris succi
et ut magis alba rotundis;
namque callosa cohibent
vitellum marem.
Qui crevit in agris siccis
dulcior
caule suburbano;
nihil est elutius
horto irriguo.
Si hospes vespertinus
te oppresserit subito,
ne gallina dura
responset malum palato,
eris doctus
mersare vivam
Falerno mixto;
hoc faciet teneram.
Optima natura
est fungis pratensibus;
creditur male
aliis.
Ille peraget
æstates salubres
qui finiet prandia
moris nigris
quæ legerit arbore
ante gravem solem.
Aufidius miscebat mella
forti Falerno, mendose!
quoniam decet
committere venis vacuis
nil nisi lene;
mulso leni
prolueris melius præcordia.
Si alvus dura morabitur,
mitulus et viles conchæ
pellent obstantia,
et brevis herba lapathi,
sed non sine Coo albo.

CATIUS.

Je *te* chanterai (révélerai) [souvenir)
me rappelant (autant que je pourrai m'en
les préceptes mêmes,
l'auteur restera caché.
Les œufs auxquels œufs
sera une forme allongée,
souviens-toi de les servir
comme *étant* d'un meilleur suc (goût)
et comme plus blancs que les ronds;
car *plus* denses il enferment
un moyeu mâle.
Le chou qui a poussé dans des terrains secs
est plus savoureux
que le chou de-nos-faubourgs;
rien n'est plus fade [rosé.
qu'un (que le produit d'un) jardin *trop* ar-
Si un hôte arrivant-le-soir
te surprend à l'improviste,
afin que la poule coriace
ne résiste pas désagréablement au palais,
tu seras appris à (feras doctement de)
la plonger vivante
dans du Falerne mêlé *d'eau;*
cela *la* rendra tendre.
La meilleure nature (qualité)
est aux champignons des-prés;
on se fie mal (on a tort de se fier)
aux autres.
Celui-là passera
des étés salubres (sans danger)
qui finira *ses* déjeuners
par des mûres noires
qu'il aura cueillies à l'arbre
avant le lourd (grand) soleil.
Aufidius mêlait le miel
au fort Falerne, à-tort!
car il convient *au commencement du repas*
de n'envoyer dans les veines vides
rien que de doux;
par un mulsum doux
tu humecteras mieux l'estomac.
Si *ton* ventre durci est-en-retard,
la moule et *d'autres* communs coquillages
chasseront les obstacles,
et la petite herbe de l'oseille,
mais non sans *du vin* de-Cos blanc.

Lubrica nascentes implent conchylia lunæ;
Sed non omne mare est generosæ fertile testæ.
Murice Baiano melior Lucrina peloris,
Ostrea Circeiis, Miseno oriuntur echini,
Pectinibus patulis jactat se molle Tarentum.
  Nec sibi cœnarum quivis temere arroget artem,
Non prius exacta tenui ratione saporum.
Nec satis est cara pisces avertere mensa,
Ignarum quibus est jus aptius et quibus assis
Languidus in cubitum jam se conviva reponet[3].
Umber et iligna nutritus glande rotundas
Curvat aper lances carnem vitantis inertem;
Nam Laurens malus est, ulvis et arundine pinguis.
Vinea submittit capreas non semper edules.
Fecundi leporis sapiens sectabitur armos.
Piscibus atque avibus quæ natura et foret ætas,
Ante meum nulli patuit quæsita palatum.
Sunt, quorum ingenium nova tantum crustula promit.
Nequaquam satis in re una consumere curam;

que se remplissent les coquillages émollients; mais toute mer n'en produit pas d'une égale délicatesse. La palourde du lac Lucrin vaut mieux que le murex de Baïes; on tire les huîtres du lac de Circé, et les hérissons de Misène; les larges pétoncles font l'orgueil de la voluptueuse Tarente.

Que nul ne se donne des airs de savoir ordonner un repas s'il n'a pas d'abord approfondi la science délicate des saveurs. Il ne suffit pas d'enlever du marché les poissons les plus chers, si vous ignorez lequel réclame un assaisonnement, lequel, servi grillé, fera remettre promptement sur son coude le convive languissant. Qu'un sanglier d'Ombrie, nourri de glands d'yeuse, fasse ployer les plats arrondis de celui qui fuit une chair insipide, car le sanglier de Laurente, engraissé d'algues et de roseaux, est détestable. Les chevreuils de vignes ne sont pas toujours mangeables. D'une hase pleine le connaisseur tranchera de préférence l'épaule. Reconnaître la patrie, l'âge des poissons et des oiseaux était un art vainement cherché et qui ne s'était révélé à personne avant que mon palais l'eût découvert. Je vois des gens dont le génie se borne à inventer une pâtisserie nouvelle. C'est trop peu que de concentrer ses soins sur un seul objet,

Lunæ nascentes	Les lunes naissantes (nouvelles)
implent lubrica conchylia;	remplissent les glissants coquillages ;
sed omne mare	mais toute mer
non est fertile	n'est pas fertile
testæ generosæ.	en coquillages délicats.
Peloris Lucrina	La palourde du-*lac*-Lucrin
melior murice Baiano,	*est* meilleure que le murex de-Baia,
ostrea Circeiis,	les huîtres *naissent* à Circeii,
echini oriuntur Miseno,	les hérissons naissent à Misène,
molle Tarentum se jactat	la molle Tarente se vante
pectinibus patulis.	de *ses* pétoncles largement-ouvertes.
Nec quivis	Et que personne
sibi arroget temere	ne s'arroge (se pique) légèrement
artem cœnarum,	l'art des dîners (de savoir bien manger),
ratione tenui saporum	la science délicate des saveurs
non prius exacta.	n'étant pas d'abord approfondie.
Nec est satis	Ce n'est pas assez
avertere pisces	d'*aller* enlever les poissons
mensa cara	d'une table chère (les plus chers du mar-
ignarum	ignorant (si l'on ignore) [ché)
quibus jus est aptius,	auxquels une sauce est plus convenable,
et quibus	et auxquels (à la vue desquels)
assis	*s'ils sont* grillés
conviva languidus	un convive languissant
se reponet jam in cubitum.	se remettra vite sur *son* coude.
Aper Umber	Le sanglier d'-Ombrie,
et nutritus glande iligna	et nourri de gland d'-yeuse
curvat lances rotundas	courbe les plats arrondis
vitantis carnem inertem ;	de celui qui fuit une chair insipide ;
nam Laurens est malus,	car *celui* de-Laurentium est détestable,
pinguis	engraissé *dans les marais*
ulvis et arundine.	d'ulves et de roseaux.
Vinea submittit capreas	La vigne fournit des chevreuils
non semper edules.	*qui* ne *sont* pas toujours mangeables.
Leporis fecundi	D'une hase feconde
sapiens sectabitur armos.	le connaisseur recherchera l'épaule *seule.*
Quæ foret	*Dire tout d'abord* quelle pouvait-être
natura et ætas	la nature et l'âge
piscibus atque avibus,	aux (des) poissons et aux (des) oiseaux,
ante meum palatum	avant mon palais
quæsita	*cette science vainement* cherchée
patuit nulli.	ne se révéla à aucun *autre.*
Sunt quorum ingenium	*Des hommes* sont dont *tout* le génie
promit tantum	produit seulement (ne sait produire que)
crustula nova.	*quelques* petites-pâtisseries nouvelles.
Nequaquam satis	*Ce n'est* pas-du-tout assez
consumere curam	de consumer *ses* soins

Ut si quis solum hoc, mala ne sint vina, laboret,
Quali perfundat pisces securus olivo.
Massica si cœlo suppones vina sereno,
Nocturna, si quid crassi est, tenuabitur aura
Et decedet odor nervis inimicus; at illa
Integrum perdunt lino vitiata saporem.
Surrentina vafer qui miscet fæce Falerna
Vina, columbino limum bene colligit ovo,
Quatenus ima petit volvens aliena vitellus.
Tostis marcentem squillis recreabis et Afra
Potorem cochlea; nam lactuca innatat acri
Post vinum stomacho; perna magis ac magis hillis
Flagitat immorsus refici; quin omnia malit,
Quæcumque immundis fervent allata popinis.
Est operæ pretium duplicis pernoscere juris
Naturam. Simplex e dulci constat olivo,
Quod pingui miscere mero muriaque decebit,

comme celui qui ne songerait qu'à servir de bons vins, sans s'inquiéter de quelle huile il doit arroser le poisson. Exposez en plein air, par un beau temps, votre massique; s'il est épais, le serein de la nuit enlèvera les parties grossières et cette odeur qui attaque les nerfs; mais passé dans un tamis de lin, il perd tout son bouquet. Le fin gourmet qui mélange son vin de Sorrente avec la lie du falerne le clarifie parfaitement avec un œuf de pigeon dont le jaune, en se précipitant, entraîne avec lui tous les corps étrangers. On ranimera le buveur languissant avec des squilles rôties et des escargots d'Afrique; car la laitue surnage dans un estomac que le vin a mis en feu; il aime à se réveiller au mordant du jambon et surtout du cervelas; il préférera même ces ragoûts qui sortent brûlants des ignobles tavernes.

Il est bon de connaître à fond deux sortes de sauces. La sauce simple a pour base l'huile d'olive douce, qu'il convient de mêler avec du gros vin pur et de la saumure, mais uniquement de cette sau

in una re;	à une-seule chose;
ut si quis laboret	comme si quelqu'un se-mettait-en peine
hoc solum,	de ceci seul,
ne vina sint mala,	que les vins ne fussent pas mauvais,
securus quali olivo	sans-soin (sans se soucier) de quelle huile
perfundat pisces.	il arrosera les poissons.
Si suppones cœlo sereno	Si tu exposes au ciel serein
vina Massica,	les vins du-Massique,
si est quid	s'il y a quelque chose (ce qu'ils auraient)
crassi	d'épais (de dur)
tenuabitur aura nocturna,	*cela* sera amoindri par l'air de-la-nuit,
et odor inimicus nervis	et *cette* odeur (ce bouquet) ennemi des nerfs
decedet;	partira;
at illa	mais ces *vins*
vitiata lino	gâtés par le lin (passés par la chausse)
perduntintegrumsaporem.	perdent toute *leur* saveur.
Vafer	*L'homme* bien-entendu
qui miscet vina Surrentina	qui mêle les vins de-Sorrente
fæce Falerna,	à la lie du-Falerne,
colligit bene	ramasse (clarifie) à merveille
limum	toutes-les-parties-troubles
ovo columbino,	au moyen d'un œuf de-pigeon,
quatenus vitellus petit ima	attendu que le jaune va au fond
volvens	entraînant
aliena.	les *matières* étrangères (les impuretés).
Recreabis	Tu raviveras
potorem marcentem	un buveur à-bout
squillis tostis	avec des squilles rôties
et cochlea Afra;	et le limaçon d'-Afrique;
nam lactuca innatat	car la laitue surnage
stomacho acri post vinum;	sur un estomac en-feu après le vin;
flagitat refici	il aime-surtout à se refaire
immorsus perna	piqué par le (avec l'excitant du) jambon
magis ac magis	plus et plus *encore* (surtout)
hillis;	par *quelques* cervelas;
quin malit	mais *à la laitue* il préférerait *encore*
omnia quæcumque	tous *ces mets* quelconques [lants)
fervent allata	qui brûlent apportés (apportés tout brû-
immundis popinis.	des *plus* immondes cabarets.
Est pretium operæ	Il y a prix à la peine (il est essentiel)
pernoscere naturam	de bien-connaître la nature *différente*
duplicis juris.	de la double sauce (des deux sauces).
Simplex constat	La simple se-compose
ex olivo dulci,	d'huile-d'olive douce,
quod decebit miscere	qu'il conviendra de mêler
pingui mero	à du gros vin-pur
muriaque,	et à la saumure *de thon*,

Non alia quam qua Byzantia putuit orca.
Hoc ubi confusum sectis inferbuit herbis
Corycioque[4] croco sparsum stetit, insuper addes
Pressa Venafranæ quod bacca remisit olivæ.
Picenis cedunt pomis Tiburtia succo;
Nam facie præstant. Venucula convenit ollis,
Rectius Albanam fumo duraveris uvam.
Hanc ego cum malis, ego fæcem primus et allec,
Primus et invenior piper album cum sale nigro
Incretum puris circum posuisse catillis.

Immane est vitium dare millia terna macello
Angustoque vagos pisces urgere catino.
Magna movet stomacho fastidia, seu puer unctis
Tractavit calicem manibus, dum furta ligurit;
Sive gravis veteri crateræ limus adhæsit.
Vilibus in scopis, in mappis, in scobe quantus
Consistit sumptus? Neglectis, flagitium ingens.
Ten' lapides varios lutulenta radere palma,

mure qui a vieilli dans un vase de Byzance. Après avoir fait bouillir ce mélange avec des herbes hachées, on le saupoudre de safran du mont Coryce, et on verse par-dessus de l'huile sortie des pressoirs de Vénafre. Les fruits de Tibur le cèdent pour le goût à ceux du Picénum; mais ils l'emportent sur ceux-ci pour l'apparence. Le raisin de Vénucle se garde bien dans des pots; celui d'Albe se conserve mieux à la fumée. C'est moi qui, le premier, ai fait servir devant chaque convive, dans de petits plats bien nets, le raisin d'Albe avec des pommes, de la lie de Cos et de la saumure; moi qui, le premier, ai trouvé le mélange du poivre blanc et du sel gris.

C'est une énorme sottise de porter au marché trois mille sesterces pour entasser sur un plat étroit des poissons qui aiment à être au large. Le cœur se soulève de dégoût quand un laquais imprime sur un verre ses doigts graisseux qu'il lèche à la dérobée, ou quand une horrible crasse s'est incrustée au fond d'une coupe. Quelle si grande dépense entraîneraient donc des balais communs, des torchons, de la sciure de bois? Négliger ces soins est vraiment une honte! Quoi! racler un pavé de marqueterie avec un balai plein de boue, et couvrir

non alia quam	*mais* non d'autre que *celle*
qua putuit	dont a pué (s'est fortement imprégné)
orca Byzantia.	un vase de-Byzance. [la a bouilli
Ubi hoc inferbuit	*Pour en faire la sauce composée,* après que ce-
confusum herbis sectis	bien-mélangé avec des herbes hachées
stetitque	et s'est arrêté (a cessé de bouillir)
sparsum croco Corycio,	saupoudré de safran du-*mont*-Corycus,
addes insuper	tu ajouteras par-dessus
quod remisit	*l'huile fine* qu'a produite
bacca pressa	la baie pressurée
olivæ Venafranæ.	de l'olive de-Vénafre.
Tiburtia cedunt succo	Les *fruits* de-Tibur le cèdent pour le suc
pomis Picenis;	aux fruits du-Picénum;
nam facie præstant.	car pour la *belle* apparence ils l'emportent.
Venucula convenit ollis,	Le vénucula s'accommode des pots,
duraveris rectius	tu durciras (conserveras) mieux
uvam Albanam fumo.	la grappe d'-Albe à la fumée.
Ego	Moi *le premier j'ai fait servir*
hanc cum malis,	de ce *raisin fumé* avec des pommes,
ego primus	moi le premier *j'ai fait servir*
fæcem	de la lie *de Cos*
et allec,	et (avec) de la lie-de-saumure,
et primus invenior	et le premier je suis trouvé (on m'a vu)
circumposuisse	avoir fait-servir-tout-autour (devant cha-
catillis puris	sur de petits-plats *bien* nets [que convive)
piper album	du poivre blanc
incretum cum sale nigro.	mélangé avec du sel noir.
Est immane vitium	*C*'est une énorme sottise
dare terna millia	de donner trois mille *sesterces*
macello	à la poissonnerie
urgereque catino angusto	et de resserrer sur un plat étroit
pisces vagos.	les poissons qui-aiment-à-être-au-large.
Movet magna fastidia	*Cela* soulève de grands dégoûts
stomacho,	à l'estomac,
seu puer tractavit calicem	soit qu'un esclave ait touché une coupe
manibus unctis	avec des mains graissées
dum ligurit	pendant qu'il lèche
furta;	*ses* larcins (quelque sauce dérobée);
sive gravis limus	soit qu'une horrible crasse
adhæsit veteri crateræ.	se soit attachée à un vieux cratère.
Quantus sumtus consistit	Quelle si-grande dépense consiste (peut-
in scopis vilibus,	en balais communs, [on faire)
in mappis, in scobe?	en torchons, en sciure?
Neglectis,	*Ces choses* négligées,
ingens flagitium.	*il y a* une grande honte.
Tene radere lapides varios	Toi *aller* racler *tes* dalles variées
palma lutulenta,	avec une palme boueuse,

Et Tyrias dare circum illota toralia vestes,
Oblitum, quanto curam sumptumque minorem
Hæc habeant, tanto reprehendi justius illis,
Quæ nisi divitibus nequeant contingere mensis?

HORATIUS.

Docte Cati, per amicitiam divosque rogatus,
Ducere me auditum, perges quocumque, memento.
Nam quamvis memori referas mihi pectore cuncta,
Non tamen interpres tantumdem juveris. Adde
Vultum habitumque hominis, quem tu vidisse beatus
Non magni pendis, quia contigit; at mihi cura
Non mediocris inest, fontes ut adire remotos
Atque haurire queam vitæ præcepta beatæ.

de tapis tyriens des coussins qu'on ne lave jamais! Oubliez-vous que moins ces choses demandent de soins et de dépenses, plus on est répréhensible d'y manquer? d'autant qu'il ne s'agit pas ici d'un luxe réservé seulement à la table des riches.

HORACE.

Docte Catius, je vous en conjure au nom de notre amitié, au nom des dieux, souvenez-vous de m'emmener avec vous, n'importe où vous irez entendre ce philosophe; car, bien que votre mémoire me redise fidèlement ses leçons, vous n'êtes cependant que son organe, et vous ne pouvez me faire autant de plaisir que lui-même; et puis les traits, l'extérieur du grand homme! Vous qui avez été assez heureux pour le voir, vous ne sentez pas tout le prix de cette faveur; mais moi, je meurs d'envie d'approcher de cette source inconnue au vulgaire, et d'y puiser les principes du bonheur de la vie.

---

et dare circum vestes Tyrias	et mettre sur des étoffes de-Tyr
toralia illota,	des tapis non-lavés,
oblitum, quanto hæc	oubliant, d'autant que ces choses
habeant curam	ont (demandent) un soin
sumtumque minorem,	et une dépense moindre,
reprehendi	*elles* être blâmées, *si tu y manques*,
tanto justius	d'autant plus justement
illis	que celles (que si tu manquais à celles)
quæ nequeant contingere	qui ne sauraient se rencontrer
nisi divitibus mensis?	qu'aux *plus* riches tables?
HORATIUS.	HORACE.
Docte Cati,	Docte Catius,
rogatus	*en étant* conjuré (je t'en conjure)
per amicitiam divosque,	par *notre* amitié et par les dieux,
memento me ducere	souviens-toi de m'emmener
auditum,	entendre *ces admirables leçons*,
quocumque perges.	où que tu ailles (en quelque lieu que ce soit).
Nam quamvis	Car bien que
mihi referas cuncta	tu me rapportes tout
pectore memori,	d'un cœur (avec ta mémoire) fidèle,
tamen interpres	cependant *n'étant qu'un* interprète
non juveris	tu ne peux-*m*'être-utile
tantumdem.	autant *que le maître lui-même*.
Adde vultum	Ajoute le visage
habitumque hominis,	et l'air du *grand* homme,
quem vidisse	lequel avoir vu
tu beatus	toi heureux (qui as eu ce bonheur)
non pendis magni,	tu ne comptes pas *cela* pour beaucoup
quia contigit;	parce que *cela t*'est arrivé;
at cura non mediocris	mais un souci non médiocre
inest mihi,	est-en moi (je meurs d'envie),
ut queam adire	que je puisse (de pouvoir) approcher
fontes remotos	de *ces* sources écartées (cachées au vulgaire)
atque haurire præcepta	et *y* puiser les règles
vitæ beatæ.	de la vie bienheureuse.

SATIRA V.

ULYXES.

Hoc quoque, Tiresia, præter narrata[1] petenti
Responde, quibus amissas reparare queam res
Artibus atque modis. Quid rides?

TIRESIAS.

Jamne doloso
Non satis est Ithacam revehi patriosque penates
Adspicere?

ULYXES.

O nulli quidquam mentite, vides, ut
Nudus inopsque domum redeam, te vate, neque illic
Aut apotheca procis intacta est aut pecus; atqui
Et genus et virtus nisi cum re vilior alga est.

TIRESIAS.

Quando pauperiem missis ambagibus horres,
Accipe, qua ratione queas ditescere. Turdus

SATIRE V.

ULYSSE.

Tirésias, répondez-moi encore sur ceci après m'avoir répondu sur le reste. Par quel art, par quel moyen pourrai-je réparer les brèches de ma fortune? Vous riez?

TIRÉSIAS.

Et ne te suffit-il pas, rusé que tu es, de rentrer dans Ithaque et de revoir les pénates paternels?

ULYSSE.

O vous qui n'avez jamais menti à personne, vous voyez comme je reviens chez moi, nu, manquant de tout, ainsi que vous me l'aviez prédit, et là-bas les prétendants n'ont épargné ni mes celliers ni mes troupeaux. Or, la naissance et la vertu, à moins d'un peu de bien, sont plus viles que l'algue marine.

TIRÉSIAS.

Puisque tu avoues sans détour que la pauvreté te fait peur, apprends par quel art tu pourras t'enrichir Si l'on te fait présent d'une

SATIRA V.

ULYXES.

Responde quoque hoc,
Tiresia,
præter narrata
petenti,
quibus artibus atque modis
queam reparare
res amissas.
Quid rides?

TIRESIAS.

Jamne non est satis
doloso
revehi Ithacam
adspicereque
penates patrios?

ULYXES.

O mentite quidquam
nulli,
vides ut redeam,
te vate,
nudus inopsque
domum,
neque illic aut apotheca
est intacta procis
aut pecus;
atqui et genus et virtus
nisi cum re
est vilior alga.

TIRESIAS.

Quando ambagibus
missis
horres pauperiem,
accipe qua ratione
queas ditescere.

SATIRE V.

ULYSSE.

Réponds-*moi* encore à ceci,
Tirésias,
outre (après) les *autres* choses *déjà* dites
à *moi te les* demandant,
par quel art et par *quels* moyens
je pourrai réparer
mes biens perdus.
Pourquoi ris-tu?

TIRÉSIAS.

Eh n'est-*ce* pas assez
à un rusé *comme toi*
d'être ramené à Ithaque
et de revoir
les pénates paternels?

ULYSSE.

O *toi* qui *n'*as menti en rien (jamais)
à personne,
tu vois comme je retourne,
toi-*même* étant prophète (l'ayant prédit),
nu et manquant-de-tout
dans *ma* maison,
et là-bas ou (ni) *mes* celliers
ne sont épargnés des prétendants
ou (ni) *mes* troupeaux;
or et la naissance et la vertu
si-ce-n'est avec (sans) la richesse
sont plus viles que l'algue.

TIRÉSIAS.

Puisque *tous* détours
étant mis-de-côté [pauvreté,
tu avoues sans façon que tu as horreur de la
écoute par quelle pratique
tu pourras t'enrichir.

Sive aliud privum dabitur tibi, devolet illuc,
Res ubi magna nitet, domino sene; dulcia poma
Et quoscumque feret cultus tibi fundus honores
Ante Larem gustet venerabilior Lare dives;
Qui quamvis perjurus erit, sine gente[2], cruentus
Sanguine fraterno, fugitivus, ne tamen illi
Tu comes exterior[3], si postulet, ire recuses.

ULYXES.

Utne tegam spurco Damæ latus[4]? Haud ita Trojæ
Me gessi certans semper melioribus.

TIRESIAS.

Ergo
Pauper eris.

ULYXES.

Fortem hoc animum tolerare jubebo;
Et quondam majora tuli. Tu protinus, unde
Divitias ærisque ruam, dic, augur, acervos.

TIRESIAS.

Dixi equidem et dico : captes astutus ubique

grive ou de quelque autre oiseau, que le cadeau s'envole là où tu vois une grande fortune entre les mains d'un vieux possesseur. Les plus doux fruits, les plus belles prémices que produit ton fertile jardin, ne les offre pas d'abord aux dieux lares; mais qu'il les goûte le premier, ce riche, bien plus vénérable que tes dieux lares. Fût-il sans foi, sans naissance, dégouttant du sang d'un frère, échappé de l'esclavage, ne refuse pas de sortir avec lui s'il le désire, et prends à sa gauche le bas du pavé.

ULYSSE.

Moi, que j'abrite les flancs d'un ignoble Dama! Ce n'est pas ainsi que je me suis conduit à Troie, où l'on me vit toujours le disputer aux plus illustres.

TIRÉSIAS.

Alors tu seras pauvre.

ULYSSE.

Je soumettrai mon courage à cette dure loi : j'en ai souffert autrefois bien d'autres! Vous, cependant, poursuivez, sage dévin, et dites-moi où je puis déterrer des richesses et des monceaux d'or.

TIRÉSIAS.

Je l'ai dit et je le répète : cherche par mille ruses à capter de tous

Turdus sive aliud	*Si* une grive ou quelque autre chose
tibi dabitur privum,	t'est donnée en-propre (pour toi seul),
devolet illuc	qu'elle s'envole là
ubi nitet magna res,	où brille un grand bien,
sene domino ;	un vieillard *en étant* maître ;
poma dulcia	les *premiers* fruits doux (mûrs) [mices)
et honores	et les honneurs (toutes les plus belles pré-
quoscumque tibi feret	que te donneront
fundus cultus	*tes* terres *les mieux* cultivées
gustet ante Larem	qu'il *les* goûte avant le *dieu* Lare
dives venerabilior Lare ;	*ce* riche plus vénérable que le Lare ;
quamvis qui erit perjurus,	bien qu'il soit un parjure,
sine gente,	sans famille (un affranchi),
cruentus	ensanglanté
sanguine fraterno,	du sang fraternel,
fugitivus,	*un ancien esclave* fugitif,
ne recuses tu, si postulet,	ne refuse *jamais* toi, s'il *le* demande,
ire comes exterior illi.	d'aller compagnon extérieur à lui (à sa
ULYXES.	ULYSSE. [gauche).
Utne tegam	Que je protége, *moi*,
latus spurco Damæ?	le flanc à (d') un ignoble Dama ?
Haud me gessi ita Trojæ	Je ne me conduisis pas ainsi à Troie
certans semper melioribus.	rivalisant toujours avec les meilleurs.
TIRESIAS.	TIRÉSIAS.
Eris ergo pauper.	Tu seras donc pauvre.
ULYXES.	ULYSSE.
Jubebo fortem animum	Je commanderai *mon* ferme courage
tolerare hoc ;	supporter cela ;
et quondam tuli	et autrefois j'ai enduré
majora.	de plus grandes *nécessités*.
Tu protinus,	Toi en-continuant,
dic, augur,	dis-*moi*, devin,
unde ruam	d'où je pourrai arracher (déterrer)
divitias acervosque æris.	des richesses et des monceaux d'airain.
TIRESIAS.	TIRÉSIAS.
Equidem dixi et dico :	Mais je *te l'*ai dit et *te le* redis :
captes astutus ubique	capte avec-adresse partout (de tous côtés)

Testamenta senum, neu, si vafer unus et alter
Insidiatorem præroso fugerit hamo,
Aut spem deponas aut artem illusus omittas.
Magna minorve foro si res certabitur olim,
Vivet uter locuples sine natis, improbus, ultro
Qui meliorem audax vocet in jus, illius esto
Defensor; fama civem causaque priorem
Sperne, domi si natus erit fecundave conjux.
« Quinte, puta, aut Publi, gaudent prænomine molles
Auriculæ [5], tibi me virtus tua fecit amicum;
Jus anceps novi, causas defendere possum;
Eripiet quivis oculos citius mihi, quam te
Contemtum cassa nuce pauperet; hæc mea cura est,
Neu quid tu perdas, neu sis jocus. » Ire domum atque
Pelliculam curare jube; fi cognitor ipse;
Persta atque obdura, seu rubra canicula findet
Infantes statuas, seu pingui tentus omaso
Furius hibernas cana nive conspuet Alpes [6].

côtés les testaments des vieillards, et si un ou deux matois, rongeant l'appât, échappent à l'hameçon, ne va pas, malgré ton échec, perdre l'espérance et laisser là le métier. Qu'une affaire, importante ou non, se plaide un matin au barreau : l'un des deux adversaires est riche et sans enfants; c'est un fripon qui traîne audacieusement en justice un homme de bien. Fais-toi son défenseur. L'autre a pour lui sa bonne renommée et son bon droit : méprise ce citoyen s'il a dans sa maison un fils ou si son épouse est féconde. « Quintus, ou Publius, diras-tu (ces prénoms chatouillent agréablement les oreilles délicates des affranchis), votre vertu m'a fait votre ami; je connais tous les détours de la chicane; je sais défendre une cause. Je me laisserais plutôt arracher les yeux que de souffrir qu'on se moque de vous ou qu'on vous appauvrisse d'un zeste. Vous ne serez ni volé, ni moqué, j'en fais mon affaire. » Alors engage-le à rentrer chez lui et à bien soigner sa petite santé. Toi cependant, deviens son homme d'affaires, endurcis-toi; tiens ferme, soit que « l'ardente canicule fasse fendre les muettes statues, » soit que « ce gros enflé de Furius crache la neige sur les Alpes glacées. » Voyez-vous, dira quelqu'un

testamenta senum,	les testaments des vieillards,
neu,	et ne *va* pas *faire que*,
si unus et alter	si un et un autre (ou deux)
vafer fugerit,	*vieux* matois ont échappé,
hamo præroso,	l'hameçon étant rongé,
insidiatorem,	au tendeur-de-piéges,
aut deponas spem	ou tu déposes l'espérance
aut illusus omittas artem.	ou *pour avoir été* joué tu quittes le métier.
Si res magna minorve	Si *quelque* affaire grande ou petite
certabitur olim foro,	se débat un-certain-jour au forum,
uter	celui des deux *adversaires*
vivet locuples sine natis,	qui vivra (sera) riche sans enfants
improbus,	*et* méchant *homme*, [(provocateur)
qui audax ultro	qui audacieux en-prenant-les-devants
vocet in jus meliorem,	appellera en justice un meilleur *que lui*,
esto defensor illius;	sois (fais-toi) le défenseur de celui-là;
sperne civem priorem	méprise le citoyen (l'autre) préférable
fama	par *sa bonne* renommée
causaque,	et *sa* cause (son bon droit),
si erit domi	s'il est *à lui* (s'il a) à la maison
natus conjuxve fecunda.	un fils ou une épouse féconde.
« Quinte, puta,	« Quintus, pense (par exemple),
aut Publi,	ou Publius,
auriculæ molles	les petites-oreilles chatouilleuses *d'un af-*
gaudent prænomine,	sont réjouies par un prénom, [*franchi*
tua virtus	ta vertu
me fecit amicum tibi;	m'a fait ami à toi; [droit),
novi jus anceps,	je connais le droit ambigu (les détours du
possum defendere causas;	je puis (sais) défendre les causes;
quivis mihi eripiet	tout-homme m'arracherait
citius oculos	plutôt les yeux [tort)
quam te pauperet	qu'il ne t'appauvrirait (que de te faire
contemtum	*toi* (à toi) méprisé
nuce cassa;	d'une noix vide;
hæc cura est mea,	ce soin est *le* mien (je fais mon affaire)
neu tu perdas quid,	*d'empêcher* que tu ne perdes rien, [*ne.* »
neu sis jocus. »	ou que tu ne sois le jeu (jouet) *de person-*
Jube ire domum	Recommande-*lui* de retourner à la maison
atque curare pelliculam;	et de *bien* soigner *sa* petite-peau (santé);
fi ipse cognitor:	fais-toi toi-même *son* procureur;
persta atque obdura,	tiens-ferme et endurcis-toi,
seu rubra canicula	soit que la rouge canicule
findet statuas infantes,	fende les statues muettes,
seu tentus	soit que tendu (le ventre gonflé)
pingui omaso	de grasses tripes [neige
Furius conspuet cana nive	Furius conspue de (crache la) blanche
Alpes hibernas.	les (aux) Alpes *d'hiver*.

Nonne vides, aliquis cubito stantem prope tangens
Inquiet, ut patiens, ut amicis aptus, ut acer?
Plures adnabunt thunni et cetaria crescent.
Si cui præterea validus male filius in re
Præclara sublatus aletur, ne manifestum
Cœlibis obsequium nudet te, leniter in spem
Adrepe officiosus, ut et scribare secundus
Heres et, si quis casus puerum egerit Orco,
In vacuum venias; perraro hæc alea fallit.
Qui testamentum tradet tibi cumque legendum,
Abnuere et tabulas a te removere memento,
Sic tamen ut limis rapias, quid prima secundo
Cera velit versu; solus multisne coheres,
Veloci percurre oculo. Plerumque recoctus
Scriba ex quinqueviro[7] corvum deludet hiantem,
Captatorque dabit risus Nasica Corano.

en poussant du coude son voisin, quelle patience, quel dévouement pour ses amis! quelle ardeur à les servir! et le poisson arrive en foule et tes viviers s'emplissent.

Si tu découvres ensuite quelque maison où un fils unique et mal portant est élevé au sein d'une brillante fortune, de peur de te trahir par une cour trop assidue auprès du père veuf, glisse-toi doucement dans ses bonnes grâces, l'espérance soutenant ton zèle, et fais en sorte d'être inscrit en qualité de second héritier et de remplir le vide si quelque accident emporte l'enfant chez les ombres. Cette chance ne trompe presque jamais. Si quelqu'un veut te donner son testament à lire, souviens-toi de refuser et de repousser les tablettes, de manière pourtant à saisir du coin de l'œil ce que porte la deuxième ligne de la première page, pour t'assurer d'un regard rapide si tu es seul ou s'il y a plusieurs héritiers avec toi. Quelquefois un vieux greffier retors, jadis quinquévir, se joue de maître corbeau qu'il laisse le bec ouvert, et Nasica, l'écumeur d'héritages, apprête à rire à Coranus.

Nonne vides,	Ne vois-tu pas,
inquiet aliquis	dira quelque *assistant*
tangens cubito	*en* touchant (poussant) du coude
stantem prope,	*celui* qui se tient auprès (son voisin),
ut patiens,	comme *il est* patient,
ut aptus amicis,	comme *il est* toujours-prêt pour *ses* amis,
ut acer?	comme *il est* chaud?
Plures thunni	Plusieurs thons
adnabunt	nageront-vers *toi* (le poisson arrivera)
et cetaria	et *tes* réservoirs
crescent.	s'étendront (se rempliront).
Præterea si cui	De plus si à quelque *autre riche*
filius male validus	un fils mal portant
sublatus	élevé
aletur	est nourri
in re præclara,	dans une fortune brillante,
ne obsequium manifestum	de peur qu'une cour trop-ouvertement-[faite
cœlibis	au veuf
te nudet,	ne te mette-à-nu (te trahisse),
adrepe leniter	rampe (insinue-toi) doucement
officiosus	officieux
in spem,	vers l'espérance *de la succession,*
ut et scribare	de façon à ce que et tu sois inscrit
secundus heres,	*comme* second héritier,
et, si quis casus	et, si quelque *heureux* hasard
egerit puerum Orco,	pousse l'enfant à Orcus (chez les ombres),
venias in vacuum;	que tu viennes dans *ce* vide (prennes la [place);
hæc alea	cette chance
fallit perraro.	trompe bien-rarement.
Quicumque tibi tradet	Quiconque te remettra
testamentum legendum,	*son* testament à-lire,
memento abnuere	souviens-toi de refuser
et removere a te tabulas,	et de repousser de toi les tablettes,
sic tamen ut	de façon pourtant que
rapias limis	tu enlèves (saisisses) d'*un œil* oblique
quid velit prima cera	ce que veut (dispose) la première cire [(page)
secundo versu;	sur la seconde ligne;
percurre oculo veloci	parcours (vois) d'un œil rapide
solus	*si tu es* seul *héritier*
coheresne multis.	ou cohéritier de beaucoup *d'autres.*
Plerumque	*Car* quelquefois *un vieux rusé*
recoctus scriba	recuit (devenu) greffier
ex quinqueviro	de quinquévir
deludet corvum	dupera le corbeau
hiantem,	*laissé* le-bec-tout-grand-ouvert,
captatorque Nasica	et le captateur Nasica
dabit risus Corano.	donnera des rires (à rire) à Coranus.

ULYXES.

Num furis? an prudens ludis me obscura canendo?

TIRESIAS.

O Laertiade, quidquid dicam, aut erit aut non[8] :
Divinare etenim magnus mihi donat Apollo.

ULYXES.

Quid tamen ista velit sibi fabula, si licet, ede.

TIRESIAS.

Tempore quo juvenis Parthis horrendus, ab alto
Demissum genus Ænea, tellure marique
Magnus erit, forti nubet procera Corano
Filia Nasicæ[9], metuentis reddere soldum.
Tum gener hoc faciet : tabulas socero dabit atque
Ut legat orabit; multum Nasica negatas
Accipiet tandem et tacitus leget, invenietque
Nil sibi legatum præter plorare suisque.
Illud ad hæc jubeo : mulier si forte dolosa
Libertusve senem delirum temperet, illis
Accedas socius ; laudes, lauderis ut absens.
Adjuvat hoc quoque, sed vincit longe, prius ipsum
Expugnare caput. Scribet mala carmina vecors :

ULYSSE.

Est-ce la fureur prophétique qui vous saisit, ou voulez-vous vous moquer de moi en me débitant d'obscures énigmes?

TIRÉSIAS.

Fils de Laërte, tout ce que je dirai s'accomplira... ou ne s'accomplira pas, car le grand Apollon m'a donné l'art de deviner.

ULYSSE.

A la bonne heure; mais expliquez-moi, si vous le voulez bien, ce que signifie ce conte.

TIRÉSIAS.

Dans le temps qu'un jeune homme, issu de l'antique Énée, se rendra la terreur des Parthes et s'illustrera sur terre et sur mer, Nasica, qui craint de payer ses dettes, donnera sa fille au brave Coranus. Alors, voici ce que fera le gendre : il présentera au beau-père son testament en le priant de le lire. Nasica, après bien des refus, prendra enfin les tablettes, les lira tout bas, et trouvera qu'on ne laisse à lui et aux siens que les yeux pour pleurer. A cet avertissement, j'ajoute celui-ci : si tu vois une femme adroite ou quelque affranchi gouverner un vieillard imbécile, mets-toi de société avec eux vante-les pour qu'ils te vantent en ton absence : c'est un moyen qui peut servir ; mais le meilleur de beaucoup est de s'emparer de l'esprit du patron. Le vieux fou fait-il de méchants vers? admire-les. Est il

ULYXES.
Num furis?
an ludis me prudens
canendo obscura?
TIRESIAS.
O Laertiade,
quidquid dicam,
aut erit aut non :
etenim magnus Apollo
mihi donat divinare.
ULYXES.
Ede tamen,
si licet,
quid sibi velit ista fabula.
TIRESIAS.
Tempore quo juvenis
horrendus Parthis,
genus demissum
ab alto Ænea
erit magnus tellure
marique,
nubet forti Corano
procera filia Nasicæ,
metuentis
reddere soldum.
Tum gener faciet hoc :
dabit tabulas
socero atque orabit
ut legat;
Nasica accipiet tandem
multum negatas
et leget tacitus,
invenietque nil legatum
sibi suisque
præter plorare.
Ad hæc jubeo illud :
si forte mulier dolosa
libertusve
temperet senem delirum,
accedas illis socius;
laudes,
ut lauderis absens.
Hoc adjuvat quoque,
sed vincit longe
expugnare prius
caput ipsum.
Vecors

ULYSSE.
Es-tu-saisi-de-la-fureur *prophétique*,
ou te joues-tu de moi à-dessein
en *me* chantant d'obscures *énigmes?*
TIRÉSIAS.
O fils-de-Laërte,
tout ce que je dirai,
ou sera ou ne *sera* pas :
car le grand Apollon
me donne *l'art* de deviner.
ULYSSE.
A la bonne heure, mais explique-moi,
si *cela t'*est-permis,
ce que se veut (ce que veut dire) ce conte.
TIRÉSIAS.
Au temps où un jeune-homme
terrible aux (la terreur des) Parthes,
race descendue (rejeton)
de l'antique Enée
sera grand sur terre
et sur mer,
sera mariée au brave Coranus
la grande fille de Nasica,
qui redoute
de rendre *son* total (ce qu'il doit à l'autre).
Alors le gendre fera ceci :
il donnera les tablettes *de son testament*
au beau-père et *le* priera
qu'il *les* lise (de les lire);
Nasica prendra enfin
les tablettes d'abord bien refusées
et *les* lira tout-bas,
et il trouvera *qu'il n'est* rien légué
à lui et aux siens
que le pleurer (les yeux pour pleurer).
Outre ces choses-ci je recommande cela :
si de fortune une femme artificieuse
ou *quelque* affranchi
gouverne un vieil extravagant,
joins-toi à eux *comme* associé;
loue-*les*,
afin que tu *en* sois loué *étant* absent.
Cela aide aussi (peut fort aider),
mais il vaut-mieux grandement
s'emparer d'abord (directement)
de la capitale même (du patron lui même).
Le fou

Laudate. Scortator erit : cave te roget ; ultro
Penelopam facilis potiori trade [10].

ULYXES.

Putasne ?
Perduci poterit tam frugi tamque pudica,
Quam nequiere proci recto depellere cursu?

TIRESIAS.

Venit enim, magnum donandi parca, juventus,
Nec tantum veneris, quantum studiosa culinæ.
Sic tibi Penelope frugi est, quæ si semel uno
De sene gustarit tecum partita lucellum,
Ut canis a corio nunquam absterrebitur uncto.
Me sene, quod dicam, factum est : anus improba Thebis
Ex testamento sic est elata : cadaver
Unctum oleo largo nudis humeris tulit heres ;
Scilicet elabi si posset mortua ; credo,
Quod nimium institerat viventi. Cautus adito,
Neu desis operæ, neve immoderatus abundes.

libertin? n'attends pas qu'il t'exprime un désir, préviens-le ; il doit passer avant toi, et livre-lui complaisamment ta Pénélope.

ULYSSE.

Y pensez-vous? une femme si honnête, si pudique pourrait-elle être amenée à cela? elle que tant de prétendants n'ont pu faire dévier du droit chemin.

TIRÉSIAS.

Parce qu'il ne s'est présenté qu'une jeunesse trop économe pour l'acheter à si haut prix, et qui d'ailleurs faisait moins de cas de l'amour que de la bonne chère. Voilà ce qu'est la vertu de ta Pénélope : qu'elle eût une fois tâté d'un barbon, et qu'elle en eût partagé avec toi les petits profits, on ne pourrait pas plus l'en faire démordre qu'un chien de la curée. Ce que je vais te raconter est du temps de ma vieillesse. Certaine vieille, pleine de malice, mourut à Thèbes. Suivant les termes de son testament, son héritier chargea sur ses épaules nues le corps de la défunte, inondé d'huile, pour le porter au bûcher. Apparemment elle avait espéré lui glisser des mains après sa mort, parce qu'il l'avait, j'imagine, serrée de trop près pendant sa vie. Visite donc avec précaution ; ne manque pas au besoin, mais ne te prodigue

scribet mala carmina :	écrira de méchants vers.
laudato.	loue (admire-les).
Erit scortator :	Il sera libertin :
cave te roget ;	évite (n'attends pas) qu'il te prie ;
ultro trade Penelopam	allant-au-devant livre Pénélope
facilis	facile (complaisamment) [même),
potiori.	à *lui* préférable (en le préférant à toi-
ULYXES.	ULYSSE.
Putasne?	*Y* songes-tu ?
tam frugi tamque pudica	une *femme* si honnête et si pudique
poterit perduci,	pourra-t-elle être amenée *à cela*,
quam proci nequiere	*elle* que les prétendants n'ont pu
depellere recto cursu ?	éloigner du droit cours (chemiu)?
TIRESIAS.	TIRÉSIAS,
Venit enim	C'est qu'il *n'*est venu (ne s'est présenté)
juventus parca	*qu'*une jeunesse économe (qui regarde)
donandi magnum,	de (à) donner beaucoup,
nec tantum studiosa veneris	ni tant désireuse (friande) d'amour
quantum culinæ.	que de cuisine.
Sic Penelope	Ainsi (voilà pourquoi) Pénélope
est tibi frugi,	est pour toi (te semble) honnête,
quæ si semel	laquelle si une fois (dès que)
gustarit de uno sene	elle aura goûté (tâté) d'un seul barbon
partita tecum lucellum,	ayant partagé avec toi le petit-profit,
nunquam absterrebitur	jamais n'*en* pourra être détachée
ut canis	comme (non plus que) une ehienne
a corio	d'une peau
uncto.	*encore* ointe *de graisse* (toute sanglante).
Quod dicam	Ce que je vais-*te*-raconter
factum est me sene :	fut fait (arriva) moi *étant déjà* vieux :
improba anus Thebis	une maligne vieille, à Thèbes,
ex testamento	suivant *son* tdstament.
elata est sic :	fut portée ainsi *au bûcher :*
heres tulit	*son* héritier chargea
humeris nudis	sur *ses* épaules nues
cadaver unctum	le cadavre *bien* frotté
oleo largo ;	d'une huile abondante ;
scilicet si posset	apparammsnt *pour éprouver* si elle pourrait
elabi mortua ;	*lui* glisser *des mains* morte ;
quod, credo,	parce que, j'imagine,
nimium institerat viventi.	il *l'*avait trop serrée-de-près vivante.
Adito cautus,	Vas-y-avec-précaution,
neu desis operæ,	ne manque pas au service,
neve abundes	ni ne te prodigue
immoderatus.	sans-mesure
Garrulus offendet	Un bavard choquera *toujours*
difficilem et morosum ;	un *vieillard* difficiie et quinteux ;

Difficilem et morosum offendet garrulus; ultro
Non etiam sileas. Davus sis comicus atque
Stes capite obstipo, multum similis metuenti.
Obsequio grassare; mone, si increbruit aura,
Cautus uti velet carum caput; extrahe turba
Oppositis humeris, aurem substringe loquaci.
Importunus amat laudari; donec Ohe jam!
Ad cœlum manibus sublatis dixerit, urge et
Crescentem tumidis infla sermonibus utrem.
Quum te servitio longo curaque levarit,
Et certum vigilans, Quartæ esto partis Ulyxes,
Audieris, heres: Ergò nunc Dama sodalis
Nusquam est? Unde mihi tam fortem, tamque fidelem?
Sparge subinde et, si paulum potes, illacrimare; est
Gaudia prodentem vultum celare [11]. Sepulcrum
Permissum arbitrio sine sordibus exstrue; funus
Egregie factum laudet vicinia. Si quis
Forte coheredum senior male tussiet, huic tu

pas sans mesure. Un vieillard quinteux et morose ne peut supporter les grands parleurs; que ton silence aussi n'ait rien d'affecté. Sois le Dave de la comédie; la tête penchée, l'air timide et craintif, gagne du terrain à force de complaisances. Si le vent s'élève et fraîchit, avertis ton patron de bien couvrir une tête si chère; tire-le de la foule en lui faisant un rempart de tes épaules; est-il bavard? écoute-le de toutes tes oreilles; est-ce un fat qui aime les louanges? pousse-les à outrance, et jusqu'à ce qu'il demande grâce, les mains levées au ciel et qu'il dise : « Assez! » ne cesse d'enfler du vent de tes éloges boursouflés le ballon qui s'emplit. Lorsqu'enfin il t'aura délivré de ce long et triste esclavage, et que, bien éveillé, tu auras entendu ces mots : « Je lègue à Ulysse le quart de mes biens, » éclate ainsi par intervalles: « Hélas! mon cher Dama n'est donc plus! Où retrouver jamais un ami si honnête, si fidèle? » Répands même, si tu le peux, quelques larmes; cela sert à cacher la joie qui se trahirait sur ton visage. Le tombeau à lui élever est laissé à ta discrétion : fais les choses sans lésinerie; que le voisinage parle avec éloge de la pompe des funérailles. Si, de fortune, un de tes cohéritiers, déjà vieux, fait

non sileas etiam	tu ne garderais-pas-le-silence aussi
ultro.	de-toi-même (avec affectation) *sans danger.*
Sis Davus comicus	Sois le Dave de-la-comédie
atque stes capite obstipo,	et tiens-toi la tête penchée-en-avant,
multum similis	bien semblable
metuenti.	à *quelqu'un* qui craint (l'air bien timide).
Grassare	Fais-du-chemin (pousse-toi)
obsequio;	par *tes* (à force de petits) soins;
si aura increbruit,	si le vent souffle-un-peu-plus-fort,
mone uti cautus	avertis-*le* que prenant-soin
velet	il couvre *de sa toge*
caput carum;	une tête *si* chère;
extrahe turba	tire-*le* de la foule
humeris oppositis;	*tes* épaules étant opposées *à la presse;*
substringe aurem	attache (dresse) *ton* oreille
loquaci.	à *lui* bavard (à ses histoires).
Amat importunus	Aime-t-il *à en être* fâcheux
laudari;	d'être loué;
donec	jusqu'à ce que
manibus sublatis ad cœlum	les mains levées au ciel
dixerit Ohe jam!	il *t*'ait dit Ohé *en voilà* assez!
urge	pousse-à-outrance [vent de tes louanges)
et infla sermonibus tumidis	et enfle de *tes* discours boursouflés (du
utrem crescentem.	*cette* outre qui-va-grossissant.
Quum te levarit	*Enfin* quand il t'aura relevé
longo servitio curaque,	de *ce* long esclavage et de *ce long* ennui,
et certum vigilans	et *que* certainement (bien) éveillé
audieris,	tu auras entendu,
Ulyxes esto heres	Qu'Ulysse soit héritier [*biens:*
quartæ partis:	de la quatrième partie (du quart) *de mes*
Ergo nunc sodalis Dama	Donc à cette heure *mon* ami Dama
est nusquam?	n'est nulle part (n'est plus)?
Unde mihi	D'où me *procurerai-je* (où retrouver)
tam fortem tamque fidelem?	un si honnête *homme* et si fidèle?
sparge subinde,	sème *ces mots* de temps-en-temps,
et, si potes paulum,	et, si tu *le* peux un peu,
illacrimare;	tire-toi-quelques-larmes;
est celare	il est *aisé* de couvrir (masquer)
vultum prodentem gaudia.	un visage qui trahirait *ta* joie.
Exstrue sine sordibus	Élève sans vilenie
sepulcrum	le tombeau
permissum arbitrio;	laissé à *ta* discrétion;
vicinia laudet	que le voisinage parle-avec-éloge
funus egregie factum.	des funérailles magnifiquement faites.
Si forte quis coheredum	Si par hasard quelqu'un de *tes* cohéritiers
senior	*déjà* vieux
tussiet male,	tousse mal (a une mauvaise toux),

Dic, ex parte tua seu fundi sive domus sit
Emtor, gaudentem nummo te addicere. Sed me
Imperiosa trahit Proserpina; vive valeque.

entendre une mauvaise toux, dis-lui que s'il veut se rendre acquéreur ou du champ ou de la maison qui est dans ton lot, tu les lui céderas avec plaisir pour un écu. Mais l'impérieuse Proserpine m'entraîne: je te sonhaite vie et santé.

dic huic tu,	dis-lui toi,
seu sit emtor	soit qu'il soit acheteur de (marchande)
fundi, sive	*quelque* fonds-de-terre, soit *qu'il le soit* (ou)
domus ex tua parte,	de *quelque* maison de ton lot,
te gaudentem addicere	toi joyeux *l'*adjuger (que tu les lui aban-
nummo.	pour un écu (rien). [donneras avec joie)
Sed imperiosa Proserpina	Mais l'impérieuse Proserpine
me trahit;	m'entraîne;
vive valeque.	vis et te-porte-bien.

SATIRA VI.

Hoc erat in votis : modus agri non ita magnus,
Hortus ubi et tecto vicinus jugis aquæ fons
Et paulum silvæ super his foret. Auctius atque
Di melius fecere. Bene est. Nil amplius oro,
Maia nate, nisi ut propria hæc mihi munera faxis.
Si neque majorem feci ratione mala rem
Nec sum facturus vitio culpave minorem ;
Si veneror stultus nihil horum : O si angulus ille
Proximus accedat, qui nunc denormat agellum !
O si urnam argenti fors quæ mihi monstret ut illi,
Thesauro invento qui mercenarius agrum
Illum ipsum mercatus aravit, dives amico
Hercule ! Si, quod adest, gratum juvat, hac prece te oro :
Pingue pecus domino facias et cetera præter
Ingenium , utque soles, custos mihi maximus adsis[1].

SATIRE VI.

C'était là le but de mes vœux : un bien de campagne d'une médiocre étendue, avec jardin , fontaine d'eau vive à côté de la maison, et de plus un petit bois ; les dieux ont fait plus et mieux. Qu'ils soient loués ! La seule grâce que je te demande, fils de Maïa, c'est de m'assurer la jouissance de ces dons. Si je n'ai point accru ma fortune par des moyens illicites, et ne dois pas la diminuer par désordre ou par négligence ; si je ne forme point de ces vœux insensés : « Oh ! si je pouvais agrandir mon champ de ce petit coin de terre qui l'avoisine et qui fait irrégularité dans mon terrain ! Oh ! si quelque heureux hasard me faisait découvrir une urne d'argent, comme à ce mercenaire qui trouva un trésor et qui, devenu riche par la protection d'Hercule, laboura, l'ayant acheté, ce même champ qu'il labourait pour un autre ! » si je suis heureux et reconnaissant de ce que je possède, voici la prière que je te fais : Engraisse mon troupeau et tout ce qui m'appartient, sauf mon esprit, et sois, comme toujours,

SATIRA VI.

Hoc erat in votis :
modus agri
non ita magnus,
ubi foret hortus,
et fons aquæ jugis
vicinus tecto,
et paulum silvæ
super his.
Di fecere
auctius atque melius.
Est bene.
Oro nil amplius,
nate Maia,
nisi ut faxis hæc munera
propria mihi.
Si neque feci rem majorem
mala ratione,
nec sum facturus minorem
vitio culpave;
si veneror
stultus nil horum :
O si ille angulus proximus
accedat,
qui nunc
denormat agellum !
O si quæ fors mihi monstret
urnam argenti
ut illi qui mercenarius,
thesauro invento,
aravit mercatus
illum ipsum agrum,
dives Hercule amico !
Si quod adest
gratum juvat,
te oro hac prece,
facias pingue
domino pecus
et cetera,
præter ingenium,
utque soles,
adsis
custos
maximus mihi.

SATIRE VI.

Ceci était dans *mes* vœux :
une mesure de bien-de-campagne
non pas si (trop) grande,
où il y eût un jardin,
et une source d'eau vive
voisine du toit (de la maison),
et un peu (un petit bout) de bois
par-dessus *tout* cela.
Les dieux ont fait *pour moi*
davantage et mieux.
*C'*est bien (qu'ils soient loués).
Je ne *te* demande rien *de* plus,
ô toi né de Maia,
si ce n'est que tu fasses ces dons
propres à moi (m'en assures la jouissan[ce).
Si ni je n'ai fait *ma* fortune plus grande
par de mauvaises pratiques,
ni ne suis *la* devant faire plus petite
par de petites-fautes ou de grandes-fautes;
si dans-mes-prières-je-ne-demande
insensé aucune de ces choses-ci :
O si ce petit-coin *là* tout-proche
pouvait-s'ajouter *au reste*,
ce coin qui maintenant
manque-à-la-mesure-de *mon* petit-champ!
O si quelque *bonne* fortune me découvrait
une urne d'argent
comme à cet *homme* qui *pauvre* mercenaire,
un trésor ayant été trouvé *par lui*,
laboura *l'*ayant acheté
ce même champ *qu'il labourait pour un* [*maître*,
riche (enrichi) par Hercule ami (propice)!
Si ce qui est-à-présent *à moi* (ce que j'ai)
étant agréable *me* satisfait,
je te supplie par cette prière,
que tu fasses gras (d'engraisser)
à *moi* maître le troupeau (mon troupeau)
et tout-le-reste,
hors *mon* esprit,
et, ainsi que tu as-coutume,
que tu *m'*assistes (de m'assister)
comme le protecteur
le plus puissant pour moi.

Ergo ubi me in montes et in arcem ex urbe removi,
Quid prius illustrem satiris musaque pedestri[2]?
Nec mala me ambitio perdit nec plumbeus Auster
Auctumnusque gravis, Libitinæ quæstus acerbæ[3].
Matutine pater, seu Jane libentius audis,
Unde homines operum primos vitæque labores
Instituunt, sic dis placitum, tu carminis esto
Principium. Romæ sponsorem me rapis. Eia,
Ne prior officio quisquam respondeat, urge.
Sive Aquilo radit terras seu bruma nivalem
Interiore diem gyro trahit, ire necesse est.
Postmodo quod mi obsit clare certumque locuto
Luctandum in turba et facienda injuria tardis.
Quid tibi vis, insane, et quas res agis? improbus urget
Iratis precibus; tu pulses omne quod obstat,
Ad Mæcenatem memori si mente recurras.

mon puissant protecteur. Lors donc qu'échappé de la ville, je me suis réfugié sur mes montagnes et dans mon fort, que pourrais-je faire de mieux que de composer des satires et des poésies familières? Là, je suis à l'abri de la funeste ambition, du souffle accablant de l'Auster et des fièvres d'automne qui enrichissent la cruelle Libitine.

Père du matin, ou, si ce nom te flatte davantage, Janus, toi qu'invoquent les hommes en reprenant les travaux et les peines de la vie (ainsi le veulent les dieux), c'est aussi par toi que je commencerai ces vers. A Rome, tu me traînes à l'audience pour servir de caution : « Allons! hâte-toi, afin que personne ne te prévienne dans ce bon office. » Et soit que l'Aquilon déchire la terre, soit que le soleil d'hiver dans son tour plus resserré amène un jour de frimas, il faut marcher. Puis lorsque en termes clairs et nets j'ai pris un engagement qui sera à mon détriment peut-être, il me faut lutter dans la foule, rudoyer ceux qui n'avancent pas. « Que veut cet insensé, qu'a-t-il à faire là? » Un brutal me poursuit de furieuses apostrophes : Tu voudrais bousculer tout ce qui est devant toi quand tu cours chez ton Mécène, tu n'as que lui dans la tête. C'est là, je l'avoue, mon

Ubi ergo ex urbe	Depuis donc qu'*échappé* de la ville
me removi in montes	je me suis retiré dans *mes* montagnes
et in arcem,	et dans *mon* fort,
quid illustrem	que pourrais-je-éclairer (célébrer)
prius	de préférence *au bonheur des champs*
satiris	dans *mes* satires
musaque pedestri?	et de *ma* muse pédestre?
Nec mala ambitio	Ni la fâcheuse ambition
me perdit,	ne me perd (ne me tourmente ici),
nec Auster plumbeus,	ni l'Auster de-plomb,
gravisque auctumnus,	et (ni) le funeste automne,
quæstus acerbæ Libitinæ.	le *plus beau* revenu de la cruelle Libitine.
Pater matutine,	Père du-matin,
seu audis	ou, si tu t'-entends-appeler
libentius	plus volontiers *ainsi*,
Jane, unde	Janus, d'où (sous l'invocation de qui)
homines instituunt	les hommes entreprennent
primos labores	les premiers travaux
operum vitæque,	de *leurs* fonctions et de la vie,
sic placitum dis,	ainsi *cela* a plu aux dieux,
esto tu principium	sois, toi, le commencement
carminis.	de *ces* vers.
Romæ	*Quand je suis* à Rome
me rapis	tu m'entraînes *au forum*
sponsorem.	*pour servir de* caution.
Eia, urge,	Allons, *me dis-je alors*, presse-toi,
ne quisquam prior	afin que personne le premier (avant toi)
respondeat officio.	ne réponde à (ne rende) *ce* bon-office.
Sive Aquilo radit terras,	Soit que l'Aquilon rase la terre,
seu bruma	soit que le solstice-d'-hiver
trahit diem nivalem	traîne *péniblement* un jour neigeux
gyro interiore,	dans un cercle intérieur (raccourci),
est necesse ire.	il est nécessaire d'aller (il faut marcher).
Postmodo, locuto	Puis, à *moi* ayant prononcé
clare certumque	d'une-manière-claire et certaine
quod mi obsit,	*les paroles* qui me pourront-être-fort-dom-
luctandum in turba	il-*me*-faut-lutter dans la foule [mageables,
et injuria facienda	et tort (violence) *est* à-faire
tardis.	à ceux-qui-n'avancent-pas.
Quid vis tibi, insane,	Que veux-tu pour toi, insensé,
et quas res agis?	et quelles choses fais-tu?
urget	*me* presse (poursuit) *à son tour*
improbus	*quelque* mauvaise-tête
precibus iratis;	de *ses* imprécations furieuses;
tu pulses omne quod obstat,	tu pousserais tout ce qui est-devant *toi*,
si recurras ad Mæcenatem	quand tu cours-rejoindre *ton* Mécène
mente memori.	l'esprit tout-occupé *de lui*

Hoc juvat et melli est; non mentiar. At simul atras
Ventum est Esquilias[4], aliena negotia centum
Per caput et circa saliunt latus. Ante secundam
Roscius orabat sibi adesses ad Puteal[5] cras.
De re communi scribæ[6] magna atque nova te
Orabant hodie meminisses, Quinte, reverti.
Imprimat his, cura, Mæcenas signa tabellis.
Dixeris, Experiar : Si vis, potes, addit et instat.
Septimus octavo propior jam fugerit annus
Ex quo Mæcenas me cœpit habere suorum
In numero ; duntaxat ad hoc, quem tollere rheda
Vellet iter faciens et cui concredere nugas
Hoc genus : Hora quota est? Thrax est Gallina Syro par[7] ?
Matutina parum cautos jam frigora mordent.
Et quæ rimosa bene deponuntur in aure.
Per totum hoc tempus subjectior in diem et horam

plaisir, mon bonheur. Mais à peine suis-je arrivé aux noires Esquilies, mille affaires qui ne me touchent en rien me viennent assaillir de tous côtés. « Roscius vous prie de l'assister au tribunal demain avant la seconde heure. — Les greffiers vous supplient, Quintus, de ne pas oublier de vous rendre à l'assemblée, pour une affaire qui vous est commune avec eux, affaire importante et nouvelle. — Veuillez vous charger de faire signer ceci à Mécène... » Que je réponde : « J'essayerai. — Si vous le voulez l'affaire est faite, » ajoute-t-on en me pressant de plus belle.

Il y aura bientôt huit ans que Mécène me reçut au nombre de ses amis, uniquement pour avoir dans sa voiture un compagnon auquel il pût dire des riens du genre de ceux-ci : « Quelle heure est-il? Le Thrace Gallina vaut-il Syrus ? Les fraîches matinées commencent à piquer ceux qui n'ont pas pris leurs précautions, » et autres secrets pareils qu'on peut hardiment confier aux oreilles les moins discrètes. Depuis ce temps, de jour en jour, d'heure en heure, l'envie n'a

Hoc juvat	Ceci fait-mon-plaisir *en effet*
et est melli;	et est à (de) miel *pour moi;*
non mentiar.	je ne mentirai pas (je l'avouerai).
At simul est ventum	Mais dès qu'on est (que je suis) arrivé
atras Esquilias,	aux noires Esquilies,
centum negotia aliena	cent affaires *qui me sont* étrangères
saliunt per caput	*me* sautent sur la tête [côtés).
et circa latus.	et autour des flancs (m'assaillent de tous
Roscius orabat sibi adesses	Roscius *te* suppliait que tu l'assistasses
cras ad Puteal	demain au Putéal
ante secundam.	avant la seconde *heure.*
Scribæ te orabant,	Les greffiers te suppliaient,
Quinte,	Quintus, [d'hui
meminisses reverti hodie	que tu te souvinsses de revenir aujour
de re	pour une affaire
communi	commune (qui t'intéresse aussi)
magna atque nova.	très-importante et nouvelle (inattendue).
Cura Mæcenas	Prends soin que Mécène
imprimat signa	imprime *son* sceau
his tabellis.	sur ces tablettes.
Dixeris, Experiar :	Tu dirais (si je réponds), J'essayerai :
Si vis, potes,	*Oh !* si tu *le* veux, tu *le* peux,
addit et instat.	ajoute-t-il et il insiste *de nouveau.*
Septimus annus	La septième année
propior octavo	plus proche de la huitième
fugerit jam,	aura fui bientôt (il y aura tantôt huit ans),
ex quo Mæcenas	depuis que Mécène
cœpit me habere	commença de m'avoir
in numero suorum;	au nombre de ses *amis;*
duntaxat ad hoc,	tout-simplement dans ce *but,*
quem vellet tollere	*comme celui* qu'il voudrait mettre
rheda	dans *sa* voiture
faciens iter	faisant route (quand il voyagerait)
et cui concredere	et à qui *il voudrait* confier
nugas hoc genus :	des bagatelles de ce genre-ci :
Quota hora est ?	Quelle heure est-il ?
Thrax Gallina	Le Thrace Gallina
est par Syro ?	est-il égal à (vaut-il bien) Syrus ?
Frigora matutina	Les froids du-matin
mordent jam	mordent déjà
parum cautos.	*ceux qui se sont* peu précautionnés.
Et quæ deponuntur bene	Et *autres secrets* qui se déposent parfaite-
in aure rimosa.	dans une oreille percée (indiscrète). [ment
Per totum hoc tempus	Pendant tout ce temps
noster	notre *homme était*
in diem et horam	*de jour* en jour et *d'heure* en heure
subjectior invidiæ.	plus sujet à l'envie.

Invidiæ noster. Ludos spectaverit una,
Luserit in campo : Fortunæ filius, omnes.
Frigidus a Rostris[8] manat per compita rumor :
Quicumque obvius est, me consulit. O bone, nam te
Scire, deos quoniam propius contingis, oportet;
Numquid de Dacis audisti ? — Nil equidem. — Ut tu
Semper eris derisor ! — At omnes di exagitent me,
Si quidquam. — Quid? militibus promissa Triquetra[9]
Prædia Cæsar, an est Itala tellure daturus?
Jurantem me scire nihil mirantur ut unum
Scilicet egregii mortalem altique silenti.
Perditur hæc inter misero lux non sine votis :
O rus, quando ego te adspiciam? quandoque licebit
Nunc veterum libris, nunc somno et inertibus horis
Ducere sollicitæ jucunda oblivia vitæ?
O quando faba Pythagoræ cognata[10] simulque
Uncta satis pingui ponentur oluscula lardo ?
O noctes cœnæque deum ! quibus ipse meique

cessé de monter. Que l'on m'ait vu au spectacle à côté de Mécène, que j'aie fait sa partie de paume au champ de Mars : tout le monde aussitôt : « C'est l'enfant gâté de la Fortune. » Une mauvaise nouvelle se répand des Rostres dans les carrefours : tous ceux que je rencontre de me questionner : « Ah ! mon cher (vous devez être instruit, vous qui approchez de si près les dieux), n'avez-vous rien appris des Daces ? — Moi ! rien. — Serez-vous donc toujours moqueur ! — Que tous les dieux me punissent si j'en sais la moindre chose ! — Mais ces terres que César a promises aux soldats, les donnera-t-il en Sicile ou en Italie? » Je jure que je ne sais rien et l'on m'admire comme un mortel unique, le plus discret, le plus impénétrable. Malheureux que je suis! voilà dans quels ennuis se perdent mes journées, non sans soupirer mille fois ces vœux : O campagne! quand te reverrai-je? quand pourrai-je, tantôt charmé par l'étude des anciens, tantôt dans les bras du sommeil et des heures d'oisiveté, goûter l'oubli délicieux d'une vie inquiète! Quand verrai-je figurer sur ma table les fèves, parentes de Pythagore, et ces menus légumes assaisonnés d'un lard appétissant! O soirées ! ô banquets des dieux, quand, devant mon

Spectaverit ludos una,	Qu'il ait vu les jeux à côté *de Mécène,*
luserit	qu'il ait joué *à la paume*
in campo :	dans le champ *de Mars avec lui* ·
Filius Fortunæ,	*c'est* le fils de la Fortune,
omnes.	tous *de le dire.*
Frigidus rumor	Une froide rumeur (mauvaise nouvelle)
a rostris	des rostres
manat per compita :	se répand dans les carrefours :
quicumque est obvius	quiconque est sur-mon-passage
me consulit : O bone,	me consulte : O *mon* bon,
nam oportet te scire,	car il faut *bien* toi *le* savoir,
quoniam contingis propius	puisque tu touches de plus près *que nous*
deos ;	les dieux ;
num audisti quid de Dacis ?	as-tu ouï-dire quelque chose des Daces ?
— Equidem nil.	— Moi, rien.
—Ut tu eris semper derisor!	— Comme tu seras toujours moqueur !
— At omnes di	— Mais que tous les dieux
exagitent me,	se-mettent-après moi,
si quidquam.	si *je sais* la moindre chose.
— Quid?	— Quoi ?
prædia promissa militibus,	les terres promises aux soldats,
Cæsar daturus est	César *les* doit-il donner
Triquetra,	sur *le sol* triangulaire *de Sicile,*
an tellure Itala ?	ou sur le sol italique ?
Mirantur me	Ils admirent moi
jurantem nihil scire	jurant ne rien savoir
scilicet ut mortalem unum	oui comme un mortel unique
silenti	d'un silence (secret)
egregii altique.	extraordinaire et profond.
Lux perditur misero	Le jour se perd pour *moi* malheureux
inter hæc	au milieu de ces *ennuis* [ces souhaits) :
non sine votis :	*mais* non sans *ces* vœux (sans que je fasse
O rus,	O campagne,
quando ego te adspiciam ?	quand te reverrai-je ?
quandoque licebit	et quand *me* sera-t-il-loisible
nunc libris veterum,	tantôt dans les livres des anciens,
nunc somno	tantôt dans le sommeil
et horis inertibus	et les heures de-paresse
ducere jucunda oblivia	d'aspirer les doux oublis
vitæ sollicitæ?	de *cette* vie tourmentée ?
O quando faba	O quand la fève
cognata Pythagoræ	parente de Pythagore
simulque oluscula	et aussi *quelques autres* menus-légumes
satis uncta lardo pingui	suffisamment arrosés d'un lard *bien* gras
ponentur ?	seront-ils servis *sur ma table ?*
O noctes cœnæque deum !	O nuits et soupers des dieux !
quibus ipse meique	dans lesquels moi et les miens (mes amis)

Ante Larem proprium vescor vernasque procaces
Pasco libatis dapibus. Prout cuique libido est,
Siccat inæquales calices conviva solutus
Legibus insanis[11], seu quis capit acria fortis
Pocula seu modicis uvescit lætius. Ergo
Sermo oritur, non de villis domibusve alienis,
Nec male necne Lepos saltet; sed quod magis ad nos
Pertinet et nescire malum est, agitamus: utrumne
Divitiis homines, an sint virtute beati;
Quidve ad amicitias, usus rectumne, trahat nos,
Et quæ sit natura boni summumque quid ejus.
Cervius hæc inter vicinus garrit aniles
Ex re fabellas. Si quis nam laudat Arelli
Sollicitas ignarus opes, sic incipit: Olim
Rusticus urbanum[12] murem mus paupere fertur
Accepisse cavo, veterem vetus hospes amicum;
Asper et attentus quæsitis, ut tamen artum
Solveret hospitiis animum. Quid multa? neque ille

foyer, je soupe avec mes amis, et que mes espiègles de valets se régalent des mets goûtés à peine. Affranchi des sottes lois de l'étiquette, chaque convive vide la coupe à son choix, grande ou petite, soit qu'intrépide buveur il préfère les grandes rasades, soit qu'il aime mieux s'humecter à petits coups. Ensuite la conversation s'établit, et roule non sur les propriétés et les maisons d'autrui, ni sur la question de savoir si Lépos danse bien ou mal; mais sur des sujets qui nous touchent davantage et qu'il est honteux d'ignorer: si c'est l'or ou la vertu qui nous rendent heureux; si c'est l'intérêt ou l'estime qui doit nous entraîner vers un ami; quelle est la nature du bien; en quoi consiste le souverain bien. Au milieu de ces entretiens notre voisin Cervius sait débiter à propos quelques contes de vieille femme. Si quelqu'un vante les richesses d'Arellius sans savoir ce qu'elles lui donnent d'inquiétude, aussitôt Cervius commence en ces termes: Un jour, dit-on, un rat des champs reçut dans son pauvre trou un rat de ville, c'était un vieil hôte qui traitait son vieil ami. Sobre et ménager de son bien, il se relâchait néanmoins de sa rigueur quand il s'agissait d'hospitalité. Bref, il n'épargna ni les pois chiches, ni

vescor	je mange
ante Larem proprium	devant *mon* Lare (foyer) à-moi
pascoque	et je nourris
procaces vernas	*mes* hardis esclaves-nés-dans-*ma*-maison
dapibus libatis.	de mets goûtés-à-peine.
Prout libido est cuique,	Suivant que la fantaisie *en* est à chacun,
conviva siccat	le convive dessèche (vide)
inæquales calices	d'inégales coupes, *grandes ou petites*,
solutus insanis legibus,	délivré (affranchi) de *toutes* sottes lois,
seu quis capit fortis	soit que l'un choisisse intrépide
pocula acria	*quelque* coupe effrayante
seu uvescit lætius	soit qu'il s'humecte plus volontiers
modicis.	de *coupes* modestes (à petits coups).
Ergo sermo oritur,	Aussi la conversation sort (s'établit),
non de villis	non sur les campagnes
domibusve alienis,	ou sur les maisons d'-autrui,
nec Lepos	ni *sur la question si* Lépos
saltet male necne ;	danse mal ou non;
sed agitamus	mais nous agitons [tage
quod pertinet ad nos magis	ce qui tend à nous (nous touche) davan-
et est malum nescire :	et *qu*'il est un mal d'ignorer :
utrumne homines sint beati	si les hommes sont heureux
divitiis, an virtute;	*ou* par les richesses ou par la vertu ;
quidve nos trahat	ou ce qui doit nous entraîner
ad amicitias,	aux amitiés,
usus rectumne;	l'utilité ou l'honnête ;
et quæ sit natura boni	et quelle est la nature du bien [bien).
quidque summum ejus.	et quel *est* le souverain de lui (le suprême
Vicinus Cervius	*Notre* voisin Cervius
inter hæc	au milieu de ces *entretiens* [les
garrit fabellas aniles	*nous* conte *quelques* petites-fables de-vieil-
ex re.	*mais qui viennent* à propos.
Nam si quis laudat	Car si quelqu'un vante
opes Arelli	les richesses d'Arellius
ignarus sollicitas,	sans-*les*-savoir *si* pleines-de-tourments,
incipit sic :	*aussitôt* il commence ainsi :
Mus rusticus fertur olim	Le rat des-champs est raconté une fois
accepisse murem urbanum	avoir reçu le rat de-ville
paupere cavo,	dans *son* pauvre trou,
vetus hospes	vieil hôte
veterem amicum ;	*recevant* un vieil ami ;
asper	*il était* rude (laborieux et sobre)
et attentus	et attentif à (ménager de)
quæsitis,	*ses provisions* amassées ,
ut tamen solveret	de façon pourtant qu'il pouvait-desserrer
hospitiis	à l'hospitalité (en faveur de l'hospitalité)
animum artum.	*son* âme étroite.

Sepositi ciceris nec longæ invidit avenæ,
Aridum et ore ferens acinum semesaque lardi
Frusta dedit, cupiens varia fastidia cœna
Vincere tangentis male singula dente superbo ;
Quum pater ipse domus palea porrectus in horna
Esset ador loliumque, dapis meliora relinquens.
Tandem urbanus ad hunc : Quid te juvat, inquit, amice,
Prærupti nemoris patientem vivere dorso?
Vis tu homines urbemque feris præponere silvis?
Carpe viam, mihi crede, comes ; terrestria quando
Mortales animas vivunt sortita neque ulla est
Aut magno aut parvo leti fuga : quo, bone, circa[13],
Dum licet, in rebus jucundis vive beatus;
Vive memor, quam sis ævi brevis. Hæc ubi dicta
Agrestem pepulere, domo levis exsilit; inde
Ambo propositum peragunt iter, urbis aventes
Mœnia nocturni subrepere. Jamque tenebat
Nox medium cœli spatium, quum ponit uterque

l'avoine de son magasin. Il apporta même au bout de son museau des grains de raisins secs et quelques restes de lard demi-rongés, s'efforçant de vaincre, par la variété du service, les dégoûts d'un convive qui ne touchait aux mets que d'une dent dédaigneuse, tandis que lui, patron du logis, étendu sur de la paille nouvelle, grugeait du méchant blé et de l'ivraie, laissant à l'étranger le meilleur du festin. Enfin le citadin dit à l'autre : « Quel plaisir trouves-tu à vivre ainsi misérablement dans ce bois, sur le dos d'un mont escarpé? N'aimerais-tu pas mieux la ville et la société des hommes que ces forêts sauvages ? Crois-moi , pars avec moi, camarade. Tout ce qui respire sur la terre est sujet à la mort, et nul, grand ou petit, ne peut fuir le trépas. Ainsi, mon cher, tandis que tu le peux, vis heureux au sein des plaisirs, vis en te souvenant de la courte durée de la vie. » Ce discours frappe le campagnard : d'un saut le voilà hors de son trou. Tous deux ensuite s'en vont trottant vers la ville : leur dessein était de se glisser le soir en rampant par-dessous les murs. La nuit était déjà parvenue au milieu de sa carrière quand ils s'intro-

Quid multa?	Pourquoi beaucoup *de paroles?*
ille invidit neque ciceris	il ne plaignit ni *ses* pois-chiches
sepositi	mis-en-réserve
nec longæ avenæ,	ni la longue avoine,
et dedit	et il offrit *encore*
ferens ore	*les* apportant dans *son* museau
acinum aridum	des grains secs *de raisin*
frustaque lardi semesa,	et *quelques* morceaux de lard demi-rongés,
cupiens vincere cœna varia	désirant vaincre par un repas varié
fastidia	les dégoûts
tangentis male	d'un *hôte* qui touchait mal (à peine)
dente superbo singula,	d'une dent superbe à chaque *mets;*
quum pater ipse domus	cependant que le père même de la maison
porrectus in palea horna	étendu sur de la paille de-l'année (fraîche)
esset ador loliumque,	grugeait de méchant-blé et de l'ivraie,
relinquens meliora dapis.	laissant le meilleur du festin.
Tandem urbanus ad hunc:	Enfin le citadin à celui-ci : [tu),
Quid te juvat,	Quoi te fait-plaisir (quel plaisir trouves-
amice, inquit, vivere	ami, dit-il, à vivre
patientem	supportant *une si dure vie*
dorso nemoris prærupti?	sur le dos d'un bois escarpé?
Vis tu præponere	*Ne* veux (voudrais) -tu *pas* préférer
homines urbemque	les hommes et la ville
feris silvis?	aux sauvages forêts?
Carpe viam, crede mihi,	Prends *ta* (mets-toi en) route, crois-moi,
comes;	compagnon *à moi* (avec moi);
quando terrestria	puisque *tout* ce-qui-habite-sur-cette-terre
vivunt sortita	ne vit *l'*ayant-en-partage
animas mortales	qu'un souffle mortel
neque est	et qu'il n'est
aut magno aut parvo	ou (ni) pour le grand ou (ni) pour le petit
ulla fuga leti:	aucune fuite du trépas :
quocirca, bone,	en conséquence, *mon* bon,
dum licet, vive beatus	pendant qu'il est-possible, vis heureux
in jucundis rebus;	dans de joyeuses conditions;
vive memor quam sis	vis *en* te-souvenant combien tu es
ævi brevis.	d'un âge court (combien ta vie est courte).
Ubi hæc dicta	Après que ces discours
pepulere agrestem,	eurent frappé le campagnard,
exsilit levis domo;	il saute léger du logis;
inde ambo peragunt	puis tous-deux poursuivent
iter propositum,	la route proposée,
aventes subrepere	souhaitant de ramper (se glisser)
nocturni mœnia urbis	de-nuit par-dessous les murs de la ville.
Jamque nox tenebat	Et déjà la nuit tenait (était arrivée)
spatium medium cœli,	l'espace moyen du ciel (au milieu de sa
quum uterque	quand l'un-et-l'autre [carrière),

In locuplete domo vestigia, rubro ubi cocco
Tincta super lectos canderet vestis eburnos,
Multaque de magna superessent fercula cœna
Quæ procul exstructis inerant hesterna canistris.
Ergo, ubi purpurea porrectum in veste locavit
Agrestem, veluti succinctus cursitat hospes
Continuatque dapes nec non verniliter ipsis
Fungitur officiis, prælambens omne quod affert.
Ille cubans gaudet mutata sorte bonisque
Rebus agit lætum convivam, quum subito ingens
Valvarum strepitus lectis excussit utrumque.
Currere per totum pavidi conclave, magisque
Exanimes trepidare, simul domus alta Molossis
Personuit canibus. Tum rusticus : Haud mihi vita
Est opus hac, ait, et valeas ; me silva cavusque
Tutus ab insidiis tenui solabitur ervo.

duisirent dans une maison opulente. Des tapis d'une pourpre éblouissante s'étalaient sur des lits d'ivoire, et les restes d'un grand festin de la veille étaient entassés à quelque distance dans des corbeilles. Dès qu'il a installé le campagnard sur un tapis de pourpre, le citadin, hôte empressé, va, vient, fait succéder un plat à un autre, et s'acquitte, comme un laquais habitué au logis, de tous les détails du service, goûtant le premier les mets qu'il apporte. L'autre, mollement étendu, se félicite de son changement de fortune, jouit, heureux convive, de tous ces biens, quand tout à coup un grand fracas de portes les jette à bas du lit. Et de courir éperdus par toute la salle, tremblants, demi-morts, surtout quand de gros dogues font retentir la vaste maison de leurs aboiements. « Ah! dit le rustique, cette vie-là n'est pas ce qu'il me faut. Adieu. Dans mon bois, dans mon trou, la sécurité me consolera de ne manger que mes maigres lentilles. »

ponit vestigia	pose *ses* traces (pas)
in domo locuplete,	dans une maison opulente,
ubi vestis tincta cocco rubro	où des tapis teints de rouge écarlate
canderet	éclataient
super lectos eburnos,	sur des lits d'-ivoire,
multaque fercula	et quantité de plats
superessent de magna cœna,	étaient restés d'un grand souper,
quæ inerant hesterna	qui étaient déposés de-la-veille
canistris exstructis	dans des corbeilles entassées [*tres.*
procul.	à-quelque-distance (à côté) *les unes des au-*
Ubi ergo locavit agrestem	Quand donc il eut placé le campagnard
porrectum	étendu-tout-à-l'aise
in veste purpurea,	sur un tapis de-pourpre,
hospes veluti succinctus	l'hôte comme troussé (empressé)
cursitat	court-revient [autre,
continuatque dapes	et continue les mets (relève un plat par un
nec non fungitur	et s'acquitte aussi [leste)
verniliter	en-esclave-né-dans-la-maison (jeune et
officiis ipsis,	des services mêmes (de tous les détails du
prælambens	léchant-par-avance (dégustant) [service],
omne quod affert.	tout ce qu'il apporte.
Ille cubans	L'autre *mollement* couché
gaudet sorte mutata,	jouit de *sa* fortune changée,
agitque lætum convivam	et se-montre joyeux convive
bonis rebus,	à *ces* bonnes choses,
quum subito	lorsque tout-à-coup
ingens strepitus valvarum	un grand fracas de portes-à-battants
excussit utrumque.	*les* jeta-à-bas tous-deux.
Currere pavidi	*Nos amis* de courir épouvantés
per totum conclave,	par toute la chambre,
trepidareque magis	et de trembler plus *fort*,
exanimes,	demi-morts,
simul alta domus	sitôt que *toute* la vaste maison
personuit	résonna (retentit des aboiements)
canibus Molossis.	de chiens Molosses.
Tum rusticus:	Alors le rustique :
Haud mihi est opus	Il ne m'est pas (je n'ai pas) du *tout* affaire
hac vita, ait,	de cette vie-*là*, dit-il,
et valeas;	et porte-toi-bien (adieu);
silva cavusque	*ma* forêt et *mon* trou
tutus ab insidiis	à-l'abri des piéges
me solabitur tenui ervo.	me consolera de *mes* maigres lentilles.

SATIRA VII.

DAVUS.

Jamdudum ausculto et cupiens tibi dicere servus
Pauca reformido.

HORATIUS.

Davusne?

DAVUS.

Ita, Davus, amicum
Mancipium domino et frugi quod sit satis, hoc est,
Ut vitale putes.

HORATIUS.

Age, libertate Decembri,
Quando ita majores voluerunt, utere[1]; narra.

DAVUS.

Pars hominum vitiis gaudet constanter et urget
Propositum; pars multa natat, modo recta capessens,
Interdum pravis obnoxia. Sæpe notatus
Cum tribus annellis, modo læva Priscus inani,
Vixit inæqualis, clavum ut mutaret in horas;

SATIRE VII.

DAVE.

Voilà déjà longtemps que j'écoute et que j'ai grande envie de vous dire quelques mots ; mais n'étant qu'un esclave, je crains...

HORACE.

C'est toi, Dave?

DAVE.

Oui, c'est Dave, esclave ami de son maître, et sage autant qu'il le faut, du moins pour que vous le jugiez digne de vivre.

HORACE.

Allons! profite de la liberté de décembre, puisque ainsi l'ont voulu nos pères : parle.

DAVE.

Il est des gens qui se plaisent constamment dans le vice et qui vont toujours en avant dans cette voie ; un plus grand nombre flotte, tantôt cherchant le bien, tantôt se laissant aller au mal. On a vu souvent Priscus avec trois bagues à la main gauche, et le lendemain il n'en avait pas une seule. Capricieux par essence, il chan-

SATIRA VII.

DAVUS.

Jamdudum ausculto
et cupiens
tibi dicere pauca
servus reformido.

HORATIUS.

Davusne?

DAVUS.

Ita, Davus,
mancipium
amicum domino
et frugi quod sit satis,
hoc est, ut putes
vitale.

HORATIUS.

Age, quando majores
voluerunt ita,
utere libertate decembri;
narra.

DAVUS.

Pars hominum
gaudet vitiis constanter
et urget propositum;
multa pars natat,
modo capessens recta,
interdum obnoxia pravis.
Sæpe notatus
cum tribus annellis,
modo læva inani,
Priscus vixit inæqualis,
ut mutaret clavum
in horas;

SATIRE VII.

DAVE.

Depuis longtemps j'écoute
et ayant-grande-envie
de te dire quelques *mots*,
esclave j'ai peur.

HORACE.

Dave?

DAVE

Oui, Dave,
esclave
ami (attaché) à *son* maître
et brave ce qui est assez (suffisamment),
c'est *à dire*, pour que tu puisses-penser
qu'il est encore viable (à n'en pas mourir [sitôt).

HORACE.

Voyons! puisque *nos* aïeux
*l'*ont voulu ainsi,
use de la liberté de-décembre;
parle.

DAVE.

Une partie des hommes
se plaît dans le vice avec constance
et pousse *son* dessein (sa pointe);
une grande partie nage (flotte),
tantôt embrassant le bien,
tantôt asservie au mal.
Souvent remarqué
avec trois anneaux,
quelquefois la *main* gauche dégarnie,
Priscus vécut inégal (capricieux),
au point qu'il changeait de clave
d'heure en heure;

Ædibus ex magnis subito se conderet, unde
Mundior exiret vix libertinus honeste;
Jam mœchus Romæ, jam mallet doctus Athenis
Vivere, Vertumnis, quotquot sunt, natus iniquis[2].
Scurra Volanerius, postquam illi justa cheragra
Contudit articulos, qui pro se tolleret atque
Mitteret in phimum talos, mercede diurna
Conductum pavit; quanto constantior isdem
In vitiis, tanto levius miser ac prior illo,
Qui jam contento, jam laxo fune laborat.

HORATIUS.

Non dices hodie, quorsum hæc tam putida tendant,
Furcifer?

DAVUS.

Ad te, inquam.

HORATIUS.

Quo pacto, pessime?

DAVUS.

Laudas
Fortunam et mores antiquæ plebis, et idem,
Si quis ad illa deus subito te agat, usque recuses[3],

geait de robe d'heure en heure; il quittait un palais magnifique pour aller s'enfermer dans un réduit d'où un affranchi un peu propre eût rougi de sortir. Aujourd'hui libertin à Rome, le lendemain il aurait mieux aimé vivre philosophe à Athènes. Il était né dans la colère de tous les Vertumnes du monde. Le bouffon Volanérius, dont une goutte bien méritée avait noué tous les doigts, nourrissait et payait à la journée un homme chargé de relever et de jeter pour lui les dés dans un cornet. Plus il était constant dans ses vices plus il portait légèrement son malheur, et je le tiens pour moins à plaindre que celui qui tantôt leur serre, tantôt leur lâche les rênes.

HORACE.

Ne me diras-tu pas bientôt, pendard, à qui s'adressent ces propos pleins d'impertinence?

DAVE.

A vous, vous dis-je.

HORACE.

Comment, drôle!

DAVE.

Vous vantez la vie et les mœurs des vieux Romains, et vous-même, si quelque dieu voulait tout à coup vous y ramener, vous ne

ex magnis ædibus
se conderet subito,
unde libertinus mundior
vix exiret honeste;
jam mœchus Romæ,
jam mallet
vivere doctus Athenis,
natus Vertumnis,
quotquot sunt, iniquis.
Scurra Volanerius,
postquam cheragra
justa
illi contudit articulos,
pavit conductum
mercede diurna,
qui tolleret pro se
atque mitteret talos
in phimum;
quanto constantior
in isdem vitiis,
tanto levius misèr
ac prior illo qui laborat
fune jam contento,
jam laxo.

HORATIUS.

Non dices
hodie,
quorsum tendant hæc
tam putida, furcifer?

DAVUS.

Ad te, inquam.

HORATIUS.

Quo pacto,
pessime?

DAVUS.

Laudas
fortunam et mores
antiquæ plebis,
et idem,
si quis deus subito
te agat ad illa,

que d'un (quittant un) magnifique palais
il allait se fourrer subitement *dans un tau-*
d'où un affranchi un-peu-propre [*dis.*
à peine eût pu sortir honnêtement;
qu'aujourd'hui libertin à Rome
demain il préférait
vivre philosophe à Athènes,
homme né, *tous* les Vertumnes,
tant-qu'ils sont, *lui étant* contraires.
Le bouffon Volanérius,
après qu'une goutte-aux-mains
juste (bien gagnée)
lui eut broyé les articulations,
nourrit *un homme* loué [jour),
pour un salaire quotidien (à tant par
qui ramassât pour lui
et jetât les dés
dans le cornet;
d'autant *il était* plus constant
dans les mêmes vices, [reux
d'autant *il était* plus légèrement malheu-
et *bien* avant celui qui travaille
la corde tantôt tendue (tantôt à tendre),
tantôt lâche (tantôt à relâcher la corde).

HORACE.

Ne *me* diras-tu pas
aujourd'hui (tout-à-l'heure),
où tendent ces *raisonnements*
si pleins-d'impertinence, pendard?

DAVE.

A toi, dis-je.

HORACE.

En quelle manière (comment cela),
très-mauvais (drôle)?

DAVE.

Tu vantes
la condition et les mœurs
de l'ancien peuple (temps),
et le même (toi),
si quelque dieu tout à coup
te renvoyait à elles,

Aut quia non sentis, quod clamas, rectius esse,
Aut quia non firmus rectum defendis et hæres,
Nequidquam cœno cupiens evellere plantam[4].
Romæ rus optas, absentem rusticus urbem
Tollis ad astra levis. Si nusquam es forte vocatus
Ad cœnam, laudas securum olus ac, velut usquam
Vinctus eas, ita te felicem dicis amasque
Quod nusquam tibi sit potandum. Jusserit ad se
Mæcenas serum sub lumina prima venire
Convivam : Nemon' oleum feret ocius? Ecquis
Audit? cum magno blateras clamore fugisque.
Milvius et scurræ[5] tibi non referenda precati,
Discedunt. Etenim fateor me, dixerit ille,
Duci ventre levem, nasum nidore supinor,
Imbecillus, iners, si quid vis, adde, popino.
Tu, quum sis quod ego et fortassis nequior, ultro

voudriez jamais y consentir, soit parce que vous n'avez point foi à cette morale que vous louez si fort, soit parce que vous manquez de fermeté pour la défendre, et que vous demeurez toujours dans la fange d'où vous tentez en vain d'arracher votre pied. A Rome, vous soupirez après la campagne ; à la campagne votre inconstance élève jusqu'aux nues la ville absente. N'êtes-vous invité nulle part à souper? vous vantez votre paisible repas de légumes, et vous vous dites heureux, vous êtes ravi de n'avoir point à aller boire dehors, comme si jamais il fallait vous garrotter pour vous mener ailleurs. Mais que Mécène vous demande pour convive, à l'heure où brillent les premiers flambeaux : « Hé bien ! personne n'est-il là pour m'apporter vite de la lumière ! est-on sourd ! » criez-vous de toutes vos forces, et vous voilà parti. Milvius et ses bouffons s'en retournent alors, en vous chargeant d'imprécations qui ne peuvent vous être répétées. Pour moi, je l'avoue, je suis un peu l'esclave de mon ventre; la fumée d'un plat me fait lever le nez; je suis indolent, paresseux; ajoutez même, si vous voulez, quelque chose de plus, que je hante les cabarets. Mais vous, qui êtes tout cela, et peut-être pis encore,

recuses usque,	tu refuserais toujours (net),
aut quia non sentis	ou parce que tu n'es-pas-convaincu
quod clamas	ce que tu célèbres-si-haut
esse rectius, aut quia	être le mieux, ou parce que
non defendis firmus	tu ne défends pas ferme (fermement)
rectum,	le bien *contre toi-même*,
et hæres,	et que tu demeures-enfoncé *dans le vice*,
cupiens nequidquam	désirant en vain
evellere plantam cœno.	d'arracher *ton* pied de *cette* boue.
Romæ optas rus,	A Rome tu réclames la campagne,
rusticus tollis ad astra	aux-champs tu élèves aux astres
levis	léger (par un nouveau caprice)
urbem absentem.	la ville absente (que tu as quittée).
Si forte es vocatus	Si par hasard tu n'es prié
nusquam ad cœnam,	nulle part à un dîner,
laudas	tu vantes
securum olus,	*ton* paisible légume (petit souper),
ac, velut eas usquam	et, comme si tu *n'*allais quelque part (de-
vinctus,	*qu'*enchaîné (que par force), [hors)
ita te dicis felicem	ainsi tu te dis heureux
amasque, quod	et tu *t'*aimes (te sais gré), de ce que
sit potandum tibi	il *n'*est à-aller-boire à toi
nusquam.	nulle-part.
Mæcenas jusserit	Que Mécène *te* mande
venire ad se	de venir chez lui
serum convivam	tardif convive [jour) :
sub prima lumina :	vers les premières lumières (au déclin du
Nemone feret ocius	Personne ne m'apportera-t-il vite
oleum?	*mon* huile (ma lampe)?
Ecquis audit?	Quelqu'un *m'*entend-il?
blateras	cries-tu-comme-un-fou
cum magno clamore	avec un grand bruit
fugisque.	et tu te sauves.
Milvius et scurræ	Mulvius et les bouffons
discedunt	s'en retournent
tibi precati	t'ayant souhaité
non referenda.	des choses qui-ne-*te*-peuvent-être-rap-
Etenim fateor me,	Oui j'avoue moi, [portées.
dixerit ille,	*te* pourrait dire celui-ci,
duci levem	être mené léger (facilement)
ventre,	par *mon* ventre,
supinor nasum nidore,	je lève le nez au fumet *d'un plat*,
imbecillus, iners,	*je suis* lâche, indolent,
si vis quid,	si tu veux *encore* quelque chose,
adde, popino.	ajoute, hantant-les-cabarets.
Tu, quum sis quod ego	Toi, quand tu es ce que je *suis*
et fortassis nequior,	et peut-être plus vaurien,

Insectere velut melior verbisque decoris
Obvolvas vitium? Quid, si me stultior ipso
Quingentis emto drachmis deprenderis? Aufer
Me vultu terrere; manum stomachumque teneto,
Dum, quæ Crispini docuit me janitor, edo.
Te conjux aliena capit, meretricula Davum :
Peccat uter nostrum cruce dignius? . . . .
Tu, quum projectis insignibus, annulo equestri[6]
Romanoque habitu, prodis ex judice Dama
Turpis, odoratum caput obscurante lacerna,
Non es, quod simulas? Metuens induceris atque
Altercante libidinibus tremis ossa pavore.
Quid refert, uri, virgis ferroque necari[7]
Auctoratus eas, an turpi clausus in arca,
Quo te demisit peccati conscia herilis,
Contractum genibus tangas caput? Estne marito
Matronæ peccantis in ambos justa potestas?
In corruptorem vel justior. Illa tamen se

vous viendrez d'autorité me faire mon procès, comme si vous valiez mieux que moi, et vous couvrirez vos vices de belles paroles! Et si l'on vous prouvait que vous êtes plus fou que moi qui ne vous ai coûté que cinq cents drachmes!.... Quittez ces airs menaçants; retenez votre main et votre bile jusqu'à ce que je vous aie répété ce que m'a appris le portier de Crispinus. Vous aimez la femme d'autrui; Dave court après une petite courtisane : lequel de nous deux est plus digne d'être mis en croix? . . . . Et vous, quand après avoir dépouillé vos insignes, votre anneau de chevalier, votre toge romaine, vous sortez de chez vous, magistrat déguisé sous les méchants haillons de Dama, et cachant sous un vieux manteau votre tête parfumée, n'êtes-vous pas en effet ce que vous paraissez être? On vous introduit tout tremblant, agité jusqu'aux os des frissons de la peur qui lutte avec la convoitise. Où est après tout la différence d'être adjugé à un maître pour être, à son gré, brûlé, battu de verges, mis à mort, ou bien de vous tenir ployé en deux et la tête sur vos genoux, dans un coffre ignoble où vous aura enfermé la complice des déportements de votre maîtresse? Le mari de la dame qui cède à son amant n'a-t-il pas un égal pouvoir sur les deux coupables? Ce pouvoir est même plus incontestable contre celui qui la

ultro insectere	de-ton-autorité tu *m'*accableras-de repro-
velut melior,	comme si *tu étais* meilleur *que moi*, [ches
obvolvasque vitium	et tu envelopperas *ton* vice
decoris verbis?	de beaux mots?
Quid, si deprenderis	Quoi, *et* si tu étais surpris (convaincu
stultior me ipso	plus insensé que moi-même [d'être)
emto	*que moi* acheté
quingentis drachmis?	pour cinq-cents drachmes?
Aufer me terrere vultu;	Cesse de m'effrayer avec *ton* visage;
teneto manum	retiens *ta* main
stomachumque,	et *ta* rage,
dum edo quæ me docuit	pendant que je récite ce que m'enseigna
janitor Crispini.	le portier de Crispinus.
Conjux aliena	La femme d'-autrui
te capit,	te tient (te tourne la tête)
meretricula Davum:	une petite-courtisane *tient* Dave:
uter nostrum peccat	lequel de nous pèche
dignius cruce?	de-façon-à-mieux-mériter la croix?
. . . .	. . . .
Tu, quum insignibus	Toi, quand *tes* insignes
projectis,	étant jetés-de-côté,
annulo equestri	*et aussi* l'anneau de-chevalier
habituque romano,	et *ton* costume romain (ta robe romaine),
prodis ex judice	tu sors, *devenu* de juge
turpis Dama,	un dégoûtant Dama,
lacerna	une *méchante* lacerne
obscurante	obscurcissant (cachant)
caput odoratum,	*ta* tête parfumée,
non es quod simulas?	n'es-tu pas ce que tu feins-d'être?
Induceris metuens	Tu es introduit craintif
atque tremis ossa	et tu trembles *jusque* dans *tes* os
pavore	la peur
altercante libidinibus.	luttant avec la convoitise.
Quid refert	Qu'importe
eas auctoratus	que tu ailles (sois) engagé-au-laniste
uri,	pour être brûlé,
necari virgis ferroque,	pour être tué par les verges et le fer
an clausus in turpi arca	ou qu'enfermé dans un ignoble coffre
quo te demisit	où t'a enfoncé *la servante*
conscia peccati herilis,	complice du péché de-*sa*-maîtresse,
tangas genibus	tu touches des genoux
caput contractum?	*ta* tête resserrée (courbée)?
Estne marito	N'est-il *pas* au mari
matronæ peccantis	d'une matrone en-faute
justa potestas in ambos?	un juste pouvoir contre les deux *coupables*?
Vel justior	*Ce pouvoir est* même plus juste
in corruptorem.	contre le corrupteur.

Non habitu mutatve loco. . . . .
Quum te formidet mulier neque credat amanti,
Ibis sub furcam prudens dominoque furenti
Committes rem omnem et vitam et cum corpore famam.
Evasti : credo, metues doctusque cavebis;
Quæres, quando iterum paveas iterumque perire
Possis, o toties servus! Quæ bellua ruptis,
Quum semel effugit, reddit se prava catenis?
Non sum mœchus, ais. Neque ego, Hercule, fur, ubi vasa
Prætereo sapiens argentea : tolle periclum,
Jam vaga prosiliet frenis natura remotis.
Tune mihi dominus, rerum imperiis hominumque
Tot tantisque minor, quem ter vindicta[8] quaterque
Imposita haud unquam misera formidine privet?
Adde super dictis, quod non levius valeat: nam

corrompt. Car elle, après tout, elle ne se déguise point, ne quitte pas sa maison. . . . .; parce qu'elle vous craint et qu'elle ne se fie pas entièrement à votre amour, vous irez donc, vous ne l'ignorez pas, à la potence, laissant aux mains d'un mari furieux, votre fortune, votre vie et votre réputation. Vous êtes-vous tiré de ce mauvais pas? Instruit par l'expérience, vous appréhenderez sans doute de vous y retrouver. Non, vous chercherez à retomber dans les mêmes frayeurs, à remettre votre vie en péril. O mille fois esclave! mais, dites-moi, quelle bête brute après avoir brisé sa chaîne est assez privée d'instinct pour venir la reprendre? Je ne suis pas, me dites-vous, un adultère : ni moi, par Hercule, un voleur, puisque je passe devant votre argenterie sans y toucher; mais ôtez le danger, le naturel, n'ayant plus de frein, va s'échapper en liberté. Êtes-vous bien mon maître, vous assujetti par tant de liens à l'empire des hommes et des choses; vous que la baguette du préteur, vous touchât-elle trois ou quatre fois, ne saurait affranchir des angoisses de la peur?

Encore une réflexion qui vaut bien les autres. Celui qui obéit à un

Illa tamen	Celle-là cependant (après tout)
non se mutat	ne se change
habitu locove...	*ni* de costume ou (ni) de lieu...
Quum mulier	Tandis que la femme
te formidet	te craint (te reçoit en tremblant)
neque credat	et ne se fie pas *entièrement*
amanti,	à *toi son* amant,
ibis prudens	tu iras *toi* le-sachant-et-le-voulant
sub furcam,	sous la fourche,
committesque	et tu livreras
domino furenti	à un maître furieux
omnem rem et vitam	toute *ta* fortune et *ta* vie
et famam cum corpore.	et *ta* réputation avec *ton* corps.
Evasti :	Tu t'es tiré *de là :*
credo,	je *le* crois,
metues	tu appréhenderas *de nouveaux périls*
cavebisque	et te-mettras-sur-tes-gardes
doctus;	instruit (à bon escient);
quæres	*non !* tu chercheras
quando paveas iterum	quand tu pourras-avoir-peur de nouveau
iterumque possis perire,	et *quand* de nouveau tu pourras périr,
o toties servus!	ô tout-autant-de-fois esclave!
Quæ bellua,	Quelle bête,
quum effugit semel,	quand elle s'est échappée une fois,
se reddit	se rend (va se remettre)
prava	dénaturée (assez privée d'instinct)
catenis ruptis?	dans *ses* chaînes brisées ?
Non sum mœchus, ais.	Je ne suis pas un adultère, dis-tu.
Neque ego, Hercule, fur,	Ni moi, par-Hercule, *je* ne *suis* un voleur,
ubi prætereo sapiens	quand je passe bien-sage (sans y toucher)
vasa argentea :	devant *tes* vases d'-argent :
tolle periclum,	ôte le danger,
jam natura prosiliet vaga	aussitôt la nature bondira en-liberté
frenis remotis.	*tous* freins étant mis-de-côté.
Tune mihi dominus,	Es-tu à moi (mon) maître,
minor	*toi* inférieur (assujetti)
tot tantisque imperiis	à tant et de si grands empires
rerum hominumque,	des choses et des hommes,
quem vindicta	*toi* que la baguette
imposita	imposée (en te touchant)
ter quaterque	trois et quatre-fois
haud privet unquam	ne pourrait-priver (affranchir) jamais
misera formidine?	de *ta* misérable inquiétude ?
Adde super dictis,	Ajoute encore aux choses *que j'ai déjà* di-[tes
quod non valeat	*ceci*, qui ne vaudra pas
levius :	plus légèrement (moins) :
nam sive qui paret	car (voyons), soit que celui qui obéit

Sive vicarius est, qui servo paret, uti mos
Vester ait, seu conservus; tibi quid sum ego? Nempe
Tu, mihi qui imperitas, aliis servis miser atque
Duceris ut nervis alienis mobile lignum.
Quisnam igitur liber? Sapiens, sibi qui imperiosus,
Quem neque pauperies neque mors neque vincula terrent,
Responsare cupidinibus, contemnere honores
Fortis, et in se ipso totus, teres atque rotundus,
Externi ne quid valeat per leve morari,
In quem manca ruit semper fortuna. Potesne
Ex his ut proprium quid noscere? Quinque talenta
Poscit te mulier, vexat foribusque repulsum
Perfundit gelida, rursus vocat; eripe turpi
Colla jugo; Liber, liber sum, dic, age. Non quis;
Urget enim dominus mentem non lenis et acres
Subjectat lasso stimulos versatque negantem.

esclave est (votre coutume le dit) ou son remplaçant ou son compagnon. Moi donc, qu'est-ce que je vous suis? car vous, qui me commandez, vous êtes misérablement asservi à d'autres qui vous font mouvoir comme une marionnette à ressorts. Qui donc est libre? Le sage, qui se commande à lui-même, qui ne craint ni la pauvreté, ni les fers, ni la mort; qui est assez fort pour résister à ses passions et mépriser les honneurs. Renfermé tout entier en lui-même, et pareil à un globe parfait dont nul corps étranger ne peut altérer le poli, et qui roule sur un plan uni, il ne donne jamais de prise à la fortune. Pouvez-vous vous reconnaître dans un de ces traits? Une femme vous demande cinq talents, vous maltraite, vous jette à la porte, vous arrose d'eau froide, et puis vous rappelle. Dérobez enfin votre tête à ce joug honteux; dites donc une fois : Je suis libre, oui, libre! Mais vous ne pouvez. Un tyran impitoyable maîtrise votre cœur, vous presse de son aiguillon, lasse votre résistance et vous fait tourner à son gré.

servo	à un esclave
est vicarius ,	soit *son* remplaçant, [l'appelez),
uti vester mos ait,	comme votre coutume *le* dit (comme vous
seu conservus ;	ou *son* coesclave (camarade) ;
quid tibi sum ego?	que te suis-je, moi?
Nempe	Car
tu qui mihi imperitas,	toi qui me commandes,
servis miser aliis	tu es-asservi misérable à d'autres
atque duceris	et tu es mené
ut lignum	comme un bois (une marionnette)
mobile	mobile (qui se meut) [gers)
nervis alienis.	par des cordes étrangères (ressorts étran-
Quisnam igitur liber?	Qui donc *est* libre?
Sapiens,	Le sage,
qui imperiosus sibi,	qui *est* se-commandant à lui-même,
quem neque pauperies	que ni la pauvreté
neque mors	ni la mort
neque vincula terrent,	ni les fers n'effrayent,
fortis	*assez* fort
responsare cupidinibus,	pour résister à *ses* passions,
contemnere honores,	dédaigner les honneurs,
et totus in se ipso,	et *qui est* tout-entier *renfermé* en soi-
teres atque rotundus	*parfaitement* uni et rond [même,
ne quid externi valeat	de-façon que rien d'extérieur ne puisse
morari per leve,	s'arrêter sur *son* poli,
in quem fortuna	contre qui la fortune
ruit semper	se rue toujours
manca.	manchotte (sans avoir de prise).
Potesne ex his	Peux-tu de *tous* ces *traits*
noscere quid	*en* reconnaître un
ut proprium?	comme propre (qui t'appartienne)?
Mulier te poscit	Une femme te demande
quinque talenta,	cinq talents,
vexat perfunditque	*te* tourmente et *t'*inonde
gelida	d'*eau* glacée
repulsum foribus,	*toi* rejeté de la porte,
vocat rursus ;	elle *t'*appelle de-nouveau (te rappelle) ;
eripe colla jugo turpi ;	tire *ton* cou de *ce* joug honteux ;
age dic :	allons dis *une fois :*
Sum liber, liber.	Je suis libre, *je suis* libre.
Non quis ;	Tu ne peux (ne saurais) ;
dominus enim non lenis	car un maître non doux (impitoyable)
urget mentem	presse *ton* esprit (maîtrise ton cœur)
et subjectat lasso	et approche de *toi* lassé
stimulos acres	un aiguillon pénétrant
versatque	et *te* fait-tourner (pousse en tous sens)
negantem.	*toi* ne-voulant-pas (malgré que tu en aies).

Vel quum Pausiaca torpes, insane, tabella [9],
Qui peccas minus atque ego, quum Fulvi Rutubæque
Aut Pacideiani [10] contento poplite miror
Prælia rubrica picta aut carbone, velut si
Re vera pugnent, feriant vitentque moventes
Arma viri? Nequam et cessator Davus; at ipse
Subtilis veterum judex et callidus audis.
Nil ego, si ducor libo fumante: tibi ingens
Virtus atque animus cœnis responsat opimis?
Obsequium ventris mihi perniciosius est cur?
Tergo plector enim. Qui tu impunitior illa,
Quæ parvo sumi nequeunt, obsonia captas?
Nempe inamarescunt epulæ sine fine petitæ,
Illusique pedes vitiosum ferre recusant
Corpus. An hic peccat, sub noctem qui puer uvam
Furtiva mutat strigili? Qui prædia vendit,
Nil servile gulæ parens habet? Adde, quod idem
Non horam tecum esse potes, non otia recte
Ponere, teque ipsum vitas, fugitivus et erro [11],

Lorsque vous restez sottement ébahi devant un tableau de Pausias, êtes-vous plus sage que moi, quand je contemple les combats de Fulvius, de Rutuba ou de Pacidéianus, tracés à la sanguine ou au charbon, et si naturellement qu'on croirait voir de vrais hommes, le jarret tendu, agitant leurs armes, portant, parant les coups? Dave est alors un drôle, un fainéant, et vous, on vous appelle un fin connaisseur, un juge éclairé en vieille peinture. Moi, si je me laisse attirer par la fumée d'un gâteau, je suis un vaurien; mais vous, avez-vous une vertu, un courage à l'épreuve d'un grand souper? Mon faible pour la panse m'est plus funeste qu'à vous: pourquoi? parce qu'il attire sur mon dos les coups de bâton. Mais recherchez-vous impunément ces mets qu'on n'a point sans beaucoup d'argent? Ces interminables festins s'aigrissent dans votre estomac. et vos pieds chancelants refusent de porter un corps malade de débauche. Il est coupable sans doute l'esclave qui, le soir, troque un frottoir volé contre une grappe de raisin; mais celui qui vend son patrimoine pour satisfaire sa gloutonnerie, celui-là n'a-t-il rien de commun avec l'esclave? Ajoutez que vous ne sauriez être une heure avec vous et que ne sachant que faire de vos loisirs, vous ne songez qu'à vous soustraire à vous-même, comme un esclave fugitif, cher

Vel	Ou-encore
quum torpes,	quand tu demeures-engourdi (ébahi),
insane,	insensé,
tabella Pausiaca,	devant un petit-tableau de-Pausias,
qui peccas minus atque ego,	comment es-tu-coupable moins que m
quum miror prælia	lorsque j'admire les combats
Fulvi Rutubæque	de Fulvius et de Rutuba
aut Pacideiani	ou de Pacidéianus
picta rubrica aut carbone,	peints au crayon-rouge ou au charbon
poplite contento,	le jarret tendu,
velut si re vera	comme si en fait réel (véritablement)
viri moventes arma	des hommes agitant des armes
pugnent, feriant vitentque?	étaient-aux-prises, frappaient et paraie
Davus nequam et cessator;	Dave *est* un bon-à-rien et un traînard
at ipse audis	mais toi tu entends (t'entends appeler)
judex subtilis	juge fin
et callidus veterum.	et connaisseur des vieux *peintres*.
Nil ego,	*Je ne suis* (ne vaux) rien, moi,
si ducor libo fumante :	si je me-laisse-aller à un gâteau fuman
tibi ingens virtus	chez toi une grande vertu
atque animus responsat	et un *grand* courage résiste-t-il
cœnis opimis?	aux soupers opulents?
Obsequium ventris	*Ma* complaisance pour *mon* ventre
mihi est perniciosius cur?	m'est plus funeste pourquoi?
Plector enim tergo.	Parce que j'*en* suis châtié sur *mon* dos
Qui tu	*Mais* comment (de quel droit) toi
captas	recherches-tu
impunitior	plus impuni (plus impunément)
illa obsonia quæ nequeunt	ces mets qui ne-peuvent
sumi parvo?	être pris (avalés) à peu *de frais?*
Nempe epulæ	Aussi-bien *tous ces* repas
petitæ sine fine	pris sans fin (interminables) [ma
inamarescunt,	deviennent-amers (s'aigrissent sur l'es
pedesque illusi recusant	et *tes* pieds déçus (vacillants) refusent
ferre corpus vitiosum.	de porter un corps gâté (malade).
An hic puer peccat,	Est-ce qu'*aussi* cet esclave est-coupab
qui sub noctem mutat	qui sur le soir échange
strigili furtiva	contre une étrille *qu'il a* volée
uvam?	une grappe *de raisin?*
Qui vendit prædia,	*Et* celui qui vend *ses* propriétés,
parens gulæ	obéissant à *son* gosier (son ventre)
habet nil servile?	n'a-t-il rien de servile (qui le rapproche
Adde, quod idem	Ajoute, que *toi* le même [l'esclave
non potes esse	tu ne peux être
horam tecum,	une heure avec toi-même,
non recte ponere otia,	ni bien placer (employer) *tes* loisirs,
teque vitas ipsum,	et que tu t'évites toi-même,

Jam vino quærens, jam sommo fallere curam :
Frustra ; nam comes atra premit sequiturque fugacem.

HORATIUS.

Unde mihi lapidem?

DAVUS.

Quorsum est opus?

HORATIUS.

Unde sagittas?

DAVUS.

Aut insanit homo aut versus facit.

HORATIUS.

Ocius hinc te
Ni rapis, accedes opera agro nona Sabino [12].

chant à tromper vos ennuis, tantôt par le vin, tantôt par le sommeil. Mais en vain : le noir chagrin se fait votre compagnon, vous suit, vous presse dans votre fuite.

HORACE.

Ne pourrai-je avoir une pierre?

DAVE.

Pourquoi faire?

HORACE.

Des flèches ?...

DAVE.

Ou mon homme est fou, ou il fait des vers.

HORACE.

Si tu ne sors d'ici au plus vite, je vais t'envoyer, neuvième manœuvre, à ma terre de Sabine.

fugitivus et erro,	fugitif et vagabond,
quærens jam vino,	cherchant tantôt dans le vin,
jam somno	tantôt dans le sommeil
fallere curam : frustra;	à tromper le souci : en-vain;
nam atra comes	car *le* noir compagnon
premit	*te* presse
sequiturque fugacem.	et *te* suit fuyant.
HORATIUS.	HORACE.
Unde mihi lapidem?	D'où me *procurerai-je* une pierre?
DAVUS.	DAVE.
Quorsum est opus?	Pour-quoi *en* est-il besoin (pour quoi [faire)?
HORATIUS.	HORACE.
Unde sagittas?	D'où *aurai-je* des flèches?
DAVUS.	DAVE.
Aut homo insanit	Ou *mon* homme est-fou
aut facit versus.	ou il fait des vers.
HORATIUS.	HORACE.
Ni te rapis ocius hinc	Si tu ne t'enlèves bien-vite d'ici,
accedes nona opera	tu iras-t'adjoindre neuvième travailleur
agro Sabino.	à *ma* terre de-Sabinum.

SATIRA VIII.

HORATIUS.

Ut Nasidieni juvit te cœna beati [1]?
Nam mihi quærenti convivam dictus here illic
De medio potare die.

FUNDANIUS.

Sic ut mihi nunquam
In vita fuerit melius.

HORATIUS [2].

Da, si grave non est,
Quæ prima iratum ventrem placaverit esca.

FUNDANIUS.

In primis Lucanus aper; leni fuit Austro
Captus, ut aiebat cœnæ pater [3]; acria circum
Rapula, lactucæ, radices, qualia lassum
Pervellunt stomachum, siser, allec, fæcula Coa.
His ubi sublatis puer alte cinctus acernam
Gausape purpureo mensam pertersit, et alter
Sublegit quodcumque jaceret inutile quodque

SATIRE VIII.

HORACE.

Comment vous êtes-vous trouvé de votre souper chez l'opulent Nasidiénus? car hier vous cherchant moi-même pour convive, on me dit que vous étiez là à boire depuis midi.

FUNDANIUS.

Si bien, que de ma vie je ne me suis plus amusé.

HORACE.

Dites-moi, si cela se peut sans indiscrétion, que servit-on d'abord pour apaiser la grosse faim ?

FUNDANIUS.

D'abord un sanglier de Lucanie, pris, à ce que nous dit le maître du logis, par un petit vent du midi. Tout autour il y avait des raves mordantes, des laitues, du raifort et tout ce qui peut aiguil lonner un estomac fatigué, du chervis, de la saumure d'anchois, de la lie de Cos. Ces plats enlevés, et après qu'un laquais, haut retroussé, eut essuyé la table d'érable avec un torchon de pourpre, et qu'un autre eut ramassé ce qui ne servait plus à rien et pouvait

SATIRA VIII.	SATIRE VIII.
HORATIUS.	HORACE.
Ut te juvit	Comment t'a été-agréable (s'est passé)
cœna beati Nasidieni?	le souper de l'opulent Nasidiénus?
Nam dictus here	Car *tu as été* dit hier
mihi quærenti convivam	à moi *te* cherchant *pour* convive
potare illic	être-à-boire là-bas
de medio die.	depuis le milieu du jour.
FUNDANIUS.	FUNDANIUS.
Sic, ut nunquam in vita	Si *bien*, que jamais de la vie
mihi fuerit melius.	il ne m'a été mieux (je ne me suis mieux [amusé).
HORATIUS.	HORACE.
Da,	Donne (dis)-*moi*,
si non est grave,	si *cela* ne *t*'est pas à-charge (s'il te plaît),
quæ prima esca	quelle première nourriture
placaverit	apaisa
ventrem iratum.	le ventre irrité (la grosse faim).
FUNDANIUS.	FUNDANIUS.
In primis aper Lucanus;	D'abord un sanglier de-Lucanie;
fuit captus	il avait été pris
leni Austro,	par un doux Auster (par un léger vent du [midi),
ut aiebat pater cœnæ;	comme disait le père du souper;
circum rapula acria,	*tout* autour *il y avait* des raves piquantes,
lactucæ, radices,	des laitues, du raifort,
qualia pervellunt	*et* tout-ce-qui peut-exciter
stomachum lassum,	une estomac fatigué,
siser, allec,	du chervis, de la saumure-de-poisson,
fæcula Coa.	de la lie de-Cos.
Ubi his sublatis	Après que, ces *plats* enlevés,
puer cinctus alte	un esclave ceint (troussé) haut
pertersit mensam acernam	eut essuyé la table d'-érable
gausape purpureo,	avec un linge-velu de-pourpre,
et alter sublegit	et qu'un autre eut ramassé (sous la table)
quodcumque jaceret inutile	tout-ce-qui gisait inutile (se serait perdu

Posset cœnantes offendere, ut Attica virgo
Cum sacris Cereris, procedit fuscus Hydaspes,
Cæcuba vina ferens, Alcon [4] Chium maris expers.
Hic herus : Albanum, Mæcenas, sive Falernum
Te magis appositis delectat, habemus utrumque.

HORATIUS.

Divitias miseras ! Sed quis cœnantibus una,
Fundani, pulchre fuerit tibi, nosse laboro.

FUNDANIUS.

Summus ego [5], et prope me Viscus Thurinus et infra,
Si memini, Varius, cum Servilio Balatrone
Vibidius, quos Mæcenas adduxerat umbras [6].
Nomentanus erat super ipsum, Porcius infra,
Ridiculus totas semel obsorbere placentas.
Nomentanus ad hoc, qui, si quid forte lateret,
Indice monstraret digito; nam cetera turba,
Nos, inquam, cœnamus aves, conchylia, pisces,
Longe dissimilem noto celantia succum ;

gêner les convives, le noir Hydaspes, tel qu'une vierge athénienne qui porte les corbeilles de Cérès, s'avança, portant du vin de Cécube, et Alcon avec du vin de Chio qui n'avait jamais vu la mer. Alors le maître de la maison : « Mécène, si vous préférez à ces vins l'albe ou le falerne, nous avons de l'un et de l'autre. »

HORACE.

Luxe misérable ! Mais, Fundanius, je suis en peine de savoir avec qui vous partagiez les délices de ce repas.

FUNDANIUS.

J'étais au haut bout du premier lit; j'avais près de moi Viscus Thurinus, au-dessous de lui était Varius, si j'ai bonne mémoire; Vibidius et Servilius Balatro aux deux côtés de Mécène qui les avait amenés en qualité d'ombres. Nomentanus au-dessus de notre hôte, et, plus bas, Porcius qui excitait nos rires en avalant d'une bouchée des gâteaux tout entiers. Nomentanus était là pour nous indiquer du doigt les morceaux délicats qui auraient pu échapper à notre attention ; car le reste de la troupe, c'est de nous que je parle, nous mangions des oiseaux, des poissons, des coquillages, sans savoir qu'ils recélaient des saveurs bien différentes de celles qu'on

quodque posset
offendere cœnantes,
ut virgo Attica
cum sacris Cereris,
procedit fuscus Hydaspes
ferens vina Cæcuba,
Alcon Chium
expers maris.
Hic herus :
Albanum, sive Falernum,
Mæcenas, te delectat
magis appositis,
habemus utrumque.

HORATIUS.

Miseras divitias !
Sed, Fundani,
laboro nosse,
quis cœnantibus una,
fuerit pulchre tibi.

FUNDANIUS.

Ego summus
et prope me
Viscus Thurinus
et infra, si memini, Varius,
Vibidius
cum Servilio Balatrone,
quos Mæcenas
adduxerat umbras.
Nomentanus erat
super ipsum,
Porcius infra,
ridiculus
obsorbere semel
placentas totas.
Nomentanus ad hoc,
qui,
si forte quid
lateret,
monstraret
digito indice;
nam cetera turba
nos, inquam,
cœnamus aves,
conchylia, pisces,
celantia succum
longe dissimilem
noto ·

et ce qui aurait pu
offenser les soupants (convives),
comme une vierge athénienne
avec (portant) les *corbeilles* sacrées de Cérès,
s'avance le brun Hydaspès
portant du vin de-Cécube,
et Alcon du Chio
manquant de (qui n'avait pas vu) la mer.
Alors le maître :
si le vin d'-Albe, ou si le Falerne,
Mécène, t'agrée
plus que les *vins qu'on a* servis,
nous avons de l'un et de l'autre.

HORACE.

Misérables richesses (pauvre riche) !
Mais, Fundanius,
je suis-en-peine de savoir,
qui soupant avec *toi* (en quelle compagnie)
il en-a-été *si* bien pour toi (tu t'es si bien ré-

FUNDANIUS. [joui).

J'étais au-haut *du premier lit*,
et près de moi, *au milieu*,
Viscus de-Thurium
et au-bas, si je me souviens, Varius,
Vibidius
avec Servilius Balatron,
que Mécène [*du milieu.*
avait amenés *comme* ombres *étaient sur le lit*
Nomentanus était [*lit*,
au-dessus de lui (du maître), *sur le troisième*
Porcius au-bas
ridicule (qui nous faisait bien rire)
à avaler (en avalant) en-une-fois (d'une
des gâteaux tout-entiers. [bouchée)
Nomentanus *n'était là que* pour ceci,
comme celui qui,
si par hasard quelque *bonne* chose
restait-cachée (échappait à l'attention),
nous la devait-signaler
du doigt index;
car le reste de la troupe,
nous *autres*, dis-je,
nous mangeons des oiseaux,
des coquillages, des poissons,
qui recélaient une saveur
fort différente
de *celle qui nous était* connue;

Ut vel continuo patuit, quum passeris atque
Ingustata mihi porrexerat ilia rhombi.
Post hoc me docuit melimela rubere minorem
Ad lunam delecta. Quid hoc intersit, ab ipso
Audieris melius. Tum Vibidius Balatroni :
Nos, nisi damnose bibimus, moriemur inulti :
Et calices poscit majores. Vertere pallor
Tum parochi faciem nil sic metuentis ut acres
Potores, vel quod male dicunt liberius vel
Fervida quod subtile exsurdant vina palatum.
Invertunt Allifanis vinaria tota[7]
Vibidius Balatroque, secutis omnibus ; imi
Convivæ lecti nihilum nocuere lagenis.
Affertur squillas inter murena natantes
In patina porrecta. Sub hoc herus : Hæc gravida, inquit,
Capta est, deterior post partum carne futura.
His mixtum jus est : oleo, quod prima Venafri
Pressit cella ; garo de succis piscis Hiberi ;

leur connaît ; j'en eus bientôt la preuve quand il m'eut servi les entrailles d'un carrelet et d'un turbot, morceau d'un goût tout nouveau pour moi. Ensuite il m'apprit que les pommes de paradis deviennent rouges quand on a soin de les cueillir au déclin de la lune. Comment cela se peut faire, c'est ce que Nomentanus vous expliquera mieux que moi. Alors Vibidius s'adressant à Balatro : « Si nous ne le ruinons à force de boire, nous mourrons sans vengeance, » et il demande de plus grands verres. A ces mots la figure de notre hôte pâlit et se renverse, car il redoute surtout les intrépides buveurs, soit parce qu'ils disent librement ce qu'ils pensent, soit parce que le feu du vin émousse la délicatesse du palais. Vibidius et Balatro versent des brocs entiers dans leurs coupes alliphaniennes ; tous les convives les imitent, hors ceux du dernier lit, qui ne firent aucun tort aux flacons.

Cependant on apporte une lamproie étendue tout de son long au milieu de squilles nageant dans la sauce. Elle était pleine quand on l'a prise, nous dit alors le maître ; après le frai sa chair eût été moins délicate. La sauce est faite avec de l'huile qu'a fournie le premier pressoir de Vénafre, une saumure de poissons d'Ibérie, et

ut patuit vel continuo,	comme il parut bien aussitôt,
quum porrexerat	quand il *m*'eut tendu (servi)
ilia passeris atque rhombi	les entrailles d'un carrelet et d'un turbot
ingustata	non-encore-goûtées
mihi.	par moi (d'un goût nouveau pour moi).
Post hoc me docuit	Après cela il m'enseigna
melimela rubere	les pommes-de-miel rougir
delecta	cueillies (quand on a soin de les cueillir)
ad lunam minorem.	à la lune plus petite (au déclin de la lune).
Quid hoc intersit,	En quoi cela fait-différence,
audieris melius	tu *l*'entendras (l'apprendras) mieux
ab ipso.	de *Nomentanus* lui-même.
Tum Vibidius Balatroni :	Alors Vibidius à Balatron
Nisi nos bibimus	Si nous ne buvons pas
damnose,	de-manière-à-ruiner *notre homme*,
moriemur inulti :	nous mourrons sans-vengeance :
et poscit majores calices.	et il demande de plus grandes coupes.
Pallor tum vertere	La pâleur aussitôt de renverser
faciem parochi	la face du fournisseur (patron)
metuentis nil sic	ne craignant rien tant
ut acres potores,	que les vigoureux buveurs,
vel quod dicunt male	soit parce qu'ils disent mal (médisent)
liberius,	plus librement (hardiment), [vin)
vel quod vina fervida	soit parce que le vin brûlant (la chaleur du
exsurdant	assourdit (émousse)
subtile palatum.	le fin (la délicatesse du) palais.
Vibidius Balatroque	Vibidius et Balatron
invertunt	retournent à (vident dans)
Allifanis	*de grandes coupes* d'-Allifes
vinaria tota,	des vaisseaux-de-vin tout-entiers,
omnibus secutis;	tous *les* suivant (imitant);
convivæ imi lecti	*mais* les convives du-bas lit
nocuere nihilum lagenis.	ne firent-tort en rien aux flacons.
Murena affertur	Une lamproie est apportée
porrecta in patina	allongée sur un plat
inter squillas natantes.	au-milieu de squilles nageantes.
Sub hoc herus :	Sur cela le maître :
Hæc, inquit,	Cette *lamproie*, dit-il,
capta est gravida,	a été prise pleine,
futura deterior carne	devant être (et eût été) moins-bonne de
post partum.	après le frai. [chair
Jus est mixtum	La sauce a été mêlée (composée)
his :	de ces *ingrédients*-ci :
oleo,	d'huile,
quod prima cella Venafri	que le premier cellier de Vénafre
pressit;	a pressurée;
garo de succis	de saumure *tirée* des sucs

Vino quinquenni, verum citra mare nato,
Dum coquitur, cocto Chium sic convenit, ut non
Hoc magis ullum aliud; pipere albo, non sine aceto
Quod Methymnæam vitio mutaverit uvam [8].
Erucas virides, inulas ego primus amaras
Monstravi incoquere, illutos Curtillus echinos,
Ut melius muria quam testa marina remittit.
  Interea suspensa graves aulæa ruinas
In patinam fecere, trahentia pulveris atri
Quantum non Aquilo Campanis excitat agris.
Nos majus veriti, postquam nihil esse pericli
Sensimus, erigimur. Rufus posito capite, ut si
Filius immaturus obisset, flere. Quis esset
Finis, ni sapiens sic Nomentanus amicum
Tolleret : Heu, Fortuna, quis est crudelior in nos

pendant qu'elle était sur le feu on y a mêlé du vin de cinq ans, c'est-à-dire né en deçà de la mer, car après la cuisson le vin de Chio est préférable à tout autre ; puis du poivre blanc, sans oublier le vinaigre que produit la grappe de Méthymne. C'est moi qui, le premier, ai donné l'idée de faire cuire la roquette verte et l'aunée amère. C'est Curtilius qui a inventé le hérisson marin cuit sans le laver dans l'eau de mer que rend sa carapace; c'est la meilleure méthode.

Pendant qu'il parlait, un dais qui était suspendu au-dessus de la table, tombe à grand bruit au milieu des plats, et fait plus de poussière que n'en soulève l'aquilon dans les plaines de la Campanie. D'abord on eut peur, mais en voyant qu'il n'y avait pas d'autre mal, on reprit courage. Cependant Rufus, la tête baissée, pleurait comme s'il eût perdu un fils à la fleur de son âge, et on ne sait combien cela eût duré, si le philosophe Nomentanus n'eût ainsi consolé son ami : « Hélas! fortune, quelle divinité nous traite plus

piscis Hiberi ;	du poisson (maquereau) d' Espagne ;
vino quinquenni,	de vin de-cinq-ans,
verum nato citra mare,	mais né de-ce-côté-ci de la mer,
dum	*c'est-à-dire* pendant que *la sauce*
coquitur,	est-en-train-de-cuire,
Chium convenit sic	*car* le Chio convient si-bien
cocto,	à elle *une fois* cuite,
ut non ullum aliud	qu'aucun autre *vin*
magis hoc ;	*ne convient alors* plus que lui ;
pipere albo,	de poivre blanc,
non sine aceto,	non sans vinaigre,
quod mutaverit vitio	qui a changé par la corruption (produit
uvam Methymnæam.	la grappe de-Méthymne [par la fermenta
Primus ego monstravi	Le premier moi j'ai montré [tion de)
incoquere	à faire-cuire-dans *ce jus incomparable*
erucas virides,	la roquette *toute* verte,
inulas amaras,	*et* l'aunée amère,
Curtillus	Curtillus, *il est vrai, le premier*, *a fait cuire*
echinos illutos,	les hérissons non-lavés *à l'eau douce*,
ut melius,	comme étant un meilleur *mets*,
muria	dans la saumure
quam remittit	que rend *naturellement*
testa marina.	*leur* carapace marine.
Interea	Cependant *qu'il parlait*
aulæa suspensa	des tapisseries suspendues *sur nos têtes*
fecere graves ruinas	firent une lourde chute
in patinam,	sur le *précieux* plat,
trahentia	entraînant *avec elles*
atri pulveris	*tellement* de noire poussière
quantum Aquilo	que l'Aquilon
non excitat	n'en élève pas *autant*
agris Campanis.	aux champs Campaniens.
Nos veriti	Nous ayant craint *d'abord*
majus,	un plus grand *malheur*,
postquam sensimus	quand nous sentîmes (reconnûmes)
esse nihil pericli,	n'être rien (qu'il n'y avait pas) de danger,
erigimur.	nous nous relevons (reprenons courage).
Rufus,	Rufus (Nasidiénus), [*lit*,
capite posito,	la tête posée (laissant aller sa tête) *sur son*
flere, ut si filius	de pleurer, comme si *son* fils
obisset	était trépassé
immaturus.	non-encore-mûr (à la fleur de son âge).
Quis esset finis,	Quelle eût été la fin *de ces pleurs*,
ni sapiens Nomentanus	si le sage Nomentanus
tolleret sic amicum :	n'eût relevé (consolé) ainsi *son* ami :
Heu, Fortuna, quis deus	Hélas, Fortune, quel dieu
est crudelior in nos te?	est plus cruel contre (pour) nous que toi?

Te deus? Ut semper gaudes illudere rebus
Humanis! Varius mappa compescere risum
Vix poterat. Balatro suspendens omnia naso,
Hæc est conditio vivendi, aiebat, eoque
Responsura tuo nunquam est par fama labori.
Tene, ut ego accipiar laute, torquerier omni
Sollicitudine districtum, ne panis adustus,
Ne male conditum jus apponatur, ut omnes
Præcincti recte pueri comtique ministrent?
Adde hos præterea casus, aulæa ruant si,
Ut modo; si patinam pede lapsus frangat agaso[9].
Sed convivatoris uti ducis ingenium res
Adversæ nudare solent, celare secundæ.
Nasidienus ad hæc: Tibi di, quæcumque preceris,
Commoda dent! Ita vir bonus es convivaque comis.
Et soleas poscit[10]. Tum in lecto quoque videres
Stridere secreta divisos aure susurros.

cruellement que toi! Comme tu te plais à te jouer des choses d'ici-bas! » Varius pouvait à peine avec sa serviette étouffer son rire. Balatro, qui plaisante sur tout : « Voilà, disait-il, ce que c'est que la vie, et comme le succès ne répond jamais aux peines qu'on se donne! Vous voulez me traiter magnifiquement et vous vous tourmentez, vous vous mettez l'esprit à la torture pour ne pas nous servir du pain brûlé, une sauce mal conditionnée; pour que vos laquais vaquent au service, bien troussés, bien peignés; ajoutez à cela les accidents, un dais qui tombe, comme tout à l'heure; un lourdaud de palefrenier qui glisse et casse un plat. Mais il en est d'un maître de maison comme d'un genéral d'armée : les revers de fortune nous dévoilent son génie; la prospérité le cache. » Sur quoi Nasidiénus : « Que les dieux vous exaucent dans toutes vos prières : vous êtes un si excellent homme, un si aimable convive! » Puis il demande ses pantoufles. Alors vous eussiez entendu, sur chaque lit, le bourdonnement des convives se parlant à l'oreille.

Ut gaudes semper	Comme tu te plais toujours
illudere rebus humanis!	à te jouer des choses humaines!
Varius poterat vix	Varius pouvait à peine
compescere risum	comprimer *son* rire
mappa.	avec *sa* serviette.
Balatro,	Balatron,
suspendens omnia naso:	qui accroche tout à *son* nez (qui raille tou-
Hæc est conditio	Celle-ci (telle) est la condition [jours):
vivendi, aiebat,	du vivre (voilà la vie), disait-il,
eoque nunquam fama	et aussi jamais la gloire
est responsura	n'est devant répondre (ne te payera)
par tuo labori.	égale à ton labeur (de ce qu'elle te coûte).
Tene, ut ego	Quoi toi, afin que moi
accipiar laute,	je sois reçu (traité) magnifiquement,
torquerier	être (faut-il que tu sois) tourmenté
districtum	tiraillé
omni sollicitudine,	par toute *sorte d'*inquiétude,
ne panis adustus,	pour que du pain brûlé,
ne jus male conditum	pour qu'une sauce mal conditionnée
apponatur,	ne soit pas apportée *sur ta table*,
ut omnes pueri	afin que tous *tes* esclaves
ministrent	servent
recte præcincti comtique?	bien troussés et *bien* peignés?
Adde præterea	Ajoute en outre
casus hos,	des accidents *comme* ceux-ci,
si aulæa ruant,	si des tapisseries se précipitent (tombent),
ut modo,	comme tout-à-l'heure;
si agaso	si *quelque* palefrenier
lapsus pede	glissant du pied (en faisant un faux pas)
frangat patinam.	brise un plat.
Sed res adversæ	Mais les choses adverses (l'adversité)
solent nudare	ont-coutume de découvrir (découvrent tou-
ingenium convivatoris	le génie d'un maître-de-maison [jours)
uti ducis,	comme *celui* du général,
secundæ celare.	les *choses* favorables de *le* cacher (la pros-
Ad hæc Nasidienus:	A cela Nasidiénus: [périté le voile).
Di tibi dent	Que les dieux te donnent
quæcumque commoda	tous les avantages que
preceris!	tu pourras-*leur*-demander!
Ita es bonus vir	Tant tu es excellent homme
convivaque comis.	et convive aimable.
Et poscit soleas.	Et il demande *ses* sandales.
Tum videres in quoque lecto	Alors tu eusses vu sur chaque lit
susurros	des chuchottements
divisos	partagés (formés par chaque couple)
stridere	siffler (se murmurer)
secreta aure.	au-fond-de l'oreille (à l'oreille).

HORATIUS.

Nullos his mallem ludos spectasse; sed illa
Redde age, quæ deinceps risisti.

FUNDANIUS.

Vibidius dum
Quærit de pueris, num sit quoque fracta lagena,
Quod sibi poscenti non dentur pocula, dumque
Ridetur fictis rerum, Balatrone secundo,
Nasidiene, redis mutatæ frontis, ut arte
Emendaturus fortunam; deinde secuti
Mazonomo[11] pueri magno discerpta ferentes
Membra gruis sparsi sale multo, non sine farre;
Puinguibus et ficis pastum jecur anseris albæ
Et leporum avulsos, ut multo suavius, armos,
Quam si cum lumbis quis edit; tum pectore adusto
Vidimus et merulas poni et sine clune palumbes :
Suaves res, si non causas narraret earum et
Naturas dominus; quem nos sic fugimus ulti,
Ut nihil omnino gustaremus, velut illis
Canidia afflasset pejor serpentibus Afris.

HORACE.

Il n'y a pas de comédie que j'eusse voulu voir de préférence à celle-là. Mais voyons, dites-moi quel autre sujet de rire vous avez eu après cela.

FUNDANIUS.

Tandis que Vibidius demande si les bouteilles sont aussi cassées, puisqu'on ne lui donne point à boire; tandis qu'on rit de prétextes que fournit Balatro, tu reviens, ô Nasidiénus, avec l'air triomphant d'un homme qui va réparer par un coup d'art les torts de la fortune. Des esclaves le suivent, portant dans un grand bassin les membres dépecés d'une grue, largement saupoudrée de chapelure et de sel; le foie d'une oie blanche engraissée de figues, et des filets de lievres, sans le râble, comme plus friands à manger ainsi; avec cela nous voyons paraître des merles brûlés et des pigeons sans la culotte, choses excellentes, si le maître se fût dispensé de nous faire des raisonnements sur leur origine et leur nature. Nous nous en sommes vengés en prenant tous la fuite, sans y goûter, non plus que si Canidie les eût infectés de son haleine plus venimeuse que les serpents d'Afrique.

HORATIUS.	HORACE.
Mallem spectasse	Je n'eusse préféré voir
nullos ludos	aucuns jeux (aucune comédie)
his ;	*plutôt* que ceux-là (celle-là) ;
sed, age, redde	mais, voyons, rends (conte)-*moi*
illa quæ risisti deinceps.	ce dont tu as *encore* ri après.
FUNDANIUS.	FUNDANIUS.
Dum Vibidius	Tandis que Vibidius
quærit de pueris	demande aux esclaves
num lagena	si c'est que le flacon
fracta sit quoque,	a été brisé aussi *dans le désastre,*
quod pocula non dentur	que de la boisson n'est pas donnée
sibi poscenti ;	à lui *en* réclamant ;
dumque ridetur	et tandis qu'on rit
fictis rerum,	sur le feint des choses (de faux prétextes),
Balatrone secundo,	Balatron *nous étant* favorable (y aidant),
redis, Nasidiene,	tu reviens, Nasidiénus,
frontis mutatæ,	le front changé (triomphant),
ut emendaturus	comme *un homme* qui va corriger
fortunam arte ;	la fortune par l'art ;
deinde secuti pueri	puis suivirent des esclaves
ferentes magno mazonomo	portant sur un grand plat-à-bouillie
membra discerpta	les membres dépecés
gruis	d'une grue
sparsi sale multo,	saupoudrée d'un sel abondant,
non sine farre ;	non sans (et de) farine ;
et jecur anseris albæ	et le foie d'une oie blanche
pastum ficis pinguibus,	engraissée de figues grasses,
et armos avulsos	et des épaules arrachées
leporum,	de lièvres,
ut multo suavius,	comme *étant* chose beaucoup plus friande
quam si quis edit	que si on *les* mangeait [*ainsi,*
cum lumbis ;	avec *leurs* râbles ;
tum vidimus poni	alors nous vîmes être placés (servir)
et merulas pectore adusto	et des merles à l'estomac brûlé
et palumbes sine clune ;	et des ramiers sans derrière ;
suaves res,	bonnes choses (peut-être mangeables),
si dominus non narraret	si le maître ne *nous* eût raconté
causas	les raisons
et naturas earum ;	et la nature *de chacune* d'elles ;
nos fugimus quem	nous nous enfuîmes de *chez* lui
ulti sic,	nous étant vengés ainsi,
ut gustaremus	que nous ne goûtâmes (en ne goûtant)
nihil omnino,	de rien du-tout,
velut Canidia pejor	comme si Canidie pire (plus venimeuse)
serpentibus Afris	que les serpents d'-Afrique
afflasset illis	avait soufflé-sur ces *mets*.

NOTES.

LIVRE I.

SATIRE I.

Note 1. *Gravis annis.* C'est ainsi qu'il faut lire, d'après les plus anciennes éditions et les meilleurs manuscrits ; cependant on trouve assez souvent *gravis armis.* Cette dernière leçon fut proposée par le journal de Trévoux (juin 1715) ; le président Bouhier, qui l'adopta, a surtout contribué à la répandre. On peut la justifier en disant que sous le règne d'Auguste les soldats obtenaient la vétérance à l'âge de quarante-six ans, qui n'est pas celui de la vieillesse.

— 2. *Fabium.* Ce Fabius était un chevalier romain, né à Narbonne et grand parleur. Il avait écrit sur la philosophie stoïcienne et avait eu, à l'occasion de ses doctrines, des démêlés avec Horace.

— 3. *Buccas inflet.* Signe de colère chez les anciens. Tacite a employé les mêmes mots pour rendre la même idée. Nous avons en français un équivalent, et nous disons familièrement « faire les gros yeux. » « Enfler les joues » exprimerait plutôt chez nous un sentiment de vanité, et nous nous souvenons d'un passage où le savant helléniste, le spirituel pamphlétaire, P.-L. Courier, nous montre certain maire de village, enivré de ses grandeurs municipales, se renversant, se rengorgeant, enflant les joues, etc.

— 4. *Parvula... magni formica laboris, etc.*

La fourmi tous les ans, traversant les guérets,
Grossit ses magasins des trésors de Cérès,
Et dès que l'aquilon, ramenant la froidure,
Vient de ses noirs frimas attrister la nature,
Cet animal, tapi dans son obscurité,
Jouit l'hiver des biens conquis pendant l'été.
(Boileau, satire VIII.)

— 5. *Inversum contristat Aquarius annum.* Périphrase équivalant à *sub finem Januarii mensis.* Aquarius désigne le Verseau.

— 6. *Cumeris,* espèce de paniers ou de mannes dans lesquels les gens du peuple conservaient leur petite provision de blé.

— 7. *Tantalus a labris sitiens... Quid rides ? etc.* Boileau avait fait une imitation de ces trois vers d'Horace qu'il avait étendus en douze vers. Elle n'était digne ni de l'original, ni de Boileau lui-même, qui la retrancha dans les dernières éditions de ses œuvres. On a eu tort de la reproduire dans les éditions postérieures. Desmarets, qui était très-loin du rare talent de Boileau et qui était un de ses critiques les plus acharnés, a imité ces trois vers d'Horace avec un grand bonheur de concision :

Tantale dans un fleuve a soif et ne peut boire.
Tu ris ? Change le nom, la fable est ton histoire.

— 8. *Tyndaridarum. Tyndaridæ* s'entend toujours de Castor et Pollux, les deux fils de Tyndare. Horace désigne ici sous ce nom les deux filles de Tyndare, Hélène qui tua Déiphobe, et Clytemnestre qui tua Agamemnon.

— 9. *Mænius*, dissipateur fameux qu'Horace cite encore dans la satire III et dont il trace le portrait dans l'épître XVI du livre Ier.

— 10. *Nomentanus*. Célèbre gourmand qui dépensait pour sa table des sommes énormes. Les noms qui suivent, Tanaïs, Visellius et son beau-père, sont à peu près inconnus.

— 11. *Vappam*. Vappa, du vin aigri, tourné et, par extension, homme perdu de débauche, vaurien, drôle :

Hic Dama est, non tressis agaso,
Vappa *et lippus, etc.* (Pers., sat. V.)

— 12. *Quodque aliena capella, etc.* On connaît ce vers proverbe :

Un envieux maigrit de l'embonpoint d'autrui.

— 13. *Cedat, uti conviva satur.* Cette comparaison de la vie et d'un banquet est imitée de Lucrèce :

Cur non ut plenus vitæ conviva recedis?

La Fontaine l'a empruntée (liv. VIII, I) :

.... Je voudrais qu'à cet âge
On sortit de la vie ainsi que d'un banquet.

Et Gilbert :

Au banquet de la vie infortuné convive, etc.

— 14. *Crispini.* Philosophe de la secte stoïcienne, dont il avait exposé les principes en vers. Il était grand parleur. A ces deux titres il ressemble beaucoup à Fabius, qu'Horace a nommé au commencement de cette satire. Voir ci-dessus, note 2.

SATIRE II.

Note 1. *Ambubajarum.* Joueuses de flûte. On croit que ce mot est dérivé du syriaque *abub*, *anbub*, flûte, parce que les joueuses de flûte à Rome étaient ordinairement Syriennes.

— 2. *Pharmacopolæ.* Des aventuriers, des charlatans qui allaient de ville en ville débitant leurs drogues sur les places comme nos marchands d'orviétan ; mais qui, plus dangereux que les nôtres, vendaient en secret des préparations criminelles. Ces gens, dont l'espèce était diffamée, faisaient aussi commerce de parfums.

— 3. *Tigelli.* Hermogène Tigellius, habile musicien, bouffon très-spirituel et fin courtisan, était fort en crédit auprès de Jules César. Il brilla successivement à la cour de Cléopatre et d'Auguste. Il était Sarde ; Horace le nomme plusieurs fois dans ses satires.

— 4. *Fufidius.* Les commentateurs ne sont pas d'accord sur l'orthographe de ce nom. Fufidius était un usurier célèbre. Catulle en a parlé.

— 5. *Quinas hic capiti mercedes exsecat.* Les Romains, comme les Grecs, plaçaient leur argent par mois. Dans ce passage *caput* est le capital, *merces* l'intérêt, et comme l'intérêt était ordinairement d'un pour cent, il s'ensuit qu'Horace reproche à Fufidius d'exiger cinq pour cent par mois et de les faire payer d'avance. C'est le sens d'*exsecare*, « retrancher, déduire. »

— 6. *Nomina sectatur... tironum.* Les jeunes gens qui viennent de prendre la robe virile. Les Romains interdisaient tout prêt aux mineurs. Les usuriers n'ayant point d'action contre eux, leur prêtaient à d'énormes intérêts pour s'indemniser des risques que courait leur argent.

— 7. *Ut pater ille, Terenti, etc.* Allusion à Ménédème, personnage de l'*Heautontimorumenos* de Térence, où l'on voit un père qui se punit, par les plus grandes austérités, d'avoir été trop sévère envers son fils.

— 8. *Rufillus... Gargonius.* Rufillus et Gargonius sont inconnus. On sait seulement que ce vers fit grand scandale à Rome et suscita des ennemis au poëte : il désignait donc quelqu'un.

SATIRE III.

Note 1. *Tigellius.* Voir la satire II, v. 3, et aux notes.

— 2. *Ab ovo usque ad mala.* « Depuis les œufs jusqu'aux fruits, »

comme on dirait chez nous « depuis le potage jusqu'au dessert, » depuis le commencement du repas jusqu'à la fin. Les Romains commençaient leurs repas par des œufs frais et les terminaient par des fruits.

— 3. *Io Bacche!* C'est le commencement ou le refrain de quelque chanson à boire.

— 4. *Modo summa voce, modo hac... ima*. C'est-à-dire faisait tantôt le dessus et tantôt la basse.

— 5. *Tetrarchas*. Les tétrarques étaient des princes subordonnés à une puissance supérieure, et dont les États étaient censés former la quatrième partie de la monarchie dont ils possédaient un démembrement.

— 6. *Mænius*. C'est le même personnage dont il est parlé dans la première satire et dont Horace fait le portrait dans la quinzième épître du livre I.

— 7. *Iracundior*. Les commentateurs croient que ce portrait est celui de Virgile.

— 8. *Balbinum... Hagnæ*. Balbinus et Hagna sont inconnus.

— 9. *At pater ut nati, etc.*

Mes petits sont mignons,
Beaux, bien faits et jolis sur tous leurs compagnons,

dit le hibou dans La Fontaine : or, ces petits du hibou étaient

De petits monstres fort hideux,
Rechignés, un air triste, une voix de Mégère.

Ce passage d'Horace est imité de Lucrèce, qui attribue aux amants à l'égard des défauts de leurs maîtresses, cet aveuglement des pères pour les défauts de leurs enfants. Molière qui, dans sa jeunesse, avait traduit Lucrèce, en vers pour la partie descriptive, en prose pour les discussions philosophiques, a transporté plus tard dans son *Misanthrope*, un passage de sa traduction, ou plutôt de son imitation du poëte latin, morceau qui l'emporte de beaucoup, à notre sens, sur l'original, et qui fait vivement regretter la perte de ce premier essai de notre grand poëte comique :

La pâle est aux jasmins en blancheur comparable;
La noire à faire peur une brune adorable;
La maigre a de la taille et de la liberté;
La grasse est, dans son port, pleine de majesté;

La malpropre sur soi, de peu d'attraits chargée,
Est mise sous le nom de beauté négligée;
La géante paraît une déesse aux yeux;
La naine, un abrégé des merveilles des cieux;
L'orgueilleuse a le cœur digne d'une couronne,
La fourbe a de l'esprit; la sotte est toute bonne;
La trop grande parleuse est d'agréable humeur;
Et la muette garde une honnête pudeur.
C'est ainsi qu'un amant, dont l'amour est extrême,
Aime jusqu'aux défauts des personnes qu'il aime.

— 10. *Strabonem... pœtum... pullum, etc. Strabo,* qui a les yeux de travers; *pœtus*, qui louche un peu; *pullus,* mon poulet; *Sisyphus,* nain de Marc Antoine : il n'avait que trente-deux pouces de haut; *varus,* qui a les jambes tournées en dedans, cagneux.

— 11. *Sincerum cupimus vas incrustare.* On couvrait d'un enduit les vases qui avaient contracté une mauvaise odeur.

— 12. *Catillum Evandri manibus tritum.* Évandre est l'ancien roi du Latium, et non un artiste, comme l'ont cru quelques-uns; *tritum* paraît avoir ici le sens d'usé, plutôt que celui de travaillé.

— 13. *Fide* pour *fidei*, ancien datif qu'on trouve quelquefois en poësie. Ovide a dit de même *pignus fide* et Virgile *horas die.*

— 14. *Nec vincet ratio hoc, tantumdem ut peccet idemque, etc.* Tous ces exemples de petites fautes sont pris parmi celles que les stoïciens voulaient punir comme les grandes, car ils définissaient la justice d'après des idées abstraites et métaphysiques, et ils trouvaient que tout ce qui était injuste était également injuste, et, par conséquent également punissable. Cicéron, quoique grand admirateur de leur vertu, a fait justice de leur système dans ses *Tusculanes.* « Toutes les fautes sont égales à leurs yeux, toute erreur est un crime : point de différence entre celui qui a tué un coq sans nécessité et celui qui a étouffé son père. »

Nil tibi concessit ratio : digitum exsere, peccas;
Et quid tam parvum est? (Pers., sat. v.)

— 15. *Scutica.* Petite courroie qui servait à corriger les enfants.

— 16. *Sutor tamen est sapiens.* Parodie un peu grotesque de la doctrine des stoïciens et du portrait de leur sage.

— 17. *Alfenius*, cordonnier de Crémone, vint étudier à Rome à l'école de Servius Sulpitius; il se rendit jurisconsulte célèbre et parvint, suivant quelques-uns, au consulat; suivant d'autres, il ne fut point consul, mais père d'un Alfénus, consul en 755.

— 18. *Quadrante.* Quart d'un as, c'est-à-dire environ deux liards de notre monnaie.

SATIRE IV.

Note 1. *Eupolis atque Cratinus, Aristophanesque.* Poëtes de la vieille comédie qui jouaient des personnages réels en les appelant par leur nom; mais ils ne se contentaient pas de signaler librement ceux qui méritaient d'être publiquement censurés, *quod malus aut fur, quod mœchus foret, aut sicarius, aut alioqui famosus* : ils s'attaquèrent quelquefois à ce qu'il y avait de plus respectable, témoin Socrate et Périclès qui furent joués sur le théâtre.

— 2. *Emunctæ naris.* Locution proverbiale, pour signifier un fin railleur.

— 3. *Stans pede in uno.* Autre locution proverbiale pour signifier un très-court espace de temps.

— 4. *Crispinus minimo me provocat.* Crispinus, un de ces poëtes doués de la déplorable facilité de faire des vers médiocres. On se souvient de l'homme au sonnet dans le *Misanthrope :*

Au reste, vous saurez
Que je n'ai demeuré qu'un quart d'heure à le faire.
— Voyons, monsieur, le temps ne fait rien à l'affaire.

Boileau a imité ce passage d'Horace :

J'entends déjà d'ici Linière furieux,
Qui m'appelle au combat, sans prendre un plus long terme.
« De l'encre, du papier, dit-il : qu'on nous enferme.
Voyons qui de nous deux, plus aisé dans ses vers,
Aura plus tôt rempli la page et le revers. »

— *Minimo.* Il faut, suivant quelques interprètes, sous-entendre *digito.* Crispinus le provoque du petit doigt, comme un lutteur qui, lorsqu'il en défiait un autre au combat, montrait le petit doigt à son adversaire, pour dire que ce petit doigt suffisait pour le terrasser. Crispinus semble dire qu'il y a plus d'esprit dans son petit doigt qu'Horace n'en a dans tout son corps. Nous avons abandonné cette interprétation, et nous sous-entendons *pretio*, comme le veulent les derniers commentateurs, entre autres Orelli, que nous croyons le plus habile de tous.

— 5 *Beatus Fannius.* Un poëte médiocre que la camaraderie du temps et quelque puissant patronage avaient mis à la mode, et qui avait ses livres et son buste dans la bibliothèque du mont Palatin.

— 6. *Fœnum habet in cornu.* On attachait du foin aux cornes des bœufs méchants ou furieux pour qu'on évitât leur rencontre.

— 7. *Pomponius.* Pomponius n'est connu que par ce trait de satire

— 8. *Postquam Discordia tetra, etc.* Vers d'Ennius, dans son poëme des *Annales.*

— 9. *Absentem qui rodit amicum, etc.* J.-B. Rousseau, dans son *Épître aux Muses*, a imité ce passage :

Celui qui mord ses amis en cachette, etc.

— 10. *Præter eum qui præbet aquam.* Le maître de la maison fournissait le bain à ceux qu'il invitait.

— 11. *Mentio si qua de Capitolini furtis injecta Petilli...* Boileau a très heureusement imité ce passage :

Si l'on vient à chercher par quel secret mystère
Alidor à ses frais bâtit un monastère :
« Alidor, dit un fourbe, il est de mes amis ;
Je l'ai connu laquais avant qu'il fût commis.
C'est un homme d'esprit, de piété profonde,
Et qui veut rendre à Dieu ce qu'il a pris au monde. »
Voilà jouer d'adresse et médire avec art,
Et c'est avec respect enfoncer le poignard.

Ce Pétilius était fameux par ses rapines. Il fut accusé d'avoir enlevé la couronne d'or d'une statue de Jupiter, au Capitole. Capitolin est donc ici un injurieux surnom.

— 12. *Judæi.* Allusion au zèle avec lequel les Juifs cherchaient à faire des prosélytes.

SATIRE V.

Note 1. *Egressum magna, etc.* Antoine assiégeait Brindes : Auguste voulant entamer une négociation avec lui, y envoya Mécène et Coccéius, qui traitèrent de la paix avec Fontéius Capito, chargé des pouvoirs d'Antoine. C'est à la suite de ces conférences que fut signé le traité de Brindes, l'an de Rome 713. Mécène amena avec lui dans ce voyage Plotius, Varius, Virgile et Horace, qui avait alors vingt-cinq ans.

Pour aller de Rome à Brindes, Horace passa par Aricie (aujourd'hui la *Riccia*), la première ville qu'on trouvait sur la voie Appienne, à vingt milles de Rome ; par le marché d'Appius, à vingt-cinq milles d'Aricie, dans le pays des Volsques, d'où un canal conduisait jusqu'à Féronia ; de Féronia il se rendit par terre à Anxur (aujour-

d'hui *Terracine*), qui n'en était qu'à trois milles; le lendemain à Fundi, vingt milles plus loin, et de là à la ville de Mamurra, c'est-à-dire à Formies; ensuite à Sinuesse, à dix-huit milles de Formies; puis à Capoue, capitale de la Campanie; à Candium, à Bénévent, dans le Samnium. Remarquons en passant que cette dernière ville, qui est, dit-on, plus ancienne que Rome même, portait d'abord le nom de *Maloeis* ou *Maleventum*. Les Romains la prirent sur les Samnites et changèrent ce nom qui leur semblait de mauvaise augure en celui de *Beneventum* qui a un sens tout opposé. Horace et ses compagnons de voyage traversèrent ensuite les montagnes de la Pouille, et arrivèrent à Équotutium (c'est de cette ville qu'Horace dit que son nom ne peut pas entrer dans un vers). Enfin, ils se rendirent à Canusa, à Rubi, à Gnatia et à Brindes, sur l'Adriatique. Ce voyage de trois cent-soixante milles dura quatorze jours. C'était beaucoup pour un ami du repos, comme l'était notre poëte.

— 2. *Cocceius.* Marcus Coccéius Nerva, consul en 718 et aïeul de l'empereur Nerva.

— 3. *Capito... Fonteius*, jurisconsulte envoyé par Antoine et chargé de ses pouvoirs, comme nous l'avons dit plus haut.

— 4. *Aufidio Lusco.* On ne connaît point cet Aufidius Luscus ou le Borgne. Il paraît que de greffier il était devenu préteur de la petite ville de Fundi, et que, non content de porter les ornements de sa charge, la robe prétexte, le laticlave, il se faisait précéder d'une cassolette, comme un pontife ou un empereur : c'est ce que désignent les mots *prunæ batillum*.

— 5. *Muræna.* Licinius Varro Muréna, frère de Proculéius et de Térentia, femme de Mécène. Il conspira contre Auguste, qui le fit mourir. Horace le nomme dans l'ode XIX du troisième livre.

— 6. *Parochi, quæ debent, ligna salemque.* Les *parochi* étaient chargés de pourvoir, sur les routes, aux besoins des troupes et des personnes qui voyageaient pour le service public. Il paraît qu'Horace n'eut recours à eux que dans ce petit village, dénué apparemment d'autres ressources.

— 7. *Atabulus.* C'est le nom que les Apuliens donnaient au vent de nord-ouest.

— 8. *Judæus Apella.* Horace termine cette satire, comme celle qui précède, par un trait contre les Juifs. Au surplus, ces mots

Judæus Apella, ne sont pas sans difficulté. Les uns prennent *Apella* comme un nom commun à toute la nation juive et lui donnent le sens de *sine pelle,* désignant le peuple circoncis. Dans cette sup position, *Judæus* est pour *Judæi*. Les autres voient dans *Apella* un nom propre, bien qu'on ne trouve dans ce nom aucun caractère d'origine hébraïque.

SATIRE VI.

Note 1. *Lydorum.* Des Lydiens, sous la conduite de Tyrrhène, vinrent en Italie, et y fondèrent le royaume d'Étrurie, d'où Mécène tirait sa noble origine.

— 2. *Tulli.* Servius Tullius, roi de Rome. Il n'était pas fils d'une esclave, comme quelques-uns l'ont cru, d'après le mot d'Horace *ignobile regnum*, mais d'une femme captive par le sort de la guerre.

— 3. *Lævinum.* Lévinus, fils de P. Valérius Publicola, avait puissamment contribué à l'expulsion de Tarquin. Il fut collègue de Brutus dans le consulat qui s'établit après l'abolition de la royauté. Il s'agit ici de quelque indigne descendant de ce grand homme,

Et d'un tronc fort illustre une branche pourrie.

— 4. *Decio... novo.* Décius Mus fut consul avec L. Manlius Torquatus, l'an 418. Dans la guerre contre les Latins, il se dévoua pour sauver Rome, en se jetant au milieu des ennemis, où il fut tué en combattant.

— 5. *Censorque moveret Appius, ingenuo si non essem patre natus.* Les censeurs excluaient du sénat ceux qui n'étaient pas libres d'origine. — Les Appius, célèbre famille patricienne, étaient très-fiers et très-jaloux des priviléges de leur noblesse.

— 6. *Merito, quoniam in propria non pelle quiessem.* Allusion à la fable de l'âne revêtu de la peau du lion.

— 7. *Tilli.* Tillius ou Tullius. Banni du sénat par César, il y était rentré après la mort du dictateur, et avait été créé tribun des soldats.

— 8. *Nigris... pellibus.* Le brodequin noir était la chaussure des sénateurs.

— 9. *Syri, Damæ aut Dionysi.* Noms d'esclaves.

— 10 *Satureiano... caballo.* Les commentateurs ne sont pas d'ac-

cord sur le lieu que ce nom désigne. Suivant les uns, c'est Saturéium, ville d'Apulie; suivant d'autres, c'est Tarente, dont Virgile a dit (*Géorg.* liv. II, 197) :

Saltus et saturi petito longinqua Tarenti.

Tarente était, en effet, renommée pour ses excellents pâturages, et le lieu dont il s'agit ici devait l'être pour ses chevaux, mais, après tout, cette dernière explication est peu satisfaisante, et Saturéium doit être préféré.

— 11. *Octonis... Idibus.* Horace ajoute aux ides l'épithète d'*octonis* parce qu'elles venaient huit jours après les nones.

— 12. *Marsya.* Horace parle ici du Forum, où il y avait une statue du satyre Marsyas. C'était là que se tenait la bourse. Le poëte suppose que Marsyas ne peut voir sans indignation le plus jeune des Novius, usurier fameux.

SATIRE VII.

Note 1. *Proscripti Regis Rupili.* On dit que ce Rupilius Rex, ayant été mis par Octave au rang des proscrits, s'était réfugié auprès de Brutus.

— 2. *Hybrida.* Né de deux différentes espèces, ou dont le père et la mère sont de différents pays. Ici ce mot signifie que Persius est à moitié Romain, issu d'un père grec et d'une mère romaine; aussi Horace l'appelle-t-il grec à la fin de cette satire.

— 3. *Clazomenis.* Clazomène, ville de Lydie dans une presqu'île dite île de Clazomène, sur la côte, entre Smyrne et Téos. C'est aujourd'hui *Vourla,* dans la Natolie.

— 4. *Ut equis præcurreret albis.* C'était un proverbe qui signifiait « avoir le pas, » parce que les chevaux blancs passaient pour les plus légers à la course.

— 5. *Ut Diomedi cum Lycio Glauco.* Au sixième livre de l'*Iliade*, Glaucus, fils du roi de Lycie, en étant venu aux mains avec Diomède, éprouva une défaite. Il demanda aussitôt la paix, et échangea son armure d'or contre celle du vainqueur, qui était d'airain. De là le proverbe : « C'est le troc de Glaucus et de Diomède, » pour désigner une trop grande inégalité dans les échanges.

— 6. *Uti non compositum melius cum Bitho Bacchius.* Bithus et Bacchius étaient deux athlètes redoutables qui mettaient à mort tous

ceux qui se mesuraient avec eux. Personne ne se présentant plus pour leur disputer la victoire, on les opposa l'un à l'autre, et ils firent de si prodigieux efforts qu'ils expirèrent tous les deux sur l'arène.

— 7. *Solem Asiæ Brutum appellat.* Ce Persius, plaidant devant Brutus et le comparant au soleil de l'Asie, nous fait souvenir de l'Intimé plaidant devant Dandin qu'il compare aussi à un soleil :

Ce soleil d'équité qui n'est jamais terni.
(Racine, *les Plaideurs,* acte III, scène III.)

— 8. *Canem... invisum agricolis sidus. Canem*, la constellation du Chien ou la Canicule. Sirius est une des étoiles de cette constellation et la plus belle du ciel. Les anciens, pour indiquer la saison des plus grandes chaleurs, quand le soleil, dans toute sa force, entre dans la constellation du Lion, nous représentent cet astre précédé dans sa marche par Sirius ou la Canicule :

Jam rapidus torrens sitientes Sirius Indos
Ardebat cœlo, etc. (Virg., *Georg.*, IV.)

Tum steriles exurere Sirius agros;
Arebant herbæ, etc. (Virg., *Æn.*, III.)

— 9. *Tum Prænestinus salso, etc.* Ce passage, tout semé de figures empruntées à la langue des vignerons, est difficile à entendre. En voici la construction et le mot-à-mot : *Tum Prænestinus vindemiator durus et invictus, cui sæpe viator cessisset compellans cucullum magna voce, regerit salso convicia expressa arbusto.* « Alors le Prénestin (Rupilius), grossier vendangeur et invaincu (qui a toujours le dernier), à qui souvent le voyageur a dû céder, tout en l'appelant coucou d'une voix forte, renvoie au (Grec) salé de ces injures sorties (qu'on vous adresse) de derrière un fourré d'arbres. » Les arbres dont il est ici question sont l'ormeau ou le platane auxquels les Romains mariaient la vigne. *Verba expressa arbusto* semble être une locution proverbiale équivalente à *verba procacia et contumeliosa.* Les mots qui suivent, *perfusus aceto italo*, « inondé de ce vinaigre italien, » sont du même ordre d'idées et désignent les injures du vendangeur prénestin. Daru, après avoir donné le mot-à-mot de ce passage, déclare qu'il ne sait ce que pouvaient être ces « injures tirées de la vigne, » c'est-à-dire l'*expressa arbusto;* il n'entend pas non plus *italo perfusus aceto.* « Mais on peut, dit-il, se consoler de ne pas l'entendre. » C'est prendre bravement son parti, mais avec cela on n'éclaircit pas le texte.

— 10. *Reges... Regem.* On sait que L. Junius Brutus avait chassé Tarquin, et que M. Junius Brutus avait assassiné César. Le jeu de mots de Persius roule sur le mot *rex* comme nom commun et comme nom propre. Ce jeu de mots est digne des deux héros de cette scène ridicule.

SATIRE VIII.

Note 1. *Incertus scamnum faceretne Priapum*, *maluit esse deum.*

Un bloc de marbre était si beau
Qu'un statuaire en fit l'emplette.
Qu'en fera, dit-il, mon ciseau?
Sera-t-il dieu, table ou cuvette?
Il sera dieu.
(La Fontaine, liv. IX, fable VI.)

— 2. *Novis... hortis.* Mécène avait converti en jardins le cimetière des Esquilies. Auguste y fit planter un bois et bâtir une basilique avec de magnifiques galeries pour ses petits-fils Caïus et Lucius.

— 3. *Hoc... commune sepulcrum.* C'était un lieu destiné à la sépulture des esclaves et des citoyens pauvres. Les corps des riches étaient brûlés. Pantolabus et Nomentanus, morts dans la misère après avoir mangé tout leur patrimoine, y furent enterrés.

— 4. *Cippus... hæredes monumentum ne sequeretur. Cippus* était la pierre qui servait de limite et qui indiquait l'espace consacré à la sépulture des gens du peuple. Cet espace était de mille pieds sur le devant, *in fronte*, c'est-à-dire en largeur, et de trois cents pieds en profondeur. Quand on distrayait de son héritage un terrain pour le donner, on ajoutait sur la pierre monumentale les lettres H. M. H. N. S. *Hoc monumentum hæredes non sequitur.*

— 5. *Canidiam... Sagana.* Horace a souvent parlé de Canidie et de Sagana. Voyez le livre des *Épodes.*

— 6. *Magna... sepulcra.* Plusieurs tombeaux étaient restés sur le terrain des Esquilies transformées en jardins. Les anciens ne répugnaient pas, comme nous, à avoir sous leurs yeux les monuments de la mort.

— 7. *Caliendrum.* Les savants s'accordent à penser que le *caliendrum* est une espèce de perruque.

SATIRE IX.

Note 1. *Viscum... Varium.* Poëtes célèbres, amis d'Horace.

— 2. *Fuscus Aristius.* Ce Fuscus est celui à qui Horace a adressé l'ode XXII du livre Ier : *Integer vitæ scelerisque purus, etc.*, et l'épître X du premier livre des *Épîtres.*

— 3. *Tricesima sabbata.* Une fête des juifs, qui répond à leur fête de Pâques, leur trentième sabbat, c'est-à-dire leur trentième semaine de l'année, qui, pour eux, commence au mois de septembre.

— 4. *Curtis Judæis. Curtis* pour *circumcisis.*

— 5. *Oppono auriculam.* Quand on consentait à être pris à témoin on donnait son oreille à toucher.

SATIRE X

Note 1. *Nempe... dixi.* Voyez la satire IV, v. 6 et suivants.

—2. *Laberi mimos.* Genre de farce et de bouffonnerie obscène, qu'on appelait *mimes.* Decimus Labérius y excellait; il plut tellement à Jules César qu'il en obtint le rang de chevalier romain.

— 3. *Hermogenes... neque iste simius.* Tigellius Hermogène, dont nous avons eu occasion de parler ailleurs, soutenait Lucile contre Horace. — *Simius.* On croit que celui qu'Horace désigne par l'épithète de singe est Démétrius le fabuliste. Horace leur reproche de n'avoir jamais lu que les vers de Calvus et de Catulle, deux poëtes érotiques.

— 4. *Rhodio... Pitholeonti.* Pitholéon de Rhodes, auteur d'épigrammes latines bigarrées de mots grecs.

— 5. *Petilli.* Voyez satire IV, 94, et aux notes.

— 6. *Pedius causas exsudet Publicola atque Corvinus.* Pédius Publicola et Messala Corvinus étaient deux orateurs célèbres qui s'étaient appliqués à donner de l'élégance et du nombre à la langue latine. Quintilien place Messala Corvinus au rang des premiers orateurs romains. Horace, dans l'*Art poétique*, 369, le nomme une seconde fois avec honneur : *Consultus juris et actor causarum mediocris abest virtute diserti Messalæ.*

— 7. *Canusini... more bilinguis.* Canuse, aujourd'hui *Canosa,* ville de l'Apulie, bâtie par Diomède. Le mélange des Grecs avec les Italiens, dans toute cette contrée, avait beaucoup influé sur la langue.

— 8 *Alpinus.* Auteur inconnu qui apparemment avait fait une pièce sur la mort de Memnon.

— 9. *Fundani.* Ses ouvrages ne sont pas parvenus jusqu'à nous. Cette perte est d'autant plus regrettable qu'il n'est pas possible de douter que Fundanius, associé ici à de si grands hommes par un auteur aussi judicieux qu'Horace, ne fût un poëte comique de beaucoup de mérite.

— 10. *Varius.* On s'étonne qu'Horace cite Varius comme le modèle de la poésie épique, et ne parle pas de Virgile sous ce rapport; mais l'*Énéide* n'avait pas encore paru, et il est probable qu'Horace n'en connaissait rien. C'est ce Varius qui, avec Tucca, revit et corrigea l'*Énéide* après la mort de Virgile, mais sans y rien ajouter. Il ne nous reste de lui qu'une quinzaine de vers (dans le recueil de Mait taire).

— 11. *Varrone Atacino.* Publius Térentius Varron, poëte distingué, mais qui ne réussit pas dans la satire, s'il faut s'en rapporter à ce que dit Horace, *experto frustra Varrone.* Il ne reste de lui que quelques fragments dans les *Poetæ latini minores* de Wernsdorff. Horace l'appelle *Atacino* parce qu'il était né à Narbonne, chez les Atacini, d'*Atax*, aujourd'hui la rivière d'Aude.

— 12. *Acci*, un des plus anciens poëtes tragiques de Rome, dont il ne nous est parvenu que quelques lambeaux recueillis par les Étienne, dans les *Fragmenta veterum Poetarum.*

— 13. *Auctor.* Ce mot désigne Ennius, qui est considéré ici comme auteur de la satire latine, ébauche grossière que façonna Lucile et que perfectionna Horace.

— 14. *An tua demens in ludis dictari carmina malis?* Les poëtes à la mode devenaient en quelque sorte classiques de leur vivant. Leurs ouvrages étaient dictés dans les écoles. Un vers de Perse (sat. I, 29) confirme ce passage d'Horace :

Ten' cirratorum centum dictata fuisse
Pro nihilo pendas?

— 15. *Arbuscula.* Comédienne estimée dont parle Cicéron (*Epist. ad Att.* IV, XV) : *Quæris nunc de Arbuscula; valde placuit.*

— 16. *Plotius et Varius, Mæcenas, Virgiliusque, Valgius, etc.* Presque tous ces personnages sont connus par les pièces qu'Horace leur a adressées. Boileau a imité la fin de cette satire dans sa belle épître à Racine :

Eh! qu'importe à nos vers que Perrin les admire? etc.

LIVRE II.

SATIRE I.

Note 1. *Trebati.* C. Trébatius Testa, célèbre jurisconsulte, ami de Cicéron et grand partisan de César qui le fit tribun. Il jouit de la plus haute réputation sous Auguste. Il écrivit sur le droit divers traités aujourd'hui perdus. Beaucoup de ses décisions se retrouvent dans les Pandectes. C'est lui qui porta Auguste à établir l'usage des codicilles auparavant inconnu.

— 2. *Transnanto... habento.* Désinences toujours employées dans les lois. C'est un jurisconsulte qui parle.

— 3. *Milonius.* Ce Milonius, suivant Porphyrion, était un bouffon de ce temps-là. Il n'y a rien d'extraordinaire à ce qu'un bouffon se mette à danser dès que le vin lui monte à la tête : un bouffon danse même sans cela. Il est donc présumable que le Milonius dont il s'agit ici était un personnage à qui sa position commandait plus de gravité.

— 4. *Votiva pateat veluti descripta tabella.* Tableau placé dans un temple comme une marque de reconnaissance et destiné à conserver la mémoire d'un événement. Il paraît par ce passage que l'on consacrait des tableaux pour les événements heureux comme pour les événements malheureux. Il y a même autant de raison à l'un qu'à l'autre ; car on ne doit pas moins de reconnaissance à Dieu du bien qu'il nous envoie que du mal dont il nous garantit. Les modernes ont imité des anciens cet usage des tableaux votifs et l'expression *ex voto* qui les désigne est devenue française.

— 5. *Lucanus an Apulus anceps.* Horace a dit déjà (ode IV, livre III) qu'il est douteux s'il est de la Pouille ou de la Lucanie. Voir aux notes, page 300.

— 6. *Servius.* Ce Servius était un célèbre délateur. Il menaçait de « l'urne » parce qu'on absolvait ou que l'on condamnait les accusés par le nombre des suffrages jetés dans l'urne judiciaire.

— 7. *Canidia Albuti*, sous-entendu *filia.*

— 8. *Turius.* Ce Turius était un juge prévaricateur.

— 9. *Scævæ.* On dit que ce Scéva avait empoisonné sa mère.

— 10. *Ne longum faciam, seu me tranquilla senectus, etc.* Boileau a imité ce passage (sat. VII) :

Soit que bientôt, par une dure loi,
La mort d'un vol affreux vienne fondre sur moi,
Soit que le ciel me garde un cours long et tranquille,
A Rome ou dans Paris, aux champs ou dans la ville,
Dût ma muse par là choquer tout l'univers,
Riche, gueux, triste ou gai, je veux faire des vers.

— 11. *Lucilius ausus primus in hunc operis, etc.* Ennius et Pacuvius avaient fait des satires avant Lucile; mais cela n'empêche pas que Lucile n'ait été regardé comme le premier auteur de ce genre de poésie parce qu'il a effacé ses devanciers.

— 12. *Lælius.* C'est Caius Lælius Népos, le même que Cicéron fait parler dans le dialogue de l'Amitié. Il accompagna Scipion en Espagne et en Afrique, eut la plus grande part à ses succès, prit Carthagène, battit Syphax et le fit prisonnier. L'amitié de Lælius et de Scipion est devenue presque aussi célèbre que celle d'Oreste et de Pylade.

— 13. *Primores populi arripuit populumque tributim* Lucile attaqua des préteurs, des consuls, etc., et parcourut, suivant l'expression d'Horace, *tributim*, toutes les tribus du peuple. Perse a dit dans ce sens (sat. I, 114) :

Secuit Lucilius urbem,
Te, Lupe, te, Muti, et genuinum fregit in illis.

— 14. *Sanctarum inscitia legum.* L'ignorance des lois n'excuse personne, et celui qui ne sait pas la loi ne laisse pas d'être jugé par la loi. C'est un principe de tous les temps.

— 15. *Si mala condiderit in quem quis carmina, jus est judiciumque.* C'est la loi des Douze-Tables. Les Tables portaient en effet la peine de mort contre ceux qui flétrissaient la réputation d'autrui. Voici le texte : *Si quis occentassit malùm carmen, sive condidissit, quod infamiam faxit flagitiumque alteri, capital esto.* Cette loi, qui était tombée en désuétude, fut renouvelée par Auguste. Voyez Suétone, *Oct. Aug.*, 55.— *Mala carmina.* Horace joue ici sur l'équivoque du mot *mala*, qui se prend en deux sens en latin comme en français, « des vers méchants, ou de méchants vers. »

SATIRE II.

Note 1. *Ofella.* Ofella est inconnu. C'était apparemment un homme de Crémone ou de Mantoue, dépouillé de ses biens par les triumvirs, comme l'avait été le père de Virgile, et qui n'était plus que le fermier d'un champ dont il avait été le propriétaire.

— 2. *Lagois.* On ne sait point précisément ce que c'est que le *Lagois.* Les uns disent que c'est un poisson, d'autres un oiseau. Nos dictionnaires portent que c'est le lièvre de mer, *lepus marinum,* mais le lièvre de mer ne se mange point, il est vénéneux. On se hasarde à dire que c'est peut-être le lagopède, gallinacée qui a quelque rapport avec la gelinotte blanche qu'on trouve dans les Pyrénées et dans les Alpes.

— 3. *Unde datum sentis, lupus hic Tiberinus...* Le loup de mer ou le bar avait plus ou moins de valeur pour le gastronome, selon l'endroit où on l'avait pêché. On n'estimait que celui qui avait été battu entre deux ponts dans le Tibre. *Quando eadem aquatilium genera aliubi atque aliubi meliora, sicut lupi pisces in Tiberi amne inter duos pontes.* Plin., lib. IX, cap. LIV.

— 4. *Galloni præconis.* L'huissier Gallonius s'était tellement décrié par les dépenses que lui fit faire son amour de la bonne chère, que son nom passa comme en proverbe, pour dire un homme entièrement adonné aux plaisirs de la table. Lucile, qui l'avait déchiré dans ses satires, l'appelait *Gurges,* « gouffre » :

O Publi! o Gurges Galloni!

— 5. *Prætorius.* Expression dérisoire : le personnage dont il s'agit ici, Asinius Sempronius, avait longtemps brigué la préture et n'avait pu l'obtenir.

— 6. *Hac urget lupus, hac canis, aiunt.* C'est un proverbe qu'on employait autrefois pour dire qu'on était entre deux dangers pressants, et qu'on ne pouvait pas manquer de tomber dans l'un ou dans l'autre, de quelque côté que l'on tournât. On a quelquefois, et à tort, traduit ce proverbe par le proverbe français, « entre chien et loup » par lequel nous désignons cette heure où semblent lutter les dernières lueurs du jour et les premières ombres de la nuit, comme l'a dit La Fontaine :

Et que n'étant plus jour, il n'est pas encor nuit.

— 7 *Cœna... dubia,* c'est-à-dire « un repas douteux » où la diver-

sité et la quantité des mets vous réduisent à ne savoir que choisir. Térence qui le premier a hasardé cette expression nous en offre en même temps le commentaire (act. II, sc. I) :

PHORMIO.
Cœna dubia *apponitur.*
GETA.
Quid istuc verbi est?
PHORMIO.
Ubi tu dubites, quid sumas potissimum.

— 8. *Integrum. Integrum* a ici la signification de *recentem*, « frais, » par opposition à *vitiatum.*

— 9. *Metato... agello. Metato,* mesuré, c'est-à-dire donné aux soldats, car pour distribuer les terres, on les mesurait, afin que chaque soldat eût tant d'arpents. La terre d'Ofella échut en partage à Umbrénus, et cela eut lieu sans doute après la bataille de Philippes, quand Auguste ramena en Italie les vétérans, et leur assigna les terres municipales. On sait que le père de Virgile fut chassé de son bien par suite de cette mesure.

— 10. *Erit nulli proprius.* Publius Syrus a exprimé la même pensée :

Nil proprium ducas quod mutarier potest.

SATIRE III.

Note 1. *Membranam poscas.* Les anciens se servaient de tablettes enduites de cire sur lesquelles ils écrivaient avec la pointe d'un stylet. Quand ils voulaient corriger, ils renversaient ce stylet, dont l'autre bout était aplati pour cet usage. Ils mettaient au net sur le papyrus ou sur le parchemin, *membrana.*

— 2. *Saturnalibus.* Les Saturnales étaient une des grandes fêtes des Romains ; elles commençaient le 17 décembre et duraient trois jours. Horace quittait ordinairement Rome à cette époque, et allait passer l'hiver dans sa petite maison des Sabins, où il était plu chaudement :

Ver ubi longum, tepidasque præbet
Jupiter brumas. (Od. VI, lib. II.)

Beaucoup de Romains faisaient comme Horace et passaient l'hiver à la campagne. Ainsi Perse écrit à Cæsius Bassus :

Admovit jam bruma foco te, Basse, Sabino.

C'est aussi l'usage en Angleterre, mais c'est le contraire chez nous

— 3. *Damasippe*. Junius ou Licinius Damasippus. Cicéron, dans plusieurs de ses lettres, parle de ce Damasippe. C'était un sénateur qui s'était ruiné à acheter et revendre des antiques. Il vendait aussi des maisons, des jardins, comme il le dit ici lui-même.

— 4. *Janum ad medium*. Horace paraît désigner ici l'espace qui se trouvait sur la place publique entre les deux statues de Janus; c'était là que les usuriers avaient leur banque. A force d'y aller, Damasippe s'était ruiné.

— 5. *Unde*, pour *a quo*, comme dans Virgile *genus unde Latinum*, et dans notre auteur (ode XII, liv. I) :

Unde nil majus generatur ipso.

— 6. *Fabricio*. Le pont Fabricius joignait Rome avec l'île du Tibre; il était en face du pont Cestius, placé sur l'autre rive du fleuve. Ce pont de Fabrice existe encore. On le nomme le pont des Juifs, ou *ponte di quattro capi*, à cause de la statue de Janus à quatre faces.

— 7. *Caudam trahat*. C'est une figure prise de cette coutume des enfants d'attacher une queue derrière ceux dont ils veulent se moquer. Velléius Paterculus dit de Plancus qui s'était rendu ridicule en représentant l'histoire de Glaucus dans un festin devant Antoine : *Quum cœruleatus et nudus, caputque redimitus arundine, et caudam trahens, genibus innixus saltasset in convivio, etc.*

— 8. *Non magis audivit quam Fufius ebrius, etc. Ilione* était une tragédie d'Accius ou de Pacuvius, dans laquelle on voyait l'ombre de Polydore venant apprendre à Ilione qu'il avait été tué par Polymnestor. Ilione était représentée endormie, et Polydore, en l'abordant, lui criait : *Mater, te appello*. Fufius, chargé du rôle d'Ilione, s'endormit un jour réellement sur le théâtre, et si profondément, que les cris de Polydore représenté par Catiénus ne purent l'éveiller, et que tous les spectateurs lui crièrent à la fois : *Mater, te appello!*

— 9. *Scribe decem a Nerio*. Les anciens prêtaient leur argent de deux manières : ou ils le comptaient chez eux et faisaient souscrire une obligation dans laquelle ils ne manquaient pas de mettre *ex domo, ex arca*, que cet argent avait été tiré de leur coffre; ou, comme ils avaient d'ordinaire leur argent chez un banquier, ils allaient le faire compter chez ce banquier, et l'on passait là l'obligation. Nérius est probablement le banquier; Cicuta est le notaire, *nodosus*, homme habile à bien lier les gens; Périllus est celui qui

prête son argent, et qui fait signer une obligation à l'emprunteur en prenant toutes les précautions que conseille Cicuta.

— 10. *Malis ridentem alienis.* Ces mots ont été très-diversement interprétés; c'est une locution grecque, une sorte de proverbe qui signifie, « rire de tout son cœur, à gorge déployée. »

— 11. *Argenti pallet amore.* L'ardeur du désir fait pâlir. Perse a dit de même (sat. IV) :

Viso si palles, improbe, nummo.

— 12. *Ne sis patruus mihi.* Oncle s'emploie ici dans le sens de « grondeur, censeur. » Horace a dit ailleurs (ode XII, liv. III), *Metuentes patruæ verbera linguæ.* Voyez notre note sur ces mots (*Odes et Épodes*, pag. 303).

— 13. *Græcus Aristippus.* Aristippe était Africain et de Cyrène. Mais comme Cyrène était une colonie grecque, il était Grec par cette raison. Aristippe était le fondateur de la secte cyrénaïque. Il florissait vers le milieu du v[e] siècle avant J.-C.

— 14. *Matremque veneno.* Horace désigne ici probablement ce Scéva dont il a parlé dans la satire précédente : *Scævæ vivacem crede nepoti, etc.*

— 15. *Craterum.* Craterus était un célèbre médecin du temps d'Auguste. Cicéron en parle dans ses lettres à Atticus. *Commovet me Attica, etsi assentior Cratero... De Attica doleo; credo tamen Cratero.*

— 16. *Tu Nomentanum, tu ne sequerere Cicutam.* Nomentanus est fameux par ses débauches; il avait mangé tout son bien. — Cicuta est cet usurier qui prenait si bien ses sûretés et dont nous avons parlé au vers 69 de cette satire.

— 17. *Intestabilis et sacer esto. Intestabilis,* qui ne peut tester ni rendre témoignage, interdit. — *Sacer,* maudit, dévoué aux dieux infernaux. On pouvait impunément tuer un tel homme. *Homo sacer,* dit Festus, *is est quem populus judicarit ob maleficium, neque fas est eum immolari, sed qui occidit parricidii non damnatur.*

— 18. *In cicere atque faba.* Ceux qui se portaient candidats aux magistratures tâchaient de gagner les suffrages du peuple par des largesses en pois, en fèves, en blé, en argent. Cette dépense absorbait quelquefois les plus grandes fortunes. C'est à cela que s'étaient ruinés Milon et César. Ce dernier avait employé à ces libéralités plus de dix-huit millions au delà de son bien.

— 19. *Agrippa.* Agrippa, gendre d'Auguste, le même à qui Horace a adressé l'ode VI du premier livre. Agrippa fut le plus grand homme de guerre du siècle d'Auguste.

— 20. *Ne quis humasse velit Ajacem, Atrida, vetas! cur?* Ajax, fils de Télamon, frustré des armes d'Achille que les Grecs avaient adjugées à Ulysse, en perdit la raison, et, dans sa fureur, il égorgea un troupeau de brebis, croyant égorger Ulysse, Ménélas et Agamemnon. Celui-ci, pour se venger, lui refusa les honneurs de la sépulture.

— 21. *Maxime regum, di tibi dent capta.* Ce souhait est une parodie des vers du premier livre de l'*Iliade*, où Chrysès demande sa fille à Agamemnon.

— 22. *Mola... salsa.* Orge rôtie mêlée avec du sel que l'on mettait sur la tête des victimes. De là *immolare.*

— 23. *Quam cœpit vitrea fama. Vitrea*, fragile, inconstant, volage, à cause, comme nous l'avons déjà dit, de la mobilité de la lumière qui se joue dans les corps diaphanes, ou de l'agitation même de ces corps. Horace a dit, dans le même sens (ode XVII, liv. I), *vitreamque Circen.*

— 24. *Tusci turba impia vici... cum Velabro omne macellum. Vicus Tuscus* est proprement le quartier des Toscans. Du temps d'Horace, c'était le quartier des marchands d'esclaves et des parfumeurs. C'était un quartier mal famé, et Plaute a dit (*Curcul.*, act. IV, sc. I) :

In vico Tusco, ibi sunt homines qui ipsi se venditant.

— *Velabro.* Le Vélabre était près du quartier des Toscans ; *macellum*, la boucherie.

— 25. *Faciasne quod olim mutatus Polemon?* Ce fut Xénocrate qui ramena tout à coup Polémon à la sagesse. Polémon fut, après Xénocrate, le chef de l'école de Platon.

— 26. *Agit ubi secum, eat, an non...* Tout ceci est tiré de la première scène de l'*Eunuque* de Térence, où Phédria délibère avec Parménon s'il ira revoir Thaïs :

Quid igitur faciam? non eam? ne nunc quidem,
Quum accersor ultro? An potius ita me comparem,
Non perpeti meretricum contumelias?
Exclusit : revocat. Redeam? non si me obsecret.

Au surplus, ce passage de Térence, imité par Horace et par Perse dans sa cinquième satire, Térence l'avait imité lui-même de Ménandre. Comme nous l'avons dit ailleurs (*Satires* de Perse, p. 245),

la vérité et la grâce piquante de cette scène charmante révèlent assez un emprunt fait à un poëte accoutumé à peindre les mœurs. Ce sont bien là ces belles résolutions prises dans un moment de dépit amoureux et qui s'évanouissent si promptement... Molière, qui efface toujours tous les poëtes originaux qu'il imite, semble avoir pris ici l'idée première de ses deux admirables scènes du *Dépit amoureux* (act. IV, sc. III et IV).

— 27. *O here, quæ res...* Horace poursuit son imitation de cette première scène de Térence. Cette imitation est si fidèle parfois que des quarts ou des moitiés de vers de l'original se reproduisent dans la copie. Voyez Térence, *Eunuchus*, act. I, sc. I :

Here, quæ res in se neque consilium neque modum, etc.

— 28. *Quum balba feris annoso verba palato,* pour *verbis balbis annosum palatum feris.* Perse a exprimé un sens équivalent quand il a dit :

Tenero supplantat verba palato.

— 29. *Ignem gladio scrutare.* Attiser le feu avec un poignard. C'était un proverbe grec.

— 30. *Cerritus,* pour *cereritus, Cerere territus* ou *Cerere ictus.* On attribuait toujours la folie, ou le dérangement du cerveau, à la vengeance de quelque divinité.

— 31. *Fecunda in gente Meneni.* Cette famille des Ménénius était apparemment une famille de fous. Il ne paraît pas naturel de croire avec les commentateurs qu'Horace parle ici de celle des Ménéniens, d'abord parce qu'elle était illustre à juste titre, et puis parce que, du temps d'Horace, il n'en restait plus qu'un seul rejeton, ce qui ne s'accorde pas avec la *fecunda gens* du latin. Dacier, qui applique ces mots d'Horace à la famille des Ménéniens, dit que ce dernier rejeton était fou.

— 32. *Respicere ignoto discet pendentia tergo.* On peut expliquer ce passage par le vers 53 :

Qui te deridet caudam trahat....

Voir ci-dessus notre note sur ce vers.

— 33. *Caput abscissum demens quum portat Agave.* Agavé, mère de Panthée, qu'elle tua dans un accès de délire et sans le connaître.

— 34. *Ædifices.* Horace aimait à bâtir. Dans un autre endroit (ép. I, liv. I,) il s'accuse lui-même de cette passion :

Diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis.

— 35. *Ad summum totus moduli bipedalis.* Horace était fort petit et fort gros. On trouve dans une lettre qu'Auguste lui écrivit : *Si tibi statura deest, corpusculum non deest.*

— 36. *Turbonis.* Ce Turbo était un gladiateur.

— 37. *Oleum adde camino.* C'était un proverbe des anciens. Ils disaient *oleum in incendium, oleum in igne, ignis oleo.*

— 38. *Mille puellarum, puerorum mille.* Horace était fort adonné à l'amour. Celui qui a écrit sa Vie dit : *Ad res venereas intemperantior fuisse traditur.*

SATIRE IV.

Note 1. *Catius.* On ne sait pas d'une manière précise ce qu'était ce Catius. Dacier veut que ce soit Catius Insuber, dont parlent Cicéron et Quintilien. Mais, suivant d'autres, Horace n'avait que vingt ans quand mourut ce Catius, ce qui donnerait à la composition de cette satire la date de la dix-huitième ou dix-neuvième année de notre poëte. Cette question heureusement n'a pas d'importance.

— 2. *Anytique reum.* Socrate, que les fausses accusations d'Anytus et de Mélitus firent condamner à mort.

— 3. *Languidus in cubitum jam se conviva reponet.* Il faut se rappeler la manière dont les anciens étaient à table : se remettre sur le coude, c'était recommencer à manger.

— 4. *Corycio.* Corycus, montagne de Cilicie qui produit beaucoup de safran. Une ville de Lycie portait aussi le nom de Corycus.

SATIRE V

Note. 1. *Hoc quoque, Tiresia, præter narrata.* Ces mots *quoque* et *præter narrata* indiquent assez que cette satire n'est que la continuation d'un dialogue commencé. Ceci est en effet la suite parodiée de la conversation d'Ulysse et de Tirésias dans le onzième livre de l'*Odyssée*. Horace suppose qu'Ulysse finit par demander au devin un secret pour s'enrichir, ce qui, comme on voit, déroge un peu à la dignité de l'épopée et du roi d'Ithaque.

— 2. *Sine gente.* Ceux qui n'étaient pas d'une condition libre, et qui, par conséquent, n'avaient ni nom ni famille.

— 3. *Comes exterior.* On appellait *comes exterior* celui qui, accompagnant quelqu'un, prenait, soit à droite, soit à gauche, le côté le plus

découvert, le plus exposé, comme le côté d'une rivière, d'un précipice, et dans la rue, par exemple, ce que nous appelons « le bas du pavé. » De cette manière celui qui est accompagné est toujours *interior*, il a le dedans, et celui qui accompagne est *exterior,* il a le dehors. Le premier tient la place d'honneur.

— 4. *Utne tegam spurco Damæ latus?* Quand on marchait à côté de quelqu'un, pour lui faire honneur, on appelait cela *claudere* ou *tegere latus,* fermer, couvrir le côté. Suétone, en parlant de l'empereur Claude, qui alla au-devant de Plautius, et qui l'accompagna au Capitole et le ramena chez lui, dit : *In Capitolium eunti, et inde rursus revertenti,* latus texit. — *Damæ.* Dama, nom d'esclave.

— 5. *Quinte..... aut Publi, gaudent prænomine molles auriculæ.* Les gens de condition libre portaient seuls des prénoms : ceux de Marcus, Quintus, Publius étaient réservés aux familles nobles. Des esclaves affranchis, et que la fortune avait un peu élevés, ne manquaient pas de s'emparer de ces prénoms flatteurs. Il y a encore des pays où l'on n'apostrophe les grands que par leur nom de baptême, qui répond au prénom des Romains : don Juan, don Pedro, etc.

— 6. *Furius hibernas cana nive conspuit Alpes.* Parodie d'un vers de Furius Bibaculus, poëte boursouflé, auteur de la *Guerre des Gaules* et contemporain d'Horace. Notre poëte substitue dans ce vers le nom de Furius à celui de Jupiter. Boileau enchâsse ainsi dans son *Art poétique* ce vers d'une si ridicule exagération :

De morts et de mourants cent montagnes plaintives.

Ce vers est de Brébeuf, mais quand l'*Art poétique* fut publié, Brébeuf était mort.

— 7. *Quinqueviro,* espèce de commissaire ou d'officier de justice dans les villes municipales. Ils étaient cinq, comme le mot l'indique. Ici Horace désigne quelque homme madré et retors devenu de quinquévir greffier.

— 8. *Quidquid dicam, aut erit aut non.* Quelques interprètes ont de la peine à croire que Tirésias dise ici : « Tout ce que je prédis arrivera ou n'arrivera pas. » C'est cependant le sens rigoureusement littéral de la phrase, et ce sens ne peut être controversé. On suppose, il est vrai, que comme il s'agit ici d'oracles et qu'en pareille matière le sens peut être largement interprété et étendu, il se pourrait bien que Tirésias eût voulu dire : « Tout ce que je prédis comme devant avoir lieu, arrivera ; tout ce que j'annonce comme ne devant pas ar

river, n'arrivera point. » Mais cette explication, qu'on lit, dit-on, à la marge d'un manuscrit, nous semble trop forcée. Tirésias dit ici une chose ridicule sans doute; mais c'était l'intention d'Horace. Les conseils de Tirésias peuvent-ils être donnés sérieusement à un homme tel qu'Ulysse ? C'était une occasion de satire pour Horace : voilà tout.

— 9. *Nubet procera Corano filia Nasicæ... gener... socero...* Le sens qui nous semble devoir être adopté dans cette histoire de Coranus et de Nasica, c'est que Nasica ne donne pas sa fille en mariage à Coranus, mais la lui livre comme maîtresse. *Nubet* ne contrarie pas cette opinion : *nubet* est souvent pris dans le sens de commerce galant : Catulle en fournit de nombreux exemples : pour *gener*, *socero*, ces mots sont quelquefois aussi des termes de galanterie. Nous avons déjà vu (sat. II, liv. I), *Villius in Fausta Sullæ gener...* Ce sens adopté, l'histoire de Coranus est beaucoup plus plaisante.

— 10. *Ultro Penelopen facilis potiori trade.* Ce vers confirme ce que nous avons dit dans la note précédente. Tirésias conseille à Ulysse de faire de sa femme ce que Nasica avait fait de sa fille. L'exemple a précédé le conseil. C'est un avertissement de ne pas faire comme un sot et sans être bien assuré du bénéfice.

— 11. *Est gaudia prodentem vultum celare.* Ce vers est inspiré de cette sentence de Publius Syrus :

Heredis fletus sub persona risus est.

SATIRE VI.

Note 1. *Utque soles, custos mihi maximus adsis.* Mercure avait sauvé notre poëte à la bataille de Philippes (ode VII, liv. II); il l'avait garanti de la chute d'un arbre (ode XIII, liv. II), il l'avait secouru près du cap de Palinure, quand son vaisseau fut battu par une tempête; il lui avait envoyé ces ramiers qui le couvrirent de feuilles sur les montagnes de la Pouille où il était endormi, petit enfant. Voilà de nombreuses marques de la protection de Mercure, et voilà pourquoi Horace dit, *ut soles, custos mihi maximus adsis.* Au surplus, Mercure était aussi regardé comme le protecteur des poëtes par rapport à la fortune, car le dieu de Délos ne leur donne que des lauriers.

— 2. *Musaque pedestri.* C'est ainsi qu'Horace caractérise ses épîtres, *sermones,* comme il dit de ses satires *sermoni propiora* et *sermo merus* dans la satire IV, liv. I.

— 3. *Libitinæ quæstus acerbæ.* Déesse des funérailles. Voir, pour les détails, *Odes et Épodes*, pag. 311.

— 4. *Atras Esquilias.* La maison de Mécène était dans ce quartier. On a vu dans la satire VIII du livre I, que les Esquilies étaient un ancien cimetière. — *Atras*, enfumées, tristes, à cause des funérailles qu'on y faisait autrefois.

— 5. *Puteal.* C'est là qu'étaient les comptoirs des banquiers et le tribunal du préteur.

— 6. *Scribæ.* Horace avait une charge de greffier des questeurs. *Venia impetrata,* dit celui qui a écrit sa Vie, *scriptum quæstorium impetravit.*

— 7. *Thrax est Gallina Syro par?* Deux gladiateurs qui combattaient, l'un à la manière des Thraces, l'autre à la manière des Syriens.

— 8. *Rostris.* Les rostres étaient une espèce de plate-forme, dont la base était ornée de becs de vaisseaux (*rostrum*). Sur la plate-forme était un siége, ou plutôt une tribune où montaient ceux qui voulaient parler au peuple.

— 9. *Triquetra.* La Sicile, ainsi nommée à cause de sa forme triangulaire; les Grecs, par la même raison, la nommaient *Trinacria.*

— 10. *Faba Pythagoræ cognata.* Allusion badine au système de la métempsychose. Pythagore prétendait que la fève et l'homme étaient de la même matière, et qu'une fève enfermée dans un vase s'y changerait en chair.

— 11. *Solutus legibus insanis.* Il s'agit des lois qu'imposait le thaliarque, ou roi du festin, et qui étaient souvent gênantes pour les amis de la sobriété. *Aut bibe,* disait-il, *aut abi.* Voyez ode IV, liv. I.

— 12. *Rusticus urbanum*, *etc.* Cette fable, qui n'est point aujourd'hui dans Ésope, est cependant de lui, car elle se trouvait dans le recueil que Babrius avait fait des fables du Phrygien, et qu'il avait mises en vers choriambiques. Horace n'est donc pas l'auteur de cette fable, mais on peut dire qu'il l'a rendue sienne par la manière dont il l'a traitée. C'est un chef-d'œuvre de tout point. L'imitation qu'en a faite La Fontaine est bien au-dessous d'un tel modèle. Il est vrai que la fable de La Fontaine est peut-être la plus faible de tout son recueil.

— 13. *Quo, bone, circa,* pour *quocirca, bone,* tmèse.

SATIRE VII.

Note 1. *Libertate Decembri... utere.* Les Saturnales, fêtes en l'honneur de Saturne, se célébraient à Rome avec grand appareil. C'était un temps de jeux et de licence; les maîtres y servaient leurs esclaves à table; on les célébrait particulièrement pour conserver dans la mémoire des hommes le souvenir du siècle d'or, où tout le monde était égal. Ces fêtes durèrent d'abord un seul jour, puis trois, et même cinq (le 17 décembre et jours suivants), à partir de Claude.

— 2. *Vertumnis quotquot sunt natus iniquis.* Vertumne présidait aux transformations, mais surtout à celles que subit la végétation, et par suite aux jardins et vergers, à l'année et aux saisons. Il doit se prendre ici pour le dieu du changement. Horace dit *Vertumnis*, au pluriel, comme si, en effet, il y eût eu autant de Vertumnes que ce dieu prenait de formes différentes.

— 3. *Si quis ad illa deus subito te agat, usque recuses.* Conférez avec le passage de la première satire du livre I :

Si quis deus : En ego, dicat.....

— 4. *Et hæres, nequicquam cæno cupiens evellere plantam.* Boileau a fait une heureuse imitation de ces vers (épît. III) :

A peine du limon où le vice m'engage
J'arrache un pied timide et sors en m'agitant,
Que l'autre m'y reporte et s'embourbe à l'instant.

— 5. *Mulvius et scurræ.* Ce Mulvius et ces parasites, venus pour souper avec Horace, en apprenant qu'Horace ne soupe pas chez lui, s'en retournent en maudissant Horace et ce contre-temps.

— 6. *Tu quum, projectis insignibus, annulo equestri...* Auguste avait accordé à Horace le droit de porter les ornements de chevalier romain, l'anneau et l'angusticlave.

— 7. *Uri virgis ferroque necari.* Pour exprimer le danger auquel s'expose l'amant d'une femme mariée, Horace se sert des termes de l'engagement auquel se soumettaient les gladiateurs, *uri virgis ferroque necari.* Ensuite il examine si le mari n'a pas aussi bien le droit de tuer le séducteur que de tuer sa femme; et, en effet, la loi l'autorisait à tuer l'amant, et ne lui donnait droit sur la vie de sa femme qu'autant qu'il l'aurait surprise avec un affranchi.

— 8. *Vindicta*, la verge avec laquelle le préteur touchait la tête de celui qu'il affranchissait.

— 9. *Vel quum Pausiaca torpes, insane, tabella.* Cicéron avait dit : *Echionis tabula te stupidum detinet, aut signum aliquod Polycleti...* — *Pausiaca.* Pausias, peintre de Sicyone, vers 360 avant J.-C. Il fut élève de Pamphile et contemporain d'Apelles.

— 10. *Quum Fulvi Rutubæque aut Placideiani.* Chefs de gladiateurs, tenant académie.

— 11. *Fugitivus et erro. Fugitivus,* « esclave déserteur. » — *Erro* désigne seulement un esclave qui s'absente de temps en temps.

— 12. *Accedes opera agro nona Sabino.* Ce travail était plus rude que celui des esclaves employés à la ville, et, de plus, les esclaves qui travaillaient aux champs étaient ordinairement enchaînés.

SATIRE VIII.

Note I. *Beati.* Nous avons déjà remarqué ailleurs que *beatus* a très-souvent dans Horace la signification de « riche. » *Thyna merce beatum, beatæ Romæ, etc.*

— 2. *Fundanius.* Poëte comique déjà nommé dans la dixième satire du livre I. Voir aux notes de cette satire.

— 3. *Cœnæ pater.* Nasidiénus.

— 4. *Ut Attica virgo, cum sacris Cereris, procedit fuscus Hydaspes... Alcon, etc.* Boileau (satire III) :

> Un valet le portait, marchant à pas comptés,
> Comme un recteur suivi des quatre facultés.

— *Hydaspes... Alcon,* noms d'esclaves.

— 5. *Summus ego.* Il y a trois lits autour de cette table. Le lit du milieu est le lit d'honneur : Mécène est sur ce lit entre Servilius Balatro et Vibidius ; le lit le plus honorable après celui-là, est celui du haut bout, où sont assis les trois lettrés Fundanius, Viscus Turinus et Varius ; enfin le troisième lit, où se place Nasidiénus, le maître de maison, entre Nomentanus et Porcius, ses parasites ordinaires.

— 6. *Umbras.* Les Romains appelaient « ombres » ceux qu'un convié menait de son chef à un festin. Voy. Plutarque, dans ses *Propos de Table,* livre VII, question VI : *De ceulx* (trad. d'Amyot) *que l'on appelle ombres, et si l'on peult aller sans estre conuié chez autruy, estant mené par ceulx qui sont conuiez, et quand, et chez qui.*

— 7. *Invertunt Alliphanis vinaria tota. Alliphana* étaient de grandes

coupes ou de grandes bouteilles de terre faites à Alliphe, ville du pays des Samnites. C'est aujourd'hui Alife, ville épiscopale qui a à peine une cinquantaine de maisons.

— 8. *Quod Methymnæam vitio mutaverit uvam*, c'est-à-dire du raisin de Méthymne aigri. — Méthymne, aujourd'hui *Mollevah*, ville de l'île de Lesbos, sur la côte sud. Ses vignobles étaient fort estimés.

— 9. *Si patinam pede lapsus frangat agaso*. *Agaso* doit s'entendre ici d'un valet lourdaud, maladroit, comme le serait, pour servir à table, un palefrenier; car *agaso*, dans le sens propre, signifie palefrenier. Notre vieux Régnier qui a fait aussi le récit d'un repas ridicule, introduit sur la scène un valet d'étable :

Un gros valet d'étable,
Glorieux de porter les plats dessus la table,
D'un nez de majordome, et qui morgue la faim,
Entra serviette au bras et fricassée en main;
Et sans respect du lieu, du docteur, ni des sauces,
Heurtant table et tréteaux, versa tout sur mes chausses.

— 10. *Soleas poscit*. On sait que les Romains mangeaient sur des lits. Quand ils se mettaient à table ils quittaient leurs pantoufles; quand ils se levaient de table ils les reprenaient. Nasidiénus donc, voulant se lever pour aller donner quelques ordres, demande ses pantoufles, comme Callidamates dans *la Mostellaire* de Plaute, act. II, sc. I :

Cede soleas mihi ut arma capiam.

— 11. *Mazonomo*. Grand plat creux, bassin, ou, suivant quelques-uns, grande planche sur laquelle on portait les plats.

Typographie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.





